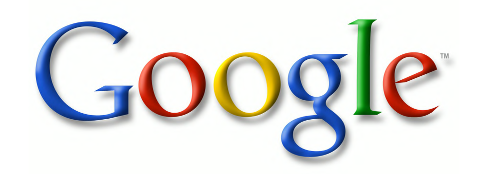
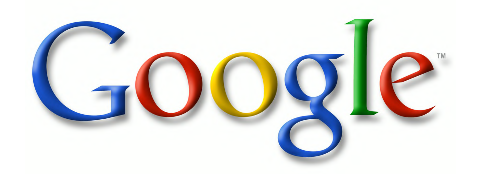
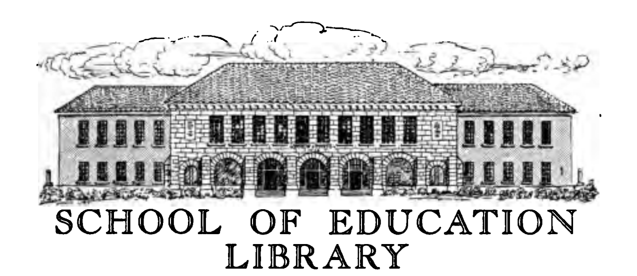





Lessing
Minna
von
Barnhelm
Heller

James O. Griffin



The Lake German Classics

LESSING'S

Minna von Barnhelm

oder

Das Soldatenglück

EDITED
WITH INTRODUCTION AND NOTES
BY
OTTO HELLER, PH.D.
PROFESSOR OF GERMAN, WASHINGTON UNIVERSITY, ST. LOUIS

VOCABULARY AND EXERCISES
BY
ERNST L. WOLF
WILLIAM MCKINLEY HIGH SCHOOL, ST. LOUIS

CHICAGO
SCOTT, FORESMAN AND COMPANY

TYPOGRAPHY BY
THE FRANKLIN COMPANY, CHICAGO

PREFACE

This edition of "Minna von Barnhelm" developed out of an oft-repeated, conscientious use of that text in college and summer-school work. I need not go into the reasons why none of the numerous editions already available would entirely fit my needs; nor do I expect for a moment that this fresh effort will fully satisfy the exactions of other teachers. Nay, the very disparity between will and deed in this instance is likely to superinduce still further competitive exertion aiming at a truly "definitive" school edition of the incomparable comedy. In the meantime I have labored hard to bring the editorial apparatus a little nearer the desired standard of excellence; if the avowal savor of self-complacency, let Lessing himself be invoked to the effect that "anybody has a right to boast of his diligence."

This edition differentiates itself from most others by the frank treatment of "Minna von Barnhelm" as a very difficult text. It is not generally acknowledged as such, for it is sometimes read in the high school even before the third year, and in the college sometimes before the elements of accidence and syntax have been thoroughly assimilated. According to my firm belief the proper place of this classic is in the fourth year of the high school curriculum in German; in college it may be studied advantageously by freshmen who have "presented" (*timeo...et dona ferentes!*) German on entering, yet it is probably better to defer it to a later time, if the work is to be more than perfunctory. At all events, this edition is designed primarily for those who share my views regarding the difficult nature of the text; yet

I have taken care not to create a prejudice against it in the minds of the unconverted. In this endeavor to make the book available for holders of widely differing opinions I may have erred on the side of providing too much material. Since, however, none of it is of the "pony" species, it will not be in the way pedagogically; whatever portion of it is deemed superfluous may simply be put aside.

With an eye to my more ambitious readers I felt impelled to attack some rather intricate grammatical questions; for this purpose I have freely cited Professor George O. Curme's invaluable work, "A Grammar of the German Language," but in numerous instances I preferred to explain a difficulty or peculiarity in my own way.

The textual criticism involved, from my point of view, some novel and rather knotty problems. Historical piety and working considerations had to be balanced. In all essentials my text conforms closely to that of the critical edition by Lachmann revised by Muncker. I have striven through fidelity to Lessing's manner, to conserve wherever feasible the tone and flavor of the contemporary and local environment of "Minna;" bearing constantly in mind, all the same, that she still walks the stage with undiminished vitality. Surely the favored possessor of perennial youth should not be tricked out in musty and obsolete vestments solely that she may look more venerable than a more modern garb makes her appear. That is why in this edition the "official" German spelling is used, contrary to the method adopted by Lachmann-Muncker.

Aside from the mere formality of spelling, it seemed best in a few sporadic instances to renovate slightly the form of a word, in order to bring that word, morphologically, up to date (*e. g.*, Budel: Pudel.) The punctua-

tion is even more conservative; perhaps it deserves passing notice that by harking back to Lessing's own fine sense for syntactical division there was recovered, for one phrase at least, a shade of meaning lost through the habitual omission of a comma.

As for the expurgation of the text, I have naturally left out those few bits of ribaldry which are habitually omitted in school editions and stage performances; in addition I obliterated one rather gross pun which in some inexplicable manner has heretofore passed the Argus-eyed vigilance of the censors.

Notwithstanding the fulness of the notes and the lengthiness of the introduction, I anticipate some critical regret at the absence of several features rendered almost prescriptive through established custom. By not going into the "genesis" of the play, by dispensing with a detailed account of its plan and structure, and in particular by eschewing the usual way of dealing with the characters severally and consecutively I certainly did not mean to slight the importance of literary criticism. But whatever comment I deemed needful on these and kindred topics was made in its natural place, the student thus being allowed at least to share in the stimulating exercise of critical synthesis. This "heuristic" method called for more rather than less aid; I give it mostly in the form of "pointers" by the way, and occasionally resumes or even forewarnings.

Having endeavored to encompass within this volume the material for as thorough-going a study as may in reason be demanded of the ordinary student, I have dispensed with a long and formidable bibliography. In the preparation of this book I have had the invaluable assistance of my wife. O. H.

St. Louis, March, 1909.

GERMAN LITERATURE

FROM LUTHER TO LESSING

GERMAN LITERATURE

FROM LUTHER TO LESSING

The history of modern literature begins with the Renaissance. This was primarily, as its name indicates, a "revival" of letters through the influence of the new interest in ancient classical literature, first aroused in Italy by Petrarch the poet (1304–1374) and Boccaccio the novelist (1313–1375), and gradually spreading thence to the other countries of Europe. In another and wider sense, the Renaissance was a general reaction from the spirit and principles of the Middle Ages. a reaction from the fixity of dogma and of formal logic toward freedom of thought, from the fixity of caste or trade toward individual liberty; from asceticism and theological orthodoxy toward the worship of Nature and of sensuous beauty. The new ideal of the Renaissance was to realize the beauty and freedom of classical culture by the harmonious development of the individual in all his purely human life. This striving after a rounded culture, under-the influence of classical literature, is known as *Humanism.*

The intellectual awakening of the humanistic movement received a great impetus with the invention of printing (about 1450), which made it possible for the whole people to enjoy means of culture that before had been the privilege of very few. The conquest of Constantinople by the Turks (1453) scattered over Europe multitudes of Greek scholars, who carried to the western nations the treasures of Hellenic literature and philosophy.

The many universities established in this period (in Germany seventeen were founded between 1348 and 1502) became influential centers of classical learning. Finally, the intellectual horizon of Europe was immensely widened by important discoveries, such as that of America (1492), and by the development of travel and international commerce.

The natural tendency of the humanistic Renaissance toward worldliness was met by another great movement that was equally hostile to medievalism. This was the Reformation, which indeed sought the same freedom of the individual as Humanism, but in a radically different way—not by de-christianizing the world through Greek and Roman influence, but by a return to the simple Christianity of the primitive church. These two great forces, Humanism and the Reformation, partly aiding, partly checking each other, largely moulded the modern literature and life of all central Europe, producing different effects in the various nations according as one or the other had the greater power.

In Germany, largely through the influence of one man —Martin Luther[1]—the Reformation became the dominant force in the development of modern literature, and Human-

---

[1] DR. MARTIN LUTHER, b. Eisleben Nov. 10, 1483, son of a miner; student at Erfurt, 1505 Augustinian monk there; 1508, Professor at Wittenberg; 1511, pilgrimage to Rome; 1517, posted 95 theses aganst the sale of indulgences; 1518, hearing before the Papal Legate at Augsburg, Luther refuses to retract; 1519, debate with Eck at Leipsic, which proves the conflict between Luther's faith and the principles of the church irreconcilable; 1520, excommunication, burning of papal bull; 1521, refuses to recant before the Imperial Diet at Worms, therefore outlawed; taken by friends to the Wartburg, a castle near Eisenach, where he lived under the assumed name "Junker Georg," sending out polemic tracts and working at his translation of the Bible; 1525, married to Katharina von Bora; 1529, breach with the Swiss and South German Reformers, led by Zwingli; d. Eisleben, Feb. 18, 1546.—1517, first psalms transl.; 1520, *An den christlichen Adel deutscher Nation* (against abuses in state and church, attacks celibacy, for reform in education, statement of principles). *Von dem Papsttum* (denies that the church needs a temporal head); 1522, New Testament completed; 1524, 25 church hymns (later 16 others); *An die Ratsherren aller Städte deutsches Lands, dass sie christliche Schulen aufrichten und halten sollen;* 1527, *Ein' feste Burg ist unser Gott;* 1529, Catechisms; 1530, *Sendbrief vom Dolmetschen* (argues for idiomatic against literal translation); 1534, Bible complete; 1541, *Wider Hans Worst* (against Duke Henry of Brunswick and the Smalkald League); 1545, *Wider das Papsttum, vom Teufel gestiftet.*

ism remained secondary and auxiliary; while in France the opposite relation prevailed. The German humanists before Luther either remained orthodox in the medieval sense, like Sebastian Brant (1457–1521, *Narrenschiff* 1494); or, like Johann Reuchlin (1455–1522), wrote only in Latin, and so, appealing exclusively to a learned audience, failed to affect the mass of the nation. Even that doughty champion of the Reformation, Ulrich von Hutten (1488–1523), when he did use German, handled it clumsily.[1] Luther, on the other hand, was thoroughly a man of the people, as well as a scholar versed in all the lore of Humanism. He was the first whose voice could be heard whereever the German tongue was spoken, and by all classes, from prince to peasant; that is the reason why he was able, by his personal influence, to determine the whole trend of German thought and literature for a full century.

Aside from the capital importance of his work in other fields, Luther was the greatest figure in German literature between the first quarter of the thirteenth century (Wolfram von Eschenbach, Walther von der Vogelweide[2]) and the second half of the eighteenth (Lessing, Goethe, Schiller). His translation of the Bible was the first book that was universally read throughout Germany. Its influence was decisive in the formation of the unified literary language of modern Germany (New High German), which remained for centuries the one bond of union between the dissevered political sections of the German people; and it made the priceless treasures of the Hebrew and Christian scriptures the common heritage of this people.

---

[1]Yet Hutten's defiant poem "Ich hab's gewagt mit Sinnen" is one of the finest lyrics of the time.

[2]Walther was the greatest lyric poet of the medieval period, Wolfram its greatest epic poet. Wolfram's masterpiece, *Parzival*, and the slightly older anonymous *Nibelungenlied*, remain the two most powerful epics in German literature.

Luther was one of the most prolific and many-sided writers of his time, and altogether the most powerful. Of the 111 books and pamphlets printed in Germany in 1519, almost half (50) were by Luther; of 498 published in 1523, more than one-third (183) bore his name. This mass of production, possessing almost throughout literary value, shows a wide range of style and subject; apart from translations, there are catechisms, sermons, commentaries, polemic pamphlets without number on religious, social, and political topics, essays, fables, letters, and hymns, besides the "Table-Talk" collected and published by a friend.

Luther's power as one of the greatest prose writers of Germany rests largely on his wide knowledge and strikingly apt use of the every-day speech of the common folk, and his true instinct for everything that was genuinely German; this saved him from the latinizing pedantry that was so prevalent during the Renaissance. There is a large personal element in Luther's style. The vigor of his virile nature, his deep feeling and genuine human sympathy, his combative ardor, easily running into violent invective, his broad humor, not without a touch of fine irony, his bluff frankness that did not shun the coarse naturalism of the time; these are some of the traits of a large and powerful personality, whose least expression is characteristic.

Luther was essentially a prose-writer, and yet, through the very intensity of his emotion and the sincerity of his self-expression, he struck the strongest and truest lyric note heard in Germany—aside from the *Volkslied* (folk-song)[1]—in four centuries, in his church hymns, written under the inspiration of the Psalms, of medieval Latin hymns, and of the folk-song. The finest of Luther's hymns,

[1]Germany is unusually rich in these simple popular lyrics and ballads, mostly by unknown poets, and often made over by those who sang them down the generations.

"Ein' feste Burg ist unser Gott," is the greatest lyric of the Reformation.

Great as was the immediate and permanent uplift that came with the Lutheran Reformation, it was not, in its first effects, an unmixed blessing to German literature. It turned the whole German Renaissance, as a reaction from medievalism, into a religious movement, and made religious discussion the one absorbing interest of the nation. As a result, practically all the literature of the sixteenth century is religious, didactic, polemic, satirical. The fierce debate started by Luther became even more virulent with the division of the Protestants into hostile factions, and with the progress of the Catholic counter-reformation and the success of the Jesuits. There was no chance, under such conditions, for the quiet forces that were developing the great literature of the Renaissance in England and France to do their work in Germany. The effect of these conditions, in thwarting the cultivation of the sense of artistic form, appears clearly in the work of the two greatest authors of the sixteenth century next to Luther, Hans Sachs and Johann Fischart.

Hans Sachs[1] was a fine example of the solid, industrious, intelligent artisan. He was a man of the people, like Luther, simpler in mind and far less learned, yet contriving to get much of the culture of Humanism at second hand, deeply religious and patriotic, and a zealous adherent of the Reformation; with a big heart and a strong sense of humor, somewhat rough-hewn, but thoroughly sound. He wrote an enormous amount of verse—equal in bulk to fifty times the mass of *Paradise Lost* or all of Shakespeare multiplied by four or five—and in great

---

[1] **Hans Sachs, Nürnberg, 1494–1576; son of a tailor, studied at Latin school, from age of 15 a shoemaker, twice married. Wrote dramas, fables comic tales, dialogues, lyrics, sacred and secular, psalms and hymns; 4420 *Meistergesänge* and 1785 *Spruchgedichte*, or narrative and dramatic poems in rimed couplets, including 208 tragedies and comedies and 85 *Fastnachtspiele* (carnival plays), four vols. of works pub. 1558, a fifth 1579; total product over 500,000 verses**

variety. He was not a great lyrist; his religious poetry lacks the vigor and the personal appeal of Luther's, and his more than four thousand *Meistergesänge* are hardly better than the average product of the curious school of "Master-Singers" who learned to construct poetry by rule and measure, through toilsome prenticeship, as they learned to make shoes or paint signs. Far more important are Sachs's dramatic and narrative works. These are written in the characteristic metrical form of the sixteenth century, later called the *Knittelvers* (about equivalent in meaning to "doggerel"), consisting regularly of eight-syllable verses with four accents, in rimed couplets; a homely form which Goethe modified and revived for serious poetry after it had been in disrepute for a century and a half.

Hans Sachs had no sense of the art of dramatic structure, and his dramas seem crude and formless to-day; but many of them have the merits of lively dialogue, fairly good characterization, and rapid movement of event. He revived the medieval religious play, on biblical subjects, a use of the Scriptures which Luther himself encouraged. In his tragedies and comedies on historical and legendary themes he attempted the form of the humanistic Latin drama of the schools (which was modeled after Terence and Seneca), without the least idea what this form meant; the five acts were no more to him than five chapters in a story, and the scene as a unit he did not know; one of his tragedies follows Oedipus from the cradle to the grave in 800 lines. His one important achievement as a dramatist consisted in lifting an old native product, the *Fastnachtspiel* (carnival play), which had always been clumsy in form and indecent in matter, to the level of good literature; the short, simple action of this farce form he handled with excellent vivacity and dramatic effect In his narrative work, too, Hans Sachs

is at his best as a comic poet; his *Schwänke* (humorous tales) represent perhaps the highest development of another old literary form that dates even further back than the *Fastnachtspiel*.

The didactic tendency is strongly marked in Hans Sachs's works; almost all of them are intended to point a moral, and the moral is given very bluntly at the end, with the name of the author. The lack of artistic sense is everywhere evident; how unimportant the element of structure was to Sachs appears from the fact that he grouped his works, not according to literary form (lyric, dramatic, narrative), but according to subject matter or didactic purpose.

Though he was a zealous Lutheran, Hans Sachs took comparatively little part in the bitter warfare of religious parties that filled the sixteenth century. The polemic and satirical tendency of the time appears in all its force in the work of an older contemporary of Hans Sachs, the learned Franciscan Thomas Murner,[1] who became the sturdiest antagonist of Luther in the literature of the period, and in that of the later champion of Protestanism, Johann Fischart,[2] who was the greatest satirist of the century. Fischart is the German counterpart of Rabelais (1483–1553). His vast vocabulary, drawn from every possible source, learned and popular; his grotesque puns and coined words, which make his style very obscure; his inexhaustible broad humor, tending to buffoonery; his endless copiousness; his reckless formlessness, that

---

[1] DR. THOMAS MURNER, Strassburg, b. 1475, d. ab. 1536.—1512, *Narrenbeschwörung; Schelmenzunft;* 1515, transl. of *Aeneid;* 1519, *Gäuchmatt;* 1522, *Von dem grossen Lutherischen Narren.*—Murner in his satires follows the fashion of the time and the example of Sebastian Brant's *Narrenschiff* in representing under the guise of a gallery of fools the evils of his day and the men and ideas he hates. He uses the *Knittelvers* with great facility.

[2] DR. JOHANN FISCHART, b. Mentz ab. 1550; studied law at Basel; from 1583 Magistrate at Forbach, there married; d. 1590.—1573, *Flöhhatz;* 1575, *Geschichtklitterung von Gargantua* (after Rabelais's burlesque satirical romance *Gargantua* and its sequel *Pantagruel*); 1576, *Das glucknafte Schiff von Zürich;* 1577, *Podagrammisch Trostbüchlein;* 1578, *Ehzuchtbüchlein;* 1580, *Jesuitenhütlein.*

of the *Knittelvers*, and prose remained the form of the popular drama until the coming of Gottsched.

The sixteenth century was prolific in the miscellaneous class of narrative works for mere amusement, called *Volksbücher*[1] (chap-books), which were often anonymous, like the folk-song, and which had an enormous circulation. Most of these works are jest-books or collections of farcical stories, sometimes, as in the famous *Eulenspiegel*, or the *Finkenritter*, unified by the figure of a burlesque hero who is an inexhaustible practical joker or a monumental liar like the later Münchhausen[2]; sometimes, as in *Schimpf und Ernst* ("Wise and Otherwise"), a loose series of anecdotes or yarns with constant didactic and frequent satirical application. Another form of *Volksbuch* is the adaptation in homespun fashion of medieval, especially French, romances of heroic or chivalrous adventure, or of old legends like that of the Wandering Jew. The most important of the *Volksbücher*, historically, as the germ that finally developed into Goethe's greatest masterpiece, is the story of Dr. Faust, recounting the uncanny experiences and horrible fate of a scholar turned necromancer, who bargained away his soul for forbidden knowledge and pleasure. This book is full of the didactic tendency of the age—it is expressly written as a warning to the pious to renounce frowardness and to flee from the wiles of the devil—and it expresses a zealous Protestant's distrust of the free spirit of Humanism, as well as his hostility to the medieval church.

[1] Volksbücher: 1509, *Fortunat;* 1515, *Till Eulenspiegel* (earliest print extant); 1522, Johann Pauli, *Schimpf und Ernst;* 1535–6, *Kaiser Oktavianus, Die schöne Magelone, Die vier Haymonskinder* (from the French); 1551, *Grobianus;* 1555, Jörg Wickram, *Rollwagenbüchlein;* 1560, *Der Finkenritter;* 1587, *Historia von D. Johann Fausten* (Spies's Faust Book); 1597, *Die Schildbürger* (*Schilda* is the proverbial "slow town" in Germany, like the Greek Abdera); 1602, *Der ewige Jude.*

[2] This famous work was first published in English in 1785, as *Baron Munchhausen's Narrative of his marvellous Travels and Campaigns in Russia*, by Rudolf Erich Raspe, b. Hanover, 1737; it was translated into German in 1786 by the poet Bürger.

seems like the insolence of conscious power, are all Rabelaisian qualities. But Fischart is more swayed by partisan passion than is Rabelais; he lacks the self-command, the good-natured breadth of vision, the large and humane wisdom of the greater French humorist. Fischart generally uses the *Knittelvers*, but he is more at his ease in the prose of *Gargantua*. Here he applies the form of Rabelais's burlesque masterpiece to German subjects, expanding its already gigantic fun to absurdly impossible proportions; yet, with all its grotesque caricature, this work is a powerful study of the evils and follies of the time. Fischart loses much of his strength when he lays aside the scourge of the satirist; *Das glückhafte Schiff von Zürich*, a narrative poem celebrating the energy and enterprise of the good citizens of Zurich, while full of excellent humor, is somewhat commonplace.

The drama of the sixteenth century, so far as it was at all popular, continued along the lines followed by Hans Sachs, until a new influence came with the companies of English actors who began to appear at the courts and in the cities of Germany in 1586 and for several decades were very popular. Through these actors many Elizabethan plays became known to the German public, in such corrupt form, however, as often to be mere travesties on the originals. To amuse the crowd, which could not understand the foreign players, a German clown (*Pickelhering* or *Hanswurst*) always appeared as a prominent figure. Jakob Ayrer (d. 1605), beginning as an imitator of Hans Sachs, fell under the influence of this debased English drama, from which he borrowed the form of the Masque (*Singspiel*) and also the clown, who remained a standing figure in the popular drama of Germany for a century and a half. Under the same influence, Duke Heinrich Julius of Brunswick (d. 1613) was the first to use prose in the German drama instead

of the *Knittelvers*, and prose remained the form of the popular drama until the coming of Gottsched.

The sixteenth century was prolific in the miscellaneous class of narrative works for mere amusement, called *Volksbücher*[1] (chap-books), which were often anonymous, like the folk-song, and which had an enormous circulation. Most of these works are jest-books or collections of farcical stories, sometimes, as in the famous *Eulenspiegel*, or the *Finkenritter*, unified by the figure of a burlesque hero who is an inexhaustible practical joker or a monumental liar like the later Münchhausen[2]; sometimes, as in *Schimpf und Ernst* ("Wise and Otherwise"), a loose series of anecdotes or yarns with constant didactic and frequent satirical application. Another form of *Volksbuch* is the adaptation in homespun fashion of medieval, especially French, romances of heroic or chivalrous adventure, or of old legends like that of the Wandering Jew. The most important of the *Volksbücher*, historically, as the germ that finally developed into Goethe's greatest masterpiece, is the story of Dr. Faust, recounting the uncanny experiences and horrible fate of a scholar turned necromancer, who bargained away his soul for forbidden knowledge and pleasure. This book is full of the didactic tendency of the age—it is expressly written as a warning to the pious to renounce frowardness and to flee from the wiles of the devil—and it expresses a zealous Protestant's distrust of the free spirit of Humanism, as well as his hostility to the medieval church.

---

[1] Volksbücher: 1509, *Fortunat;* 1515, *Till Eulenspiegel* (earliest print extant); 1522, Johann Pauli, *Schimpf und Ernst;* 1535–6, *Kaiser Oktavianus, Die schöne Magelone, Die vier Haymonskinder* (from the French); 1551, *Grobianus;* 1555, Jörg Wickram, *Rollwagenbüchlein;* 1560, *Der Finkenritter;* 1587, *Historia von D. Johann Fausten* (Spies's Faust Book); 1597, *Die Schildbürger* (*Schilda* is the proverbial "slow town" in Germany, like the Greek Abdera); 1602, *Der ewige Jude.*

[2] This famous work was first published in English in 1785, as *Baron Munchhausen's Narrative of his marvellous Travels and Campaigns in Russia*, by Rudolf Erich Raspe, b. Hanover, 1737; it was translated into German in 1786 by the poet Bürger.

The sixteenth century was full of the materials and the promise of a great national German literature; but it failed of the sense of artistic form that came to other lands with humanistic culture, and not one masterpiece of pure literature was produced. The seventeenth century brought forth but one great book, the novel *Simplicissimus*. While the political and religious division of Germany continued, while the Thirty Years' War crushed out whatever national sentiment might have survived, and popular literature was buried under the universal distress, the best that humanistic influence could do was to bring forth a scholarly literature for scholars, artificial and coldly formal, drawing its subjects and its inspiration from foreign sources. Even the patriotic effort to cultivate the German language in its purity and to stay the encroachment of French and other foreign expression, led to no good result; the many *Sprachgesellschaften* formed for this purpose fell into ridiculous purism and pedantry; there was no Luther to open the springs of true German diction.

Under these conditions, it was possible for a man without poetic emotion or imagination, not only to become the literary dictator of the seventeenth century, but to be recognized until far into the eighteenth as the "Father of German Poetry." This man, the Silesian Martin Opitz,[1] instituted one excellent reform; he insisted upon the vital relation between rhythmic accent and natural word stress, and thus corrected the metrical anarchy of the current versification, which merely counted syllables.

[1] MARTIN OPITZ, 1597–1639; born at Bunzlau, Silesia; wandering life as student, teacher, secretary; raised to the nobility, with the name *von Boberfeld;* finally historiographer to King Ladislaus of Poland at Danzig.—1617, *Aristarchus sive de contemptu Linguae Teutonicae* (Latin plea for the use of the German language); 1620–1633, *Trostgedichte in Widerwärtigkeit des Krieges* (finding comfort in religious contemplation amid the horrors of war and the oppression of the time); 1624, *Buch von der deutschen Poeterei* (treatise on poetics); 1625, *Deutsche Poemata;* transl. of Seneca's *Troades;* 1627, *Dafne* (first German opera, from Italian); 1630, *Schäferei von der Nymphe Hercynie* (pastoral); 1636, transl. of Sophocles' *Antigone.*

Unfortunately, he also laid pedantic limitations upon the freedom of metrical movement, and introduced the use of the French Alexandrine, which, though intolerably monotonous in German,[1] kept its prestige as a form of especial dignity until the time of Klopstock. Opitz honestly desired to raise German literature to a higher level, as well as to keep the language pure; but he himself imitated the poets of the French Renaissance, and this imitation of foreign models became a fatal influence that destroyed all spontaneity. Opitz introduced several foreign types that gained immense favor—the pastoral idyl, with its conventional nymphs and shepherds and its false sentimentality; the opera, which almost crowded out the popular play; descriptive poetry, and the sonnet. His lyric verse is largely "occasional," devoted to the flattery of his patrons. His style is polished, elegant, and correct, but cold and uninspired.

Opitz impressed his theory and his example upon almost all the poetry of his time. As most of the poets who came under his influence were his fellow-countrymen, they are usually classed together as the *First Silesian School* (*erste schlesische Schule*). Several of these disciples are better poets than their master; so Paul Fleming[2] (1609–1640), the most gifted lyric poet of the group, whose sonnets are especially perfect; Simon Dach (1605–1659), in whose best poems there is genuine emotion and whose *Annchen von Tharau* (*Anke van Tharaw*, in a dialect of northeastern Germany) became a real

---

[1] The verse of six iambic measures, with cæsura after the third, in rimed couplets with alternating masculine and feminine rimes. In French the Alexandrine is capable of great flexibility; in English and German it is a line

"That, like | a woun | ded snake, | drags its | slow length | along."
(POPE.)

In the 19th century, Rückert and Freiligrath tried to redeem the Alexandrine; see Freiligrath's poem *Der Alexandriner* in Vol. iv of this series, No. 276.

[2] The hero of Longfellow's Hyperion (Longfellow himself) is named for this poet, and among the translations in Hyperion and elsewhere in his works, are a large number from the poets here named. Perhaps Longfellow felt that the First Silesian School typified in a way the beginnings of American poetry, of which he was so large a part.

folk-song; Friedrich von Logau (1604–1655), who in over 3,000 epigrams attacked the political, social, and ecclesiastical evils of the day with manly independence.

The most important member of this "school," Andreas Gryphius,[1] also a lyric poet of some power, was greatest as a dramatist. His tragedies, indeed, modeled after the Dutch drama of Joost van den Vondel (1587–1679), are overladen with bombast and blood-and-thunder; but his comedies are the best dramatic works of the century, and represent a real advance over Hans Sachs in structure and characterization. *Horribilicribrifax* satirizes the swashbuckler who became a common figure during the Thirty Years' War; *Peter Squenz* is an original adaptation of the Pyramus and Thisbe action in Shakespeare's *Midsummer Night's Dream; Die geliebte Dornrose,* interwoven act for act with the "Singspiel" *Verliebtes Gespenst,* is a charming comedy of peasant life, partly in dialect; it is perhaps the best German comedy before Lessing's *Minna von Barnhelm.* Unfortunately, there was no well-organized German theatre, no sympathetic public, to sustain and encourage Gryphius's strong dramatic talent. So perverted was the taste of the time that his tragedies were admired and imitated for what was worst and weakest in them, while his comedies were neglected.

The religious poetry of the period, the most important lyric expression of this as of the previous century, had lost the militant, triumphant note of the early Lutheran hymn, and become gentler, more subjective and sentimental, as well as more polished in form; the terrible

[1] ANDREAS GRYPHIUS (*Greif* latinized), 1616–1664; son of a pastor at Glogau, became a great linguist, tutor, professor at Leyden; married 1649; from 1650 Syndic at Glogau.—1634, *Herodes, der Kindesmörder;* 1639, *Sonette;* 1646, *Ein fürstenmörderisches Trauerspiel Leo Armenius* (plays in the Byzantine period of the Roman Empire); *Oden; Sonette;* 1657, *Cardenio und Celinde* (his best tragedy, based, like so many Elizabethan plays, on an Italian story); *Katharina von Georgien* (the heroine is a Christian martyr, the villain a Shah of Persia); *Carolus Stuardus* (inspired by the execution of Charles I of England, 1649); 1659, *Papinianus* (a Roman tragedy of the time of Caracalla); 1660, *Verliebtes Gespenst, Die geliebte Dornrose;* 1663, *Horribilicribrifax; Absurda Comica oder Herr Peter Squenz.*

calamities under which the nation groaned made the religious poet humble and melancholy. On the Catholic side, the best hymn-writers were the enlightened Jesuit Friedrich Spee (d. 1635), author of the famous collection *Trutznachtigall* (so entitled because its songs were to be so sweet as to "defy" the nightingale), and Johann Scheffler (called *Angelus Silesius*, d. 1677). Among the Lutherans, the best were *Johann Rist* (d. 1667), and especially Paulus Gerhardt (1607–1676), fervent and buoyant, the greatest hymn-writer after Luther. Many of Gerhardt's hymns are found in all Protestant hymn-books in Germany.

The prose literature of the seventeenth century, remaining in part independent of the influence of Opitz, was more vigorous through its contact with the native soil than the poetry of aristocratic or foreign inspiration. The satirical impulse was still strong—there was more than enough matter for the satirist in a time so sadly out of joint—as in the work of Moscherosch,[1] who in the borrowed Spanish form of his *Gesichte* (Visions) vents his honest indignation at the flabby imitation of foreigners, the luxury and fashion-madness, the hypocrisy, servility, levity, and superstition, the general deep depravity, that made the life of the time absurd or hideous; the horrors of the Thirty Years' War form a lurid background for his satire.

The foreign influence so hateful to Moscherosch governed most of the prose fiction of the century. The principal vehicle of this influence was the translation and imitation, begun by Zesen,[2] of the French "heroic"

---

[1] JOHANN MICHAEL MOSCHEROSCH, 1601–1669; legal education; held important municipal offices, as at Strassburg and Kassel.—1642, *Gesichte Philanders von Sittewald* (after Quevedo's *Suenos*, 1607); 1643, *Insomnis cura parentum* (a pious confession of faith and admonition to his children).

[2] PHILIPP ZESEN, 1619–1689, son of a pastor at Prirau; wandering life as student and author.—1644. *Liebeschreibung Lysanders und Kalisten;* 1645, *Die Adriatische Rosemund, Ibrahim Bassa* (after Madeleine de Scudéry, *Ibrahim*, 1641); 1647, *Die Afrikanische Sophonisbe.*

love-romance, in which a princely love-affair of artificially sentimental type is dragged through volumes of chivalrous adventure in a fantastic foreign setting. The one great novel writer of the century, Grimmelshausen,[1] also cultivated this exotic form: but his "heroic romance" is forgotten, together with all the Adriatic Rosamonds, Asiatic Banises,[2] and Illustrious Bassas of the time, and he is remembered for a single work of fiction, which is essentially a native product, though its autobiographical form is borrowed from the Spanish picaresque romance (romance of roguery). This novel of contemporary life, *Simplicissimus,* is in effect an arraignment of the impotence and iniquity of the social order in the Germany of the Thirty Years' War, such as even the satire of Moscherosch can scarcely equal The effect is here produced, however, without invective or polemic coloring, by the simple realism with which the author represents, largely from his own experience, the brutal degradation that made men in all ranks savages in that terrible period; the sombreness of the picture is even relieved by many a gleam of genuine humor. The style is strong and clear, the characterization, especially of the hero, masterly, the historical setting vividly portrayed. The one weakness of the work is structural; the plot, as is usual in picaresque fiction, is loose and lacking in organic unity. It is interesting to note that the motif of life on a desert island occurs in *Simplicissimus*—an anticipation of the main idea in Defoe's *Robinson Crusoe* (1719), which afterward called forth a whole literature of "Robinsons" in Germany.

[1] Hans Jakob Christoffel von Grimmelshausen, ab. 1625–1676; son of a Hessian peasant, served in Thirty Years' War, afterward gained considerable education, traveled widely; became Magistrate at Renchen in the Black Forest under the Bishop of Strassburg.—1669, *Der abenteuerliche Simplicissimus;* 1670, *Dietwald und Amelinde; Der erste Bärenhäuter; Lebensbeschreibung der Landstörtzerin Courasche; Der seltsame Springinsfeld.*

[2] *Die asiatische Banise,* one of the most popular and indeed one of the best of these romances, was written by Heinrich Anshelm von Ziegler und Klipphausen, and published 1688.

After the middle of the century a reaction set in against the frigid pedantry of the school of Opitz; but this reaction was the reverse of salutary in its effects. Instead of returning to the sources of native German poetry, the *Second Silesian School* introduced a new and insidiously corrupting form of foreign influence. They imitated the refined sensuality and the pompous, ornate, affected style, the extravagance of metaphor and antithesis, and the far-fetched conceits of Giambattista Marini (d. 1625), who represented all that was worst in the Italian decadence. The leaders in this deplorable movement were Christian Hofmann von Hofmannswaldau (1617–1679) and Daniel Casper von Lohenstein (1635–1683), who exaggerated the vices of their model, as Fischart had done the burlesque of Rabelais. "Lohenstein bombast" (*lohensteinscher Schwulst*) became the German name for the stylistic fashion that was known as Gongorism in Spain, Marinism in Italy, Euphuism in England, and Préciosité in France.[1]

The bombast and immorality of the Second Silesian School, large as was its influence in the second half of the century, did not go unchallenged. A successor to Gryphius and Grimmelshausen arose in the person of the Saxon schoolmaster Christian Weise[2]; but while fighting the excesses of Lohenstein, Weise was himself almost as far removed from the healthy native realism of *Simplicissimus* or *Die geliebte Dornrose* as were both the Silesian schools. His fiction, while crudely naturalistic in part, is full of didactic satire; his biblical and historical drama, in prose, intending to be "natural" and rational, falls into bald platitude.

---

[1] Gongorism after Luis de Gongora (1561–1627), Euphuism after John Lyly's "Euphues, Anatomy of Wit," 1579. Molière satirized the French fashion in his famous comedy *Les precieuses ridicules*, 1659.

[2] CHRISTIAN WEISE, 1642–1708.—1672, *Die drei ärgsten Erznarren;* 1679 *Der Markgraf von Ancre; Bäurischer Machiavellus; Der Tochtermord* (Jephtha) 1680, *Opferung Isaacs*, 1692, *Masaniello*; 1700, *Olivarez; König Wenzel.* The first a satirical romance, the rest dramas.

The Thirty Years' War (1618–1648) had swept over Germany like a plague, wasting the energy of the nation, leaving it exhausted and impotent; fully a hundred years of dull lethargy followed—years of hopeless political division, of stupidity, despotic selfishness, and cynical license on the part of countless petty rulers, of timid passiveness on the part of their subjects—before Frederick the Great aroused at least a part of the nation from this fatal lassitude. Meanwhile there was no national or other political content, no large social meaning, to the life of the people; and literature perforce remained "a record of the feelings of private individuals, confined to the sphere of domestic virtues, and absorbed in theoretical speculation about an ideal world," which was the only refuge from the dulness and paltriness of the real.

During the first third of the eighteenth century, the literary outlook remained utterly cheerless. The springs of popular poetry, from which a fresh stream of folk-song had flowed for centuries, almost ran dry. The art-poetry cultivated at the courts reached the climax of artificiality and servility. The theatre was occupied by the spectacular opera, the obscene farce with its inevitable clown, and the *Haupt- und Staatsaktion,* so called because it was the principal play on the regular programme and because it dealt with intrigues of state—a crude sort of melodrama, full of bloodshed and ranting declamation.

During this period of sad depression, the only poet in Germany capable of striking a true lyric note was the Silesian Christian Günther (1695–1723), who burned his life out with excesses while he was still a student, before his genius had reached its maturity. Günther's style at its best is simple and natural, with little of the conventional allegory or elaborate simile of the contemporary

court poets. He often expresses with singular power the strong emotions of his passionate life—the joys and bitter griefs of love, deep remorse for his wasted life, angry scorn of his clerical enemies; even patriotic enthusiasm finds adequate expression in his verse.

Shortly after Günther's death, just a century after Opitz, there appeared a second Opitz, even more devoid of poetic feeling and imagination, if possible, than the first, yet for a time recognized as the supreme authority in German letters—Johann Christoph Gottsched.[1] Like Opitz, Gottsched accomplished an important reform; he succeeded in destroying the tremendous popularity of the fantastic opera, in banishing the *Haupt- und Staatsaktion* and the clown farce from the better German stage, in redeeming the drama to literature, and in counteracting the bombast of the Second Silesian School. On the other hand, like Opitz, he slavishly imitated French models and again fastened the hold of foreign influence upon German literature. Gottsched indeed pretended to follow English rather than French models, but the English authors he admired were the pseudo-classicists whose influence was only that of classical French literature (Corneille, Molière, Racine) at second hand. Gottsched accepted not only the Alexandrine, which Opitz had introduced,[2] but also the narrow French interpretation of the Aristotelian "three unities" (of place, time, action) for the drama; in the name of "nature" and "reason" (the catchwords of the classical French critic Boileau)

---

[1] JOHANN CHRISTOPH GOTTSCHED, 1700–1766; son of a pastor, Judithenkirch, East Prussia; educated at Königsberg; 1724 fled from military service to Leipsic, there docent and professor, five times rector of the University. —1730, *Versuch einer kritischen Dichtkunst* (treatise on Poetics, fullest statement of Gottsched's theories); 1732, *Der sterbende Cato* (the first "classical" German tragedy, written "according to the rules"; inspired by Addison's *Cato*); 1740–45, *Deutsche Schaubühne* (translations by various hands, and *Atalanta*, *Bluthochzeit König Heinrichs von Navarra*, *Agis*, etc.); 1748, *Grundlegung einer deutschen Sprachkunst* (important grammatical work). Edited several literary periodicals in imitation of Addison's "Spectator."

[2] See above, p. 17.

he combated the imaginative and the supernatural in literature and reduced poetry to formal, academic regularity.

Gottsched's pedantic dictation aroused strong opposition on the part of two Swiss authors, Bodmer and Breitinger,[1] with whom he had been for several years on friendly terms. A critical war ensued, which grew violent and even abusive on both sides. Gottsched's reputation suffered much in this contest and from his later unintelligent attack upon Klopstock; indeed, he fell so far from his once dominant position that his name became a byword, and his real service to German literature was for a century forgotten.

Bodmer and Breitinger gave due weight to emotion and imagination as factors in poetry, but, like Gottsched, they conceived its purpose as didactic and moral, so that they were led to the curious conclusion that the fable—which is both didactic and purely fanciful—is the highest literary form. They showed excellent judgment in exalting Milton above the pseudo-classicists, but they believed the old error that poetry is governed by the same laws as painting, and so encouraged the descriptive tendency that was so strong in the literature of the period, as in the poetry of Barthold Heinrich Brockes (1680–1747), of Albrecht von Haller (1708–1777; descriptive poem *Die Alpen,* 1734), and of Ewald Christian von Kleist (1715–1759; descriptive poem *Der Frühling,* 1749). Thus the theory of the Swiss critics contained a large alloy of error; yet its value was great in setting more adequate standards for German poetry—standards that

[1] JOHANN JAKOB BODMER 1698–1783, and JOHANN JAKOB BREITINGER, 1701–1776; both Professors at Zürich (of Helvetic History and Greek respectively).—1721–3, *Diskurse der Maler*, periodical of the "Spectator" type, 1727, *Von dem Einfluss und Gebrauche der Einbildungskraft*, preliminary study for their esthetic system; 1732, Bodmer's prose translation of Milton's *Paradise Lost;* 1740, Bodmer's *Von dem Wunderbaren in der Poesie*, quarrel with Gottsched precipitated, Breitinger's *Kritische Dichtkunst*, the most important contribution of the Swiss school; 1741–4, Bodmer's *Sammlung kritischer, poetischer und andrer geistvollen Schriften;* 1746, *Kritische Briefe.*

were met, not by Bodmer's own voluminous but worthless attempts at poetic composition, but by the works of Klopstock.

In the middle of the eighteenth century, when Klopstock's *Messias* began to appear, there was nothing to indicate the great literary development of the next thirty years. The best authors of the time were such second or third rate talents as Friedrich von Hagedorn (1708–1754), who echoed Anacreon or Horace in his light and graceful songs of love and wine; Christian Ludwig Liscow (1701-1760), and Gottlieb Wilhelm Rabener (1714–1771), who carried on the satirical tradition of the two preceding centuries; and Christian Fürchtegott Gellert (1715–1769, professor at Leipsic), whose timid, petty, weakly sentimental nature seems typically representative of the German people dozing on in its peaceful mediocrity before Frederick the Great startled it out of its lethargy. Gellert's moralizing fables and tales, with their quaint, home-spun humor, his insipid didactic comedies, and his hymns, some of which are simple and genuine expressions of subdued religious feeling, made him the universal favorite of the German public.

Johann Wilhelm Ludwig Gleim (1719–1803), who during a long life kept in touch with almost all the important authors of his time, and was affectionately called "Father Gleim" by the younger generation, began his career with insipid anacreontic lyrics and with fables and pastorals in the manner of Hagedorn and Gellert, but opened a new vein in his spirited *Preussische Kriegslieder von einem Grenadier* (1758), inspired by the brilliant victories of Frederick the Great in the Seven Years' War. Friedrich Wilhelm Zachariä (1726–1777) is relatively important as the author of one of the best German comic epics, *Der Renommist* (1742), influenced by Boileau's

Le Lutrin and Pope's *Rape of the Lock;* it deals with student life at Jena and Leipsic.

In the midst of this mediocrity there suddenly appeared upon the scene, in quick succession, the first two great authors of the classical period, Klopstock and Lessing, to be followed shortly by Wieland and Herder, Goethe and Schiller. With them came at last the great literary awakening for which Germany had waited so long in vain, such a revival as had come to Italy in the fourteenth century, to Spain, England, and France in the sixteenth and seventeenth. In a single generation, German literature was completely transformed.

Klopstock[1] revealed a lyric power unknown in Germany since the days of Walther von der Vogelweide (See p. 9). The dignity and force of his personality, the intensity of his religious and patriotic emotion, the bold sweep of his imagination, the majestic melody and rhythm of his lines, impressed themselves irresistibly upon his contemporaries and filled them with an admiration akin to reverence; nothing could be further removed from the wanton tinkling of Hagedorn's lute or from Gellert's prosaic garrulity. In his Odes, Klopstock discarded rime, which had become merely a formal ornament since Opitz, and adopted the metrical and strophic structure of ancient classical poetry, especially of Horace. He also created the modern ode form, later used with

---

[1] Friedrich Gottlieb Klopstock, b. Quedlinburg 1724, son of an attorney; studied at Schulpforta, Jena, Leipsic (theology); 1748, tutor at Langensalza, unrequited affection for his cousin Sophie Schmidt ("Fanny" in the Odes); 1750, visit to Bodmer at Zürich; 1751–70, at Copenhagen, receiving a pension from Frederick V of Denmark; 1754, married Meta Moller ("Cidli"), who died 1758; 1770 to Hamburg; 1791, married Meta's niece, Johanna von Winthem; d. Hamburg Mch. 14, 1803; greatest honors at burial ever paid to a German poet.—1748, *Der Messias*, 3 cantos (complete in 20 cantos 1773); 1758, *Geistliche Lieder; Der Tod Adams* (drama); 1764, *Salomo* (drama); 1769, *Die Hermannsschlacht* (drama); 1771, *Oden;* 1772, *David* (drama); 1774, *Die deutsche Gelehrtenrepublik* (critical treatise); 1784 *Hermann und die Fürsten;* 1787, *Hermanns Tod* (dramas). The trilogy on Hermann (or Arminius), the German national hero who stayed the progress of Roman conquest by defeating Varus in the Teutoburg Forest, is evidence of the strong patriotic interest of the time. The same subject was dramatized later by Heinrich von Kleist, Grabbe, and others.

great success by Goethe, Heine, and Platen, in which the rhythm is quite free, adapting itself without restraint to the varying emotion. The subjects of his odes are love, friendship, poetry, nature, liberty, country, religion; their most characteristic note is that of reverent ecstasy in the presence of divine love and omnipotence. Klopstock's constant aspiration toward the celestial made him almost incapable of expressing the simple and natural; out of it grew his greatest faults—vagueness of conception, extravagance of feeling and language, obscurity and mannerism. At his best, he is sublime; at his worst, he is stilted, effusive, declamatory, unintelligible.

Klopstock's genius was purely lyric. His dramas lack dramatic life and characterization. His *Messias*[1] is a great poem, but not a great epic; its many beauties are all lyric—the poet is constantly dropping the narrative for splendid sustained flights of lofty emotion. This large element of personal feeling and the majestic harmonies of its hexameters make the poem, in its finest passages, more like a magnificent oratorio than a true epic.

Klopstock proved to his people that German literature could rise to the adequate expression of a great subject by ignoring the pedantic limitations of the pseudo-classicism of Opitz and Gottsched. Almost at the same moment Lessing[2] appeared as the great liberator who accomplished directly what Klopstock could do only partially and by suggestion—the freeing of German literature from the trammels of foreign influence and the revelation of the vital principles out of which a true national literature could develop.

---

[1] The first three cantos of the *Messias* appeared in the *Neue Beiträge zum Vergnügen des Verstandes und Witzes* (published in Bremen, therefore dubbed *Bremer Beiträge*), an important periodical founded in opposition to Gottsched in his very stronghold, Leipsic, by a group of young men, most of whom had been his students. Gellert, Rabener, and Zachariä were also among the contributors.

[2] See biography of LESSING in this volume.

Wieland,[1] the last of the older group in the classical age of Frederick the Great, stands somewhat apart from the great literary movement of the time. He was a less positive, virile nature than either Klopstock or Lessing, vacillating from bigoted pietism to atheistic rationalism and flippant sensuality, finally settling down to a genial, refined, somewhat pagan cultivation of the "joy of life." Wieland's work seems more French than German—graceful, witty, clever, versatile, ironical, like that of Voltaire; without much depth or seriousness, but elegant, supple, and insinuating in style. Aside from the qualities of his style, Wieland supplemented Klopstock and Lessing in that, while quite lacking the lyric genius of the one and the critical and dramatic power of the other, he had the narrative talent that neither of them possessed. Though not a great novelist, Wieland was a charming story-teller; he made German fiction a form of polite literature without falling into mannerism, and gave it a serious content by treating philosophical and psychological problems, usually borrowing the costume of Greek life as a disguise for his own modern worldly wisdom. He also introduced into Germany the

---

[1] CHRISTOPH MARTIN WIELAND, b. 1733 at Oberholzheim near Biberach in Würtemberg; educated by his father, a pastor, and at Klosterberge (pietistic influences) and Tübingen; 1752–8 in Zürich as tutor and with Bodmer; 1759, tutor at Bern, acquainted with Rousseau's friend Julie Bondeli; 1760–69, civil office at Biberach; 1765, married Dorothea Hillenbrand; 1769–72, Professor at Erfurt; 1772, to Weimar as tutor of Karl August, later Duke of Weimar and Goethe's patron; d. Weimar 1813.—1752, *Die Natur der Dinge* (didactic poem in Alexandrines, against the materalism of the Roman poet Lucretius' great philosophic poem *De natura rerum*, "On the nature of things," ab. 60 B. C.); *Erzählungen*; 1757, *Empfindungen eines Christen* (pious reflections, inspired by Young's *Night Thoughts*); 1758, *Lady Johanna Gray* (drama); 1762–6 first German transl. of Shakespeare, in prose; 1764, *Don Sylvio von Rosalva* (satirizes sentimental enthusiasm, in the manner of Cervantes' *Don Quixote*, 1605); 1765, *Komische Erzählungen* (flippant and immoral tales, showing a complete reversal of his early pious mood); 1766–7, *Agathon* (pedagogical novel in an ancient Greek setting, hailed by Lessing as "the first and only German novel for the thinking man who loves the classics"); 1768, *Musarion;* 1770, *Die Grazien;* 1772, *Der goldne Spiegel;* 1774, *Die Abderiten* (satirizes, in Greek disguise, the philistinism of the small town in Germany; Abdera is the Greek equivalent of the German Schilda or the English Gotham; see note p.15 above), 1870, *Oberon;* 1788–9, *Peregrinus Proteus;* 1800–02, *Aristipp* (philosophical novel, in letters); 1773–1810, *Der deutsche Merkur*, important literary periodical.

humorous romance in verse, reviving medieval tales of chivalry and marvel, in the manner of the Italian poet Ariosto (1474–1533, *Orlando Furioso*, "Raging Roland"); Wieland's *Oberon* remains the finest German example of this type.

Through Klopstock, Lessing, and Wieland, Germany became once more what it had not been for five hundred years—the home of a great literature, which clothed a large and varied content in forms of lasting beauty; the masterpieces for which the nation had waited in vain through the centuries appeared at last, in lyric poetry, the drama, narrative prose and verse, and the critical essay. Greater masterpieces were yet to come, but only after another literary movement more intense than that which had stirred the older generation of the age of Frederick. Herder and the Storm and Stress stand between this generation and Goethe and Schiller.

MINNA VON BARNHELM

INTRODUCTION

OTTO HELLER

LESSING

There is probably no other figure in the literary history of Germany whose achievements have been rewarded with homage as unqualified and universal as is still being rendered to Gotthold Ephraim Lessing.

> Vormals im Leben ehrten wir dich wie einen der Götter;
> Nun du tot bist, so herrscht über die Geister dein Geist.[1]

These words, pronounced jointly by Goethe and Schiller one century and a decade ago, apply with equal truth to the reverential attitude maintained towards Lessing by the present generation.

In order to appreciate Lessing's historical importance it should first of all be borne in mind that he, more than any other personal force, ushered in the second golden age of German culture. Of the elements which make up, somehow, the distinctively modern attitude of mind, he is by all Germans acknowledged to be the first rediscoverer and master.

At the beginning of Lessing's career Germany was in a fairly backward condition, compared with other countries. At this we need not wonder. For had not the natural progress of civilization in German lands been subverted by the direst of national calamities? The atrocities of an internecine war protracted through full thirty years had brought the people, economically, to the condition of abject pauperism; in the depths of its misery the moral and intellectual forces of society were

[1] Xenien, No. 338. Goethe's Works, Weimar Edition, vol. v, part 1, Literal meaning:
Formerly, in life, we honored thee like one of the gods;
Now that thou art dead, thy spirit reigns over the spirits.

also engulfed. The wonder is, rather, that within a single century the spiritual forces which had been thus abruptly driven from their level and true course and seemed at most to survive as a faint, mixed under-current, should have rushed to the stagnant surface of the national life with a swiftness and sweeping power as beneficial as they were unlooked for.

Yet the peculiar significance of Lessing in that new era of affluence will be more suitably indicated through another symbol. His prime function may be likened to the work of the mint: Lessing is the receiver of the golden treasures transmitted by the past and he it is that passes them on to all future, but not until he has made them truly his own, liquefied and hardened them again by unique processes of the intellect, and put on the new product the unmistakable stamp which confers worth and credit in the modern world.

Gotthold Ephraim Lessing, born January 22, 1729, in the small Saxonian town of Kamenz, came of "ministerial stock," and was himself destined for the ministry, largely on account of the extraordinary mental faculties which he displayed almost from infancy. His industry and acquisitive zeal were served by an intellect as bright as steel and an infallible memory. Of course, little Gotthold did not escape the priggishness natural in a true *enfant prodige.* At the mature age of six, when posing for a portrait, he was not content to nurse an open folio in his lap; he must, besides, recline on a pile of big volumes from the paternal library, presumably in token of his bookish leanings.

He was twelve years of age when received as a beneficiary into the famous *Fürstenschule,*[1] named for St. Afra, at Meissen. During the five years of residence

[1] There were three such "prince's schools" in Saxony, so called because they were founded by Duke Maurice of Saxony: Meissen and Pforta, opened in 1543, and Grimma, opened in 1550.

there he distinguished himself so greatly both by ability and by application to the routine of the classroom and to self-culture that the headmaster not ineptly compared him to a horse that required double rations. The curriculum of those days was hardly calculated to satisfy the needs of a mind so alert and versatile. But it was young Lessing's good fortune to find at this formative period of life a wise guide and counsellor in one of his teachers, Professor Klimm. The occasion does not permit an inspection of Lessing's earliest studies. Latin and mathematics absorbed most of his time and interest.

Nor have we time to pass in review the first products of the earnest young student's scientific and poetical endeavor. Suffice it to say with regard to the former that his writings evinced, as a whole, an astonishing familiarity with the metaphysical speculations of those days, and that they show also to a marked degree the wonderful expository power and the command of a clear, simple, and forcible style which eventually made of him the most formidable opponent of every false pretense and of any half-truth sailing under the flag of science. As to his beginnings in the strictly literary field, young Lessing was especially prolific in dramatic schemes, despite his utter ignorance of the theatre and his extremely slight acquaintance with life itself. However, the schooldays saw but one of the projected plays completed: *Damon, oder Die wahre Freundschaft.*[1]

The events of the seven years' war shortened Gotthold's term of preparation for the university. After delivering a Latin valedictory address, "On the Mathematics of the Barbarians," and after undergoing the greater agony of a retort in German verse by a fellow graduate "On the Mathematical Attainments of—(*mirabile*

[1] *Damon, or True Friendship.* It was printed 1747 in the *Ermunterungen zum Vergnügen des Gemüts.*

dictu!)—Insects," Lessing was graduated, June 30, 1746, in the eighteenth year of his age.

Soon after that he matriculated at Leipsic, which city was at that time the nearest German approach to a metropolis, save, perhaps, Vienna. The student's encomium in Goethe's Faust,

Es ist ein klein Paris und bildet seine Leute,[1]

bespeaks the high civilizing value accredited to a prolonged residence in that town. The chief luminaries in the world of science and letters were connected with its ancient university. Most brightly of all shone the fame of Johann Christoph Gottsched (1700–1766) and of Christian Fürchtegott Gellert (1715–1769). Gottsched had just reached the zenith of his influence and power in the domain of letters. Gellert, too, was now garnering, in the harvest of a popularity bordering on idolatry, the sentimental fruit his tearful philistinism had sown and copiously watered. To a person even slightly acquainted with the history of European literature these facts are eloquently significant of the state of literary affairs.

In accordance with a practice by no means extinct yet among German students Lessing devoted himself in his first semester far more to the enjoyment of his newly acquired academic freedom, and, being a healthy and very sociable lad, to the cultivation of social and athletic accomplishments, than to professors, lectures, and theological books. Yet, on the other hand, he did not swerve from his most congenial pursuit, and that, even at this freshman time, consisted in study. Then, too, he obeyed the stirrings of his creative genius. We have already alluded to the dramatic proclivities of the Meissen schoolboy. Leipsic supplied the budding dramatist with the final ferment, for here, to his joy, he found a real theatre. Its manager was Frau Friederike Karoline

[1] It (Leipsic) is a Little Paris and gives polish to its people.

Neuber (1697–1760), generally known as "die Neuberin," a woman of superior qualities, conspicuous in the history of German culture as a sane reformer of the stage. In return for his services as translator and adapter of plays written in foreign languages she allowed Lessing free admission to all performances, an opportunity he utilized thoroughly to familiarize himself with practical stage-craft. The assertion of his talents as an original playwright followed as a matter of course. The reception accorded his comedy, *Der junge Gelehrte*,[1] in January, 1748, confirmed him in his purpose to become "the German Molière." For at this time, when he had not yet conceived any dramatic theories of his own, he accepted unreservedly the methods and manner of French comedy writers: de l'Isle, Marivaux, but notably Molière, and applied them to his own work.

Der junge Gelehrte rises high above the merit of Lessing's other Leipsic comedies, largely because it is the only one among them for which personal experience had, in a measure at least, furnished the material. The bloated arrogance of the leading character is meant to caricature the conceit so often met with among young academicians; at the same time it is a capital piece of retrospective self-persiflage. Another play that belongs to about the same period, *Die Juden*,[2] calls for passing mention, mainly, because by its dauntless generosity towards a universally outlawed race it shows us the future champion of justice in the very act of earning his spurs.

Even more conventional than the several dramatic attempts are the lyric compositions of the Leipsic days, later on published under the very appropriate title of

---

[1] The Young Pedant.

[2] The Jews. It was completed in 1749 and first printed in 1754 in part iv of *Lessing's Schriften*.

Kleinigkeiten.[1] These are not outbursts of flaming passion such as we might expect from a young poet, but rather the normal offspring of the fashionable union between elegance and wit, "anacreontic" glorifications, that is, of wine, women, and song. For this jejune poetical cant he pleads forgiveness with Martial: *Vita verecunda est, musa jocosa mihi*[2]—a very lame excuse, it is true; but let us remember that even Goethe, who, unlike Lessing, was a born lyrist, did not withhold his tribute from the seductive "jocose muse" of Hagedorn, Gleim, and Uz. As for Lessing, his true critical sense compelled him soon to abstain from the vapid makebelieve, and led him to recognize, at the same time, that he lacked the necessary equipment for a serious lyric poet. A *poet* in the too restricted sense in which the word is used in English[3] Lessing was not. One of the best proofs of this is his surprisingly poor endowment in "nature-sense." He knew not the inspiration that comes from mystic communion with nature. Her changeful aspects did not reveal to him their wealth of meaning. To his eye, otherwise so keen, woods and hillocks and flowered fields did not betray their protean moods; his inner ear was deaf to the eloquence of rill and rivulet. As to the question of his poetic capacity we must defer to the analysis of the self-knowing critic, notwithstanding the many arguments to the contrary. No account of Lessing, therefore, should omit the following lines, taken from the concluding part of the *Hamburgische Dramaturgie.*[4]

"People often do me the honor to recognize me as

---

[1] Trifles. Printed in 1751, but many of them had been published before appearing in the collection.

[2] The sense is: Life I regard as deeply serious, but my verse is gay.

[3] The German *Dichter* applies to a writer of high order within any literary *genre.*

[4] The Hamburg Dramaturgy. The passage is found in vol. x, pp. 209, 210 of the great critical edition (Lachmann-Muncker) of Lessing's works. To this edition refer the numbers of vol. and p. quoted in this introduction.

a poet. But only because they do not understand me. They ought not to draw such generous conclusions from some dramatic attempts I have made. Not every one who takes the brush in hand and scatters colors is a painter. The older of those attempts were written in the years in which one so gladly takes pleasure and facility for genius. With respect to what is tolerable in my more recent efforts, I am conscious that I owe it solely to criticism. I do not feel in me the living fountain which works upwards by its own strength, shoots up by its own strength into such rich, such fresh, such pure streams; I must force everything out of me by the flypress and pipes. I should be so poor, so cold, so shortsighted, if I had not to some extent learned modestly to borrow treasures from others, to warm myself at others' fires, and by the glasses of art to strengthen my eyes. I have, therefore, always felt ashamed and out of humor when I have read or heard anything to the disadvantage of criticism. It is said to hamper genius, and I flattered myself that I owed to it something which comes very near genius. I am a cripple whom a lampoon upon crutches cannot possibly edify."[1]

Only one qualification of this pitiless self-analysis need be made. Lessing's works, it is perfectly true, lack spontaneity. Nevertheless, the undamaged freshness and charm that cling to *Minna von Barnhelm* and *Nathan der Weise* after the lapse of almost one and a half centuries give conclusive proof that to Lessing criticism was far more than crutches are to a cripple. To put it plainly: in this case the critical faculty was not a mere makeshift for genius; itself amounted to a variant form of genius. Not only in his best plays, but even in his theoretical and speculative writings, Lessing's critical ability rises to this rare power. While these

[1] Transl. by James Sime, in *Lessing*, vol. ii, pp. 52, 53.

works open the eyes of mankind to new visions of truth and beauty, their brilliant and pungent diction at the same time sets a new highwater mark for German prose.

We have watched the young theologian straying into forbidden paths. We shall not be surprised to learn with what dismay his infatuation for the stage and his intimate association with the actor folk were viewed in the quiet parsonage at Kamenz. Hither Gotthold was recalled by the mortified Pastor Primarius,[1] his father.

The prodigal's robust health of mind and body happily dispelled the fearful anticipations of his stern parent. Even his Christian faith proved, in the main, unimpaired. On the other hand, the father had to face a great disappointment when Gotthold frankly announced his determination to abandon the ancestral vocation. Little did the excellent divine dream that his son, even though he was never to be fortified with holy orders, would eventually advance theological knowledge by his pioneer work in higher biblical criticism.

Upon returning to the university young Lessing transferred his dubious fealty from the divinity to the medical department. As for the results, truth compels us to confess that within the whole range of the knowable it would not be easy to name a subject regarding which Lessing remained throughout his life as densely ignorant as he was of medicine and surgery. It is a consoling thought that, at least, he did not waste much time in trying to conquer a task to him so uncongenial.

The removal of his companion Christlob Mylius (1722–1754), a young disciple of science fatally gifted with a roving disposition, and the adversities that befell and soon broke up Frau Neuber's theatre, robbed the

[1] Head Pastor.

"Little Paris" of much of its attractiveness for Lessing. His resolution to decamp was hastened by the fear of being clapped into a debtor's prison for the unpaid scores of his actor friends. So Lessing started for Berlin to make his way as a man of letters. It is pathetic enough to reflect that from now to the bitter end he was to pursue fortune in vain; that he was to be spared none of the pangs of irking poverty; that for the solid wealth by which he enriched human culture the world never made him enough material return to free him from sordid care.

Arriving in Berlin (1749) after an involuntary delay at Wittenberg, Lessing plunged boldly into his chosen life. By the aid of the faithful Mylius a first foothold was gained, even though the work was neither lucrative nor especially dignified. It consisted for the most part in making German translations to order—hack work, to be sure, but one which Lessing greatly ennobled by his thoroughness and high intelligence. Perhaps he may be called, without undue exaggeration, the first discoverer of the key which unlocked to Germans the literary treasures of all peoples. By this time Lessing had acquired an adequate knowledge of Latin, Greek, French, Italian, Spanish, English, and Dutch, which he put to admirable practical use. Meanwhile his greatest hopes remained fixed on the drama. In 1750 he started, with Mylius, the *Beiträge zur Historie und Aufnahme des Theaters.*[1] In this shortlived periodical he published an excellent translation of the "Captivi." The accompanying critical essay on that Plautinian comedy holds the germs of some of his most fruitful dramaturgical notions. A number of plays planned or even begun before the removal from Leipsic were now finished, but with the

[1] Contributions to the History and Improvement of the Theatre.

exception of *Die alte Jungfer*[1] they were not put into print.[2]

Of new dramatic concepts the most noteworthy is *Henzi*, although only a fragment of it was fashioned (1749). For, in the first place, it is unmistakably touched by Shakespeare's influence, and thereby foreshadows the coming transition of the German drama from Romanic to Germanic allegiance. In the second place, the plot deals with real contemporaneous events, and that constituted an unprecedented temerity.

Already Lessing's word carried considerable authority in matters of literature. From 1751 his wide and profound scholarship made itself felt through the columns of the *Vossische Zeitung*.[3] The tone of his numerous book reviews and other critical contributions was refreshing in its independence. With robust force he inveighed against the clannishness of the two opposing schools, the Swiss and the Saxon, and in pointing out the shameful want of patronage for German letters made a first assault against the noxious Gallomania of the higher classes. Heartily he greeted Klopstock's *Messias* as a deliverance from the literary overlordship of the French, albeit he was not blind to the dangers that lurked in the unchecked emotionalism of that remarkable epic.

Towards the end of 1751 Lessing went to Wittenberg to acquire a university diploma and by this means qualify himself for some official station. In April of the following year he attained the degree of Master of Arts. But he had spoilt his chances of preferment by a reprehensible bit of carelessness. Through failure to return promptly a borrowed set of the advance sheets of Vol-

---

[1] The Old Maid. Published 1749.

[2] The contemplated first volume of dramatic works was to contain *Der junge Gelehrte, Die alte Jungfer, Die Stärke der Einbildung* (The Force of Imagination), *Weiber sind Weiber* (Women are Women), *Der Jude*, and *Der Freigeist* (The Freethinker).

[3] Voss's Gazette; to this day one of the most influential newspapers of Germany.

taire's latest book he had drawn upon himself the vengeance of king Frederick's powerful friend. The monarch's own mind was so effectively poisoned against the rising scholar that all hope of employment in the Royal Prussian service was foredoomed to disappointment. If thus Lessing was thwarted in the object that took him to Wittenberg he was yet greatly benefited by his sojourn there. In that citadel of the Reformation he laid the foundation for the truly encyclopedic theological learning which afterwards facilitated his triumphs over some of the most redoubtable churchmen of the age. The motive which underlay the enormous amount of his reading in what was now outside his professional field was that he might convert his inherited religion into a personal acquisition. He wanted to rebuild his Christian belief on the rock of Reason. Nothing could be more characteristic for his cast of mind. For, according to his favorite conviction, the highest privilege of mortals is not the unquestioning possession of Truth; the pursuit of truth is even more to be treasured than its grasp. "Not the truth which a man possesses, or thinks he possesses, but the sincere endeavor which he has used to come at the truth, makes the worth of the man. For not through the possession of truth, but through the search for it, are those powers expanded in which alone his ever-growing perfection consists. Possession makes restful, indolent, proud . . . If God were to hold in His right hand all truth, and in His left the single ever-living impulse to seek for truth, though coupled with the condition of eternal error, and should say to me, 'Choose!' I would humbly seize His left hand, and say, 'Father, give! Pure truth is, after all, for Thee alone.'"[1]

This eager pursuit of truth was congenially coupled

[1] From the *Duplik* in the controversy with Goeze. Works, vol. xiii, pp. 23, 24. The above translation is taken from Rolleston's Life of Lessing.

with a passionate sense of justice. Knowing Lessing it is easy to understand that, whenever in the course of his studies he found any past fellow-seeker for truth to have been wrongly condemned, he would not rest till the false judgment was reversed and the obloquy that ages had heaped on the client's memory removed. To this gallant spirit we owe the *Rettungen*[1] of a number of forceful historic personages.

In the meantime the classical studies were not slighted for the theological. Among other subjects we find Lessing intensely occupied with antique epigrams and trying to evolve their theory. And since it was characteristic of him not to be content with the elaboration of a theory, but to apply it at once to practical work, we find him composing many ingenious *Sinngedichte*[2] of his own.

Because he was signally earnest and honest in all his own work, the young scholar was easily roused to ire by the slipshod performances of others. A certain Pastor Lange had received with ill grace the well-deserved strictures Lessing made upon the pastor's blundering translation of Horace. Lange even impugned the critic's personal honesty, insinuating blackmail as the real motive of the attack. Not long after his return from Wittenberg Lessing proceeded with the castigation and execution of the calumniator. The pages of *Ein Vademecum für Herrn Pastor Lange*[3] are strewn with the débris of that glib pretender's eminent reputation for scholarship.

Besides resuming his multifarious journalistic duties Lessing prepared a collection of his writings for the printer.[4]

---

[1] Vindications. They were published in 1754. See Works, vol. v, p. 273 ff. The characters vindicated are those of Horace, Hieronymus Cardanus, the unknown author of the "Ineptus Religiosus," and Cochlaeus.

[2] Epigrams. Lessing's Epigrams were written partly in 1753, partly not till 1771. They may be found in Works, vol. i. The *Zerstreute Anmerkungen über das Epigramm* (1771) are in vol. xi, p. 214 ff.

[3] A Companion for Pastor Lange. The pamphlet was issued in 1754.

[4] Vol. i appeared in 1753, vol. ii in 1755.

After the untimely death of Mylius (1754) Lessing, although by this time acquainted with nearly all the distinguished literati of Berlin, had only two intimate companions: a philosophically minded Jewish clerk, Moses Mendelssohn (1729–1786), and another young business man, Christoph Friedrich Nicolai (1733–1811); both were self-taught scholars, widely read, and both disciples (Nicolai the more ardent) of Rationalism. Mendelssohn, of a shy and retiring nature, the son of an intimidated race, mostly centered his efforts on self-culture and the education of his coreligionists. Nicolai, breezy, bustling, emphatic, was the born agitator and reformer. The incessant debate on philosophic questions between Lessing and Mendelssohn led to the writing of a joint essay, *Pope ein Metaphysiker!*[1] (1755), written in mock competition for a prize offered by the Berlin Academy of Sciences. Lessing, for the treatise is essentially his work, esteems Pope highly as a poet, but repudiates him as a systematic philosopher and even asserts that systematic philosophy is incompatible with the nature of poetry.

In the *Theatralische Bibliothek*[2] (1754–1758), a magazine of which only four instalments appeared, the efforts of the dramatic reformer exhibit increasing strength and weight. Already he shows himself in familiar sympathy with an altogether new conception of the drama, one which differs radically from the approved French and pseudo-classic German pattern. Ground for the new "Middle-Class Tragedy" was broken when people realized the fallacy of the time-hallowed doctrine that the tragic muse has ears only for the joys and woes of the mighty. Significantly, it was in England, with its increasing democracy of feeling, that the tragical note

[1] Pope a Metaphysician!
[2] Theatrical Library.

of humbler life was first sounded from the stage, in George Lillo's (1693–1739) tragedy, *The London Merchant, or The History of George Barnwell* (1731). The incipient "bourgeois" tendency in literature was re-enforced shortly afterwards by the novels of Samuel Richardson (1689–1761). The sympathy with it, to which Lessing confesses in the *Theatralische Bibliothek*, is practically demonstrated in his "Bürgerliches Trauerspiel,"[1] *Miss Sara Sampson* (1755). The weaknesses of the play are glaring and fatal. To mention only the two most obvious shortcomings: the tragical outcome is not ineradicably grounded in the nature of the conflicts, it is, rather, brought on by a special permit, granted, so to speak, by the author to the "leading man" to commit an inexcusable piece of folly.[2] Again, the dramatis personæ are for the most part stereotyped, and that from patterns used in an alien literature. Indeed, the environment in which these people have their being is too unfamiliar to the playwright himself to be in the least convincing to his audience. Nevertheless, *Miss Sara Sampson* marked a long stride forward, not only for the author, but in the general progress of the German theatre. It inaugurated an era of greater naturalness, of truer sentiment, even though its prolonged moralizings would seem to have partly defeated that purpose. At all events *Miss Sara Sampson* made a great hit with the German public, so that Lessing's hope of popular success took fresh hold. This fact, together with the nomadic streak in his temperament, explains why suddenly, without leave-taking of his friends, he went back to Leipsic, where the actor-manager, Heinrich Gottfried Koch (1703–1775), had just opened a new theatre.

[1] Bourgeois Tragedy.

[2] The confrontation of the guileless heroine, Sara, with her implacable rival, the tempestuous Marwood, is meant.

But before he had fairly entered upon new dramatic work there was offered Lessing (1755) the tempting opportunity of learning, through experience, somewhat more of actual life. Of this, as a dramatist, he strongly felt the need. He was to go on a three-years' journey, as a companion and species of traveling tutor to a wealthy young Saxon. The project, however, was given up, owing to the outbreak of the (Seven Years') war when the two had proceeded leisurely as far as Amsterdam. They returned to Leipsic, where Lessing gave great offense to his young employer by his "unpatriotic" association with the officers of the invading Prussian army. The agreement was repudiated, and again Lessing lived from hand to mouth, pending the decision of the lawsuit which he instituted for non-fulfillment of contract.

His most absorbing thoughts in this interim concerned the purpose of tragedy as set forth by Aristotle, of whose works—the "Ethics" and the "Rhetoric," as well as the "Poetics"—he made a thoroughgoing study. In view of the fact that his subsequent work as a playwright and dramaturgist is so largely based on the teachings of Aristotle we must briefly consider what opinion Lessing held at this stage of his development regarding the cardinal Aristotelian definition that tragedy is a means "through pity and fear effecting the proper purgation of these emotions."[1]

Tragedy, so Lessing interprets his Greek master, has the esthetic purpose of awakening the dormant fear and pity in the souls of the spectators. Since fear,

[1] From chap. vi of the "Poetics." See S. H. Butcher's translation (opposite the Greek text), p. 22, l. 28, 29. The original phrasing, **δι' ἐλέου καὶ φόβου περαίνουσα τὴν τῶν τοιούτων παθημάτων κάθαρσιν** permitted of several sense-perverting mistranslations. So, especially, the **φόβος** in the above definition had been taken to mean *terror*, which led to an unjustifiable devotion to the truculent. Lessing determined the true meaning by comparison with the philosopher's own acceptation of the term in chaps. v and viii of the "Rhetoric." Cf. on this point Lessing's *Hamburgische Dramaturgie*, 75. *Stück*.

however, or pity, take possession of us according as one and the same misfortune or peril hangs either over ourselves or over some fellow creature, they may be regarded as the duplex manifestation of a πάθημα, *i. e.*, emotion, single in the last analysis and everpresent in a latent state.

Besides furthering by his reading φόβος = fear a truer observance of the Aristotelian precept, Lessing also takes a step in advance of the master. According to the latter, the tragic hero should be neither utterly wicked nor yet quite perfect. For if we feel that his sufferings are deserved, we deny him our commiseration. If, on the other hand, he be altogether blameless, our outraged sense of justice turns pity into disgust. Lessing offers a more convincing reason why the tragic hero should not be invested with a wholly irreproachable character; it is "because without the fault which draws down the misfortune upon him his character and his misfortune would not make a *whole*, since the one would not be grounded in the other, and we should conceive each of these two elements apart from the other."[1]

The complexity of character requisite for the leading figure of a tragedy was later on demonstrated in *Emilia Galotti.*[2] The transient residence at Leipsic was not to be a creative phase to any such remarkable degree.

In the spring of 1758 Lessing rejoined his friends in Berlin and entered into some interesting literary partnerships. In conjunction with Karl Wilhelm Ramler (1748–1790) he edited the epigrams of Friedrich von Logau (1604–1655), to whom he felt himself attracted by a certain spiritual affinity. He also published the collec-

[1] In a letter to Mendelssohn, Dec. 18, 1756. Works, xvii, p. 85. The translation is Sime's, vol. i, p. 153.
[2] The beginnings of this drama belong to the years 1757 and 1758, but the work was not pushed till much later. See p. 68, 69 of this Introduction.

tion of *Preussische Kriegslieder von einem Grenadier.*[1] Of much greater importance proved the coöperation in a scheme proposed by the enterprising Nicolai. The plan was to help educate public opinion through a series of thoughtful articles on current literature. These articles appeared at irregular intervals in the form of letters nominally addressed to a wounded Prussian officer. The three critics—for Mendelssohn was a party to the scheme—had only to think of their friend, the noble soldier poet, Ewald Christian von Kleist (1715–1759), to lend a measure of actuality to the fictitious correspondence. The names of the writers were not divulged, so that the letters were at first appraised solely on their merits. On the whole they may be treated as Lessing's, so great was his influence on the performances of his two collaborators. Everywhere they bear the stamp of the perfect workmanship Lessing had now—at the age of thirty—attained.

Mr. Sime rightly points out that these *Briefe, die neueste Literatur betreffend*[2] turned out to be the only work of its day "which was destined to go down with honor to posterity."[3] Their general drift, therefore, should be indicated in a few words. They plead for the highest attainable standard in translating foreign masterpieces into German. With equal emphasis they inveigh against diffuseness, turgidity, and flippancy, against superficiality, prevarication, and all other forms of dishonesty. Above all things they denounce the slavish imitation of foreign ways. Lessing insists that German writers must hark back to their own national genius; declares that Gottsched, in his well-intentioned fury

[1] Prussian War Songs, by a Grenadier. The author of these poems was Johann Ludwig Gleim. They mark an epoch in German lyric art by voicing the spirit of the new Frederician era and by their, not sufficiently successful, effort to strike a popular tone.

[2] Letters Relating to the Latest Literature. They appeared 1759–1765 and were first published in book form 1766.

[3] Lessing, vol. i, p. 172.

clearing the German stage of its atrocities had really done incalculable harm, because with the trash and rubbish of Shrovetide farce and melodrama he had swept away some priceless national heirlooms in order to make room for imported trumpery. True, the Germans must seek their teachers abroad; but not to France should they look for them, but to England, since the English are racially much nearer to them than a Latin people. And where could such magnificent models be found as in the England of Queen Elizabeth? The greatness of Shakespeare is fully realized by Lessing;[1] herein he was the first in Germany, and even in Shakespeare's own country no one, since the Puritan ascendency, had proclaimed Shakespeare's superiority in such positive terms. Shakespeare, though ignorant of the ancients and their precepts, scaled to heights such as only they had reached. Was peradventure Aristotle in the wrong? Not at all: —the French and their imitators had simply missed the central lesson of his dramaturgy, which does not lie, as they thought, in the mechanical arrangements of tragedy.

In a way the "Literary Letters," as they are commonly called, epitomize or foreshadow Lessing's whole critical career. Besides the subjects already indicated they discuss educational and moral problems; even theological ones are touched upon. Of course, the enlightening ideas to which Lessing gives utterance in so many places are not always original with him. The air was full of such thoughts. It was one of Lessing's greatest merits that he was quick to seize upon the vaguely felt notions of his time and bold enough to give them currency. To quote Macaulay, he influenced his age because he was influenced by his age.

It remains to mention, for the period under consider-

[1] e.g. in the fifty-first letter, where Shakespeare's diction is discussed.

ation, some other writings, produced without the aid and coöperation of others.

In 1759 Lessing published a book of fables in prose and an exhaustive treatise on the fable, which genre was in great vogue throughout the greater part of the eighteenth century;[1] pursuant to his conception of a fable he abandoned in his own efforts the higher graces of style and focused his whole attention on the moral lesson. Next to be mentioned is the scene from *Faust*, instanced in the seventeenth "literary letter" as a specimen of an alleged old folk-drama. As a matter of fact, it is a fragment of one of the two dramatic versions of that ancient theme which, at various times, Lessing contemplated working out. Likewise a one-act play belongs to this phase of Lessing's activity. *Philotas* (1759), by its stern heroism and its swift-moving action, is quite at variance with its author's earlier works, notably with *Miss Sara Sampson*, and yet it cannot be truly said to mark any real advance. For *Philotas* is declamatory and one-sided in its ethics, unreasonable in its logic, and in its motivation altogether too remote from modern sentiment. *Philotas* was calculated to raise the suspicion that Lessing's extensive and intensive study of the Greek tragedians might destroy his artistic independence.

In the same year in which this war tragedy was created a real tragedy of the war robbed Lessing of his beloved Kleist, whose self-forgetful generosity, lofty sense of duty, and intrepid manliness admirably coupled with an almost feminine delicacy of feeling still hovered vividly in Lessing's memory when, not long afterward, he drew, in his *Minna von Barnhelm*, the noble figure of that military idealist, Major von Tellheim.

---

[1] In 1753 Lessing published a set of fables in rime and prose. See Works, vol. I.

In the year 1760 Lessing again quited Berlin to fill the post of private secretary to General F. B. von Tauentzien (1710–1791), Prussian governor of Breslau, the Silesian capital. The change was one from the world of books to that of affairs, and for a period of four years Lessing had to relegate his literary work to a place of second importance. Yet amid the press and drudgery of business and the nocturnal hubbub of social gayety two immortally great works were prepared, as will be seen later. His position suited him well enough, on account of its ample emoluments. What an irony of fate that the most erudite man of his country was placed beyond immediate need, for the first time in his life, by tenure of a military office! Lessing now lived generously, helped his hard-pressed parents, and fast accumulated a fine library. So he remained in his secretarial station even after peace had been made (1763), in the hope of promotion, which, however, proved vain.

Towards the close of 1763 the foundations of the *Laokoon* seem to have been laid. The inspiration came, as was so often the case with Lessing, from the close study of certain treatises on art, principally the pioneer work of Johann Joachim Winckelmann (1717–1768), *Gedanken über die Nachahmung der griechischen Werke in der Malerei und Bildhauerkunst* (1755).[1] Probably the immediate point of departure was supplied by two foreign treatises, the *Tableaux tirés de l'Iliade et de l'Odyssée d'Homère*,[2] by Count Philippe de Caylus (1692–1765), and the *Polymetis*[3] (1747) of Joseph Spence (1699–1768).

[1] "Reflections Concerning the Imitations of the Greek Works in Painting and Sculpture."

[2] "Paintings drawn from the Iliad and the Odyssey of Homer." Caylus in all his antiquarian writings is a glorifier of Hellenism.

[3] "Polymetis, or an Enquiry Concerning the Agreement Between the Works of the Roman Poets and the Remains of the Ancient Artists." This is a treatise on classical mythology as illustrated by ancient works of art and Latin writers. In contrast with Caylus, Spence totally neglects the Greek authors.

In the spring of the succeeding year Lessing set earnestly to work upon *Minna von Barnhelm*, the first play, apart from the *Henzi* fragment, in which a conscientious attempt is made to environ realistically a contemporaneous plot. The play, however, was not soon to be finished.

True to his migratory disposition, Lessing moved back to Berlin in May, 1765. His friends' efforts to secure for him the appointment as librarian to the king were frustrated by Frederick's recollection of that altercation with Voltaire. Some less agreeable positions that offered Lessing declined, for he felt the need of rallying his whole strength to the execution of his critical *chef d'oeuvre*. The *Laokoon* was growing under his hands from a specific antiquarian disquisition to a full-fledged code of art.

The first part of this momentous work appeared in the spring of 1766, under the title *Laokoon, oder über die Grenzen der Dichtung und Malerei.*[1] Its greatest service to modern culture consisted in the putting an end to the noxious confusion of the fine arts with "poetry," by which latter term were comprised all forms of literary art. Even Winckelmann, with his splendid esthetic insight, shared the fallacious doctrine of the day in reference to the close affinity of poetry and painting. It is true that in the first half of the century attempts had been made, notably by the Earl of Shaftesbury (1671–1713), James Harris (1709–1780),[2] and Denis Diderot (1713–1784), to correct, or, better, to modify the general belief, supported by the elaborate theories of Johann Jakob Bodmer (1698–1783) and Johann Jakob Breitinger (1701–1774), in the truth of the Horatian assertion "Ut pictura poesis"[3] and in the bon mot of

---

[1] "Laocoon, or Concerning the Demarcations of Poetry and Painting."
[2] "Music, Painting, and Poetry" (1744).
[3] Poetry is like Painting.

Simonides that "painting is silent poetry, and poetry a speaking manner of painting."[1] Yet it was reserved for Lessing definitely to clear the views.

The name of his great work suggested itself to Lessing in his meditations upon Winckelmann's *Gedanken etc.* which, it will be recalled, by its very title held up the Greeks as models for imitation.[2] In setting forth with inspired eloquence the perfection of Periclean art, and summing up its secrets in the two words, Simplicity and Grandeur, Winckelmann acknowledges no difference between the aims and means of the sculptor and those of the poet. He holds that every art work, to whatever category it belong, is to be appraised according to the measure in which it conforms to those two essentials. Comparing the famous marble group which represents the Trojan high priest Laocoon, expiring with his sons in the strangling constrictions of huge serpents, with the poetic account of the same episode in Vergil,[3] Winckelmann motivates his preference for the sculptured Laocoon by the latter's greater stoicism. A man writhing in agony or shrieking with pain would not, so he thinks, have appealed to the heroic sense of the Hellenes —hence no true Greek artist would have lent his hand to perpetuate so ignoble a spectacle.

Soon after the appearance of Winckelmann's *Gedanken* the contents formed the basis of an interesting correspondence between Lessing and Moses Mendelssohn. The relative value of the two representations of Laocoon was keenly discussed. It was Moses who became Lessing's predecessor in the rational classification of the arts by discerning that poetry (= letters) is

[1] Preserved in Plutarch.
[2] Before the completion of Lessing's *Laokoon*, the magnum opus of Winckelmann, his *Geschichte der Kunst des Altertums* (History of the Art of the Ancients), appeared (1764). But it was consulted only for that portion of *Laokoon* following chapter xxv.
[3] Aeneid, Book II, v, 199-231.

the art of the successive (*Nacheinander*), painting (= fine arts) the art of the simultaneous (*Nebeneinander*).[1] In this esthetic dissociation lies undoubtedly the germ of Lessing's ingenious work,[2] and it is meet that Mendelssohn's share in it be more fully recognized.

In the *Laokoon* Lessing took definite issue with Winckelmann's dictum that Vergil, by departing in his depiction of Laocoon's agony from the calm heroism demanded by the Hellenic taste, had sacrificed the sublime beauty of the victim's character, compromised his moral fortitude, and thus succeeded at most in producing a work of the second order. Progressing along the line of thought suggested by Moses, Lessing claimed the discrepancy between the two portrayals of Laocoon sprang not from different moral conceptions, but from the heterogeneous natures of the two arts. After showing by a study of the Sophoclean *Philoctetes* that, contrary to Winckelmann's assertion, the Greek mind did not recoil from even the most harrowing exhibition of physical pain in tragedy, Lessing freely admits that within the province of the fine arts, but only within it, excessive demonstrations of distress were barred. It is seen that, so far as the fine arts are concerned, Lessing was in agreement with Winckelmann. And it may be added that in this respect he became just as stubborn and onesided an advocate of "Hellenism" as the former,—so that his utterances bearing on the plastic, and more particularly on the graphic, arts are no longer to be upheld as canonical. According to Lessing nothing other than the beautiful is fit for a picture or a piece of statuary. If Laocoon was to be hewn in marble at all he could not be shown with face and form all distorted in agony. The artist was bound to present his tortures at a moment

[1] See Moses' letter to Lessing of December, 1756, Works, vol. xix, p. 56 f, and following letters.
[2] See Erich Schmidt, Lessing, vol. ii, pp. 4 and 5.

of relative latency. That "moment," moreover, must be chosen with a care for two essentials. In the first place, it must be capable of some stability,[1] for the eye could not dwell with patience on a pronouncedly furtive physical reaction, even if the artist should succeed in petrifying it despite its evanescence.[2] In the second place, the situation selected must be pregnant with the sequel,[3] so that the beholder's imagination is naturally directed to the ensuing catastrophe.

So much for Lessing's views on the range of subjects for sculpture and painting. Having expressed these, he rides straight against the general confusion of the arts. In the sixteenth chapter[4] he offers the quintessence of a new disjunctive theory evolved "from first causes": "Objects which exist side by side, or whose parts exist side by side, are called bodies. Accordingly, bodies with their visible qualities are the proper objects of Painting (= the fine arts). Objects which succeed one another, or whose parts succeed one another, are called in a general way actions. Accordingly, actions are the proper objects of Poetry (= letters)."

In drawing so severe a distinction Lessing is not oblivious of the fact that the two categories, while being fundamentally separate, yet overlap one another. That is to say, each order of art may assume, in a measure, the function that primarily belongs to the other order: Painting may describe actions, Poetry bodies. But, Lessing insists, even then each art must cling to its in-

---

[1] It is seen that the word "moment" is used loosely. It is here adopted because it was employed in the above sense not only by Lessing, but likewise by Mendelssohn, who laid stress, in the correspondence referred to, on the "favorable moment" upon which the artist should seize, and by Diderot, to whom belongs the priority of the thought. The Frenchman applies to that desirable moment the epithets "indivisible" and "frappant" (indivisible and striking). See Erich Schmidt's Lessing, vol. ii, p. 42 f.

[2] Modern practice and to some extent modern theory, too, take exception to Lessing's dogmatism. It is maintained that even the most transient situation is available for the artist. It all depends on the particular problem and, of course, on the individual technic.

[3] Hence, *fruchtbarer* (fecund) *Augenblick*.

[4] Works, vol. ix, pp. 94, 95.

herent method: the painter can suggest action only through the aspect of bodies, and the poet depicts the appearance of living bodies by the aid of motion and action.[1]

The later portions of *Laokoon*, which was planned on a very large scale, were to enlarge upon the foregoing and similar arguments. The third part, especially, was to discuss the various combinations into which the several arts may enter—in architecture, the drama, and, above all, in opera. It is not improbable that in this section the *Universalkunstwerk*,[2] for which, a century after, Richard Wagner strove, would have been foreshadowed. Unfortunately, the work was never completed.

The imperfections of Lessing's art-philosophy have been sufficiently hinted at. It is due, in parting from *Laokoon*, to point out that its pith lies, after all, in its faultless *literary* theory. More than any other single influence this book estopped German writers from the soulless imitation of the painter's methods, and by weaning them from the false belief that poetry should *copy* nature it helped to establish the truth that poetry should *reproduce* nature.

Towards the close of 1766, soon after the publication of his critical masterpiece, Lessing received the offer of a position doubly tempting because it lured him with those early and never-abandoned hopes of becoming the "German Molière." In Hamburg some enthusiastic lovers of the drama were organizing a "National Theatre." It was their ambition to emancipate playwright, manager, and company from the unbearable caprices of

[1] As when Homer, Iliad, Book III, l. 146-60, intimates, by its conquering effect, the power of Helen's beauty. Lessing and Diderot both use this illustration and on the strength of it warn poets against the minute cataloguing of single traits of beauty. The poet should be ever mindful of the indefinable charm that lies in motion.

[2] "Universal art work."

"stars"; to educate and steady the public taste; to elevate the private conduct of the players and to dignify the profession. Lessing agreed to become the literary and artistic counsellor of the enterprise and undertook to further its aims by means of a serially published criticism of the performances.

In April 1767 he removed to Hamburg. With money obtained from the sacrifice of his valuable and passionately loved library he also took partnership in a new printing and publishing house, so that it seemed as though all his chances for the future were staked upon the one throw. In final evidence, as it were, of his fitness for the new dramaturgic responsibilities, Lessing published at this time an edition of his comedies in two parts, the second containing, among others, the editio princeps of *Minna von Barnhelm, oder das Soldatenglück,*[1] a play still ranking first among all comedies in the German language.

The dramatic problem of *Minna von Barnhelm* is of deep ethical significance. It gravitates about the liberation of a true-hearted and supremely generous but hypochondriacal man from his besetting trouble, namely, an exorbitant feeling of honor conceived in a strictly Prussian, strictly military, and thrice impractical sense. But the play breathes a truly German spirit, not only in the dominant idea of the plot, but also in its materialization. Thereby its high place in the history of German literature is forever secured. It is, indeed, the first play wholly grounded in German life, and, more than that, in contemporaneous life. Lessing's ideal wish for a national drama is thus realized by himself, and it is no mere accident that this achievement coincides in point of time with the rise of the national consciousness that followed as the most precious fruit of Frederick's

[1] Minna von Barnhelm, or Soldier's Fortune.

victories. Technically, too, this comedy is Lessing's dramatic masterpiece. The characters, though instinct with life, are certainly not "realistic" in the present day meaning of the term. Undeniably they are fashioned, gathered, and grouped with a visible regard for the traditions and conventions of the stage, and in nearly all of them the "type" is just a trifle more discernible than the "individual." Yet they do not lack in convincing power, as any adequate presentation of the play will definitely prove. Furthermore, all the consequential complications in the story arise most naturally from actions and reactions of the wills—not, as happens in inferior plays, from arbitrary reasons. Nothing is said or done but what is congruous with the nature of the dramatis personae. No less praise is due the architectural qualities of *Minna von Barnhelm*, the management of the line of action. The exposition, with which, in the main, the first two acts are charged, is very skilfully lengthened out by the casual mention of antecedent facts throughout the third, fourth, and even fifth acts. It may be that the solution of the difficulty smacks a little of the conventional. But how ably and interestingly is the situation managed to the end! With what consummate dexterity is the action removed from the path of least resistance, are new obstacles thrown, even at the eleventh hour,[1] in the way of the all-is-well conclusion, so that even the experienced play-goer is left guessing as to the issue. Most admirable, further, is the complete characterization of the Major, accomplished by a truly dramatic method of indirection. Not through autobiographical monologues are we taught to love his humane and soldierly qualities; his lovable character is more persuasively indicated by the almost idolizing demeanor, towards him, of all the right-minded people

[1] Act V, scene 10.

in the play. Is stronger proof needed than the brute-like attachment of the rough vulgarian, Just; the blind devotion of the martial yet romantic Paul Werner, or the fond partiality of the pert, but level-headed Franziska? If so, take Minna's behavior. Her introduction is wisely delayed until the second act. Here is a gentlewoman, barely past twenty, running after a lover who has silently broken the engagement. She finds him and he remains stubborn in his resolution not to involve the woman he loves in the disgraceful ruin of his fortunes. But Minna, no less determined, bends all her resources to induce a change of mind. Now what would be our opinion of Minna had we not during the first act become almost as infatuated with her lover as she is herself? Thanks to the mode of her presentation, she obtained ready forgiveness for her more than unconventional conduct by the guardians of eighteenth century propriety. Equally, too, the modern arbiters of decorum willingly suspend for Lady Minna's benefit the general rule that well-bred young ladies must not travel in pursuit of gentlemen who (with good reason or without) prefer to evade their company. But, then, Minna herself is no ordinary woman, and certainly no specimen of the female invertebrate so dearly beloved of eighteenth century writers. In comparison with Tellheim, she is undoubtedly his superior in intellect, in tact, and above all in humor. Furthermore, she has a will decidedly her own; is clever, frank, independent, sensible far beyond her years—and, speaking from the too obvious point of view of her contemporaries, far beyond her sex,—self-confident, alert, and a splendid wire-puller in a good cause, withal constant, hopeful, unselfish, and, it goes without saying, beautiful, winsome—in fine, conciliatingly feminine. We may, therefore, willingly forgive her for her own sake.

Though *Minna von Barnhelm* is a comedy yet a "high

and becoming" seriousness is by no means absent from it. A true humor pervades the play—the kind of which it has been said that one eye weeps while the other smiles. Thus, without being classed as a "play with a purpose," *Minna von Barnhelm* holds an impressive lesson, or, rather, several lessons. First of all it good-naturedly shows the absurdity of a virtue carried past the bounds of reason, and, coupled therewith, the fullest human sympathy for magnanimity, misapplied from the best of motives. Besides, it pillories vulgarity and vice in two conspicuous examples: the German innkeeper and the French adventurer. At the same time it speaks out with the unequivocal emphasis of caricature against the preposterous Gallomania of German society from the king down.

Lessing's patriotism in *Minna von Barnhelm* complements the heroic labors of Frederick the Great in creating respect for the German nation. Unfortunately it was the sole example of its kind and quality, else the endeavors of the Hamburg reformers might have been productive of more immediate fruits. As it was, their venture proved shortlived. Bitterly Lessing laughed at the *gutherziger Einfall*[1] of providing the Germans with a national theatre "when we Germans are not yet a nation:" *Ich rede nicht von der politischen Verfassung, sondern von dem sittlichen Charakter.*[2]

But even though the attempt to rouse the people of Hamburg to a better appreciation of higher drama proved futile we have reason to be grateful for the experiment. Its direct result was Lessing's *Hamburgische Dramaturgie,*[3] the greatest among his critical writings. This work performed an incalculable service

---

[1] Naive notion.

[2] "I am not speaking of the political constitution, but of the moral character." The passage is from the final chapter of the *Hamburgische Dramaturgie.* Works, vol. x, p. 213.

[3] Hamburg Dramaturgy, a collection of the one hundred and four articles (1767–69) written about the first fifty-two performances (1767–8). Collected the essays appeared in 1769.

for the development of the modern drama. Its teachings, which are to this day regarded as authoritative in most respects, have been the chief factor in the restoration of the German stage as a higher educational institution. The great metamorphosis was accomplished by Lessing's stripping from the drama of his day the ill-fitting second-hand notions concerning the drama of the ancients, and bringing to light the thew and sinews, the flesh and blood of the art.

For nearly a hundred years the imitators of French "classicism" had held undisputed sway on the stage, solely because in certain externals they seemed to conform to the rules of Aristotle. Lessing, himself a firm believer in Aristotle, had been studying for a long time, as we saw,[1] the writings of that philosopher, and now in the light of Aristotle's true meaning, which he established with philological acumen, he was able to show that the Frenchmen had constantly been misinterpreting their master. Holding up, side by side, the vapid and bombastic tragedies of the eighteenth century, patterned so closely after the "classic" models of the seventeenth, and the incomparable masterpieces of Shakespeare, who wrought without a knowledge of Aristotle and in innocent defiance of classical requirements, Lessing concludes that the conventions do not and cannot constitute a purpose in themselves. They were contrived with the object of facilitating, under certain definite conditions of a people, the attainment of the real purpose of tragedy; but with those conditions materially changed the same purpose may be attained by entirely different technical means. The kernel of the matter, under any circumstances, lies in a true definition of the real purpose of drama.[2] As he goes on with his *Dramaturgy* Lessing

---

[1] See p. 47 of this Introduction.
[2] See pp. 47, 48 of this Introduction.

shatters, one by one, the idols of the Gottschedians, and he shows up the cheap clay under their alluring polish. He states that even the great Corneille, *facile princeps* among the French tragedians, falls far short of his Greek models because he is unable to grasp their natural simplicity. How much lower then are Corneille's and Racine's followers to be ranked, with their hollow grandiloquence and quibbling psychology! Lessing singles out his old enemy, Voltaire, though on purely objective grounds, as a deterrent example of harmful imitative zeal. He takes Voltaire's *Mérope* (plagiarized, he declares, from Maffei) as a concrete case by which to demonstrate that no nation has played more havoc with the precepts of Aristotle than have their self-appointed guardians.[1] Aristotle's incidental remarks had been treated by the French as his gist; the real gist has escaped them. Nay, they have not even dealt honestly with their meagre fund of knowledge. Look into the matter! First they extol the "unities" as though they were inviolable, and next we see them taking the strangest liberties with them. For the real unities of time and place[2] they invent surrogates: a species of neútral, conveniently ubiquitous locality and a stretchable, vaguely limited term of action.[3] With the Greeks the unity of time and, so far as it obtained, that of place, were due to the exigencies of their theatre, notably the fixed stage setting and the presence of the chorus.[4] Also they were helpful in fastening the attention to the plot. The unity of action[5] was more essential than either of the others, because if the

[1] Chap. 36-51. Works, vol. ix, pp. 335-399. See also vol. x, p. 215, f.

[2] Aristotle advised dramatists to limit the time of the dramatic events to one astronomical day. The observance of this advice came to be called the "unity of time." With regard to the "unity of place" no specific counsel is given by Aristotle. Yet to him was attributed the rule that within one drama the scene should not be changed. The Greek practice recognized no such rule.

[3] Works, vol. x, pp. 370 f, 373 f, and 378.

[4] Works, vol. x, p. 378.

[5] i.e., singleness of plot.

interest was scattered the Katharsis, or "purgation,"[1] could not be insured. At this point Lessing illuminates that obscure passage in Aristotle, reverting to the arguments he had used with Mendelssohn twelve years before,[1] strengthening and amplifying them and explaining why under modern conditions the close interlinking of fear for ourselves and pity for the tragic hero is best achieved if the latter's fate is the intelligible outgrowth of his character.[2] For then we are made fully aware of the fateful possibilities that lie within ourselves, a consciousness which proves the most powerful lever of our latent capacity for fear and pity. Character, consequently, is the leaven of the drama. Not in strange happenings and astounding feats reposes the moving power of a plot, not by accident nor by divine decree may it be brought to a satisfying conclusion; rather must the course of events appear as the natural consequence of the interplay and clashes of the human wills involved in the action. A presentiment of the vitalness of character had led Lessing at first, and his teacher, Diderot, before him, to draw their figures with minute care for details. They sought to make their characters credible by giving them the most natural appearance. By this method Diderot,[3] certainly, only blurred the true picture with a mass of traits. To Lessing it was now clear that the value of portraiture lies deeper. To put it in terms of modern comparison, a character in a play should resemble a painting, not a photograph. The playwright need not waste his energies in copying the minutiae of the surface. If he would seize the essential features of a human character he must fathom its inward forces;

[1] See p. 48 of this Introduction.

[2] The fall of the tragic hero, therefore, may be traced to his *tragische Schuld* (tragic guilt).

[3] Le Fils Naturel (The Natural Son), 1757, but not performed till 1771; Le Père de Famille (The Father of the Family, *i.e.*, Head of the House), 1758, first performed in 1761.

only then can there result a picture of perpetual interest, proof against the fickleness of fashion and the changes of taste.

The *Hamburg Dramaturgy* revolutionized not only the theory but also the practice of play-writing. Yet many writers now hold that as a code of dramatic art it is no longer valid. It should be readily granted that the last two or three decades have seen the birth of a number of very powerful dramas which both in their structure and characterization seem opposed to the views expressed by Aristotle, as rediscovered and set forth by Lessing with important additions of his own. It should be remembered, however, that we are hardly in a position yet to assign a final worth to works of such comparatively recent origin. A work may be very significant for its own time, without ever passing into the imperishable stock of World Literature. Time alone can tell. Still more important is a second consideration. The detractors of Lessing do not seem to take into account that the works of the modern masters referred to—Ibsen, Hauptmann, and others—owe very much more to the observance than to the disregard of Lessing's principles. After all, their power is coextensive with their ability to produce that "Katharsis" of fear and pity. And, as for the character delineation, no sensible "naturalist" will want to deny that when he steeps the people of his play in their "*milieu,*" *i.e.*, tries to render with the utmost accuracy both the persons and their outer environment, he does so from a belief that this method will conduce to a greater inner verisimilitude. He knows that if he fail in the last named respect his most laborious effort will have been misspent.

The *National Theatre* at Hamburg was wrecked on the shoals of the public indifference of which Lessing finds reason to complain as early as in the eighteenth chapter

of the *Dramaturgy*.[1] In the face of such unconcern on the one side, and on the other a fanatical opposition to the enterprise, Lessing's zest could not but diminish with his declining hope. Towards the end, another cause tended likewise to deflect his interest. In the summer of 1768 he had rushed headlong into one of those engulfing controversies that formed the exciting episodes in his otherwise uneventful existence.

His present adversary, Professor Christian Adolf Klotz (1738–1771), of the University of Halle, was a man of formidable influence. Brilliant and versatile, though unstable and superficial, mundane and inordinately ambitious, this egregious "Streber"[2] had managed, by unscrupulous flattery, finespun intrigue, and intimidation, to exercise sway over the greater part of the world of wit and learning. Klotz had done his best to win the good will of Lessing, among other ways by praising the *Laokoon* to the skies and flinging at its author's head the title of "divine genius." His demonstrations elicited no response. Soon Klotz changed to a threatening attitude. In a treatise, *Über den Nutzen und Gebrauch der alten geschnittenen Steine und ihrer Abdrücke*[3] (1768), he belittled Lessing's work as an antiquarian. Lessing was not slow to retaliate, and the war between him and the Halle coterie was on. To it we owe Lessing's *Briefe antiquarischen Inhalts*,[4] usually called for brief *Antiquarische Briefe*. These masterpieces of polemical style display an astounding familiarity with antiquarian matters. But the writer does not content himself with beating the adversary unmercifully out of one position after another. In the interval between the two series of

---

[1] Works, vol. ix, pp. 258, 259.

[2] The word corresponds more nearly to the French "arriviste" than to the English "tuft-hunter."

[3] "On the Use and Employment of Cut Gems Among the Ancients, and of Their Impressions."

[4] Letters of Antiquarian Content. The first series appeared in 1768, the second in 1769.

"Antiquarian Letters" the victim had foolishly indulged in personal invective, so Lessing later on turns from Klotz's puny book to his corrupt character, to the complete undoing of the venal and cowardly dandy. In all decent circles his victory was applauded as a step towards the much needed purification of literary life. The study of archaeology, too, is indebted to the "Antiquarian Letters," for the information they contain. Still more does that science owe to an essay entitled *Wie die Alten den Tod gebildet*[1] (1769), intended originally for a proposed continuation of the "Antiquarian Letters." The Greeks, Lessing shows, represented death as a genius with an inverted torch, a symbol quite in harmony with their general world-conception. It was Christianity that invented the picture of the skeleton with the scythe and hourglass formerly used so often in churches and graveyards. Lessing's essay has rendered that hideous symbol almost obsolete.[2]

After the National Theatre had perished Lessing was again without any assured means of support. The fantastic scheme of Klopstock to reorganize the whole intellectual life of Germany and to create a golden era of art and letters under the protectorate of Emperor Joseph II—a scheme in which a prominent part was allotted to Lessing—came to naught. In October, 1769, however, when Lessing's financial straits had reached something like a crisis, there came relief from an unexpected source. A devoted friend procured for Lessing the librarianship of the famous Bibliotheca Guelferbytana at Wolfenbüttel, which was owned by the sovereign Duke of Brunswick.

On the first of May, 1770, Lessing entered upon the duties of his new position. Before leaving Hamburg he

1 "How the Ancients depicted Death."
2 See Erich Schmidt, vol. ii, p. 165.

had become engaged to marry, to the surprise of his friends, since they regarded him as a confirmed bachelor. There is no record of any other love affair in Lessing's life. His fiancée was Eva Katharina, the widow of his friend, Engelbert König. Lessing was very anxious for a hearth of his own, but it took seven years before Frau König could straighten out the business and estate of her first husband, and before her keen sense of responsibility to her children permitted her to marry again. The letters that passed between the two attest most truly their noble and unselfish natures.[1]

Lessing's prized domestic happiness lasted but little over a year, his wife dying in the early part of 1778. This loss brought Lessing to the verge of despair; in fact, he never knew happiness again. Altogether Wolfenbüttel had not proved the expected haven of rest. On the contrary, save for that one happy year, his life there was filled with trouble and bitterness. Nevertheless, this last decade in his history is as remarkable as any that preceded, for the greatness of its works. Some of these, indeed, are so closely bound up with his cruel experiences that they may truly be said to have been written with Lessing's heart's blood. Before turning to them, however, we shall have to give our attention briefly to *Emilia Galotti*, completed in 1772. As far back as 1757 Lessing planned a "Roman Republican tragedy" on the theme of the Roman maiden, Virginia who was killed by her own father in order to be saved from dishonor. But already in 1758[2] he had made up his mind to modernize the plot; he was going to present a *bürgerliche*[3] Virginia, to whom even then he gave the name Emilia Galotti. In real-

[1] The correspondence of Lessing and Eva König was first published by Lessing's brother in 1789. In 1870 it was reedited by Alfred Schöne (completed edition, 1885). The letters are made accessible also through the final volumes of the Lachmann-Muncker edition.

[2] See p. 48, note 2, of this Introduction.

[3] Bourgeoise—an allusion to the middle-class drama. See pp. 45, 46 of this Introduction.

izing this early plan, during the winter of 1771–1772, Lessing strove to make his tragedy demonstrate and justify the theories expounded in the *Hamburgische Dramaturgie.*[1] He transposed the plot to an Italian court at the time of Louis XIV. The Prince of Guastalla falls in love with Emilia Galotti, a young patrician lady, betrothed to Count Appiani. The prince's chamberlain, Marinelli, who is accustomed to be the secret abettor of his master's love adventures, succeeds by brute violence in separating Emilia from the Count, whom he fiercely hates. On his wedding day Appiani is killed by hired assassins and Emilia taken to the prince's country resort. There she is kept in isolation, under a flimsy pretext, although her parents are also at the castle. Meanwhile Countess Orsina, the prince's discarded favorite, has arrived on the scene, and, fired by her desire for vengeance, she reveals the infamous plot to Emilia's father, Colonel Odoardo Galotti. Odoardo enlightens his daughter, and, finding herself inextricably caught in the snare of the pursuer, Emilia persuades her father to stab her to death. The psychological motivation in Lessing's play contains a new element over the Roman tragedy in that the catastrophe is accounted for not solely by the importunities of a powerful libertine, but, along with that, by a half-conscious temperamental response on the part of the heroine, which, she dimly foreknows, will bring about her ruin. The local and historical disguise of the court life in the play did not prevent its moral from being directly pointed at contemporaneous German conditions. *Emilia Galotti* is undoubtedly a protest against the reckless license practised in Lessing's own time at many of the smaller and larger courts, a protest all the bolder when the notorious con-

[1] A valuable discussion of *Emilia Galotti* is found in Erich Schmidt, Lessing, vol. ii, p. 186 ff.

duct of the heir apparent to the throne of Brunswick, the author's own employer, is remembered.

The final period of Lessing's life was embittered by a theological dispute carried to the length of persecution.

Shortly before Lessing's arrival in Hamburg there died in that city Professor Hermann Samuel Reimarus (1694–1768), leaving behind the manuscript of a *Schutzschrift für die vernünftigen Verehrer Gottes.*[1] The very title labels the work as a manifesto of the *Aufklärung,*[2] and Reimarus had not erred in declaring his book as unfit for immediate publication because it would be certain to kindle an ardent religious strife. The son and daughter of Reimarus let Lessing read the manuscript, and he, although not sharing all of the writer's opinions, wanted to see it published because he sympathized strongly with the principle of free inquiry which Reimarus unequivocally asserted. At Wolfenbüttel Lessing issued a series of Bulletins, *Zur Geschichte und Literatur. Aus den Schätzen der Herzoglichen Bibliothek zu Wolfenbüttel.*[3] In the third number he published the first instalment of Reimarus's *Schutzschrift,* entitled *Über die Duldung der Deisten,*[4] as a "fragment of an unnamed author" (1774). The brochure, to his pleasant surprise, caused no commotion. The next year he took a trip to Italy, then followed his brief married life.

Emboldened, no doubt, by the impunity of the first venture, he launched a second instalment of Reimarus's "Apology" in 1777. As before, he made a running comment on the text in the accompanying *Gegensätze des Herausgebers,*[5] and his notes showed plainly enough that

---

[1] "Apology for the rational worshipers of God."
[2] Enlightenment or Rationalism.
[3] 'Historical and Literary Contributions from the stores of the Ducal Library at Wolfenbüttel."
[4] "Concerning the Toleration of the Deists." Works, XII.
[5] Rejoinders of the Editor. Works, vol. xii, pp. 428 ff.

editor and "Anonymus" could not be one and the same person. In spite of this Lessing was suspected, nay, loudly denounced in orthodox circles, as the real author of the heretical documents. A storm of pious indignation broke over him, but the more furious it grew the higher did Lessing hold his head. Under the hands of the embattled enemies the piles of controversial literature rose rapidly. Lessing dealt with each of his opponents according to his tone and temper. The most formidable adversary was the Pastor Primarius of Hamburg, Johann Melchior Goeze (1717–1786). Against this fanatic was directed the bulk of Lessing's militant arguments. They bear the generic title *Anti-Goeze* (1778). Hotter and ever hotter waxed the fight, the interested public took sides, and finally the scandalized authorities thought it wise to suppress the quarrel by peremptorily prohibiting the principals from publishing another line on the topics of the debate. It is not feasible in this place to explain the nature of the controversy. Some of the "Axiomata"[1] stated by Lessing may, however, throw some little light on the position he maintained. The Bible, he declares, contains more than belongs to the Christian religion as such, and its nonessential parts are proper subjects of criticism. But even the essential parts of the Bible do not constitute the true source of Christianity. For a creed has to justify itself by an inner truth which cannot be imparted by any code or any amount of transmitted documents. The letter, says Lessing, is not the spirit, and the Bible is not religion. Consequently, criticism of the letter and the Bible is not necessarily criticism of religion or the spirit of religion. There was religion before there was a Bible. Christianity existed before the evangelists and apostles wrote. The Christian religion

[1] Works, vol. xiii, pp. 107 ff. The headings of the *Axiomata* (axioms) are freely used for the following abstract.

is not true because the evangelists and apostles taught it; but the evangelists and apostles taught it because it is true.

Throughout the controversy with Goeze Lessing was actuated not merely by cold scientific interest, but equally by his high sense of justice, which recoiled from the intolerance openly advocated by Goeze and his followers. On the subject of interreligious tolerance he would not be silenced by any governmental ukase without at least preaching a final sermon. So he mounted his "old pulpit," the stage, whence he issued, in the guise of a drama, the highest manifesto of modern humanitarianism. The plot of this blank verse play, *Nathan der Weise*[1] (1779), which in its technic runs counter to some of Lessing's own theoretical demands, serves merely as the *mise-en-scène* of the great ethical lesson pronounced in the seventh scene of the third act. The lesson is there conveyed through the famous parable of the three rings. The story is a very old one and had been put to use by several writers before Lessing took hold of it. Its material may be found, in the raw, in the *Gesta Romanorum*,[2] the *Cento Novelle Antiche*,[3] and the *Decamerone*.[4] But Lessing so transformed and vitalized the quaint tale that by its beauty and power the whole play is saved from mediocrity and endowed with imperishable worth in spite of its dramatic shortcomings. The central figure of the play is a rich Jew to whom the Sultan has put the embarrassing question which of the three positive religions is the truest and the most rational. Nathan evades the snare that lurks in the question by telling the following story. A ring, imbued with a secret power, has been handed down through several generations, always being

[1] "Nathan the Wise." Works, vol. iii.
[2] "The Deeds of the Romans;" a medieval story book.
[3] "One hundred ancient stories;" an Italian collection.
[4] "Decameron," Boccaccio's celebrated book of fiction.

given to the favorite son of the owner, and conferring upon each new possessor the headship and government of the house. In course of time it passed on to a man with three sons, all of whom were equally dutiful towards him, so that he could not but love them all alike. To which of the three should he leave the relic? In his perplexity he ordered two imitations to be made, which turned out so exact that he could not tell them himself from the original ring, and then gave to each of the three sons, in secret, one of the three rings, he knew not whether genuine or spurious, in token of his paternal love. Of course, no sooner was he dead than a dispute arose over the supremacy among the heirs, and the men that had shown themselves such excellent sons proved to be rather bad brothers. Finally they go to court. But the judge, seeing that each of the litigants is distrusted and hated by the others, whereas in the real talisman is said to abide a power to make its wearer "pleasing in the sight of God and men," pronounces all three rings counterfeits. He dismisses the case with this advice: Go hence, and let each strive to prove the genuineness of his ring by a course of life so righteous that the love and confidence of men will follow as a natural reward. And if such a course be pursued by generation after generation, then let the children's children's children appeal again for a decision. Again the case will be dismissed—because, so we are left to infer, those rings that once were pronounced false are now become real, one and all. The magic power is in them—only it was not generated by the rings, it passed into them from the wearers.

Of course, the rings of the parable stand for Christianity, Judaism, and Islam. That the noblest figure in the drama is a Jew signifies no more a preference for the Mosaic religion than it does a slight to Christianity. Lessing's object was to show that contrary to general

opinion the sublimest human character may appear amongst the children of a scorned and outcast people.

In *Nathan*, as well as in the controversial writings that went before, Lessing measures the value of religious doctrine by the conduct of its professors. He recognizes freely that there lies in every positive religious belief a saving grace. The ideal religion can only be that which eventually converts all its believers into useful, just, and charitable men. Is there such a religion?

Speculation upon this question led Lessing to write his inspiring essay *Die Erziehung des Menschengeschlechts*[1] (1780). In this his last work, his spiritual testament to posterity, he maintains the attitude of an evolutionist towards the history of civilization. From the beginning of time, he asserts, mankind has been schooled under the tutelage of Providence. The successive stages of its educational progress are evidenced by a change of text-books, so to speak: the bibles of mankind. Religions are not, however, created by an artificial process. Rather, each religion is revealed when its turn has arrived, that is to say when a people, by its evolution, is so far prepared for the revelation that it arrives by force of historic necessity. Revelation is for the human race what education is for the individual. The same method will not suffice for all individuals, nor for the same individual at all stages of his progress. Nor is it to be supposed, thinks Lessing, that Providence, the teacher of us all, has spoken the final word. Human progress has its goal, and is moving perceptibly nearer to it and ever nearer. Undeniably, at times, there is a backward trend. Yet that is only because "the straight line is not always the shortest." And surely there will come a time of perfection, the time of a new eternal gospel which is

---

[1] "The Education of the Human Race"; the first part was published in 1777, simultaneously with the Fragments.

promised us in the elementary books of the new testament.

None of the works of the Wolfenbüttel period gives the least sign of failing powers, although the abrupt ending of his domestic happiness and the incessant persecution to which he exposed himself by his theological controversies had thoroughly undermined Lessing's physical strength. While on a visit to Brunswick, where he had many friends, he fell violently ill and died, February 15, 1781. Even his death could not pacify his enemies, and the story they circulated about Lessing having been fetched by the devil in person, like Doctor Faustus of old, obtained ready credence in surprisingly large circles of the populace.

Nevertheless, a true appreciation of his greatness, recognized as fully by Goethe and Schiller as by less eminent representatives of eighteenth and nineteenth century classicism, gained ground much faster than might have been expected. Soon there was assigned to him a place among the triad of Germany's greatest writers; a place in which he has been confirmed and sustained by the judgment of posterity.

To the twentieth century still he remains a potent educational force. His works in the creative field may, perhaps, have lost their erstwhile immediacy of appeal. His theoretical opinions, whether dealing with literature, the fine arts, or theological questions, have at many points been revised and improved, although in the main their value remains. But Friedrich Schlegel was entirely right in accounting for Lessing's greatness not by the perfection of any single performance, but by the singleness and "great tendency" and philosophical consistency of all his endeavors. Through these qualities Lessing was enabled to contribute a greater share than any of his contemporaries to the building up of the spiritual greatness of

Germany at a period when politically she was in ruins. And for the higher activities of our own time, too, notably in the domain of scientific criticism, it was Lessing who laid the foundation. It is no wonder, then, that in these days, when Germany has truly come into her own and again stands in the front rank of the nations, when spiritual wealth has coupled itself with unsurpassed skill in all the practical works of peace, protected and strengthened by power and prestige, it is no wonder that Germans show no disposition to forget their immeasurable debt to him who, in company with the great Prussian king, blazed the path towards their national independence.

OTTO HELLER.

PORTREE, ISLE OF SKYE, July 1908.

Minna von Barnhelm

der Straße bleiben? Dazu ist Sein Herr viel zu galant! Und was verliert er denn dabei? Habe ich ihm nicht ein anderes Zimmer dafür eingeräumt?

Just. Hinten an dem Taubenschlage; die Aussicht zwischen des Nachbars Feuermauern — —

Der Wirt. Die Aussicht war wohl sehr schön, ehe sie der verzweifelte Nachbar verbaute. Das Zimmer ist doch sonst galant, und tapeziert —

Just. Gewesen!

Der Wirt. Nicht doch, die eine Wand ist es noch. Und Sein Stübchen daneben, Herr Just; was fehlt dem Stübchen? Es hat einen Kamin, der zwar im Winter ein wenig raucht —

Just. Aber doch im Sommer recht hübsch läßt. — Herr, ich glaube gar, Er vexiert uns noch obendrein? —

Der Wirt. Nu, nu, Herr Just, Herr Just —

Just. Mache Er Herr Justen den Kopf nicht warm, oder —

Der Wirt. Ich macht' ihn warm? der Danziger tut's! —

Just. Einen Offizier wie meinen Herrn! Oder meint Er, daß ein abgedankter Offizier nicht auch ein Offizier ist, der Ihm den Hals brechen kann? Warum waret Ihr denn im Kriege so geschmeidig, ihr Herren Wirte? Warum war denn da jeder Offizier ein würdiger Mann, und jeder Soldat ein ehrlicher, braver Kerl? Macht euch das bißchen Friede schon so übermütig?

Der Wirt. Was ereifert Er sich nun, Herr Just? —

Just. Ich will mich ereifern. —

Dritter Auftritt.

v. Tellheim. Der Wirt. Just.

v. Tellheim (im Hereintreten). Just!

Just (in der Meinung, daß ihn der Wirt nenne). Just? — So bekannt sind wir? —

v. Tellheim. Just!

Just. Ich dächte, ich wäre wohl Herr Just für Ihn!

Der Wirt (der den Major gewahr wird). St! st! Herr, Herr, Herr Just, — seh' Er sich doch um; Sein Herr — —

v. Tellheim. Just, ich glaube, du zankst? Was habe ich dir befohlen?

Der Wirt. O, Ihro Gnaden! zanken? Da sei Gott vor! Ihr untertänigster Knecht sollte sich unterstehen, mit einem, der die Gnade hat, Ihnen anzugehören, zu zanken?

Just. Wenn ich ihm doch eins auf den Katzenbuckel geben dürfte! — —

Der Wirt. Es ist wahr, Herr Just spricht für seinen Herrn, und ein wenig hitzig. Aber daran tut er recht; ich schätze ihn um so viel höher; ich liebe ihn darum. —

Just. Daß ich ihm nicht die Zähne austreten soll!

Der Wirt. Nur schade, daß er sich umsonst erhitzt. Denn ich bin gewiß versichert, daß Ihro Gnaden keine Ungnade deswegen auf mich geworfen haben, weil — die Not — mich notwendig —

v. Tellheim. Schon zu viel, mein Herr! Ich bin Ihnen schuldig; Sie räumen mir, in meiner Abwesenheit, das Zimmer aus; Sie müssen bezahlt werden; ich muß wo anders unterzukommen suchen. Sehr natürlich! –

Der Wirt. Wo anders? Sie wollen ausziehen, gnädiger Herr? Ich unglücklicher Mann! ich geschlagener Mann! Nein, nimmermehr! Eher muß die Dame das Quartier wieder räumen. Der Herr Major kann ihr, will ihr sein Zimmer nicht lassen; das Zimmer ist sein; sie muß fort; ich kann ihr nicht helfen. — Ich gehe, gnädiger Herr — —

v. Tellheim. Freund, nicht zwei dumme Streiche für einen! Die Dame muß in dem Besitze des Zimmers bleiben. — —

Der Wirt. Und Ihro Gnaden sollten glauben, daß ich aus Mißtrauen, aus Sorge für meine Bezahlung — —? Als wenn ich nicht wüßte, daß mich Ihro Gnaden bezahlen können, so bald Sie nur wollen. — — Das versiegelte Beutelchen, — fünfhundert Taler Louisdor, stehet darauf, — — welches Ihro Gnaden in dem Schreibepulte stehen gehabt, — — ist in guter Verwahrung. —

v. Tellheim. Das will ich hoffen; so wie meine übrige Sachen. — Just soll sie in Empfang nehmen, wenn er Ihnen die Rechnung bezahlt hat. — —

Der Wirt. Wahrhaftig, ich erschrak recht, als ich das Beutelchen fand. — Ich habe immer Ihro Gnaden für einen ordentlichen und vorsichtigen Mann gehalten, der sich niemals ganz ausgibt. — — Aber dennoch — — wenn ich bar Geld in dem Schreibepulte vermutet hätte — —

v. Tellheim. Würden Sie höflicher mit mir verfahren sein. Ich verstehe Sie. — Gehen Sie nur, mein Herr; lassen Sie mich; ich habe mit meinem Bedienten zu sprechen. — —

Der Wirt. Aber, gnädiger Herr — —

v. Tellheim. Komm, Just, der Herr will nicht erlauben, daß ich dir in seinem Hause sage, was du tun sollst. — —

Der Wirt. Ich gehe ja schon, gnädiger Herr! — Mein ganzes Haus ist zu Ihren Diensten.

Vierter Auftritt.

v. Tellheim. Just.

Just (der mit dem Fuße stampft und dem Wirte nachspuckt). Pfui!

v. Tellheim. Was gibt's?

Just. Ich ersticke vor Bosheit.

v. Tellheim. Das wäre so viel als an Vollblütigkeit.

Just. Und Sie,— Sie erkenne ich nicht mehr, mein Herr. Ich sterbe vor Ihren Augen, wenn Sie nicht der Schutzengel dieses hämischen, unbarmherzigen Rackers sind! Trotz Galgen und Schwert und Rad hätte ich ihn — hätte ich ihn mit diesen Händen erdrosseln, mit diesen Zähnen zerreißen wollen. —

v. Tellheim. Bestie!

Just. Lieber Bestie als so ein Mensch!

v. Tellheim. Was willst du aber?

Just. Ich will, daß Sie es empfinden sollen, wie sehr man Sie beleidiget.

v. Tellheim. Und dann?

Just. Daß Sie sich rächten. — Nein, der Kerl ist Ihnen zu gering. —

v. Tellheim. Sondern, daß ich es dir auftrüge, mich zu rächen? Das war von Anfang mein Gedanke. Er hätte mich nicht wieder mit Augen sehen, und seine Bezahlung aus deinen Händen empfangen sollen. Ich weiß, daß du eine Handvoll Geld mit einer ziemlich verächtlichen Miene hinwerfen kannst. —

Just. So? eine vortreffliche Rache! —

v. Tellheim. Aber die wir noch verschieben müssen. Ich habe keinen Heller bares Geld mehr! ich weiß auch keines aufzutreiben.

Just. Kein bares Geld? Und was ist denn das für ein Beutel, mit fünfhundert Taler Louisdor, den der Wirt in Ihrem Schreibepulte gefunden?

v. Tellheim. Das ist Geld, welches mir aufzuheben gegeben worden.

Just. Doch nicht die hundert Pistolen, die Ihnen Ihr alter Wachtmeister vor vier oder fünf Wochen brachte?

v. Tellheim. Die nämlichen, von Paul Wernern. Warum nicht?

Just. Diese haben Sie noch nicht gebraucht? Mein Herr, mit diesen können Sie machen, was Sie wollen. Auf meine Verantwortung —

v. Tellheim. Wahrhaftig?

Just. Werner hörte von mir, wie sehr man Sie mit Ihren Forderungen an die Generalkriegskasse aufzieht. Er hörte —

v. Tellheim. Daß ich sicherlich zum Bettler werden würde, wenn ich es nicht schon wäre. — Ich bin dir sehr verbunden, Just. — Und diese Nachricht vermochte Wernern, sein bißchen Armut mit mir zu teilen. — Es ist mir doch lieb, daß ich es erraten habe. — Höre, Just, mache mir zugleich auch deine Rechnung; wir sind geschiedene Leute. — —

Just. Wie? was?

v. Tellheim. Kein Wort mehr; es kömmt jemand. —

Fünfter Auftritt.

Eine Dame in Trauer. v. Tellheim. Just.

Die Dame. Ich bitte um Verzeihung, mein Herr! —

v. Tellheim. Wen suchen Sie, Madame? —

Die Dame. Eben den würdigen Mann, mit welchem ich die Ehre habe zu sprechen. Sie kennen mich nicht mehr? Ich bin die Witwe Ihres ehemaligen Stabsrittmeisters —

v. Tellheim. Um des Himmels willen, gnädige Frau! welche Veränderung! —

Die Dame. Ich stehe von dem Krankenbette auf, auf das mich der Schmerz über den Verlust meines Mannes warf. Ich muß Ihnen früh beschwerlich fallen, Herr Major. Ich reise auf das Land, wo mir eine gutherzige, aber eben auch nicht glückliche Freundin eine Zuflucht vors erste angeboten. —

v. Tellheim (zu Just). Geh, laß uns allein. —

Sechster Auftritt.

Die Dame. v. Tellheim.

v. Tellheim. Reden Sie frei, gnädige Frau! Vor mir dürfen Sie sich Ihres Unglücks nicht schämen. Kann ich Ihnen worin dienen?

Die Dame. Mein Herr Major —

v. Tellheim. Ich beklage Sie, gnädige Frau! Worin kann ich Ihnen dienen? Sie wissen, Ihr Gemahl war mein Freund; mein Freund, sage ich; ich war immer karg mit diesem Titel.

Die Dame. Wer weiß es besser als ich, wie wert Sie seiner Freundschaft waren, wie wert er der Ihrigen war! Sie würden sein letzter Gedanke, Ihr Name der letzte Ton seiner sterbenden Lippen gewesen sein, hätte nicht die stärkere Natur dieses traurige Vorrecht für seinen unglücklichen Sohn, für seine unglückliche Gattin gefordert —

v. Tellheim. Hören Sie auf, Madame! Weinen wollte ich mit Ihnen gern; aber ich habe heute keine Tränen. Verschonen Sie mich! Sie finden mich in einer Stunde, wo ich

leicht zu verleiten wäre, wider die Vorsicht zu murren.— O, mein rechtschaffner Marloff! Geschwind, gnädige Frau, was haben Sie zu befehlen? Wenn ich Ihnen zu dienen im stande bin, wenn ich es bin —

Die Dame. Ich darf nicht abreisen, ohne seinen letzten Willen zu vollziehen. Er erinnerte sich kurz vor seinem Ende, daß er als Ihr Schuldner sterbe, und beschwor mich, diese Schuld mit der ersten Barschaft zu tilgen. Ich habe seine Equipage verkauft, und komme seine Handschrift einzulösen. —

v. Tellheim. Wie, gnädige Frau? darum kommen Sie?

Die Dame. Darum. Erlauben Sie, daß ich das Geld aufzähle.

v. Tellheim. Nicht doch, Madame! Marloff mir schuldig? das kann schwerlich sein. Lassen Sie doch sehen. (Er ziehet sein Taschenbuch heraus und sucht.) Ich finde nichts.

Die Dame. Sie werden seine Handschrift verlegt haben, und die Handschrift tut nichts zur Sache. — Erlauben Sie —

v. Tellheim. Nein, Madame! so etwas pflege ich nicht zu verlegen. Wenn ich sie nicht habe, so ist es ein Beweis, daß ich nie eine gehabt habe, oder daß sie getilgt und von mir schon zurückgegeben worden.

Die Dame. Herr Major! —

v. Tellheim. Ganz gewiß, gnädige Frau. Marloff ist mir nichts schuldig geblieben. Ich wüßte mich auch nicht zu erinnern, daß er mir jemals etwas schuldig gewesen wäre. Nichts anders, Madame; er hat mich vielmehr als seinen Schuldner hinterlassen. Ich habe nie etwas tun können, mich mit einem Manne abzufinden, der sechs Jahre Glück und Unglück, Ehre und Gefahr mit mir geteilet. Ich werde es nicht vergessen, daß ein Sohn von ihm da ist. Er wird mein Sohn sein, sobald ich sein Vater sein kann. Die Verwirrung, in der ich mich jetzt selbst befinde —

Die Dame. Edelmütiger Mann! Aber denken Sie auch von mir nicht zu klein. Nehmen Sie das Geld, Herr Major; so bin ich wenigstens beruhiget. —

v. Tellheim. Was brauchen Sie zu Ihrer Beruhigung weiter als meine Versicherung, daß mir dieses Geld nicht gehöret? Oder wollen Sie, daß ich die unerzogene Waise meines Freundes bestehlen soll? Bestehlen, Madame, das würde es in dem eigentlichsten Verstande sein. Ihm gehört es; für ihn legen Sie es an. —

Die Dame. Ich verstehe Sie; verzeihen Sie nur, wenn ich noch nicht recht weiß, wie man Wohltaten annehmen muß. Woher wissen es denn aber auch Sie, daß eine Mutter mehr für ihren Sohn tut als sie für ihr eigen Leben tun würde? Ich gehe—

v. Tellheim. Gehen Sie, Madame, gehen Sie! Reisen Sie glücklich! Ich bitte Sie nicht, mir Nachricht von Ihnen zu geben. Sie möchte mir zu einer Zeit kommen, wo ich sie nicht nutzen könnte. Aber noch eines, gnädige Frau; bald hätte ich das Wichtigste vergessen. Marloff hat noch an der Kasse unsers ehemaligen Regiments zu fordern. Seine Forderungen sind so richtig wie die meinigen. Werden meine bezahlt, so müssen auch die seinigen bezahlt werden. Ich hafte dafür. —

Die Dame. O! mein Herr — Aber ich schweige lieber. — Künftige Wohltaten so vorbereiten, heißt sie in den Augen des Himmels schon erwiesen haben. Empfangen Sie seine Belohnung, und meine Tränen! (Geht ab.)

Siebenter Auftritt.

v. Tellheim.

v. Tellheim. Armes, braves Weib! Ich muß nicht vergessen, den Bettel zu vernichten. (Er nimmt aus seinem Taschenbuche Briefschaften, die er zerreißt.) Wer steht mir dafür, daß eigner Mangel mich nicht einmal verleiten könnte, Gebrauch davon zu machen?

Achter Auftritt.

Just. v. Tellheim.

v. Tellheim. Bist du da?

Just (indem er sich die Augen wischt). Ja!

v. Tellheim. Du hast geweint?

Just. Ich habe in der Küche meine Rechnung geschrieben, und die Küche ist voll Rauch. Hier ist sie, mein Herr!

v. Tellheim. Gib her!

Just. Haben Sie Barmherzigkeit mit mir, mein Herr. Ich weiß wohl, daß die Menschen mit Ihnen keine haben; aber —

v. Tellheim. Was willst du?

Just. Ich hätte mir eher den Tod, als meinen Abschied vermutet.

v. Tellheim. Ich kann dich nicht länger brauchen; ich muß mich ohne Bedienten behelfen lernen. (Schlägt die Rechnung auf und lieset.) „Was der Herr Major mir schuldig: Drei und einen halben Monat Lohn, den Monat 6 Taler, macht 21 Taler. Seit dem Ersten dieses an Kleinigkeiten ausgelegt, 1 Taler 7 Gr. 9 Pf. Summa summarum, 22 Taler 7 Gr. 9 Pf." — Gut, und es ist billig, daß ich dir diesen laufenden Monat ganz bezahle.

Just. Die andere Seite, Herr Major —

v. Tellheim. Noch mehr? (Lieset.) „Was dem Herrn Major ich schuldig: An den Feldscher für mich bezahlt, 25 Taler. Für Wartung und Pflege, während meiner Kur, für mich bezahlt, 39 Taler. Meinem abgebrannten und geplünderten Vater, auf meine Bitte, vorgeschossen, ohne die zwei Beutepferde zu rechnen, die er ihm geschenkt, 50 Taler. Summa summarum, 114 Taler. Davon abgezogen vorstehende 22 Tl. 7 Gr. 9 Pf., bleibe dem Herrn Major schuldig 91 Taler 16 Gr. 3 Pf." — Kerl, du bist toll! —

Just. Ich glaube es gern, daß ich Ihnen weit mehr koste. Aber es wäre verlorne Tinte, es dazu zu schreiben. Ich kann Ihnen das nicht bezahlen; und wenn Sie mir vollends die Liverei nehmen, die ich auch noch nicht verdient habe, — so wollte ich lieber, Sie hätten mich in dem Lazarette krepieren lassen.

v. Tellheim. Wofür siehst du mich an? Du bist mir nichts schuldig, und ich will dich einem von meinen Bekannten empfehlen, bei dem du es besser haben sollst als bei mir.

Just. Ich bin Ihnen nichts schuldig, und doch wollen Sie mich verstoßen?

v. Tellheim. Weil ich dir nichts schuldig werden will.

Just. Darum? nur darum? — So gewiß ich Ihnen schuldig bin, so gewiß Sie mir nichts schuldig werden können, so gewiß sollen Sie mich nun nicht verstoßen. — Machen Sie, was Sie wollen, Herr Major; ich bleibe bei Ihnen; ich muß bei Ihnen bleiben. —

v. Tellheim. Und deine Hartnäckigkeit, dein Trotz, dein wildes, ungestümes Wesen gegen alle, von denen du meinest, daß sie dir nichts zu sagen haben, deine tückische Schadenfreude, deine Rachsucht — —

Just. Machen Sie mich so schlimm wie Sie wollen; ich will darum doch nicht schlechter von mir denken als von meinem Hunde. Vorigen Winter ging ich in der Dämmerung an dem Kanale und hörte etwas winseln. Ich stieg herab, und griff nach der Stimme, und glaubte ein Kind zu retten, und zog einen Pudel aus dem Wasser. Auch gut, dachte ich. Der Pudel kam mir nach; aber ich bin kein Liebhaber von Pudeln. Ich jagte ihn fort, umsonst; ich prügelte ihn von mir, umsonst. Ich ließ ihn des Nachts nicht in meine Kammer; er blieb vor der Tür auf der Schwelle. Wo er mir zu nahe kam, stieß ich ihn mit dem Fuße; er schrie, sahe mich an, und wedelte mit dem Schwanze. Noch hat er keinen Bissen Brot aus meiner Hand bekommen; und doch bin ich der einzige, dem er hört und der ihn anrühren darf. Er springt vor mir her und macht mir seine Künste unbefohlen vor. Es ist ein häßlicher Pudel, aber ein gar zu guter Hund. Wenn er es länger treibt, so höre ich endlich auf, den Pudeln gram zu sein.

v. Tellheim (beiseite). So wie ich ihm! Nein, es gibt keine völlige Unmenschen! — — Just, wir bleiben beisammen.

Just. Ganz gewiß! — Sie wollten sich ohne Bedienten behelfen? Sie vergessen Ihrer Blessuren, und daß Sie nur eines Armes mächtig sind. Sie können sich ja nicht allein ankleiden. Ich bin Ihnen unentbehrlich; und bin, — — ohne

mich selbst zu rühmen, Herr Major — und bin ein Bedienter, der — wenn das Schlimmste zum Schlimmen kömmt, — für seinen Herrn betteln und stehlen kann.

v. Tellheim. Just, wir bleiben nicht beisammen.

Just. Schon gut!

Neunter Auftritt.

Ein Bedienter. v. Tellheim. Just.

Der Bediente. Bst! Kamerad!

Just. Was gibt's?

Der Bediente. Kann Er mir nicht den Offizier nachweisen, der gestern noch in diesem Zimmer (auf eines an der Seite zeigend, von welcher er herkömmt) gewohnt hat?

Just. Das dürfte ich leicht können. Was bringt Er ihm?

Der Bediente. Was wir immer bringen, wenn wir nichts bringen: ein Kompliment. Meine Herrschaft hört, daß er durch sie verdrängt worden. Meine Herrschaft weiß zu leben, und ich soll ihn desfalls um Verzeihung bitten.

Just. Nun, so bitte Er ihn um Verzeihung; da steht er.

Der Bediente. Was ist er? Wie nennt man ihn?

v. Tellheim. Mein Freund, ich habe Euern Auftrag schon gehört. Es ist eine überflüssige Höflichkeit von Eurer Herrschaft, die ich erkenne, wie ich soll. Macht ihr meinen Empfehl. — Wie heißt Eure Herrschaft? —

Der Bediente. Wie sie heißt? Sie läßt sich gnädiges Fräulein heißen.

v. Tellheim. Und ihr Familienname?

Der Bediente. Den habe ich noch nicht gehört, und darnach zu fragen ist meine Sache nicht. Ich richte mich so ein, daß ich meistenteils aller sechs Wochen eine neue Herrschaft habe. Der Henker behalte alle ihre Namen! —

Just. Bravo, Kamerad!

Der Bediente. Zu dieser bin ich erst vor wenigen Tagen in Dresden gekommen. Sie sucht, glaube ich, hier ihren Bräutigam. —

v. Tellheim. Genug, mein Freund. Den Namen Eurer Herrschaft wollte ich wissen, aber nicht ihre Geheimnisse. Geht nur!

Der Bediente. Kamerad, das wäre kein Herr für mich!

Zehnter Auftritt.

v. Tellheim. Just.

v. Tellheim. Mache, Just, mache, daß wir aus diesem Hause kommen! Die Höflichkeit der fremden Dame ist mir empfindlicher als die Grobheit des Wirts. Hier nimm diesen Ring; die einzige Kostbarkeit, die mir übrig ist; von der ich nie geglaubt hätte einen solchen Gebrauch zu machen! — versetze ihn! laß dir achtzig Friedrichsdor darauf geben; die Rechnung des Wirts kann keine dreißig betragen. Bezahle ihn und räume meine Sachen — Ja, wohin? — Wohin du willst. Der wohlfeilste Gasthof der beste. Du sollst mich hier nebenan auf dem Kaffeehause treffen. Ich gehe; mache deine Sache gut. —

Just. Sorgen Sie nicht, Herr Major! —

v. Tellheim (kömmt wieder zurück). Vor allen Dingen, daß meine Pistolen, die hinter dem Bette gehangen, nicht vergessen werden.

Just. Ich will nichts vergessen.

v. Tellheim (kömmt nochmals zurück). Noch eins: nimm mir auch deinen Pudel mit; hörst du, Just! —

Elfter Auftritt.

Just.

Just. Der Pudel wird nicht zurückbleiben. Dafür lass' ich den Pudel sorgen. — Hm! auch den kostbaren Ring hat der Herr noch gehabt? Und trug ihn in der Tasche, anstatt am Finger? — Guter Wirt, wir sind so kahl noch nicht als wir scheinen. Bei ihm, bei ihm selbst will ich dich versetzen, schönes Ringelchen! Ich weiß, er ärgert sich, daß du in seinem Hause nicht ganz sollst verzehrt werden! — Ah —

Zwölfter Auftritt.

Paul Werner. Just.

Just. Sieh da, Werner! guten Tag, Werner! willkommen in der Stadt!

Werner. Das verwünschte Dorf! Ich kann's unmöglich wieder gewohnt werden. Lustig, Kinder, lustig! ich bringe frisches Geld! Wo ist der Major?

Just. Er muß dir begegnet sein; er ging eben die Treppe herab.

Werner. Ich komme die Hintertreppe herauf. Nun, wie geht's ihm? Ich wäre schon vorige Woche bei euch gewesen, aber —

Just. Nun? was hat dich abgehalten? —

Werner. — Just, — hast du von dem Prinzen Heraklius gehört?

Just. Heraklius? Ich wüßte nicht.

Werner. Kennst du den großen Helden im Morgenlande nicht?

Just. Die Weisen aus dem Morgenlande kenn' ich wohl, die ums Neujahr mit dem Sterne herumlaufen. — —

Werner. Mensch, ich glaube, du liesest ebensowenig die Zeitungen als die Bibel? — Du kennst den Prinz Heraklius nicht? den braven Mann nicht, der Persien weggenommen, und nächster Tage die ottomanische Pforte einsprengen wird? Gott sei Dank, daß doch noch irgendwo in der Welt Krieg ist! Ich habe lange genug gehofft, es sollte hier wieder losgehen. Aber da sitzen sie, und heilen sich die Haut. Nein, Soldat war ich, Soldat muß ich wieder sein! Kurz, — (indem er sich schüchtern umsieht, ob ihn jemand behorcht) im Vertrauen, Just; ich wandere nach Persien, um unter Sr. Königlichen Hoheit, dem Prinzen Heraklius, ein paar Feldzüge wider den Türken zu machen.

Just. Du?

Werner. Ich, wie du mich hier siehst! Unsere Vorfahren zogen fleißig wider den Türken; und das sollten wir noch tun, wenn wir ehrliche Kerls und gute Christen wären. Freilich

begreife ich wohl, daß ein Feldzug wider den Türken nicht halb so lustig sein kann als einer wider den Franzosen; aber dafür muß er auch desto verdienstlicher sein, in diesem und in jenem Leben. Die Türken haben dir alle Säbels mit Diamanten besetzt —

Just. Um mir von so einem Säbel den Kopf spalten zu lassen, reise ich nicht eine Meile. Du wirst doch nicht toll sein und dein schönes Schulzengerichte verlassen? —

Werner. O, das nehme ich mit! — Merkst du was? — Das Gütchen ist verkauft — —

Just. Verkauft?

Werner. St! — hier sind hundert Dukaten, die ich gestern auf den Kauf bekommen; die bring' ich dem Major —

Just. Und was soll der damit?

Werner. Was er damit soll? Verzehren soll er sie, verspielen, vertrinken, ver— wie er will. Der Mann muß Geld haben, und es ist schlecht genug, daß man ihm das Seinige so sauer macht! Aber ich wüßte schon, was ich täte, wenn ich an seiner Stelle wäre! Ich dächte: hol' euch hier alle der Henker! und ginge mit Paul Wernern nach Persien! — Blitz! — der Prinz Heraklius muß ja wohl von dem Major Tellheim gehört haben, wenn er auch schon seinen gewesenen Wachtmeister Paul Wernern nicht kennt. Unsere Affaire bei den Katzenhäusern —

Just. Soll ich dir die erzählen? —

Werner. Du mir? — Ich merke wohl, daß eine schöne Disposition über deinen Verstand geht. Ich will meine Perlen nicht vor die Säue werfen. — Da nimm die hundert Dukaten; gib sie dem Major. Sage ihm, er soll mir auch die aufheben. Ich muß jetzt auf den Markt; ich habe zwei Wispel Roggen herein geschickt; was ich daraus löse, kann er gleichfalls haben. —

Just. Werner, du meinst es herzlich gut; aber wir mögen dein Geld nicht. Behalte deine Dukaten, und deine hundert Pistolen kannst du auch unversehrt wieder bekommen, sobald als du willst.

Werner. So, hat denn der Major noch Geld?

Just. Nein.

Werner. Hat er sich wo welches geborgt?

Just. Nein.

Werner. Und wovon lebt ihr denn?

Just. Wir lassen anschreiben, und wenn man nicht mehr anschreiben will, und uns zum Hause herauswirft, so versetzen wir, was wir noch haben, und ziehen weiter. — Höre nur, Paul; dem Wirte hier müssen wir einen Possen spielen.

Werner. Hat er dem Major was in den Weg gelegt? — Ich bin dabei! —

Just. Wie wär's, wenn wir ihm des Abends, wenn er aus der Tabagie kömmt, aufpaßten und ihn brav durchprügelten? —

Werner. Des Abends? — aufpaßten? — ihrer zwei einem? — Das ist nichts. —

Just. Oder, wenn wir ihm das Haus über dem Kopf ansteckten? —

Werner. Sengen und brennen? — Kerl, man hört's, daß du Packknecht gewesen bist und nicht Soldat; — pfui! —Aber was hast du denn? Was gibt's denn?

Just. Komm nur, du sollst dein Wunder hören!

Werner. So ist der Teufel wohl hier gar los?

Just. Ja wohl, komm nur!

Werner. Desto besser! Nach Persien also, nach Persien!

Ende des ersten Aufzugs.

Zweiter Aufzug.

Erster Auftritt.

Minna von Barnhelm. Franziska.

(Die Szene ist in dem Zimmer des Fräuleins.)

Das Fräulein (im Negligee, nach ihrer Uhr sehend). Franziska, wir sind auch sehr früh aufgestanden. Die Zeit wird uns lang werden.

Franziska. Wer kann in den verzweifelten großen Städten schlafen? Die Karossen, die Nachtwächter, die Trommeln, die Katzen, die Korporals — das hört nicht auf zu rasseln, zu schreien, zu wirbeln, zu mauen, zu fluchen; gerade, als ob die Nacht zu nichts weniger wäre als zur Ruhe. — Eine Tasse Tee, gnädiges Fräulein? —

Das Fräulein. Der Tee schmeckt mir nicht. —

Franziska. Ich will von unserer Schokolade machen lassen.

Das Fräulein. Laß machen, für dich!

Franziska. Für mich? Ich wollte eben so gern für mich allein plaudern, als für mich allein trinken. — Freilich wird uns die Zeit so lang werden. — Wir werden vor langer Weile uns putzen müssen und das Kleid versuchen, in welchem wir den ersten Sturm geben wollen.

Das Fräulein. Was redest du von Stürmen, da ich bloß herkomme, die Haltung der Kapitulation zu fordern?

Franziska. Und der Herr Offizier, den wir vertrieben, und dem wir das Kompliment darüber machen lassen, er muß auch nicht die feinste Lebensart haben; sonst hätte er wohl um die Ehre können bitten lassen, uns seine Aufwartung machen zu dürfen. —

Das Fräulein. Es sind nicht alle Offiziere Tellheims. Die Wahrheit zu sagen, ich ließ ihm das Kompliment auch bloß machen, um Gelegenheit zu haben, mich nach diesem bei ihm

zu erkundigen. — Franziska, mein Herz sagt es mir, daß meine Reise glücklich sein wird, daß ich ihn finden werde. —

Franziska. Das Herz, gnädiges Fräulein? Man traue doch ja seinem Herzen nicht zu viel. Das Herz redet uns gewaltig gern nach dem Maule. Wenn das Maul ebenso geneigt wäre, nach dem Herzen zu reden, so wäre die Mode längst aufgekommen, die Mäuler unterm Schlosse zu tragen.

Das Fräulein. Ha! ha! mit deinen Mäulern unterm Schlosse! Die Mode wäre mir eben recht!

Franziska. Lieber die schönsten Zähne nicht gezeigt, als alle Augenblicke das Herz darüber springen lassen!

Das Fräulein. Was? bist du so zurückhaltend? —

Franziska. Nein, gnädiges Fräulein; sondern ich wollte es gern mehr sein. Man spricht selten von der Tugend, die man hat, aber desto öfters von der, die uns fehlt.

Das Fräulein. Siehst du, Franziska? da hast du eine sehr gute Anmerkung gemacht. —

Franziska. Gemacht? Macht man das, was einem so einfällt?

Das Fräulein. Und weißt du, warum ich eigentlich diese Anmerkung so gut finde? Sie hat viel Beziehung auf meinen Tellheim.

Franziska. Was hätte bei Ihnen nicht auch Beziehung auf ihn?

Das Fräulein. Freund und Feind sagen, daß er der tapferste Mann von der Welt ist. Aber wer hat ihn von Tapferkeit jemals reden hören? Er hat das rechtschaffenste Herz, aber Rechtschaffenheit und Edelmut sind Worte, die er nie auf die Zunge bringt.

Franziska. Von was für Tugenden spricht er denn?

Das Fräulein. Er spricht von keiner; denn ihm fehlt keine.

Franziska. Das wollte ich nur hören.

Das Fräulein. Warte, Franziska; ich besinne mich. Er spricht sehr oft von Ökonomie. Im Vertrauen, Franziska, ich glaube, der Mann ist ein Verschwender.

Franziska. Noch eins, gnädiges Fräulein. Ich habe ihn auch sehr oft der Treue und Beständigkeit gegen Sie erwähnen hören. Wie, wenn der Herr auch ein Flattergeist wäre?

Das Fräulein. Du Unglückliche! — Aber meinest du das im Ernste, Franziska?

Franziska. Wie lange hat er Ihnen nun schon nicht geschrieben?

Das Fräulein. Ach! seit dem Frieden hat er mir nur ein einziges Mal geschrieben.

Franziska. Auch ein Seufzer wider den Frieden! Wunderbar! der Friede sollte nur das Böse wieder gut machen, das der Krieg gestiftet, und er zerrüttet auch das Gute, was dieser sein Gegenpart etwa noch veranlasset hat. Der Friede sollte so eigensinnig nicht sein! — Und wie lange haben wir schon Friede? Die Zeit wird einem gewaltig lang, wenn es so wenig Neuigkeiten gibt. — Umsonst gehen die Posten wieder richtig; niemand schreibt; denn niemand hat was zu schreiben.

Das Fräulein. Es ist Friede, schrieb er mir, und ich nähere mich der Erfüllung meiner Wünsche. Aber daß er mir dieses nur einmal, nur ein einziges Mal geschrieben —

Franziska. — Daß er uns zwingt, dieser Erfüllung der Wünsche selbst entgegen zu eilen: — finden wir ihn nur, das soll er uns entgelten! — Wenn indes der Mann doch Wünsche erfüllt hätte, und wir erführen hier —

Das Fräulein (ängstlich und hitzig). Daß er tot wäre?

Franziska. Für Sie, gnädiges Fräulein; in den Armen einer andern. —

Das Fräulein. Du Quälgeist! Warte, Franziska, er soll dir es gedenken! — Doch schwatze nur; sonst schlafen wir wieder ein. — Sein Regiment ward nach dem Frieden zerrissen. Wer weiß, in welche Verwirrung von Rechnungen und Nachweisungen er dadurch geraten? Wer weiß, zu welchem andern Regimente, in welche entlegne Provinz er versetzt worden? Wer weiß, welche Umstände — Es pocht jemand.

Franziska. Herein!

Zweiter Auftritt.

Der Wirt. Die Vorigen.

Der Wirt (den Kopf voransteckend). Ist es erlaubt, meine gnädige Herrschaft? —

Franziska. Unser Herr Wirt? — Nur vollends herein.

Der Wirt (mit einer Feder hinter dem Ohre, ein Blatt Papier und Schreibzeug in der Hand). Ich komme, gnädiges Fräulein, Ihnen einen untertänigen guten Morgen zu wünschen, — (zur Franziska) und auch Ihr, mein schönes Kind, —

Franziska. Ein höflicher Mann!

Das Fräulein. Wir bedanken uns.

Franziska. Und wünschen Ihm auch einen guten Morgen.

Der Wirt. Darf ich mich unterstehen zu fragen, wie Ihro Gnaden die erste Nacht unter meinem schlechten Dache geruhet? —

Franziska. Das Dach ist so schlecht nicht, Herr Wirt; aber die Betten hätten besser sein können.

Der Wirt. Was höre ich? Nicht wohl geruht? Vielleicht, daß die gar zu große Ermüdung von der Reise —

Das Fräulein. Es kann sein.

Der Wirt. Gewiß, gewiß! denn sonst — — Indes, sollte etwas nicht vollkommen nach Ihro Gnaden Bequemlichkeit gewesen sein, so geruhen Ihro Gnaden nur zu befehlen.

Franziska. Gut, Herr Wirt, gut! Wir sind auch nicht blöde; und am wenigsten muß man im Gasthofe blöde sein. Wir wollen schon sagen, wie wir es gern hätten.

Der Wirt. Hiernächst komme ich zugleich — (Indem er die Feder hinter dem Ohre hervorzieht.)

Franziska. Nun? —

Der Wirt. Ohne Zweifel kennen Ihro Gnaden schon die weisen Verordnungen unserer Polizei.

Das Fräulein. Nicht im geringsten, Herr Wirt. —

Der Wirt. Wir Wirte sind angewiesen, keinen Fremden, wes Standes und Geschlechts er auch sei, vierundzwanzig Stunden zu behausen, ohne seinen Namen, Heimat, Charakter, hiesige

Geschäfte, vermutliche Dauer des Aufenthalts, und so weiter, gehörigen Orts schriftlich einzureichen.

Das Fräulein. Sehr wohl.

Der Wirt. Ihro Gnaden werden also sich gefallen lassen — (Indem er an einen Tisch tritt und sich fertig macht, zu schreiben.)

Das Fräulein. Sehr gern. — Ich heiße —

Der Wirt. Einen kleinen Augenblick Geduld! — (Er schreibt.) „Dato, den 22. August a. c. allhier zum Könige von Spanien angelangt“ — Nun Dero Namen, gnädiges Fräulein?

Das Fräulein. Das Fräulein von Barnhelm.

Der Wirt (schreibt). „von Barnhelm“ — Kommend? woher, gnädiges Fräulein?

Das Fräulein. Von meinen Gütern aus Sachsen.

Der Wirt (schreibt). „Gütern aus Sachsen“ — Aus Sachsen! Ei, ei, aus Sachsen, gnädiges Fräulein? aus Sachsen?

Franziska. Nun? warum nicht? Es ist doch wohl hierzulande keine Sünde, aus Sachsen zu sein?

Der Wirt. Eine Sünde? Behüte! das wäre ja eine ganz neue Sünde! — Aus Sachsen also? Ei, ei! aus Sachsen! Das liebe Sachsen! — Aber wo mir recht ist, gnädiges Fräulein, Sachsen ist nicht klein und hat mehrere — wie soll ich es nennen? — Distrikte, Provinzen. — Unsere Polizei ist sehr exakt, gnädiges Fräulein. —

Das Fräulein. Ich verstehe: von meinen Gütern aus Thüringen also.

Der Wirt. Aus Thüringen! Ja, das ist besser, gnädiges Fräulein, das ist genauer. — (Schreibt und liest.) „Das Fräulein von Barnhelm, kommend von ihren Gütern aus Thüringen, nebst einer Kammerfrau und zwei Bedienten“ —

Franziska. Einer Kammerfrau? das soll ich wohl sein?

Der Wirt. Ja, mein schönes Kind. —

Franziska. Nun, Herr Wirt, so setzen Sie anstatt Kammerfrau Kammerjungfer. — Ich höre, die Polizei ist sehr exakt: es möchte ein Mißverständnis geben, welches mir bei meinem Aufgebote einmal Händel machen könnte. Ich heiße Fran-

ziska, mit dem Geschlechtsnamen Willig, Franziska Willig. Ich bin auch aus Thüringen. Mein Vater war Müller auf einem von den Gütern des gnädigen Fräuleins. Es heißt Klein-Rammsdorf. Die Mühle hat jetzt mein Bruder. Ich kam sehr jung auf den Hof, und ward mit dem gnädigen Fräulein erzogen. Wir sind von einem Alter, künftige Lichtmeß einundzwanzig Jahr. Ich habe alles gelernt, was das gnädige Fräulein gelernt hat. Es soll mir lieb sein, wenn mich die Polizei recht kennt.

Der Wirt. Gut, mein schönes Kind, das will ich mir auf weitere Nachfrage merken. — Aber nunmehr, gnädiges Fräulein, Dero Verrichtungen allhier? —

Das Fräulein. Meine Verrichtungen?

Der Wirt. Suchen Ihro Gnaden etwas bei des Königs Majestät?

Das Fräulein. O nein!

Der Wirt. Oder bei unsern hohen Justizkollegiis?

Das Fräulein. Auch nicht.

Der Wirt. Oder —

Das Fräulein. Nein, nein. Ich bin lediglich in meinen eigenen Angelegenheiten hier.

Der Wirt. Ganz wohl, gnädiges Fräulein; aber wie nennen sich diese eigene Angelegenheiten?

Das Fräulein. Sie nennen sich — Franziska, ich glaube, wir werden vernommen.

Franziska. Herr Wirt, die Polizei wird doch nicht die Geheimnisse eines Frauenzimmers zu wissen verlangen?

Der Wirt. Allerdings, mein schönes Kind, die Polizei will alles, alles wissen, und besonders Geheimnisse.

Franziska. Ja nun, gnädiges Fräulein; was ist zu tun? — So hören Sie nur, Herr Wirt; — aber daß es ja unter uns und der Polizei bleibt! —

Das Fräulein. Was wird ihm die Närrin sagen?

Franziska. Wir kommen, dem Könige einen Offizier wegzukapern —

Der Wirt. Wie? was? Mein Kind! mein Kind!

Franziska. Oder uns von dem Offizier kapern zu lassen. Beides ist eins.

Das Fräulein. Franziska, bist du toll? — Herr Wirt, die Nasenweise hat Sie zum besten.

Der Wirt. Ich will nicht hoffen! Zwar mit meiner Wenigkeit kann sie scherzen so viel wie sie will; nur mit einer hohen Polizei —

Das Fräulein. Wissen Sie was, Herr Wirt? — Ich weiß mich in dieser Sache nicht zu nehmen. Ich dächte, Sie ließen die ganze Schreiberei bis auf die Ankunft meines Oheims. Ich habe Ihnen schon gestern gesagt, warum er nicht mit mir zugleich angekommen. Er verunglückte, zwei Meilen von hier, mit seinem Wagen und wollte durchaus nicht, daß mich dieser Zufall eine Nacht mehr kosten sollte. Ich mußte also voran. Wenn er vierundzwanzig Stunden nach mir eintrifft, so ist es das Längste.

Der Wirt. Nun ja, gnädiges Fräulein, so wollen wir ihn erwarten.

Das Fräulein. Er wird auf Ihre Fragen besser antworten können. Er wird wissen, wem und wie weit er sich zu entdecken hat; was er von seinen Geschäften anzeigen muß, und was er davon verschweigen darf.

Der Wirt. Desto besser! Freilich, freilich kann man von einem jungen Mädchen (die Franziska mit einer bedeutenden Miene ansehend) nicht verlangen, daß es eine ernsthafte Sache mit ernsthaften Leuten ernsthaft traktiere —

Das Fräulein. Und die Zimmer für ihn sind doch in Bereitschaft, Herr Wirt?

Der Wirt. Völlig, gnädiges Fräulein, völlig, bis auf das eine —

Franziska. Aus dem Sie vielleicht auch noch erst einen ehrlichen Mann vertreiben müssen?

Der Wirt. Die Kammerjungfern aus Sachsen, gnädiges Fräulein, sind wohl sehr mitleidig? —

Das Fräulein. Doch, Herr Wirt; das haben Sie nicht gut gemacht. Lieber hätten Sie uns nicht einnehmen sollen.

Der Wirt. Wie so, gnädiges Fräulein, wie so?

Das Fräulein. Ich höre, daß der Offizier, welcher durch uns verdrängt worden —

Der Wirt. Ja nur ein abgedankter Offizier ist, gnädiges Fräulein —

Das Fräulein. Wenn schon! —

Der Wirt. Mit dem es zu Ende geht. —

Das Fräulein. Desto schlimmer! Es soll ein sehr verdienter Mann sein.

Der Wirt. Ich sage Ihnen ja, daß er abgedankt ist.

Das Fräulein. Der König kann nicht alle verdiente Männer kennen.

Der Wirt. O gewiß, er kennt sie, er kennt sie alle. —

Das Fräulein. So kann er sie nicht alle belohnen.

Der Wirt. Sie wären alle belohnt, wenn sie darnach gelebt hätten. Aber so lebten die Herren, währendes Krieges, als ob ewig Krieg bleiben würde, als ob das Dein und Mein ewig aufgehoben sein würde. Jetzt liegen alle Wirtshäuser und Gasthöfe von ihnen voll, und ein Wirt hat sich wohl mit ihnen in acht zu nehmen. Ich bin mit diesem noch so ziemlich weggekommen. Hatte er gleich kein Geld mehr, so hatte er doch noch Geldeswert, und zwei, drei Monate hätte ich ihn freilich noch ruhig können sitzen lassen. Doch besser ist besser. — Apropos, gnädiges Fräulein, Sie verstehen sich doch auf Juwelen? —

Das Fräulein. Nicht sonderlich.

Der Wirt. Was sollten Ihro Gnaden nicht? — Ich muß Ihnen einen Ring zeigen, einen kostbaren Ring. Zwar gnädiges Fräulein haben da auch einen sehr schönen am Finger, und je mehr ich ihn betrachte, je mehr muß ich mich wundern, daß er dem meinigen so ähnlich ist. — O! sehen Sie doch, sehen Sie doch! (Indem er ihn aus dem Futteral herausnimmt und dem Fräulein zureicht.) Welch ein Feuer! der mittelste Brillant allein wiegt über fünf Karat.

Das Fräulein (ihn betrachtend). Wo bin ich? was seh' ich? Dieser Ring —

Der Wirt. Ist seine funfzehnhundert Taler unter Brüdern wert.

Das Fräulein. Franziska! — Sieh doch! —

Der Wirt. Ich habe mich auch nicht einen Augenblick bedacht, achtzig Pistolen darauf zu leihen.

Das Fräulein. Erkennst du ihn nicht, Franziska?

Franziska. Der nämliche! — Herr Wirt, wo haben Sie diesen Ring her? —

Der Wirt. Nun, mein Kind? Sie hat doch wohl kein Recht daran?

Franziska. Wir kein Recht an diesem Ringe? — Inwärts auf dem Kasten muß der Fräulein verzogener Name stehn. — Weisen Sie doch, Fräulein.

Das Fräulein. Er ist's, er ist's! — Wie kommen Sie zu diesem Ringe, Herr Wirt?

Der Wirt. Ich? auf die ehrlichste Weise von der Welt. — Gnädiges Fräulein, gnädiges Fräulein, Sie werden mich nicht in Schaden und Unglück bringen wollen? Was weiß ich, wo sich der Ring eigentlich herschreibt? Währendes Krieges hat manches seinen Herrn sehr oft, mit und ohne Vorbewußt des Herrn, verändert. Und Krieg war Krieg. Es werden mehr Ringe aus Sachsen über die Grenze gegangen sein. — Geben Sie mir ihn wieder, gnädiges Fräulein, geben Sie mir ihn wieder!

Franziska. Erst geantwortet: von wem haben Sie ihn?

Der Wirt. Von einem Manne, dem ich so was nicht zutrauen kann; von einem sonst guten Manne —

Das Fräulein. Von dem besten Manne unter der Sonne, wenn Sie ihn von seinem Eigentümer haben. — Geschwind bringen Sie mir den Mann! Er ist es selbst, oder wenigstens muß er ihn kennen.

Der Wirt. Wer denn? wen denn, gnädiges Fräulein?

Franziska. Hören Sie denn nicht? unsern Major.

Der Wirt. Major? Recht, er ist Major, der dieses Zimmer vor Ihnen bewohnt hat, und von dem ich ihn habe.

Das Fräulein. Major von Tellheim?

Der Wirt. Von Tellheim, ja! Kennen Sie ihn?

Das Fräulein. Ob ich ihn kenne? Er ist hier? Tellheim ist hier? Er, er hat in diesem Zimmer gewohnt? Er, er hat Ihnen diesen Ring versetzt? Wie kommt der Mann in diese Verlegenheit? Wo ist er? Er ist Ihnen schuldig? — — Franziska, die Schatulle her! Schließ auf! (Indem sie Franziska auf den Tisch setzet und öffnet.) Was ist er Ihnen schuldig? Wem ist er mehr schuldig? Bringen Sie mir alle seine Schuldner. Hier ist Geld. Hier sind Wechsel. Alles ist sein!

Der Wirt. Was höre ich?

Das Fräulein. Wo ist er? wo ist er?

Der Wirt. Noch vor einer Stunde war er hier.

Das Fräulein. Häßlicher Mann, wie konnten Sie gegen ihn so unfreundlich, so hart, so grausam sein?

Der Wirt. Ihro Gnaden verzeihen —

Das Fräulein. Geschwind, schaffen Sie mir ihn zur Stelle.

Der Wirt. Sein Bedienter ist vielleicht noch hier. Wollen Ihro Gnaden, daß er ihn aufsuchen soll?

Das Fräulein. Ob ich will? Eilen Sie, laufen Sie; für diesen Dienst allein will ich es vergessen, wie schlecht Sie mit ihm umgegangen sind. —

Franziska. Fix, Herr Wirt, hurtig, fort, fort! (Stößt ihn heraus.)

Dritter Auftritt.

Das Fräulein. Franziska.

Das Fräulein. Nun habe ich ihn wieder, Franziska! Siehst du, nun habe ich ihn wieder! Ich weiß nicht, wo ich vor Freuden bin! Freue dich doch mit, liebe Franziska! Aber freilich, warum du? Doch du sollst dich, du mußt dich mit mir freuen. Komm, Liebe, ich will dich beschenken, damit du dich mit mir freuen kannst. Sprich, Franziska, was soll ich dir geben? Was steht dir von meinen Sachen an? Was

hättest du gern? Nimm, was du willst; aber freue dich nur. Ich sehe wohl, du wirst dir nichts nehmen. Warte! (sie faßt in die Schatulle) da, liebe Franziska (und gibt ihr Geld), kaufe dir, was du gern hättest. Fordere mehr, wenn es nicht zulangt. Aber freue dich nur mit mir. Es ist so traurig, sich allein zu freuen. Nun, so nimm doch —

Franziska. Ich stehle es Ihnen, Fräulein; Sie sind trunken, von Fröhlichkeit trunken. —

Das Fräulein. Mädchen, ich habe einen zänkischen Rausch, nimm, oder — (sie zwingt ihr das Geld in die Hand.) Und wenn du dich bedankest! — Warte; gut, daß ich daran denke. (Sie greift nochmals in die Schatulle nach Geld.) Das, liebe Franziska, stecke beiseite; für den ersten blessierten armen Soldaten, der uns anspricht. —

Vierter Auftritt.

Der Wirt. Das Fräulein. Franziska.

Das Fräulein. Nun? wird er kommen?

Der Wirt. Der widerwärtige, ungeschliffene Kerl!

Das Fräulein. Wer?

Der Wirt. Sein Bedienter. Er weigert sich, nach ihm zu gehen.

Franziska. Bringen Sie doch den Schurken her. — Des Majors Bediente kenne ich ja wohl alle. Welcher wäre denn das?

Das Fräulein. Bringen Sie ihn geschwind her. Wenn er uns sieht, wird er schon gehen.

(Der Wirt geht ab.)

Fünfter Auftritt.

Das Fräulein. Franziska.

Das Fräulein. Ich kann den Augenblick nicht erwarten. Aber, Franziska, du bist noch immer so kalt? Du willst dich noch nicht mit mir freuen?

Franziska. Ich wollte von Herzen gern; wenn nur —

Das Fräulein. Wenn nur?

Franziska. Wir haben den Mann wiedergefunden; aber wie haben wir ihn wiedergefunden? Nach allem, was wir von ihm hören, muß es ihm übel gehn. Er muß unglücklich sein. Das jammert mich.

Das Fräulein. Jammert dich? — Laß dich dafür umarmen, meine liebste Gespielin! Das will ich dir nie vergessen! — Ich bin nur verliebt, und du bist gut. —

Sechster Auftritt.

Der Wirt. Just. Die Vorigen.

Der Wirt. Mit genauer Not bring' ich ihn.

Franziska. Ein fremdes Gesicht! Ich kenne ihn nicht.

Das Fräulein. Mein Freund, ist Er bei dem Major von Tellheim?

Just. Ja.

Das Fräulein. Wo ist Sein Herr?

Just. Nicht hier.

Das Fräulein. Aber Er weiß ihn zu finden?

Just. Ja.

Das Fräulein. Will Er ihn nicht geschwind herholen?

Just. Nein.

Das Fräulein. Er erweiset mir damit einen Gefallen. —

Just. Ei!

Das Fräulein. Und Seinem Herrn einen Dienst. —

Just. Vielleicht auch nicht. —

Das Fräulein. Woher vermutet Er das?

Just. Sie sind doch die fremde Herrschaft, die ihn diesen Morgen komplimentieren lassen?

Das Fräulein. Ja.

Just. So bin ich schon recht.

Das Fräulein. Weiß Sein Herr meinen Namen?

Just. Nein; aber er kann die allzu höflichen Damen eben so wenig leiden als die allzu groben Wirte.

Der Wirt. Das soll wohl mit auf mich gehn?

Just. Ja.

Der Wirt. So laß Er es doch dem gnädigen Fräulein nicht entgelten; und hole Er ihn geschwind her.

Das Fräulein (zur Franziska). Franziska, gib ihm etwas —

Franziska (die dem Just Geld in die Hand drücken will). Wir verlangen Seine Dienste nicht umsonst. —

Just. Und ich Ihr Geld nicht ohne Dienste.

Franziska. Eines für das andere. —

Just. Ich kann nicht. Mein Herr hat mir befohlen, auszuräumen. Das tu ich jetzt, und daran bitte ich mich nicht weiter zu verhindern. Wenn ich fertig bin, so will ich es ihm ja wohl sagen, daß er herkommen kann. Er ist nebenan auf dem Kaffeehause, und wenn er da nichts Bessers zu tun findet, wird er auch wohl kommen. (Will fortgehn.)

Franziska. So warte Er doch. — Das gnädige Fräulein ist des Herrn Majors — Schwester. —

Das Fräulein. Ja, ja, seine Schwester.

Just. Das weiß ich besser, daß der Major keine Schwester hat. Er hat mich in sechs Monaten zweimal an seine Familie nach Kurland geschickt. — Zwar es gibt mancherlei Schwestern —

Franziska. Unverschämter!

Just. Muß man es nicht sein, wenn einen die Leute sollen gehen lassen? (Geht ab.)

Franziska. Das ist ein Schlingel!

Der Wirt. Ich sagt' es ja. Aber lassen Sie ihn nur! Weiß ich doch nunmehr, wo sein Herr ist. Ich will ihn gleich selbst holen. — Nur, gnädiges Fräulein, bitte ich untertänigst, sodann ja mich bei dem Herrn Major zu entschuldigen, daß ich so unglücklich gewesen, wider meinen Willen, einen Mann von seinen Verdiensten —

Das Fräulein. Gehen Sie nur geschwind, Herr Wirt. Das will ich alles wieder gut machen. (Der Wirt geht ab, und hierauf) Franziska, lauf ihm nach: er soll ihm meinen Namen nicht nennen! (Franziska dem Wirte nach.)

Siebenter Auftritt.

Das Fräulein, und hierauf Franziska.

Das Fräulein. Ich habe ihn wieder! — Bin ich allein? — Ich will nicht umsonst allein sein. (Sie faltet die Hände.) Auch bin ich nicht allein! (und blickt aufwärts) Ein einziger dankbarer Gedanke gen Himmel ist das vollkommenste Gebet! — Ich hab' ihn! ich hab' ihn! (Mit ausgebreiteten Armen.) Ich bin glücklich! und fröhlich! Was kann der Schöpfer lieber sehen als ein fröhliches Geschöpf! — (Franziska kömmt.) Bist du wieder da, Franziska? — Er jammert dich? Mich jammert er nicht. Unglück ist auch gut. Vielleicht, daß ihm der Himmel alles nahm, um ihm in mir alles wieder zu geben!

Franziska. Er kann den Augenblick hier sein — Sie sind noch in Ihrem Negligee, gnädiges Fräulein. Wie, wenn Sie sich geschwind ankleideten?

Das Fräulein. Geh! ich bitte dich. Er wird mich von nun an öfterer so als geputzt sehen.

Franziska. O, Sie kennen sich, mein Fräulein.

Das Fräulein (Nach einem kurzen Nachdenken). Wahrhaftig, Mädchen, du hast es wiederum getroffen.

Franziska. Wenn wir schön sind, sind wir ungeputzt am schönsten.

Das Fräulein. Müssen wir denn schön sein? — Aber, daß wir uns schön glauben, war vielleicht notwendig. — Nein, wenn ich ihm, ihm nur schön bin! — Franziska, wenn alle Mädchens so sind, wie ich mich jetzt fühle, so sind wir — sonderbare Dinger. — Zärtlich und stolz, tugendhaft und eitel, wollüstig und fromm — Du wirst mich nicht verstehen. Ich verstehe mich wohl selbst nicht. — Die Freude macht drehend, wirblicht. —

Franziska. Fassen Sie sich, mein Fräulein; ich höre kommen. —

Das Fräulein. Mich fassen? Ich sollte ihn ruhig empfangen?

Achter Auftritt.

v. Tellheim. Der Wirt. Die Vorigen.

v. Tellheim (tritt herein, und indem er sie erblickt, flieht er auf sie zu). Ah! meine Minna! —

Das Fräulein (ihm entgegenfliehend). Ah! mein Tellheim! —

v. Tellheim (stutzt auf einmal und tritt wieder zurück). Verzeihen Sie, gnädiges Fräulein, — das Fräulein von Barnhelm hier zu finden —

Das Fräulein. Kann Ihnen doch so gar unerwartet nicht sein? (Indem sie ihm näher tritt und er mehr zurückweicht). Ich soll Ihnen verzeihen, daß ich noch Ihre Minna bin? Verzeih Ihnen der Himmel, daß ich noch das Fräulein von Barnhelm bin! —

v. Tellheim. Gnädiges Fräulein — (sieht starr auf den Wirt und zuckt die Schultern.)

Das Fräulein (wird den Wirt gewahr und winkt der Franziska). Mein Herr, —

v. Tellheim. Wenn wir uns beiderseits nicht irren —

Franziska. Je, Herr Wirt, wen bringen Sie uns denn da? Geschwind kommen Sie, lassen Sie uns den Rechten suchen.

Der Wirt. Ist es nicht der Rechte? Ei ja doch!

Franziska. Ei nicht doch! Geschwind kommen Sie; ich habe Ihrer Jungfer Tochter noch keinen guten Morgen gesagt.

Der Wirt. O! viel Ehre — (doch ohne von der Stelle zu gehen.)

Franziska (faßt ihn an). Kommen Sie, wir wollen den Küchenzettel machen. — Lassen Sie sehen, was wir haben werden. —

Der Wirt. Sie sollen haben vors erste —

Franzisfa. Still, ja stille! Wenn das Fräulein jetzt schon weiß, was sie zu Mittag speisen soll, so ist es um ihren Appetit geschehen. Kommen Sie, das müssen Sie mir allein sagen. (Führet ihn mit Gewalt ab.)

Neunter Auftritt.

v. Tellheim. Das Fräulein.

Das Fräulein. Nun? irren wir uns noch?

v. Tellheim. Daß es der Himmel wollte! — Aber es gibt nur Eine, und Sie sind es. —

Das Fräulein. Welche Umstände! Was wir uns zu sagen haben, kann jedermann hören.

v. Tellheim. Sie hier? Was suchen Sie hier, gnädiges Fräulein?

Das Fräulein. Nichts suche ich mehr. (Mit offenen Armen auf ihn zugehend.) Alles, was ich suchte, habe ich gefunden.

v. Tellheim (zurückweichend). Sie suchten einen glücklichen, einen Ihrer Liebe würdigen Mann; und finden — einen Elenden.

Das Fräulein. So lieben Sie mich nicht mehr? — und lieben eine andere?

v. Tellheim. Ah! der hat Sie nie geliebt, mein Fräulein, der eine andere nach Ihnen lieben kann.

Das Fräulein. Sie reißen nur e i n e n Stachel aus meiner Seele. — Wenn ich Ihr Herz verloren habe, was liegt daran, ob mich Gleichgültigkeit oder mächtigere Reize darum gebracht? — Sie lieben mich nicht mehr, und lieben auch keine andere? — Unglücklicher Mann, wenn Sie gar nichts lieben! —

v. Tellheim. Recht, gnädiges Fräulein; der Unglückliche muß gar nichts lieben. Er verdient sein Unglück, wenn er diesen Sieg nicht über sich selbst zu erhalten weiß; wenn er es sich gefallen lassen kann, daß die, welche er liebt, an seinem Unglück Anteil nehmen dürfen. — Wie schwer ist dieser Sieg! — Seitdem mir Vernunft und Notwendigkeit befehlen, Minna von Barnhelm zu vergessen, was für Mühe habe ich angewandt! Eben wollte ich anfangen zu hoffen, daß diese Mühe nicht ewig vergebens sein würde: — und Sie erscheinen, mein Fräulein! —

Das Fräulein. Versteh' ich Sie recht? — Halten Sie, mein Herr; lassen Sie sehen, wo wir sind, ehe wir uns weiter verirren! — Wollen Sie mir die einzige Frage beantworten?

v. Tellheim. Jede, mein Fräulein. —

Das Fräulein. Wollen Sie mir auch ohne Wendung, ohne Winkelzug antworten? Mit nichts als einem trockenen Ja oder Nein?

v. Tellheim. Ich will es, — wenn ich kann.

Das Fräulein. Sie können es. — Gut: ohngeachtet der Mühe, die Sie angewendet, mich zu vergessen, — lieben Sie mich noch, Tellheim?

v. Tellheim. Mein Fräulein, diese Frage —

Das Fräulein. Sie haben versprochen, mit nichts als Ja oder Nein zu antworten.

v. Tellheim. Und hinzugesetzt: wenn ich kann.

Das Fräulein. Sie können; Sie müssen wissen, was in Ihrem Herzen vorgeht. — Lieben Sie mich noch, Tellheim? — Ja oder Nein.

v. Tellheim. Wenn mein Herz —

Das Fräulein. Ja oder Nein!

v. Tellheim. Nun, ja!

Das Fräulein. Ja?

v. Tellheim. Ja, ja! — Allein —

Das Fräulein. Geduld! — Sie lieben mich noch: genug für mich. — In was für einen Ton bin ich mit Ihnen gefallen! Ein widriger, melancholischer, ansteckender Ton. — Ich nehme den meinigen wieder an. — Nun, mein lieber Unglücklicher, Sie lieben mich noch, und haben Ihre Minna noch, und sind unglücklich? Hören Sie doch, was Ihre Minna für ein eingebildetes, albernes Ding war, — ist. Sie ließ, sie läßt sich träumen, Ihr ganzes Glück sei sie. — Geschwind kramen Sie Ihr Unglück aus. Sie mag versuchen, wie viel sie dessen aufwiegt. — Nun?

v. Tellheim. Mein Fräulein, ich bin nicht gewohnt zu klagen.

Das Fräulein. Sehr wohl. Ich wüßte auch nicht, was mir an einem Soldaten nach dem Prahlen weniger gefiele als das Klagen. Aber es gibt eine gewisse kalte, nachlässige Art, von seiner Tapferkeit und von seinem Unglücke zu sprechen —

v. Tellheim. Die im Grunde doch auch geprahlt und geklagt ist.

Das Fräulein. O, mein Rechthaber, so hätten Sie sich auch gar nicht unglücklich nennen sollen. — Ganz geschwiegen, oder ganz mit der Sprache heraus. — Eine Vernunft, eine Notwendigkeit, die Ihnen mich zu vergessen befiehlt? — Ich bin eine große Liebhaberin von Vernunft; ich habe sehr viel Ehrerbietung für die Notwendigkeit. — Aber lassen Sie doch hören, wie vernünftig diese Vernunft, wie notwendig diese Notwendigkeit ist.

v. Tellheim. Wohl denn; so hören Sie, mein Fräulein. — Sie nennen mich Tellheim; der Name trifft ein. — Aber Sie meinen, ich sei der Tellheim, den Sie in Ihrem Vaterlande gekannt haben; der blühende Mann, voller Ansprüche, voller Ruhmbegierde; der seines ganzen Körpers, seiner ganzen Seele mächtig war; vor dem die Schranken der Ehre und des Glückes eröffnet standen; der Ihres Herzens und Ihrer Hand, wann er schon ihrer noch nicht würdig war, täglich würdiger zu werden hoffen durfte. — Dieser Tellheim bin ich eben so wenig, — als ich mein Vater bin. Beide sind gewesen. — Ich bin Tellheim, der verabschiedete, der an seiner Ehre gekränkte, der Krüppel, der Bettler. — Jenem, mein Fräulein, versprachen Sie sich; wollen Sie diesem Wort halten?

Das Fräulein. Das klingt sehr tragisch! — Doch, mein Herr, bis ich jenen wiederfinde, — in die Tellheims bin ich nun einmal vernarrt, — dieser wird mir schon aus der Not helfen müssen. — Deine Hand, lieber Bettler! (Indem sie ihn bei der Hand ergreift.)

v. Tellheim (der die andere Hand mit dem Hute vor das Gesicht schlägt, und sich von ihr abwendet). Das ist zuviel! — Wo bin ich? — Lassen Sie mich, Fräulein! Ihre Güte foltert mich! — Lassen Sie mich!

Das Fräulein. Was ist Ihnen? wo wollen Sie hin?

v. Tellheim. Von Ihnen! —

Das Fräulein. Von mir? (Indem sie seine Hand an ihre Brust zieht.) Träumer!

v. Tellheim. Die Verzweiflung wird mich tot zu Ihren Füßen werfen.

Das Fräulein. Von mir?

v. Tellheim. Von Ihnen. — Sie nie, nie wieder zu sehen. — Oder doch so entschlossen, so fest entschlossen, — keine Niederträchtigkeit zu begehen, — Sie keine Unbesonnenheit begehen zu lassen. — Lassen Sie mich, Minna! (Reißt sich los, und ab.)

Das Fräulein (ihm nach). Minna Sie lassen? Tellheim! Tellheim!

Ende des zweiten Aufzugs.

Dritter Aufzug.

Erster Auftritt.

(Die Szene: der Saal.)

Just (einen Brief in der Hand).

Muß ich doch noch einmal in das verdammte Haus kommen! — Ein Briefchen von meinem Herrn an das gnädige Fräulein, das seine Schwester sein will. — Wenn sich nur da nichts anspinnt! — Sonst wird des Brieftragens kein Ende werden. — Ich wäre es gern los; aber ich möchte auch nicht gern ins Zimmer hinein. — Das Frauenszeug fragt so viel; und ich antworte so ungern! — Ha! die Türe geht auf. Wie gewünscht! das Kammerkätzchen!

Zweiter Auftritt.

Franziska. Just.

Franziska (zur Türe hinein, aus der sie kömmt). Sorgen Sie nicht; ich will schon aufpassen. — Sieh! (Indem sie Justen gewahr wird.) Da stieße mir ja gleich was auf. Aber mit dem Vieh ist nichts anzufangen.

Just. Ihr Diener —

Franziska. Ich wollte so einen Diener nicht —

Just. Nu, nu, verzeih Sie mir die Redensart! — Da bring' ich ein Briefchen von meinem Herrn an Ihre Herrschaft, das gnädige Fräulein — Schwester. — War's nicht so? — Schwester.

Franziska. Geb Er her! (Reißt ihm den Brief aus der Hand.)

Just. Sie soll so gut sein, läßt mein Herr bitten, und es übergeben. Hernach soll Sie so gut sein, läßt mein Herr bitten — daß Sie nicht etwa denkt, ich bitte was! —

Franziska. Nun denn?

Just. Mein Herr versteht den Rummel. Er weiß, daß der Weg zu den Fräuleins durch die Kammermädchens geht,

— bild' ich mir ein! — Die Jungfer soll also so gut sein, — läßt mein Herr bitten, — und ihm sagen lassen, ob er nicht das Vergnügen haben könnte, die Jungfer auf ein Viertelstündchen zu sprechen.

Franziska. Mich?

Just. Ja, Sie! — Nur auf ein Viertelstündchen; aber allein, ganz allein, insgeheim, unter vier Augen. Er hätte Ihr was sehr Notwendiges zu sagen.

Franziska. Gut! ich habe ihm auch viel zu sagen. — Er kann nur kommen; ich werde zu seinem Befehle sein.

Just. Aber, wann kann er kommen? Wann ist es Ihr am gelegensten, Jungfer? So in der Dämmerung? —

Franziska. Wie meint Er das? — Sein Herr kann kommen, wann er will; und damit packe Er sich nur!

Just. Herzlich gern! (Will fortgehen.)

Franziska. Hör' Er doch! noch auf ein Wort. — Wo sind denn die andern Bedienten des Majors?

Just. Die andern? Dahin, dorthin, überallhin.

Franziska. Wo ist Wilhelm?

Just. Der Kammerdiener? den läßt der Major reisen.

Franziska. So? Und Philipp, wo ist der?

Just. Der Jäger? den hat der Herr aufzuheben gegeben.

Franziska. Weil er jetzt keine Jagd hat, ohne Zweifel. Aber Martin?

Just. Der Kutscher? der ist weggeritten.

Franziska. Und Fritz?

Just. Der Läufer? der ist avanciert.

Franziska. Wo war Er denn, als der Major bei uns in Thüringen im Winterquartiere stand? Er war wohl noch nicht bei ihm?

Just. O ja, ich war Reitknecht bei ihm; aber ich lag im Lazarett.

Franziska. Reitknecht? Und jetzt ist Er?

Just. Alles in allem, Kammerdiener und Jäger, Läufer und Reitknecht.

Franziska. Das muß ich gestehen! So viele gute, tüchtige Leute von sich zu lassen und gerade den allerschlechtesten zu behalten! Ich möchte doch wissen, was Sein Herr an Ihm fände!

Just. Vielleicht findet er, daß ich ein ehrlicher Kerl bin.

Franziska. O, man ist auch verzweifelt wenig, wenn man weiter nichts ist als ehrlich. — Wilhelm war ein andrer Mensch! — Reisen läßt ihn der Herr?

Just. Ja, er läßt ihn, — da er's nicht hindern kann.

Franziska. Wie?

Just. O, Wilhelm wird sich alle Ehre auf seinen Reisen machen. Er hat des Herrn ganze Garderobe mit.

Franziska. Was? Er ist doch nicht damit durchgegangen?

Just. Das kann man nun eben nicht sagen; sondern, als wir von Nürnberg weggingen, ist er uns nur nicht damit nachgekommen.

Franziska. O der Spitzbube!

Just. Es war ein ganzer Mensch! er konnte frisieren, und rasieren, und parlieren, — und scharmieren. — Nicht wahr?

Franziska. Sonach hätte ich den Jäger nicht von mir getan, wenn ich wie der Major gewesen wäre. Konnte er ihn schon nicht als Jäger nützen, so war es doch sonst ein tüchtiger Bursche. — Wem hat er ihn denn aufzuheben gegeben?

Just. Dem Kommendanten von Spandau.

Franziska. Der Festung? Die Jagd auf den Wällen kann doch da auch nicht groß sein.

Just. O, Philipp jagt auch da nicht.

Franziska. Was tut er denn?

Just. Er karrt.

Franziska. Er karrt?

Just. Aber nur auf drei Jahr. Er machte ein kleines Komplott unter des Herrn Kompagnie und wollte sechs Mann durch die Vorposten bringen. —

Franziska. Ich erstaune; der Bösewicht!

Just. O, es ist ein tüchtiger Kerl! Ein Jäger, der funfzig

Meilen in der Runde, durch Wälder und Moräste, alle Fußsteige, alle Schleifwege kennt. Und schießen kann er!

Franziska. Gut, daß der Major nur noch den braven Kutscher hat!

Just. Hat er ihn noch?

Franziska. Ich denke, Er sagte, Martin wäre weggeritten? So wird er doch wohl wiederkommen?

Just. Meint Sie?

Franziska. Wo ist er denn hingeritten?

Just. Es geht nun in die zehnte Woche, da ritt er mit des Herrn einzigem und letztem Reitpferde — nach der Schwemme.

Franziska. Und ist noch nicht wieder da? O, der Galgenstrick!

Just. Die Schwemme kann den braven Kutscher auch wohl verschwemmt haben! — Es war gar ein rechter Kutscher! Er hatte in Wien zehn Jahre gefahren. So einen kriegt der Herr gar nicht wieder. Wenn die Pferde im vollen Rennen waren, so durfte er nur machen: Brr! und auf einmal standen sie wie die Mauern. Dabei war er ein ausgelernter Roßarzt!

Franziska. Nun ist mir für das Avancement des Läufers bange.

Just. Nein, nein, damit hat's seine Richtigkeit. Er ist Trommelschläger bei einem Garnisonregimente geworden.

Franziska. Dacht' ich's doch.

Just. Fritz kam des Nachts niemals nach Hause, machte auf des Herrn Namen überall Schulden, und tausend infame Streiche. Kurz, der Major sahe, daß er mit aller Gewalt höher wollte (das Hängen pantomimisch anzeigend); er brachte ihn also auf guten Weg.

Franziska. O, der Bube!

Just. Aber ein perfekter Läufer ist er, das ist gewiß. Wenn ihm der Herr funfzig Schritte vorgab, so konnte er ihn mit seinem besten Renner nicht einholen. Fritz hingegen kann dem Galgen tausend Schritte vorgeben, und ich wette mein Leben, er holt ihn ein. — Es waren wohl alles Ihre guten

Freunde, Jungfer? Der Wilhelm und der Philipp, der Martin und der Fritz? — Nun, Just empfiehlt sich! (Geht ab.)

Dritter Auftritt.

Franziska, und hernach der Wirt.

Franziska (die ihm ernsthaft nachsieht). Ich verdiene den Biß! — Ich bedanke mich, Just. Ich setzte die Ehrlichkeit zu tief herab. Ich will die Lehre nicht vergessen. — Ah! der unglückliche Mann! (Kehrt sich um, und will nach dem Zimmer des Fräuleins gehen, indem der Wirt kömmt.)

Der Wirt. Warte Sie doch, mein schönes Kind.

Franziska. Ich habe jetzt nicht Zeit, Herr Wirt. —

Der Wirt. Nur ein kleines Augenblickchen! — Noch keine Nachricht weiter von dem Herrn Major? Das konnte doch unmöglich sein Abschied sein! —

Franziska. Was denn?

Der Wirt. Hat es Ihr das gnädige Fräulein nicht erzählt? — Als ich Sie, mein schönes Kind, unten in der Küche verließ, so kam ich von ungefähr wieder hier in den Saal. —

Franziska. Von ungefähr, in der Absicht, ein wenig zu horchen.

Der Wirt. Ei, mein Kind, wie kann Sie das von mir denken? Einem Wirte läßt nichts übler als Neugierde. — Ich war nicht lange hier, so prellte auf einmal die Türe bei dem gnädigen Fräulein auf. Der Major stürzte heraus; das Fräulein ihm nach; beide in einer Bewegung, mit Blicken, in einer Stellung — so was läßt sich nur sehen. Sie ergriff ihn; er riß sich los; sie ergriff ihn wieder. „Tellheim!" — „Fräulein! lassen Sie mich!" — „Wohin?" — So zog er sie bis an die Treppe. Mir war schon bange, er würde sie mit herabreißen. Aber er wand sich noch los. Das Fräulein blieb an der obersten Schwelle stehn, sah ihm nach, rief ihm nach, rang die Hände. Auf einmal wandte sie sich um, lief nach dem Fenster, von dem Fenster wieder zur Treppe, von der Treppe in dem Saale hin und wieder. Hier stand ich;

hier ging sie dreimal bei mir vorbei, ohne mich zu sehen. Endlich war es, als ob sie mich sähe; aber, Gott sei bei uns! ich glaube, das Fräulein sahe mich für Sie an, mein Kind. „Franziska," rief sie, die Augen auf mich gerichtet, „bin ich nun glücklich?" Drauf sahe sie steif an die Decke, und wiederum: „bin ich nun glücklich?" Darauf wischte sie sich Tränen aus dem Auge, und lächelte, und fragte mich wiederum: „Franziska, bin ich nun glücklich?" — Wahrhaftig, ich wußte nicht, wie mir war. Bis sie nach ihrer Türe lief; da kehrte sie sich nochmals nach mir um: „So komm doch, Franziska; wer jammert dich nun?" — Und damit hinein.

Franziska. O Herr Wirt, das hat Ihnen geträumt.

Der Wirt. Geträumt? Nein, mein schönes Kind, so umständlich träumt man nicht. — Ja, ich wollte wie viel drum geben, — ich bin nicht neugierig, — aber ich wollte wie viel drum geben, wenn ich den Schlüssel dazu hätte.

Franziska. Den Schlüssel? zu unsrer Türe? Herr Wirt, der steckt innerhalb; wir haben ihn zur Nacht hereingezogen; wir sind furchtsam.

Der Wirt. Nicht so einen Schlüssel; ich will sagen, mein schönes Kind, den Schlüssel, die Auslegung gleichsam, so den eigentlichen Zusammenhang von dem, was ich gesehen. —

Franziska. Ja so! — Nun, adieu, Herr Wirt. Werden wir bald essen, Herr Wirt?

Der Wirt. Mein schönes Kind, nicht zu vergessen, was ich eigentlich sagen wollte.

Franziska. Nun? aber nur kurz —

Der Wirt. Das gnädige Fräulein hat noch meinen Ring; ich nenne ihn meinen —

Franziska. Er soll Ihnen unverloren sein.

Der Wirt. Ich trage darum auch keine Sorge; ich will's nur erinnern. Sieht Sie, ich will ihn gar nicht einmal wieder haben. Ich kann mir doch wohl an den Fingern abzählen, woher sie den Ring kannte, und woher er dem ihrigen so ähnlich sah. Er ist in ihren Händen am besten aufgehoben. Ich

mag ihn gar nicht mehr, und will indes die hundert Pistolen, die ich darauf gegeben habe, auf des gnädigen Fräuleins Rechnung setzen. Nicht so recht, mein schönes Kind?

Vierter Auftritt.

Paul Werner. Der Wirt. Franziska.

Werner. Da ist er ja!

Franziska. Hundert Pistolen? Ich meinte, nur achtzig.

Der Wirt. Es ist wahr, nur neunzig, nur neunzig. Das will ich tun, mein schönes Kind, das will ich tun.

Franziska. Alles das wird sich finden, Herr Wirt.

Werner (der ihnen hinterwärts näher kömmt und auf einmal der Franziska auf die Schulter klopft). Frauenzimmerchen! Frauenzimmerchen!

Franziska (erschrickt). He!

Werner. Erschrecke Sie nicht! — Frauenzimmerchen, Frauenzimmerchen, ich sehe, Sie ist hübsch, und ist wohl gar fremd — Und hübsche fremde Leute müssen gewarnt werden — Frauenzimmerchen, Frauenzimmerchen, nehm' Sie sich vor dem Manne in acht! (Auf den Wirt zeigend.)

Der Wirt. Je, unvermutete Freude! Herr Paul Werner! Willkommen bei uns, willkommen! — Ah, es ist doch immer noch der lustige, spaßhafte, ehrliche Werner! — Sie soll sich vor mir in acht nehmen, mein schönes Kind! Ha, ha, ha!

Werner. Geh' Sie ihm überall aus dem Wege!

Der Wirt. Mir! mir! — Bin ich denn so gefährlich? — Ha, ha, ha! — Hör' Sie doch, mein schönes Kind! Wie gefällt Ihr der Spaß?

Werner. Daß es doch immer Seinesgleichen für Spaß erklären, wenn man ihnen die Wahrheit sagt.

Der Wirt. Die Wahrheit! ha, ha, ha! — Nicht wahr, mein schönes Kind, immer besser! Der Mann kann spaßen! Ich gefährlich? — ich? — So vor zwanzig Jahren war was dran. Ja, ja, mein schönes Kind, da war ich gefährlich; da wußte manche davon zu sagen; aber jetzt —

Werner. O über den alten Narren!

Der Wirt. Da steckt's eben! Wenn wir alt werden, ist es mit unserer Gefährlichkeit aus. Es wird Ihm auch nicht besser gehn, Herr Werner!

Werner. Potz Geck, und kein Ende! — Frauenzimmerchen, so viel Verstand wird Sie mir wohl zutrauen, daß ich von d e r Gefährlichkeit nicht rede. Der eine Teufel hat ihn verlassen, aber es sind dafür sieben andre in ihn gefahren —

Der Wirt. O hör' Sie doch, hör' Sie doch! Wie er das nun wieder so herum zu bringen weiß! — Spaß über Spaß, und immer was Neues! O, es ist ein vortrefflicher Mann, der Herr Paul Werner! — (Zur Franziska, als ins Ohr.) Ein wohlhabender Mann, und noch ledig. Er hat drei Meilen von hier ein schönes Freischulzengerichte. Der hat Beute gemacht im Kriege! — Und ist Wachtmeister bei unserm Herrn Major gewesen. O, das ist ein Freund von unserm Herrn Major! das ist ein Freund! der sich für ihn tot schlagen ließe! —

Werner. Ja! und das ist ein Freund von meinem Major! das ist ein Freund! — den der Major sollte tot schlagen lassen.

Der Wirt. Wie? was? — Nein, Herr Werner, das ist nicht guter Spaß. — Ich kein Freund vom Herrn Major? — Nein, den Spaß versteh' ich nicht.

Werner. Just hat mir schöne Dinge erzählt.

Der Wirt. Just? Ich dacht's wohl, daß Just durch Sie spräche. Just ist ein böser, garstiger Mensch. Aber hier ist ein schönes Kind zur Stelle; das kann reden; das mag sagen, ob ich kein Freund von dem Herrn Major bin? ob ich ihm keine Dienste erwiesen habe? Und warum sollte ich nicht sein Freund sein? Ist er nicht ein verdienter Mann? Es ist wahr, er hat das Unglück gehabt, abgedankt zu werden: aber was tut das? Der König kann nicht alle verdiente Männer kennen; und wenn er sie auch alle kennte, so kann er sie nicht alle belohnen.

Werner. Das heißt Ihn Gott sprechen! — Aber Just — freilich ist an Justen auch nicht viel Besonders; doch ein Lügner ist Just nicht; und wenn das wahr wäre, was er mir gesagt hat —

Der Wirt. Ich will von Justen nichts hören! Wie gesagt, das schöne Kind hier mag sprechen! (Zu ihr ins Ohr.) Sie weiß, mein Kind; den Ring! — Erzähl' Sie es doch Herr Wernern. Da wird er mich besser kennen lernen. Und damit es nicht heraus kömmt, als ob Sie mir nur zu Gefallen rede, so will ich nicht einmal dabei sein. Ich will nicht dabei sein; ich will gehn; aber Sie sollen mir es wiedersagen, Herr Werner, Sie sollen mir es wiedersagen, ob Just nicht ein garstiger Verleumder ist.

Fünfter Auftritt.

Paul Werner. Franziska.

Werner. Frauenzimmerchen, kennt Sie denn meinen Major?

Franziska. Den Major von Tellheim? Ja wohl kenn' ich den braven Mann.

Werner. Ist es nicht ein braver Mann? Ist Sie dem Manne wohl gut? —

Franziska. Vom Grund meines Herzens.

Werner. Wahrhaftig? Sieht Sie, Frauenzimmerchen, nun kömmt Sie mir noch einmal so schön vor. — Aber was sind denn das für Dienste, die der Wirt unserm Major will erwiesen haben?

Franziska. Ich wüßte eben nicht; es wäre denn, daß er sich das Gute zuschreiben wollte, welches glücklicherweise aus seinem schurkischen Betragen entstanden.

Werner. So wäre es ja wahr, was mir Just gesagt hat? — (Gegen die Seite, wo der Wirt abgegangen.) Dein Glück, daß du gegangen bist! — Er hat ihm wirklich die Zimmer ausgeräumt? — So einem Manne so einen Streich zu spielen, weil sich das Eselsgehirn einbildet, daß der Mann kein Geld mehr habe! Der Major kein Geld!

Franziska. So? hat der Major Geld?

Werner. Wie Heu! Er weiß nicht, wie viel er hat. Er weiß nicht, wer ihm schuldig ist. Ich bin ihm selber schuldig und bringe ihm ein altes Restchen. Sieht Sie, Frauen=

zimmerchen, hier in diesem Beutelchen (das er aus der einen Tasche zieht) sind hundert Louisdor; und in diesem Röllchen (das er aus der andern zieht) hundert Dukaten. Alles sein Geld!

Franziska. Wahrhaftig? Aber warum versetzt denn der Major? Er hat ja einen Ring versetzt —

Werner. Versetzt! Glaub' Sie doch so was nicht. Vielleicht, daß er den Bettel hat gern wollen los sein.

Franziska. Es ist kein Bettel! es ist ein sehr kostbarer Ring, den er wohl noch dazu von lieben Händen hat.

Werner. Das wird's auch sein. Von lieben Händen! ja, ja! So was erinnert einen manchmal, woran man nicht gern erinnert sein will. Drum schafft man's aus den Augen.

Franziska. Wie?

Werner. Dem Soldaten geht's in Winterquartieren wunderlich. Da hat er nichts zu tun, und pflegt sich, und macht vor langer Weile Bekanntschaften, die er nur auf den Winter meinet und die das gute Herz, mit dem er sie macht, für zeitlebens annimmt. Husch ist ihm denn ein Ringelchen an den Finger praktiziert; er weiß selbst nicht, wie es daran kömmt. Und nicht selten gäb' er gern den Finger mit drum, wenn er es nur wieder los werden könnte.

Franziska. Ei! und sollte es dem Major auch so gegangen sein?

Werner. Ganz gewiß. Besonders in Sachsen; wenn er zehn Finger an jeder Hand gehabt hätte, er hätte sie alle zwanzig voller Ringe gekriegt.

Franziska (beiseite). Das klingt ja ganz besonders, und verdient untersucht zu werden. — — Herr Freischulze, oder Herr Wachtmeister —

Werner. Frauenzimmerchen, wenn's Ihr nichts verschlägt — Herr Wachtmeister, höre ich am liebsten.

Franziska. Nun, Herr Wachtmeister, hier habe ich ein Briefchen von dem Herrn Major an meine Herrschaft. Ich will es nur geschwind hereintragen und bin gleich wieder da.

Will Er wohl so gut sein und so lange hier warten? Ich möchte gar zu gern mehr mit Ihm plaudern.

Werner. Plaudert Sie gern, Frauenzimmerchen? Nun meinetwegen; geh' Sie nur; ich plaudere auch gern; ich will warten.

Franziska. O, warte Er doch ja! (Geht ab.)

Sechster Auftritt.

Paul Werner.

Das ist kein unebenes Frauenzimmerchen! — Aber ich hätte ihr doch nicht versprechen sollen, zu warten. — Denn das Wichtigste wäre wohl, ich suchte den Major auf. — Er will mein Geld nicht, und versetzt lieber? — Daran kenn' ich ihn. — Es fällt mir ein Schneller ein. — Als ich vor vierzehn Tagen in der Stadt war, besuchte ich die Rittmeisterin Marloff. Das arme Weib lag krank und jammerte, daß ihr Mann dem Major vierhundert Taler schuldig geblieben wäre, die sie nicht wüßte, wie sie sie bezahlen sollte. Heute wollte ich sie wieder besuchen; — ich wollte ihr sagen, wenn ich das Geld für mein Gütchen ausgezahlt kriegte, daß ich ihr fünfhundert Taler leihen könnte. Denn ich muß ja wohl was davon in Sicherheit bringen, wenn's in Persien nicht geht. — Aber sie war über alle Berge. Und ganz gewiß wird sie den Major nicht haben bezahlen können. — Ja, so will ich's machen; und das je eher, je lieber. — Das Frauenzimmerchen mag mir's nicht übel nehmen; ich kann nicht warten. (Geht in Gedanken ab und stößt fast auf den Major, der ihm entgegen kömmt.)

Siebenter Auftritt.

v. Tellheim. Paul Werner.

v. Tellheim. So in Gedanken, Werner?

Werner. Da sind Sie ja; ich wollte eben gehn und Sie in Ihrem neuen Quartiere besuchen, Herr Major.

v. Tellheim. Um mir auf den Wirt des alten die Ohren voll zu fluchen. Gedenke mir nicht daran.

Werner. Das hätte ich beiher getan; ja. Aber eigentlich wollte ich mich nur bei Ihnen bedanken, daß Sie so gut gewesen und mir die hundert Louisdor aufgehoben. Just hat mir sie wiedergegeben. Es wäre mir wohl freilich lieb, wenn Sie mir sie noch länger aufheben könnten. Aber Sie sind in ein neu Quartier gezogen, das weder Sie noch ich kennen. Wer weiß, wie's da ist. Sie könnten Ihnen da gestohlen werden, und Sie müßten mir sie ersetzen; da hülfe nichts davor. Also kann ich's Ihnen freilich nicht zumuten.

v. Tellheim (lächelnd). Seit wann bist du so vorsichtig, Werner?

Werner. Es lernt sich wohl. Man kann heute zu tage mit seinem Gelde nicht vorsichtig genug sein. — Darnach hatte ich noch was an Sie zu bestellen, Herr Major; von der Rittmeisterin Marloff; ich kam eben von ihr her. Ihr Mann ist Ihnen ja vierhundert Taler schuldig geblieben; hier schickt sie Ihnen auf Abschlag hundert Dukaten. Das übrige will sie künftige Woche schicken. Ich mochte wohl selber Ursache sein, daß sie die Summe nicht ganz schickt. Denn sie war mir auch ein Taler achtzig schuldig; und weil sie dachte, ich wäre gekommen, sie zu mahnen, — wie's denn auch wohl wahr war, — so gab sie mir sie und gab sie mir aus dem Röllchen, das sie für Sie schon zurechte gelegt hatte. — — Sie können auch schon eher Ihre hundert Taler ein acht Tage noch missen, als ich meine paar Groschen. — Da nehmen Sie doch! (Reicht ihm die Rolle Dukaten.)

v. Tellheim. Werner!

Werner. Nun? warum sehen Sie mich so starr an? — So nehmen Sie doch, Herr Major! —

v. Tellheim. Werner!

Werner. Was fehlt Ihnen? Was ärgert Sie?

v. Tellheim (bitter, indem er sich vor die Stirne schlägt und mit dem Fuße auftritt). Daß es — die vierhundert Taler nicht ganz sind!

Werner. Nun, nun, Herr Major! Haben Sie mich denn nicht verstanden?

v. Tellheim. Eben weil ich dich verstanden habe! — Daß mich doch die besten Menschen heut am meisten quälen müssen!

Werner. Was sagen Sie?

v. Tellheim. Es geht dich nur zur Hälfte an! — Geh' Werner! (Indem er die Hand, mit der ihm Werner die Dukaten reicht, zurückstößt.)

Werner. Sobald ich das los bin!

v. Tellheim. Werner, wenn du nun von mir hörst, daß die Marloffin heute ganz früh selbst bei mir gewesen ist?

Werner. So?

v. Tellheim. Daß sie mir nichts mehr schuldig ist?

Werner. Wahrhaftig?

v. Tellheim. Daß sie mich bei Heller und Pfennig bezahlt hat: was wirst du dann sagen?

Werner (der sich einen Augenblick besinnt). Ich werde sagen, daß ich gelogen habe, und daß es eine hundsföttsche Sache ums Lügen ist, weil man darüber ertappt werden kann.

v. Tellheim. Und wirst dich schämen?

Werner. Aber der, der mich so zu lügen zwingt, was sollte der? Sollte der sich nicht auch schämen? Sehen Sie, Herr Major; wenn ich sagte, daß mich Ihr Verfahren nicht verdrösse, so hätte ich wieder gelogen, und ich will nicht mehr lügen. —

v. Tellheim. Sei nicht verdrießlich, Werner! Ich erkenne dein Herz und deine Liebe zu mir. Aber ich brauche dein Geld nicht.

Werner. Sie brauchen es nicht? und verkaufen lieber, und versetzen lieber, und bringen sich lieber in der Leute Mäuler?

v. Tellheim. Die Leute mögen es immer wissen, daß ich nichts mehr habe. Man muß nicht reicher scheinen wollen als man ist.

Werner. Aber warum ärmer? — Wir haben, so lange unser Freund hat.

v. Tellheim. Es ziemt sich nicht, daß ich dein Schuldner bin.

Werner. Ziemt sich nicht? — wenn an einem heißen Tage, den uns die Sonne und der Feind heiß machte, sich Ihr

Reitknecht mit den Kantinen verloren hatte und Sie zu mir kamen und sagten: Werner, hast du nichts zu trinken? und ich Ihnen meine Feldflasche reichte, nicht wahr, Sie nahmen und tranken? — Ziemte sich das? — Bei meiner armen Seele, wenn ein Trunk faules Wasser damals nicht oft mehr wert war als alle der Quark! (Indem er auch den Beutel mit den Louisdoren herauszieht und ihm beides hinreicht.) Nehmen Sie, lieber Major! Bilden Sie sich ein, es ist Wasser. Auch das hat Gott für alle geschaffen.

v. Tellheim. Du marterst mich; du hörst es ja, ich will dein Schuldner nicht sein.

Werner. Erst ziemte es sich nicht; nun wollen Sie nicht? Ja, das ist was anders. (Etwas ärgerlich.) Sie wollen mein Schuldner nicht sein? Wenn Sie es denn aber schon wären, Herr Major? Oder sind Sie dem Manne nichts schuldig, der einmal den Hieb auffing, der Ihnen den Kopf spalten sollte, und ein andermal den Arm vom Rumpfe hieb, der eben losdrücken und Ihnen die Kugel durch die Brust jagen wollte? — Was können Sie diesem Manne mehr schuldig werden? Oder hat es mit meinem Halse weniger zu sagen als mit meinem Beutel? — Wenn das vornehm gedacht ist, bei meiner armen Seele, so ist es auch sehr abgeschmackt gedacht!

v. Tellheim. Mit wem sprichtst du so, Werner? Wir sind allein; jetzt darf ich es sagen; wenn uns ein dritter hörte, so wäre es Windbeutelei. Ich bekenne es mit Vergnügen, daß ich dir zweimal mein Leben zu danken habe. Aber, Freund, woran fehlte mir es, daß ich bei Gelegenheit nicht eben so viel für dich würde getan haben? He!

Werner. Nur an der Gelegenheit! Wer hat daran gezweifelt, Herr Major? Habe ich Sie nicht hundertmal für den gemeinsten Soldaten, wenn er ins Gedränge gekommen war, Ihr Leben wagen sehen?

v. Tellheim. Also!

Werner. Aber —

v. Tellheim. Warum verstehst du mich nicht recht? Ich sage: es ziemt sich nicht, daß ich dein Schuldner bin; ich will

dein Schuldner nicht sein. Nämlich in den Umständen nicht, in welchen ich mich jetzt befinde.

Werner. So, so! Sie wollen es versparen, bis auf bessere Zeiten; Sie wollen ein andermal Geld von mir borgen, wenn Sie keines brauchen, wenn Sie selbst welches haben, und ich vielleicht keines.

v. Tellheim. Man muß nicht borgen, wenn man nicht wieder zu geben weiß.

Werner. Einem Manne wie Sie kann es nicht immer fehlen.

v. Tellheim. Du kennst die Welt! — Am wenigsten muß man sodann von einem borgen, der sein Geld selbst braucht.

Werner. O ja, so einer bin ich! Wozu braucht' ich's denn? — Wo man einen Wachtmeister nötig hat, gibt man ihm auch zu leben.

v. Tellheim. Du brauchst es, mehr als Wachtmeister zu werden; dich auf einer Bahn weiter zu bringen, auf der ohne Geld auch der Würdigste zurückbleiben kann.

Werner. Mehr als Wachtmeister zu werden? daran denke ich nicht. Ich bin ein guter Wachtmeister und dürfte leicht ein schlechter Rittmeister und sicherlich noch ein schlechtrer General werden. Die Erfahrung hat man.

v. Tellheim. Mache nicht, daß ich etwas Unrechtes von dir denken muß, Werner! Ich habe es nicht gern gehört, was mir Just gesagt hat. Du hast dein Gut verkauft und willst wieder herumschwärmen. Laß mich nicht von dir glauben, daß du nicht sowohl das Metier als die wilde, liederliche Lebensart liebest, die unglücklicherweise damit verbunden ist. Man muß Soldat sein für sein Land, oder aus Liebe zu der Sache, für die gefochten wird. Ohne Absicht heute hier, morgen da dienen, heißt wie ein Fleischerknecht reisen, weiter nichts.

Werner. Nun ja doch, Herr Major; ich will Ihnen folgen. Sie wissen besser, was sich gehört. Ich will bei Ihnen bleiben. — Aber, lieber Major, nehmen Sie doch auch derweile mein Geld. Heut oder morgen muß Ihre Sache aus sein. Sie

müssen Geld die Menge bekommen. Sie sollen mir es sodann mit Interessen wiedergeben. Ich tu es ja nur der Interessen wegen.

v. Tellheim. Schweig davon!

Werner. Bei meiner armen Seele, ich tu es nur der Interessen wegen! — Wenn ich manchmal dachte: wie wird es mit dir aufs Alter werden? wenn du zu schanden gehauen bist? wenn du nichts haben wirst? wenn du wirst betteln gehen müssen? so dachte ich wieder: Nein, du wirst nicht betteln gehn; du wirst zum Major Tellheim gehn; der wird seinen letzten Pfennig mit dir teilen; der wird dich zu Tode füttern; bei dem wirst du als ein ehrlicher Kerl sterben können.

v. Tellheim (indem er Werners Hand ergreift). Und, Kamerad, das denkst du nicht noch?

Werner. Nein, das denk' ich nicht mehr. — Wer von mir nichts annehmen will, wenn er's bedarf und ich's habe, der will mir auch nichts geben, wenn er's hat und ich's bedarf. — Schon gut! (Will gehen.)

v. Tellheim. Mensch, mache mich nicht rasend! Wo willst du hin? (Hält ihn zurück.) Wenn ich dich nun auf meine Ehre versichere, daß ich noch Geld habe; wenn ich dir auf meine Ehre verspreche, daß ich dir es sagen will, wenn ich keines mehr habe; daß du der erste und einzige sein sollst, bei dem ich mir etwas borgen will: — bist du dann zufrieden?

Werner. Muß ich nicht? — Geben Sie mir die Hand darauf, Herr Major.

v. Tellheim. Da, Paul! — Und nun genug davon. Ich kam hieher, um ein gewisses Mädchen zu sprechen. —

Achter Auftritt.

Franziska (aus dem Zimmer des Fräuleins). **v. Tellheim. Paul Werner.**

Franziska (im Heraustreten). Sind Sie noch da, Herr Wachtmeister? — (Indem sie den Tellheim gewahr wird.) Und Sie sind auch da, Herr Major? — Den Augenblick bin ich zu Ihren Diensten. (Geht geschwind wieder in das Zimmer.)

Neunter Auftritt.

v. Tellheim. Paul Werner.

v. Tellheim. Das war sie! — Aber ich höre ja, du kennst sie, Werner?

Werner. Ja, ich kenne das Frauenzimmerchen. —

v. Tellheim. Gleichwohl, wenn ich mich recht erinnere, als ich in Thüringen Winterquartier hatte, warst du nicht bei mir?

Werner. Nein, da besorgte ich in Leipzig Mundierungsstücke.

v. Tellheim. Woher kennst du sie denn also?

Werner. Unsere Bekanntschaft ist noch blutjung. Sie ist von heute. Aber junge Bekanntschaft ist warm.

v. Tellheim. Also hast du ihr Fräulein wohl auch schon gesehen?

Werner. Ist ihre Herrschaft ein Fräulein? Sie hat mir gesagt, Sie kennten ihre Herrschaft.

v. Tellheim. Hörst du nicht? aus Thüringen her.

Werner. Ist das Fräulein jung?

v. Tellheim. Ja.

Werner. Schön?

v. Tellheim. Sehr schön.

Werner. Reich?

v. Tellheim. Sehr reich.

Werner. Ist Ihnen das Fräulein auch so gut wie das Mädchen? Das wäre ja vortrefflich!

v. Tellheim. Wie meinst du?

Zehnter Auftritt.

Franziska (wieder heraus, mit einem Brief in der Hand). **v. Tellheim. Paul Werner.**

Franziska. Herr Major —

v. Tellheim. Liebe Franziska, ich habe dich noch nicht willkommen heißen können.

Franziska. In Gedanken werden Sie es doch schon getan haben. Ich weiß, Sie sind mir gut. Ich Ihnen auch. Aber

das ist gar nicht artig, daß Sie Leute, die Ihnen gut sind, so ängstigen.

Werner (für sich). Ha, nun merk' ich. Es ist richtig!

v. Tellheim. Mein Schicksal, Franziska! — Hast du ihr den Brief übergeben?

Franziska. Ja, und hier übergebe ich Ihnen — (reicht ihm den Brief).

v. Tellheim. Eine Antwort?

Franziska. Nein, Ihren eignen Brief wieder.

v. Tellheim. Was? Sie will ihn nicht lesen?

Franziska. Sie wollte wohl; aber — wir können Geschriebenes nicht gut lesen.

v. Tellheim. Schäkerin!

Franziska. Und wir denken, daß das Briefschreiben für die nicht erfunden ist, die sich mündlich mit einander unterhalten können, sobald sie wollen.

v. Tellheim. Welcher Vorwand! Sie muß ihn lesen. Er enthält meine Rechtfertigung, — alle die Gründe und Ursachen —

Franziska. Die will das Fräulein von Ihnen selbst hören, nicht lesen.

v. Tellheim. Von mir selbst hören? Damit mich jedes Wort, jede Miene von ihr verwirre; damit ich in jedem ihrer Blicke die ganze Größe meines Verlusts empfinde? —

Franziska. Ohne Barmherzigkeit! — Nehmen Sie! (Sie gibt ihm den Brief.) Sie erwartet Sie um drei Uhr. Sie will ausfahren und die Stadt besehen. Sie sollen mit ihr fahren.

v. Tellheim. Mit ihr fahren?

Franziska. Und was geben Sie mir, so lass' ich Sie beide ganz allein fahren? Ich will zu Hause bleiben.

v. Tellheim. Ganz allein?

Franziska. In einem schönen verschloßnen Wagen.

v. Tellheim. Unmöglich!

Franziska. Ja, ja; im Wagen muß der Herr Major Katz aushalten! da kann er uns nicht entwischen. Darum geschieht

es eben. — Kurz, Sie kommen, Herr Major; und Punkte drei. Nun? Sie wollten mich ja auch allein sprechen. Was haben Sie mir denn zu sagen? — Ja so, wir sind nicht allein. (Indem sie Wernern ansieht.)

v. Tellheim. Doch, Franziska, wir wären allein. Aber da das Fräulein den Brief nicht gelesen hat, so habe ich dir noch nichts zu sagen.

Franziska. So? wären wir doch allein? Sie haben vor dem Herrn Wachtmeister keine Geheimnisse?

v. Tellheim. Nein, keine.

Franziska. Gleichwohl, dünkt mich, sollten Sie welche vor ihm haben.

v. Tellheim. Wie das?

Werner. Warum das, Frauenzimmerchen?

Franziska. Besonders Geheimnisse von einer gewissen Art. — Alle zwanzig, Herr Wachtmeister? (Indem sie beide Hände mit gespreizten Fingern in die Höhe hält.)

Werner. St! st! Frauenzimmerchen, Frauenzimmerchen!

v. Tellheim. Was heißt das?

Franziska. Husch ist's am Finger, Herr Wachtmeister? (Als ob sie einen Ring geschwind ansteckte.)

v. Tellheim. Was habt ihr?

Werner. Frauenzimmerchen, Frauenzimmerchen, Sie wird ja wohl Spaß verstehn?

v. Tellheim. Werner, du hast doch nicht vergessen, was ich dir mehrmal gesagt habe; daß man über einen gewissen Punkt mit dem Frauenzimmer nie scherzen muß?

Werner. Bei meiner armen Seele, ich kann's vergessen haben! — Frauenzimmerchen, ich bitte —

Franziska. Nun, wenn es Spaß gewesen ist; dasmal will ich es Ihm verzeihen.

v. Tellheim. Wenn ich denn durchaus kommen muß, Franziska, so mache doch nur, daß das Fräulein den Brief vorher noch lieset. Das wird mir die Peinigung ersparen, Dinge noch einmal zu denken, noch einmal zu sagen, die ich so

gern vergessen möchte. Da, gib ihr ihn! (Indem er den Brief umkehrt und ihr ihn zureichen will, wird er gewahr, daß er erbrochen ist.) Aber sehe ich recht? Der Brief, Franziska, ist ja erbrochen.

Franziska. Das kann wohl sein. (Besieht ihn.) Wahrhaftig, er ist erbrochen. Wer muß ihn denn erbrochen haben? Doch gelesen haben wir ihn wirklich nicht, Herr Major, wirklich nicht. Wir wollen ihn auch nicht lesen, denn der Schreiber kömmt selbst. Kommen Sie ja; und wissen Sie was, Herr Major? Kommen Sie nicht so, wie Sie da sind, in Stiefeln, kaum frisiert. Sie sind zu entschuldigen; Sie haben uns nicht vermutet. Kommen Sie in Schuhen, und lassen Sie sich frisch frisieren. — So sehen Sie mir gar zu brav, gar zu preußisch aus!

v. Tellheim. Ich danke dir, Franziska.

Franziska. Sie sehen aus, als ob Sie vorige Nacht kampiert hätten.

v. Tellheim. Du kannst es erraten haben.

Franziska. Wir wollen uns gleich auch putzen und sodann essen. Wir behielten Sie gern zum Essen, aber Ihre Gegenwart möchte uns an dem Essen hindern; und sehen Sie, so gar verliebt sind wir nicht, daß uns nicht hungerte.

v. Tellheim. Ich geh'! Franziska, bereite sie indes ein wenig vor, damit ich weder in ihren, noch in meinen Augen verächtlich werden darf.—Komm, Werner, du sollst mit mir essen.

Werner. An der Wirtstafel, hier im Hause? Da wird mir kein' Bissen schmecken.

v. Tellheim. Bei mir auf der Stube.

Werner. So folge ich Ihnen gleich. Nur noch ein Wort mit dem Frauenzimmerchen.

v. Tellheim. Das gefällt mir nicht übel! (Geht ab.)

Elfter Auftritt.

Paul Werner. Franziska.

Franziska. Nun, Herr Wachtmeister? —

Werner. Frauenzimmerchen, wenn ich wiederkomme, soll ich auch geputzter kommen?

Franziska. Komm Er, wie Er will, Herr Wachtmeister; meine Augen werden nichts wider Ihn haben. Aber meine Ohren werden desto mehr auf ihrer Hut gegen Ihn sein müssen. —Zwanzig Finger, alle voller Ringe! Ei, ei, Herr Wachtmeister!

Werner. Nein, Frauenzimmerchen, eben das wollt' ich Ihr noch sagen: die Schnurre fuhr mir nun so heraus! Es ist nichts dran. Man hat ja wohl an e i n e m Ringe genug. Und hundert und aber hundertmal habe ich den Major sagen hören: Das muß ein Schurke von einem Soldaten sein, der ein Mädchen anführen kann! — So denk' ich auch, Frauenzimmerchen. Verlaß Sie sich darauf! — Ich muß machen, daß ich ihm nachkomme. — Guten Appetit, Frauenzimmerchen! (Geht ab.)

Franziska. Gleichfalls, Herr Wachtmeister! — Ich glaube, der Mann gefällt mir! (Indem sie hereingehen will, kommt ihr das Fräulein entgegen.)

Zwölfter Auftritt.

Das Fräulein. Franziska.

Das Fräulein. Ist der Major schon wieder fort? — Franziska, ich glaube, ich wäre jetzt schon wieder ruhig genug, daß ich ihn hätte hier behalten können.

Franziska. Und ich will Sie noch ruhiger machen.

Das Fräulein. Desto besser! Sein Brief, o sein Brief! Jede Zeile sprach den ehrlichen, edlen Mann. Jede Weigerung, mich zu besitzen, beteuerte mir seine Liebe. — Er wird es wohl gemerkt haben, daß wir den Brief gelesen. — Mag er doch; wenn er nur kömmt. Er kömmt doch gewiß? — Bloß ein wenig zu viel Stolz, Franziska, scheint mir in seiner Aufführung zu sein. Denn auch seiner Geliebten sein Glück nicht wollen zu danken haben, ist Stolz, unverzeihlicher Stolz! Wenn er mir diesen zu stark merken läßt, Franziska —

Franziska. So wollen Sie seiner entsagen?

Das Fräulein. Ei, sieh doch! Jammert er dich nicht schon wieder? Nein, liebe Närrin, e i n e s Fehlers wegen ent-

sagt man keinem Manne. Nein; aber ein Streich ist mir beigefallen, ihn wegen dieses Stolzes mit ähnlichem Stolze ein wenig zu martern.

Franziska. Nun, da müssen Sie ja recht sehr ruhig sein, mein Fräulein, wenn Ihnen schon wieder Streiche beifallen.

Das Fräulein. Ich bin es auch; komm nur. Du wirst deine Rolle dabei zu spielen haben. (Sie gehen herein.)

Ende des dritten Aufzugs.

Vierter Aufzug.

Erster Auftritt.

(Die Szene: das Zimmer des Fräuleins.)

Das Fräulein (völlig und reich, aber mit Geschmack gekleidet). **Franziska.**

(Sie stehen vom Tische auf, den ein Bedienter abräumt.)

Franziska. Sie können unmöglich satt sein, gnädiges Fräulein.

Das Fräulein. Meinst du, Franziska? Vielleicht, daß ich mich nicht hungrig niedersetzte.

Franziska. Wir hatten ausgemacht, seiner währender Mahlzeit nicht zu erwähnen. Aber wir hätten uns auch vornehmen sollen, an ihn nicht zu denken.

Das Fräulein. Wirklich, ich habe an nichts als an ihn gedacht.

Franziska. Das merkte ich wohl. Ich fing von hundert Dingen an zu sprechen, und Sie antworteten mir auf jedes verkehrt. (Ein andrer Bedienter trägt Kaffee auf.) Hier kömmt eine Nahrung, bei der man eher Grillen machen kann. Der liebe melancholische Kaffee!

Das Fräulein. Grillen? Ich mache keine. Ich denke bloß der Lektion nach, die ich ihm geben will. Hast du mich recht begriffen, Franziska?

Franziska. O ja; am besten aber wäre es, er ersparte sie uns.

Das Fräulein. Du wirst sehen, daß ich ihn von Grund aus kenne. Der Mann, der mich jetzt mit allen Reichtümern verweigert, wird mich der ganzen Welt streitig machen, sobald er hört, daß ich unglücklich und verlassen bin.

Franziska (sehr ernsthaft.) Und so was muß die feinste Eigenliebe unendlich kitzeln.

Das Fräulein. Sittenrichterin! Seht doch! vorhin ertappte sie mich auf Eitelkeit, jetzt auf Eigenliebe. — Nun, laß

mich nur, liebe Franziska. Du sollst mit deinem Wachtmeister auch machen können, was du willst.

Franziska. Mit meinem Wachtmeister?

Das Fräulein. Ja, wenn du es vollends leugnest, so ist es richtig. — Ich habe ihn noch nicht gesehen; aber aus jedem Worte, das du mir von ihm gesagt hast, prophezeie ich dir deinen Mann.

Zweiter Auftritt.

Riccaut de la Marliniere. Das Fräulein. Franziska.

Riccaut (noch innerhalb der Szene). Est-il permis, Monsieur le Major?

Franziska. Was ist das? Will das zu uns? (Gegen die Türe gehend.)

Riccaut. Parbleu! Ik bin unriktig. — Mais non — Ik bin nit unriktig — C'est sa chambre —

Franziska. Ganz gewiß, gnädiges Fräulein, glaubt dieser Herr, den Major von Tellheim noch hier zu finden.

Riccaut. Iß so! — Le Major de Tellheim; juste, ma belle enfant, c'est lui que je cherche. Où est-il?

Franziska. Er wohnt nicht mehr hier.

Riccaut. Comment? nok vor vier un swanzik Stund hier logier? Und logier nit mehr hier? Wo logier er denn?

Das Fräulein (die auf ihn zukömmt). Mein Herr, —

Riccaut. Ah, Madame, — Mademoiselle, — Ihro Gnad verzeih —

Das Fräulein. Mein Herr, Ihre Irrung ist sehr zu vergeben, und Ihre Verwunderung sehr natürlich. Der Herr Major hat die Güte gehabt, mir, als einer Fremden, die nicht unterzukommen wußte, sein Zimmer zu überlassen.

Riccaut. Ah, voilà de ses politesses! C'est un très-galanthomme que se Major!

Das Fräulein. Wo er indes hingezogen, — wahrhaftig, ich muß mich schämen, es nicht zu wissen.

Riccaut. Ihro Gnad nit wiß? C'est dommage; j'en suis faché.

Das Fräulein. Ich hätte mich allerdings darnach erkundigen sollen. Freilich werden ihn seine Freunde noch hier suchen.

Riccaut. Ik bin sehr von seine Freund, Ihro Gnad —

Das Fräulein. Franziska, weißt du es nicht?

Franziska. Nein, gnädiges Fräulein.

Riccaut. Ik hätt ihn zu sprek, sehr notwendik. Ik komm ihm bringen eine Nouvelle, davon er sehr frölik sein wird.

Das Fräulein. Ich bedauere um so viel mehr. — Doch hoffe ich, vielleicht bald, ihn zu sprechen. Ist es gleichviel, aus wessen Munde er diese gute Nachricht erfährt, so erbiete ich mich, mein Herr —

Riccaut. Ik versteh. — Mademoiselle parle françois? Mais sans doute; telle que je la vois! — La demande étoit bien impolie; Vous me pardonnerés, Mademoiselle. —

Das Fräulein. Mein Herr —

Riccaut. Nit? Sie sprek nit französisch, Ihro Gnad?

Das Fräulein. Mein Herr, in Frankreich würde ich es zu sprechen suchen. Aber warum hier? Ich höre ja, daß Sie mich verstehen, mein Herr. Und ich, mein Herr, werde Sie gewiß auch verstehen; sprechen Sie, wie es Ihnen beliebt.

Riccaut. Gutt, gutt! Ik kann auk mik auf deutsch explicier. — Sachés donc, Mademoiselle, — Ihro Gnad soll also wiß, daß ik komm von die Tafel bei der Minister. — Minister von — Minister von — wie heiß der Minister da drauß? — in der lange Straß? — auf die breite Platz? —

Das Fräulein. Ich bin hier noch völlig unbekannt.

Riccaut. Nun, die Minister von der Kriegsdepartement. — Da haben ik zu Mittag gespeisen; — ik speisen à l'ordinaire bei ihm, — und da iß man gekommen reden auf der Major Tellheim; et le Ministre m'a dit en confidence, car Son Excellence est de mes amis, et il n'y a point de mystères entre nous — Se. Excellenz, will ik sag, haben mir vertrau, daß die Sak von unserm Major sei auf den Point zu enden,

und gutt zu enden. Er habe gemakt ein Rapport an den Könik, und der Könik habe darauf resolvier, tout-à-fait en faveur du Major. — Monsieur, m'a dit Son Excellence, Vous comprenés bien, que tout dépend de la manière dont on fait envisager les choses au Roi, et Vous me connoissés. Cela fait un très-joli garçon que se Tellheim, et ne sais-je pas que Vous l'aimés? Les amis de mes amis sont aussi les miens. Il coute un peu cher au Roi ce Tellheim, mais est-ce que l'on sert les rois pour rien! Il faut s'entr'aider en ce monde; et quand il s'agit de pertes, que ce soit le Roi, qui en fasse, et non pas un honnêt-homme de nous autres. Voilà le principe, dont je ne me dépars jamais. — Was sag Ihro Gnad hierzu? Nit wahr, das iß ein brav Mann? Ah, que Son Excellence a le cœur bien placé! Er hat mir au reste versiker, wenn der Major nit schon bekommen habe une Lettre de la main — eine Könikliken Handbrief, daß er heut infailliblement müsse bekommen einen.

Das Fräulein. Gewiß, mein Herr, diese Nachricht wird dem Major von Tellheim höchst angenehm sein. Ich wünschte nur, ihm den Freund zugleich mit Namen nennen zu können, der so viel Anteil an seinem Glücke nimmt—

Riccaut. Mein Namen wünscht Ihro Gnad? — Vous voyés en moi — Ihro Gnad seh in mik le Chevalier Riccaut de la Marliniere, Seigneur de Pret-au-val, de la branche de Prensd'or. — Ihro Gnad steh verwundert, mik aus so ein groß, groß Familie zu hören, qui est veritablement du sang Royal. — Il faut le dire; je suis sans doute le Cadet le plus avantureux, que la maison a jamais eu — Ik bien von meiner elfte Jahr. Ein Affaire d'honneur makte mik fliehen. Darauf haben ik gedienet Sr. Päpstliken Eilikheit, der Republick St. Marino, der Kron Polen und den Staaten-General, bis ik endlik bin worden gezogen hierher. Ah, Mademoiselle, que je voudrois n'avoir jamais vu ce pays-là! Hätte man mik gelaß im Dienst von den Staaten-General,

so müßt ik nun sein aufs wenikst Oberst. Aber so hier immer und ewik Capitaine geblieben, und nun gar sein ein abgedankter Capitaine —

Das Fräulein. Das ist viel Unglück.

Riccaut. Oui, Mademoiselle, me voilà reformé, et par-là mis sur le pavé!

Das Fräulein. Ich beklage sehr.

Riccaut. Vous êtes bien bonne, Mademóiselle. — Nein man kenn sik hier nit auf den Verdienst. Einen Mann wie mik su reformir! Einen Mann, der sik nok dasu in diesem Dienst hat rouinir — Ik haben dabei sugesetzt mehr als swansik tausend Livres. Was hab ik nun? Tranchons le mot; je n'ai pas le sou, et me voilà exactement vis-à-vis du rien.—

Das Fräulein. Es tut mir ungemein leid.

Riccaut. Vous êtes bien bonne, Mademoiselle. Aber wie man pfleg su sagen: ein jeder Unglück schlepp nak sik seine Bruder; qu'un malheur ne vient jamais seul: so mit mir arrivir. Was ein Honnêt-homme von mein Extraction kann anders haben für Ressource als das Spiel? Nun hab ik immer gespielen mit Glück, so lang ik hatte nit von nöten der Glück. Nun ik ihr hätte von nöten, Mademoiselle, je joue avec un guignon, qui surpasse toute croyance. Seit funfsehn Tag iß vergangen keine, wo sie mik nit hab gesprenkt. Nok gestern hab sie mik gesprenkt dreimal. Je sais bien, qu'il y avoit quelque chose de plus que le jeu. Car parmi mes pontes se trouvoient certaines dames. Ik will niks weiter sag. Man muß sein galant gegen die Damen. Sie haben auk mik heut invitir, mir zu geben revanche; mais —Vous m'entendés, Mademoiselle — Man muß erst wiß, wovon leben, ehe man haben kann, wovon zu spielen. —

Das Fräulein. Ich will nicht hoffen, mein Herr —

Riccaut. Vous êtes bien bonne, Mademoiselle —

Das Fräulein (nimmt die Franziska beiseite). Franziska, der Mann dauert mich im Ernste. Ob er mir es wohl übel nehmen würde, wenn ich ihm etwas anböte?

Franziska. Der sieht mir nicht darnach aus.

Das Fräulein. Gut! — Mein Herr, ich höre, — daß Sie spielen; daß Sie Bank machen; ohne Zweifel an Orten, wo etwas zu gewinnen ist. Ich muß Ihnen bekennen, daß ich — gleichfalls das Spiel sehr liebe, —

Riccaut. Tant mieux, Mademoiselle, tant mieux! Tous les gens d'esprit aiment le jeu à la fureur.

Das Fräulein. Daß ich sehr gern gewinne; sehr gern mein Geld mit einem Manne wage, der — zu spielen weiß. — Wären Sie wohl geneigt, mein Herr, mich in Gesellschaft zu nehmen? Mir einen Anteil an Ihrer Bank zu gönnen?

Riccaut. Comment, Mademoiselle, Vous voulés étre de moitié avec moi? De tout mon cœur.

Das Fräulein. Vors erste nur mit einer Kleinigkeit — (Geht und langt Geld aus ihrer Schatulle.)

Riccaut. Ah, Mademoiselle, que Vous étes charmante! —

Das Fräulein. Hier habe ich, was ich ohnlängst gewonnen; nur zehn Pistolen — ich muß mich zwar schämen, so wenig —

Riccaut. Donnés toûjours, Mademoiselle, donnés. (nimmt es.)

Das Fräulein. Ohne Zweifel, daß Ihre Bank, mein Herr, sehr ansehnlich ist —

Riccaut. Ja wohl, sehr ansehnlik. Sehn Pistol? Ihr Gnad soll sein dafür interessir bei meiner Bank auf ein Dreiteil, pour le tiers. Swar auf ein Dreiteil sollen sein — etwas mehr. Dok mit einer schöne Damen muß man es nehmen nit so genau. Ik gratulier mik, zu kommen dadurk in liaison mit Ihro Gnad, et de ce moment je recommence à bien augurer de ma fortune.

Das Fräulein. Ich kann aber nicht dabei sein, wenn Sie spielen, mein Herr.

Riccaut. Was brauk Ihro Gnad dabei zu sein? Wir andern Spieler sind ehrlike Leut unter einander.

Das Fräulein. Wenn wir glücklich sind, mein Herr, so werden Sie mir meinen Anteil schon bringen. Sind wir aber unglücklich —

Riccaut. So komm ik holen Rekruten. Nit wahr, Ihro Gnad?

Das Fräulein. Auf die Länge dürften die Rekruten fehlen. Verteidigen Sie unser Geld daher ja wohl, mein Herr.

Riccaut. Wofür seh mik Ihro Gnad an? für ein Einfalspinse? für ein dumme Teuff?

Das Fräulein. Verzeihen Sie mir —

Riccaut. Je suis des Bons, Mademoiselle. Savés-vous ce que cela veut dire? Ik bin von die Ausgelernt —

Das Fräulein. Aber doch wohl, mein Herr —

Riccaut. Je sais monter un coup —

Das Fräulein (verwundernd). Sollten Sie?

Riccaut. Je file la carte avec une adresse —

Das Fräulein. Nimmermehr!

Riccaut. Je fais sauter la coupe avec une dexterité—

Das Fräulein. Sie werden doch nicht, mein Herr?

Riccaut. Was nit? Ihro Gnade, was nit? Donnés-moi un pigeonneau à plumer, et —

Das Fräulein. Falsch spielen? betrügen?

Riccaut. Comment, Mademoiselle? Vous appellés cela betrügen? Corriger la fortune, l'enchainer sous ses doigts, etre sûr de son fait, das nenn die Deutsch betrügen? betrügen! O, was ist die deutsch Sprak für ein arm Sprak! für ein plump Sprak!

Das Fräulein. Nein, mein Herr, wenn Sie so denken —

Riccaut. Laissés-moi faire, Mademoiselle, und sein Sie ruhik! Was gehn Sie an, wie ik spiel? — Genug, morgen entweder sehn mik wieder Ihro Gnad mit hundert Pistol, oder seh mik wieder gar nit — Votre très-humble, Mademoiselle, votre très-humble — (Eilends ab.)

Das Fräulein (die ihm mit Erstaunen und Verdruß nachsieht). Ich wünsche das letzte, mein Herr, das letzte!

Dritter Auftritt.

Das Fräulein. Franziska.

Franziska (erbittert). Kann ich noch reden? O schön! o schön!

Das Fräulein. Spotte nur; ich verdiene es. (Nach einem kleinen Nachdenken, und gelassener.) Spotte nicht, Franziska; ich verdiene es nicht.

Franziska. Vortrefflich! da haben Sie etwas Allerliebstes getan: einem Spitzbuben wieder auf die Beine geholfen.

Das Fräulein. Es war einem Unglücklichen zugedacht.

Franziska. Und was das Beste dabei ist: der Kerl hält Sie für seinesgleichen. — O, ich muß ihm nach und ihm das Geld wieder abnehmen. (Will fort.)

Das Fräulein. Franziska, laß den Kaffee nicht vollends kalt werden; schenk' ein.

Franziska. Er muß es Ihnen wiedergeben; Sie haben sich anders besonnen; Sie wollen mit ihm nicht in Gesellschaft spielen. Zehn Pistolen! Sie hörten ja, Fräulein, daß es ein Bettler war! (Das Fräulein schenkt indes selbst ein.) Wer wird einem Bettler so viel geben? Und ihm noch dazu die Erniedrigung, es erbettelt zu haben, zu ersparen suchen? Den Mildtätigen, der den Bettler aus Großmut verkennen will, verkennt der Bettler wieder. Nun mögen Sie es haben, Fräulein, wenn er Ihre Gabe ich weiß nicht wofür ansieht. — (und reicht der Franziska eine Tasse.) Wollen Sie mir das Blut noch mehr in Wallung bringen? Ich mag nicht trinken. (Das Fräulein setzt sie wieder weg.) „Parbleu, Ihro Gnad, man kenn sik hier nit auf den Verdienst" (in dem Tone des Franzosen.) Freilich nicht, wenn man die Spitzbuben so ungehangen herumlaufen läßt.

Das Fräulein (kalt und nachdenkend, indem sie trinkt). Mädchen, du verstehst dich so trefflich auf die guten Menschen; aber, wann willst du die schlechten ertragen lernen? — Und sie sind doch auch Menschen. — Und öfters bei weitem so schlechte Menschen nicht als sie scheinen. — Man muß ihre gute Seite nur aufsuchen. — Ich bilde mir ein, dieser Franzose ist nichts als eitel.

Aus bloßer Eitelkeit macht er sich zum falschen Spieler; er will mir nicht verbunden scheinen; er will sich den Dank ersparen. Vielleicht, daß er nun hingeht, seine kleine Schulden bezahlt, von dem Reste, so weit er reicht, still und sparsam lebt, und an das Spiel nicht denkt. Wenn das ist, liebe Franziska, so laß ihn Rekruten holen, wenn er will. — (Gibt ihr die Tasse.) Da, setz' weg! — Aber, sage mir, sollte Tellheim nicht schon da sein?

Franziska. Nein, gnädiges Fräulein; ich kann beides nicht; weder an einem schlechten Menschen die gute, noch an einem guten Menschen die böse Seite aufsuchen.

Das Fräulein. Er kömmt doch ganz gewiß? —

Franziska. Er sollte wegbleiben! — Sie bemerken an ihm, an ihm, dem besten Manne, ein wenig Stolz, und darum wollen Sie ihn so grausam necken?

Das Fräulein. Kömmst du da wieder hin? — Schweig; das will ich nun einmal so. Wo du mir diese Lust verdirbst, wo du nicht alles sagst und tust, wie wir es abgeredet haben! — Ich will dich schon allein mit ihm lassen; und dann — — Jetzt kömmt er wohl.

Vierter Auftritt.

Paul Werner (der in einer steifen Stellung, gleichsam im Dienste, hereintritt). **Das Fräulein. Franziska.**

Franziska. Nein, es ist nur sein lieber Wachtmeister.

Das Fräulein. Lieber Wachtmeister? Auf wen bezieht sich dieses Lieber?

Franziska. Gnädiges Fräulein, machen Sie mir den Mann nicht verwirrt. — Ihre Dienerin, Herr Wachtmeister; was bringen Sie uns?

Werner (geht, ohne auf die Franziska zu achten, an das Fräulein). Der Major von Tellheim läßt an das gnädige Fräulein von Barnhelm durch mich, den Wachtmeister Werner, seinen untertänigen Respekt vermelden und sagen, daß er sogleich hier sein werde.

Das Fräulein. Wo bleibt er denn?

Werner. Ihro Gnaden werden verzeihen; wir sind, noch vor dem Schlage drei, aus dem Quartier gegangen; aber da hat ihn der Kriegszahlmeister unterwegens angeredt; und weil mit dergleichen Herrn des Redens immer kein Ende ist, so gab er mir einen Wink, dem gnädigen Fräulein den Vorfall zu rapportieren.

Das Fräulein. Recht wohl, Herr Wachtmeister. Ich wünsche nur, daß der Kriegszahlmeister dem Major etwas Angenehmes möge zu sagen haben.

Werner. Das haben dergleichen Herren den Offizieren selten. — Haben Ihro Gnaden etwas zu befehlen? (Im Begriffe wieder zu gehen.)

Franziska. Nun, wo denn schon wieder hin, Herr Wachtmeister? Hätten wir denn nichts miteinander zu plaudern?

Werner (sachte zur Franziska, und ernsthaft). Hier nicht, Frauenzimmerchen. Es ist wider den Respekt, wider die Subordination. — Gnädiges Fräulein —

Das Fräulein. Ich danke für Seine Bemühung, Herr Wachtmeister. — Es ist mir lieb gewesen, Ihn kennen zu lernen. Franziska hat mir viel Gutes von Ihm gesagt. (Werner macht eine steife Verbeugung und geht ab.)

Fünfter Auftritt.

Das Fräulein. Franziska.

Das Fräulein. Das ist dein Wachtmeister, Franziska?

Franziska. Wegen des spöttischen Tones habe ich nicht Zeit, dieses Dein nochmals aufzumutzen. — — Ja, gnädiges Fräulein, das ist mein Wachtmeister. Sie finden ihn ohne Zweifel ein wenig steif und hölzern. Jetzt kam er mir fast auch so vor. Aber ich merke wohl, er glaubte, vor Ihro Gnaden auf die Parade ziehen zu müssen. Und wenn die Soldaten paradieren, — ja freilich scheinen sie da mehr Drechslerpuppen als Männer. Sie sollten ihn hingegen nur sehn und hören, wenn er sich selbst gelassen ist.

Das Fräulein. Das müßte ich denn wohl.

Franziska. Er wird noch auf dem Saale sein. Darf ich nicht gehn und ein wenig mit ihm plaudern?

Das Fräulein. Ich versage dir ungern dieses Vergnügen. Du mußt hier bleiben, Franziska. Du mußt bei unserer Unterredung gegenwärtig sein! — Es fällt mir noch etwas bei. (Sie zieht ihren Ring vom Finger.) Da, nimm meinen Ring, verwahre ihn, und gib mir des Majors seinen dafür.

Franziska. Warum das?

Das Fräulein (indem Franziska den andern Ring holt). Recht weiß ich es selbst nicht; aber mich dünkt, ich sehe so etwas voraus, wo ich ihn brauchen könnte. — Man pocht. — Geschwind gib her! (Sie steckt ihn an.) Er ist's!

Sechster Auftritt.

v. Tellheim (in dem nämlichen Kleide, aber sonst so, wie es Franziska verlangt). **Das Fräulein. Franziska.**

v. Tellheim. Gnädiges Fräulein, Sie werden mein Verweilen entschuldigen —

Das Fräulein. O, Herr Major, so gar militärisch wollen wir es miteinander nicht nehmen. Sie sind ja da! Und ein Vergnügen erwarten ist auch ein Vergnügen. — Nun? (indem sie ihm lächelnd ins Gesicht sieht) lieber Tellheim, waren wir nicht vorhin Kinder?

v. Tellheim. Ja wohl Kinder, gnädiges Fräulein; Kinder, die sich sperren, wo sie gelassen folgen sollten.

Das Fräulein. Wir wollen ausfahren, lieber Major, — die Stadt ein wenig zu besehen, — und hernach meinem Oheim entgegen.

v. Tellheim. Wie?

Das Fräulein. Sehen Sie, auch das Wichtigste haben wir einander noch nicht sagen können. Ja, er trifft noch heut hier ein. Ein Zufall ist schuld, daß ich einen Tag früher ohne ihn angekommen bin.

v. Tellheim. Der Graf von Bruchsall? Ist er zurück?

Das Fräulein. Die Unruhen des Krieges verscheuchten

Werner. Ihro Gnaden werden verzeihen; wir sind, noch vor dem Schlage drei, aus dem Quartier gegangen; aber da hat ihn der Kriegszahlmeister unterwegens angeredt; und weil mit dergleichen Herrn des Redens immer kein Ende ist, so gab er mir einen Wink, dem gnädigen Fräulein den Vorfall zu rapportieren.

Das Fräulein. Recht wohl, Herr Wachtmeister. Ich wünsche nur, daß der Kriegszahlmeister dem Major etwas Angenehmes möge zu sagen haben.

Werner. Das haben dergleichen Herren den Offizieren selten. — Haben Ihro Gnaden etwas zu befehlen? (Im Begriffe wieder zu gehen.)

Franziska. Nun, wo denn schon wieder hin, Herr Wachtmeister? Hätten wir denn nichts miteinander zu plaudern?

Werner (sachte zur Franziska, und ernsthaft). Hier nicht, Frauenzimmerchen. Es ist wider den Respekt, wider die Subordination. — Gnädiges Fräulein —

Das Fräulein. Ich danke für Seine Bemühung, Herr Wachtmeister. — Es ist mir lieb gewesen, Ihn kennen zu lernen. Franziska hat mir viel Gutes von Ihm gesagt. (Werner macht eine steife Verbeugung und geht ab.)

Fünfter Auftritt.

Das Fräulein. Franziska.

Das Fräulein. Das ist dein Wachtmeister, Franziska?

Franziska. Wegen des spöttischen Tones habe ich nicht Zeit, dieses Dein nochmals aufzumutzen. — — Ja, gnädiges Fräulein, das ist mein Wachtmeister. Sie finden ihn ohne Zweifel ein wenig steif und hölzern. Jetzt kam er mir fast auch so vor. Aber ich merke wohl, er glaubte, vor Ihro Gnaden auf die Parade ziehen zu müssen. Und wenn die Soldaten paradieren, — ja freilich scheinen sie da mehr Drechslerpuppen als Männer. Sie sollten ihn hingegen nur sehn und hören, wenn er sich selbst gelassen ist.

Das Fräulein. Das müßte ich denn wohl.

Franziska. Er wird noch auf dem Saale sein. Darf ich nicht gehn und ein wenig mit ihm plaudern?

Das Fräulein. Ich versage dir ungern dieses Vergnügen. Du mußt hier bleiben, Franziska. Du mußt bei unserer Unterredung gegenwärtig sein! — Es fällt mir noch etwas bei. (Sie zieht ihren Ring vom Finger.) Da, nimm meinen Ring, verwahre ihn, und gib mir des Majors seinen dafür.

Franziska. Warum das?

Das Fräulein (indem Franziska den andern Ring holt). Recht weiß ich es selbst nicht; aber mich dünkt, ich sehe so etwas voraus, wo ich ihn brauchen könnte. — Man pocht. — Geschwind gib her! (Sie steckt ihn an.) Er ist's!

Sechster Auftritt.

v. Tellheim (in dem nämlichen Kleide, aber sonst so, wie es Franziska verlangt). **Das Fräulein. Franziska.**

v. Tellheim. Gnädiges Fräulein, Sie werden mein Verweilen entschuldigen —

Das Fräulein. O, Herr Major, so gar militärisch wollen wir es miteinander nicht nehmen. Sie sind ja da! Und ein Vergnügen erwarten ist auch ein Vergnügen. — Nun? (indem sie ihm lächelnd ins Gesicht sieht) lieber Tellheim, waren wir nicht vorhin Kinder?

v. Tellheim. Ja wohl Kinder, gnädiges Fräulein; Kinder, die sich sperren, wo sie gelassen folgen sollten.

Das Fräulein. Wir wollen ausfahren, lieber Major, — die Stadt ein wenig zu besehen, — und hernach meinem Oheim entgegen.

v. Tellheim. Wie?

Das Fräulein. Sehen Sie, auch das Wichtigste haben wir einander noch nicht sagen können. Ja, er trifft noch heut hier ein. Ein Zufall ist schuld, daß ich einen Tag früher ohne ihn angekommen bin.

v. Tellheim. Der Graf von Bruchsall? Ist er zurück?

Das Fräulein. Die Unruhen des Krieges verscheuchten

ihn nach Italien; der Friede hat ihn wieder zurückgebracht. — Machen Sie sich keine Gedanken, Tellheim. Besorgten wir schon ehemals das stärkste Hindernis unserer Verbindung von seiner Seite —

v. Tellheim. Unserer Verbindung?

Das Fräulein. Er ist Ihr Freund. Er hat von zu vielen zu viel Gutes von Ihnen gehört, um es nicht zu sein. Er brennet, den Mann von Antlitz zu kennen, den seine einzige Erbin gewählt hat. Er kömmt als Oheim, als Vormund, als Vater, mich Ihnen zu übergeben.

v. Tellheim. Ah, Fräulein, warum haben Sie meinen Brief nicht gelesen? Warum haben Sie ihn nicht lesen wollen?

Das Fräulein. Ihren Brief? Ja, ich erinnere mich, Sie schickten mir einen. Wie war es denn mit diesem Briefe, Franziska? Haben wir ihn gelesen, oder haben wir ihn nicht gelesen? Was schrieben Sie mir denn, lieber Tellheim? —

v. Tellheim. Nichts, als was mir die Ehre befiehlt.

Das Fräulein. Das ist, ein ehrliches Mädchen, die Sie liebt, nicht sitzen zu lassen. Freilich befiehlt das die Ehre. Gewiß, ich hätte den Brief lesen sollen. Aber was ich nicht gelesen habe, das höre ich ja.

v. Tellheim. Ja, Sie sollen es hören —

Das Fräulein. Nein, ich brauch' es auch nicht einmal zu hören. Es versteht sich von selbst. Sie könnten eines so häßlichen Streiches fähig sein, daß Sie mich nun nicht wollten? Wissen Sie, daß ich auf Zeit meines Lebens beschimpft wäre? Meine Landsmänninnen würden mit Fingern auf mich weisen. — „Das ist sie," würde es heißen, „das ist das Fräulein von Barnhelm, die sich einbildete, weil sie reich sei, den wackern Tellheim zu bekommen: als ob die wackern Männer für Geld zu haben wären!" So würde es heißen, denn meine Landsmänninnen sind alle neidisch auf mich. Daß ich reich bin, können sie nicht leugnen; aber davon wollen sie nichts wissen, daß ich auch sonst noch ein ziemlich gutes Mädchen bin, das seines Mannes wert ist. Nicht wahr, Tellheim?

v. Tellheim. Ja, ja, gnädiges Fräulein, daran erkenne ich Ihre Landsmänninnen. Sie werden Ihnen einen abgedankten, an seiner Ehre gekränkten Offizier, einen Krüppel, einen Bettler, trefflich beneiden.

Das Fräulein. Und das alles wären Sie? Ich hörte so was, wenn ich mich nicht irre, schon heute vormittage. Da ist Böses und Gutes untereinander. Lassen Sie uns doch jedes näher beleuchten. — Verabschiedet sind Sie? So höre ich. Ich glaubte, Ihr Regiment sei bloß untergesteckt worden. Wie ist es gekommen, daß man einen Mann von Ihren Verdiensten nicht beibehalten?

v. Tellheim. Es ist gekommen, wie es kommen müssen. Die Großen haben sich überzeugt, daß ein Soldat aus Neigung für sie ganz wenig, aus Pflicht nicht viel mehr, aber alles seiner eignen Ehre wegen tut. Was können sie ihm also schuldig zu sein glauben? Der Friede hat ihnen mehrere meinesgleichen entbehrlich gemacht; und am Ende ist ihnen niemand unentbehrlich.

Das Fräulein. Sie sprechen, wie ein Mann sprechen muß, dem die Großen hinwiederum sehr entbehrlich sind. Und niemals waren sie es mehr als jetzt. Ich sage den Großen meinen großen Dank, daß sie ihre Ansprüche auf einen Mann haben fahren lassen, den ich doch nur sehr ungern mit ihnen geteilet hätte. — Ich bin Ihre Gebieterin, Tellheim; Sie brauchen weiter keinen Herrn. — Sie verabschiedet zu finden, das Glück hätte ich mir kaum träumen lassen! — Doch Sie sind nicht bloß verabschiedet: Sie sind noch mehr. Was sind Sie noch mehr? Ein Krüppel, sagten Sie? Nun, (indem sie ihn von oben bis unten betrachtet) der Krüppel ist doch noch ziemlich ganz und gerade, scheinet doch noch ziemlich gesund und stark. — Lieber Tellheim, wenn Sie auf den Verlust Ihrer gesunden Gliedmaßen betteln zu gehen denken, so prophezeie ich Ihnen, daß Sie vor den wenigsten Türen etwas bekommen werden, ausgenommen vor den Türen der gutherzigen Mädchen wie ich.

v. Tellheim. Jetzt höre ich nur das mutwillige Mädchen, liebe Minna.

Das Fräulein. Und ich höre in Ihrem Verweise nur das „liebe Minna". — Ich will nicht mehr mutwillig sein. Denn ich besinne mich, daß Sie allerdings ein kleiner Krüppel sind. Ein Schuß hat Ihnen den rechten Arm ein wenig gelähmt. — Doch, alles wohl überlegt, so ist auch das so schlimm nicht. Um so viel sicherer bin ich vor Ihren Schlägen.

v. Tellheim. Fräulein!

Das Fräulein. Sie wollen sagen: aber Sie um so viel weniger vor meinen. Nun, nun, lieber Tellheim, ich hoffe, Sie werden es nicht dazu kommen lassen.

v. Tellheim. Sie wollen lachen, mein Fräulein. Ich beklage nur, daß ich nicht mitlachen kann.

Das Fräulein. Warum nicht? Was haben Sie denn gegen das Lachen? Kann man denn auch nicht lachend sehr ernsthaft sein? Lieber Major, das Lachen erhält uns vernünftiger als der Verdruß. Der Beweis liegt vor uns. Ihre lachende Freundin beurteilt Ihre Umstände weit richtiger als Sie selbst. Weil Sie verabschiedet sind, nennen Sie sich an Ihrer Ehre gekränkt; weil Sie einen Schuß in dem Arme haben, machen Sie sich zu einem Krüppel. Ist das so recht? Ist das keine Übertreibung? Und ist es meine Einrichtung, daß alle Übertreibungen des Lächerlichen so fähig sind? Ich wette, wenn ich Ihren Bettler nun vernehme, daß auch dieser eben so wenig Stich halten wird. Sie werden einmal, zweimal, dreimal Ihre Equipage verloren haben; bei dem oder jenem Bankier werden einige Kapitale jetzt mit schwinden; Sie werden diesen und jenen Vorschuß, den Sie im Dienste getan, keine Hoffnung haben wieder zu erhalten: aber sind Sie darum ein Bettler? Wenn Ihnen auch nichts übrig geblieben ist als was mein Oheim für Sie mitbringt —

v. Tellheim. Ihr Oheim, gnädiges Fräulein, wird für mich nichts mitbringen.

Das Fräulein. Nichts als die zweitausend Pistolen, die Sie unsern Ständen so großmütig vorschossen.

v. Tellheim. Hätten Sie doch nur meinen Brief gelesen, gnädiges Fräulein!

Das Fräulein. Nun ja, ich habe ihn gelesen. Aber was ich über diesen Punkt darin gelesen, ist mir ein wahres Rätsel. Unmöglich kann man Ihnen aus einer edlen Handlung ein Verbrechen machen wollen. — Erklären Sie mir doch, lieber Major —

v. Tellheim. Sie erinnern sich, gnädiges Fräulein, daß ich Ordre hatte, in den Ämtern Ihrer Gegend die Kontribution mit der äußersten Strenge bar beizutreiben. Ich wollte mir diese Strenge ersparen und schoß die fehlende Summe selbst vor. —

Das Fräulein. Ja wohl erinnere ich mich. — Ich liebte Sie um dieser Tat willen, ohne Sie noch gesehen zu haben.

v. Tellheim. Die Stände gaben mir ihren Wechsel, und diesen wollte ich bei Zeichnung des Friedens unter die zu ratihabierende Schulden eintragen lassen. Der Wechsel ward für gültig erkannt, aber mir ward das Eigentum desselben streitig gemacht. Man zog spöttisch das Maul, als ich versicherte, die Valute bar hergegeben zu haben. Man erklärte ihn für eine Bestechung, für das Gratial der Stände, weil ich so bald mit ihnen auf die niedrigste Summe einig geworden war, mit der ich mich nur im äußersten Notfall zu begnügen Vollmacht hatte. So kam der Wechsel aus meinen Händen, und wenn er bezahlt wird, wird er sicherlich nicht an mich bezahlt. — Hierdurch, mein Fräulein, halte ich meine Ehre für gekränkt; nicht durch den Abschied, den ich gefordert haben würde, wenn ich ihn nicht bekommen hätte. — Sie sind ernsthaft, mein Fräulein? Warum lachen Sie nicht? Ha, ha, ha! Ich lache ja.

Das Fräulein. O, ersticken Sie dieses Lachen, Tellheim! Ich beschwöre Sie! Es ist das schreckliche Lachen des Menschenhasses! Nein, Sie sind der Mann nicht, den eine gute Tat reuen kann, weil sie üble Folgen für ihn hat. Nein, unmöglich

können diese üble Folgen dauern! Die Wahrheit muß an den Tag kommen. Das Zeugnis meines Oheims, aller unsrer Stände —

v. Tellheim. Ihres Oheims! Ihrer Stände! Ha, ha, ha!

Das Fräulein. Ihr Lachen tötet mich, Tellheim! Wenn Sie an Tugend und Vorsicht glauben, Tellheim, so lachen Sie so nicht! Ich habe nie fürchterlicher fluchen hören als Sie lachen. — Und lassen Sie uns das Schlimmste setzen! Wenn man Sie hier durchaus verkennen will, so kann man Sie bei uns nicht verkennen. Nein, wir können, wir werden Sie nicht verkennen, Tellheim. Und wenn unsere Stände die geringste Empfindung von Ehre haben, so weiß ich, was sie tun müssen. Doch ich bin nicht klug; was wäre das nötig? Bilden Sie sich ein, Tellheim, Sie hätten die zweitausend Pistolen an einem wilden Abende verloren. Der König war eine unglückliche Karte für Sie: die Dame (auf sich weisend) wird Ihnen desto günstiger sein. — Die Vorsicht, glauben Sie mir, hält den ehrlichen Mann immer schadlos; und öfters schon im voraus. Die Tat, die Sie einmal um zweitausend Pistolen bringen sollte, erwarb mich Ihnen. Ohne diese Tat würde ich nie begierig gewesen sein, Sie kennen zu lernen. Sie wissen, ich kam uneingeladen in die erste Gesellschaft, wo ich Sie zu finden glaubte. Ich kam bloß Ihrentwegen. Ich kam in dem festen Vorsatze, Sie zu lieben, — ich liebte Sie schon! — in dem festen Vorsatze, Sie zu besitzen, wenn ich Sie auch so schwarz und häßlich finden sollte als den Mohr von Venedig. Sie sind so schwarz und häßlich nicht; auch so eifersüchtig werden Sie nicht sein. Aber Tellheim, Tellheim, Sie haben doch noch viel Ähnliches mit ihm! O, über die wilden, unbiegsamen Männer, die nur immer ihr stieres Auge auf das Gespenst der Ehre heften! für alles andere Gefühl sich verhärten! — Hierher Ihr Auge! auf mich, Tellheim! (Der indes, vertieft und unbeweglich, mit starren Augen immer auf eine Stelle gesehen.) Woran denken Sie? Sie hören mich nicht?

v. Tellheim (zerstreut). O ja! Aber sagen Sie mir doch,

mein Fräulein, wie kam der Mohr in venetianische Dienste? Hatte der Mohr kein Vaterland? Warum vermietete er seinen Arm und sein Blut einem fremden Staate? —

Das Fräulein (erschrocken). Wo sind Sie, Tellheim? — Nun ist es Zeit, daß wir abbrechen. — Kommen Sie! (Indem sie ihn bei der Hand ergreift.) — Franziska, laß den Wagen vorfahren.

v. Tellheim (der sich von dem Fräulein losreißt und der Franziska nachgeht). Nein, Franziska; ich kann nicht die Ehre haben, das Fräulein zu begleiten.— Mein Fräulein, lassen Sie mir noch heute meinen gesunden Verstand, und beurlauben Sie mich. Sie sind auf dem besten Wege, mich darum zu bringen. Ich stemme mich, so viel ich kann. — Aber weil ich noch bei Verstande bin, so hören Sie, mein Fräulein, was ich fest beschlossen habe, wovon mich nichts in der Welt abbringen soll. — Wenn nicht noch ein glücklicher Wurf für mich im Spiele ist, wenn sich das Blatt nicht völlig wendet, wenn —

Das Fräulein. Ich muß Ihnen ins Wort fallen, Herr Major. — Das hätten wir ihm gleich sagen sollen, Franziska. Du erinnerst mich auch an gar nichts. — Unser Gespräch würde ganz anders gefallen sein, Tellheim, wenn ich mit der guten Nachricht angefangen hätte, die Ihnen der Chevalier de la Marliniere nur eben zu bringen kam.

v. Tellheim. Der Chevalier de la Marliniere? Wer ist das?

Franziska. Es mag ein ganz guter Mann sein, Herr Major, bis auf —

Das Fräulein. Schweig, Franziska! — Gleichfalls ein verabschiedeter Offizier, der aus holländischen Diensten —

v. Tellheim. Ha! der Leutnant Riccaut!

Das Fräulein. Er versicherte, daß er Ihr Freund sei.

v. Tellheim. Ich versichere, daß ich seiner nicht bin.

Das Fräulein. Und daß ihm ich weiß nicht welcher Minister vertraut habe, Ihre Sache sei dem glücklichsten Ausgange nahe. Es müsse ein königliches Handschreiben an Sie unterwegens sein.—

v. Tellheim. Wie kämen Riccaut und ein Minister zusammen? — Etwas zwar muß in meiner Sache geschehen

sein. Denn nur jetzt erklärte mir der Kriegszahlmeister, daß der König alles niedergeschlagen habe, was wider mich urgieret worden; und daß ich mein schriftlich gegebenes Ehrenwort, nicht eher von hier zu gehen, als bis man mich völlig entladen habe, wieder zurücknehmen könne. — Das wird es aber auch alles sein. Man wird mich wollen laufen lassen. Allein man irrt sich; ich werde nicht laufen. Eher soll mich hier das äußerste Elend vor den Augen meiner Verleumder verzehren —

Das Fräulein. Hartnäckiger Mann!

v. Tellheim. Ich brauche keine Gnade; ich will Gerechtigkeit. Meine Ehre —

Das Fräulein. Die Ehre eines Mannes wie Sie —

v. Tellheim (hitzig). Nein, mein Fräulein, Sie werden von allen Dingen recht gut urteilen können, nur hierüber nicht. Die Ehre ist nicht die Stimme unsers Gewissens, nicht das Zeugnis weniger Rechtschaffnen —

Das Fräulein. Nein, nein, ich weiß wohl. — Die Ehre ist — die Ehre.

v. Tellheim. Kurz, mein Fräulein, — Sie haben mich nicht ausreden lassen. — Ich wollte sagen: wenn man mir das Meinige so schimpflich vorenthält, wenn meiner Ehre nicht die vollkommenste Genugtuung geschieht, so kann ich, mein Fräulein, der Ihrige nicht sein. Denn ich bin es in den Augen der Welt nicht wert zu sein. Das Fräulein von Barnhelm verdienet einen unbescholtenen Mann. Es ist eine nichtswürdige Liebe, die kein Bedenken trägt, ihren Gegenstand der Verachtung auszusetzen. Es ist ein nichtswürdiger Mann, der sich nicht schämet, sein ganzes Glück einem Frauenzimmer zu verdanken, dessen blinde Zärtlichkeit —

Das Fräulein. Und das ist Ihr Ernst, Herr Major? — (Indem sie ihm plötzlich den Rücken wendet.) Franziska!

v. Tellheim. Werden Sie nicht ungehalten, mein Fräulein —

Das Fräulein (beiseite zur Franziska). Jetzt wäre es Zeit! Was rätst du mir, Franziska? —

Franziska. Ich rate nichts. Aber freilich macht er es Ihnen ein wenig zu bunt. —

v. Tellheim (der sie zu unterbrechen kömmt). Sie sind ungehalten, mein Fräulein —

Das Fräulein (höhnisch). Ich? im geringsten nicht.

v. Tellheim. Wenn ich Sie weniger liebte, mein Fräulein —

Das Fräulein (noch in diesem Tone). O gewiß, es wäre mein Unglück! — Und sehen Sie, Herr Major, ich will Ihr Unglück auch nicht. — Man muß ganz uneigennützig lieben. — Ebenso gut, daß ich nicht offenherziger gewesen bin! Vielleicht würde mir Ihr Mitleid gewähret haben, was mir Ihre Liebe versagt.— (Indem sie den Ring langsam vom Finger zieht.)

v. Tellheim. Was meinen Sie damit, Fräulein?

Das Fräulein. Nein, keines muß das andere weder glücklicher noch unglücklicher machen. So will es die wahre Liebe! Ich glaube Ihnen, Herr Major; und Sie haben zu viel Ehre, als daß Sie die Liebe verkennen sollten.

v. Tellheim. Spotten Sie, mein Fräulein?

Das Fräulein. Hier! Nehmen Sie den Ring wieder zurück, mit dem Sie mir Ihre Treue verpflichtet. (überreicht ihm den Ring.) Es sei drum! Wir wollen einander nicht gekannt haben.

v. Tellheim. Was höre ich?

Das Fräulein. Und das befremdet Sie? — Nehmen Sie, mein Herr. — Sie haben sich doch wohl nicht bloß gezieret?

v. Tellheim (indem er den Ring aus ihrer Hand nimmt). Gott! so kann Minna sprechen! —

Das Fräulein. Sie können der Meinige in einem Falle nicht sein; ich kann die Ihrige in keinem sein. Ihr Unglück ist wahrscheinlich; meines ist gewiß. — Leben Sie wohl! (Will fort.)

v. Tellheim. Wohin, liebste Minna?

Das Fräulein. Mein Herr, Sie beschimpfen mich jetzt mit dieser vertraulichen Benennung.

v. Tellheim. Was ist Ihnen, mein Fräulein? Wohin?

Das Fräulein. Lassen Sie mich. — Meine Tränen vor Ihnen zu verbergen, Verräter! (Geht ab.)

Siebenter Auftritt.

v. Tellheim. Franziska.

v. Tellheim. Ihre Tränen? Und ich sollte sie lassen? (Will ihr nach.)

Franziska (die ihn zurückhält). Nicht doch, Herr Major! Sie werden ihr ja nicht in ihr Schlafzimmer folgen wollen?

v. Tellheim. Ihr Unglück? Sprach sie nicht von Unglück?

Franziska. Nun freilich: das Unglück, Sie zu verlieren, nachdem —

v. Tellheim. Nachdem? was nachdem? Hierhinter steckt mehr. Was ist es, Franziska? Rede, sprich —

Franziska. Nachdem sie, wollte ich sagen, — Ihnen so vieles aufgeopfert.

v. Tellheim. Mir aufgeopfert?

Franziska. Hören Sie nur kurz. — Es ist für Sie recht gut, Herr Major, daß Sie auf diese Art von ihr losgekommen sind. — Warum soll ich es Ihnen nicht sagen? Es kann doch länger kein Geheimnis bleiben. — Wir sind entflohen! — Der Graf von Bruchsall hat das Fräulein enterbt, weil sie keinen Mann von seiner Hand annehmen wollte. Alles verließ, alles verachtete sie hierauf. Was sollten wir tun? Wir entschlossen uns, denjenigen aufzusuchen, dem wir —

v. Tellheim. Ich habe genug! — Komm, ich muß mich zu ihren Füßen werfen.

Franziska. Was denken Sie? Gehen Sie vielmehr, und danken Ihrem guten Geschicke —

v. Tellheim. Elende! für wen hältst du mich? — Nein, liebe Franziska, der Rat kam nicht aus deinem Herzen. Vergib meinem Unwillen!

Franziska. Halten Sie mich nicht länger auf. Ich muß sehen, was sie macht. Wie leicht könnte ihr etwas zugestoßen

sein. — Gehen Sie! Kommen Sie lieber wieder, wenn Sie wieder kommen wollen. (Geht dem Fräulein nach.)

Achter Auftritt.

v. Tellheim.

v. Tellheim. Aber Franziska! — O, ich erwarte euch hier! — Nein, das ist dringender! — Wenn sie Ernst sieht, kann mir ihre Vergebung nicht entstehen. — Nun brauch' ich dich, ehrlicher Werner! — Nein, Minna, ich bin kein Verräter! (Eilends ab.)

Ende des vierten Aufzugs.

Fünfter Aufzug.

Erster Auftritt.

(Die Szene: der Saal.)

v. Tellheim von der einen und **Werner** von der andern Seite.

v. Tellheim. Ha, Werner! ich suche dich überall. Wo steckst du?

Werner. Und ich habe Sie gesucht, Herr Major; so geht's mit dem Suchen. — Ich bringe Ihnen gar eine gute Nachricht.

v. Tellheim. Ah, ich brauche jetzt nicht deine Nachrichten, ich brauche dein Geld. Geschwind, Werner, gib mir so viel du hast, und dann suche so viel aufzubringen als du kannst.

Werner. Herr Major? — Nun, bei meiner armen Seele! habe ich's doch gesagt: er wird Geld von mir borgen, wenn er selber welches zu verleihen hat.

v. Tellheim. Du suchst doch nicht Ausflüchte?

Werner. Damit ich ihm nichts vorzuwerfen habe, so nimmt er mir's mit der Rechten und gibt mir's mit der Linken wieder.

v. Tellheim. Halte mich nicht auf, Werner! — Ich habe den guten Willen, dir es wieder zu geben; aber wann und wie? — das weiß Gott!

Werner. Sie wissen es also noch nicht, daß die Hofstaatskasse Ordre hat, Ihnen Ihre Gelder zu bezahlen? Eben erfuhr ich es bei —

v. Tellheim. Was plauderst du? Was lässest du dir weis machen? Begreifst du denn nicht, daß, wenn es wahr wäre, ich es doch wohl am ersten wissen müßte? — Kurz, Werner, Geld! Geld!

Werner. Je nu, mit Freuden! hier ist was! — Das sind die hundert Louisdor, und das die hundert Dukaten. — (Gibt ihm beides.)

v. Tellheim. Die hundert Louisdor, Werner, geh und bringe Justen. Er soll sogleich den Ring wieder einlösen, den er heute früh versetzt hat. — Aber wo wirst du mehr hernehmen, Werner? — Ich brauche weit mehr.

Werner. Dafür lassen Sie mich sorgen. — Der Mann, der mein Gut gekauft hat, wohnt in der Stadt. Der Zahlungstermin wäre zwar erst in vierzehn Tagen; aber das Geld liegt parat, und ein halb Prozentchen Abzug —

v. Tellheim. Nun ja, lieber Werner! — Siehst du, daß ich meine einzige Zuflucht zu dir nehme? — Ich muß dir auch alles vertrauen. Das Fräulein hier, — du hast sie gesehn, — ist unglücklich —

Werner. O Jammer!

v. Tellheim. Aber morgen ist sie meine Frau —

Werner. O Freude!

v. Tellheim. Und übermorgen geh' ich mit ihr fort. Ich darf fort; ich will fort. Lieber hier alles im Stiche gelassen! Wer weiß, wo mir sonst ein Glück aufgehoben ist. Wenn du willst, Werner, so komm mit. Wir wollen wieder Dienste nehmen.

Werner. Wahrhaftig? — Aber doch wo's Krieg gibt, Herr Major?

v. Tellheim. Wo sonst? — Geh, lieber Werner, wir sprechen davon weiter.

Werner. O Herzensmajor! — Übermorgen? Warum nicht lieber morgen? — Ich will schon alles zusammenbringen. — In Persien, Herr Major, gibt's einen trefflichen Krieg; was meinen Sie?

v. Tellheim. Wir wollen das überlegen; geh nur, Werner! —

Werner. Juchhe! es lebe der Prinz Heraklius! (Geht ab.)

Zweiter Auftritt.

v. Tellheim.

Wie ist mir? — Meine ganze Seele hat neue Triebfedern bekommen. Mein eignes Unglück schlug mich nieder, machte

mich ärgerlich, kurzsichtig, schüchtern, lässig; ihr Unglück hebt mich empor: ich sehe wieder frei um mich und fühle mich willig und stark, alles für sie zu unternehmen — Was verweile ich? (Will nach dem Zimmer des Fräuleins, aus dem ihm Franziska entgegen kömmt.)

Dritter Auftritt.

Franziska. v. Tellheim.

Franziska. Sind Sie es doch? — Es war mir, als ob ich Ihre Stimme hörte. — Was wollen Sie, Herr Major?

v. Tellheim. Was ich will? — Was macht dein Fräulein? — Komm! —

Franziska. Sie will den Augenblick ausfahren.

v. Tellheim. Und allein? ohne mich? wohin?

Franziska. Haben Sie vergessen, Herr Major?

v. Tellheim. Bist du nicht klug, Franziska? — Ich habe sie gereizt, und sie ward empfindlich; ich werde sie um Vergebung bitten, und sie wird mir vergeben.

Franziska. Wie? — Nachdem Sie den Ring zurückgenommen, Herr Major?

v. Tellheim. Ha! — das tat ich in der Betäubung. — Jetzt denk' ich erst wieder an den Ring. — Wo habe ich ihn hingesteckt? — (Er sucht ihn.) Hier ist er.

Franziska. Ist er das? (Indem er ihn wieder einsteckt, beiseite.) Wenn er ihn doch genauer besehen wollte!

v. Tellheim. Sie drang mir ihn auf, mit einer Bitterkeit — Ich habe diese Bitterkeit schon vergessen. Ein volles Herz kann die Worte nicht wägen. — Aber sie wird sich auch keinen Augenblick weigern, den Ring wieder anzunehmen. — Und habe ich nicht noch ihren?

Franziska. Den erwartet sie dafür zurück. — Wo haben Sie ihn denn, Herr Major? Zeigen Sie mir ihn doch.

v. Tellheim (etwas verlegen). Ich habe — ihn anzustecken vergessen. — Just — Just wird mir ihn gleich nachbringen.

Franziska. Es ist wohl einer ziemlich wie der andere; lassen Sie mich doch diesen sehen; ich sehe so was gar zu gern.

v. Tellheim. Ein andermal, Franziska. Jetzt komm —

Franziska (beiseite). Er will sich durchaus nicht aus seinem Irrtume bringen lassen.

v. Tellheim. Was sagst du? Irrtume?

Franziska. Es ist ein Irrtum, sag' ich, wenn Sie meinen, daß das Fräulein doch noch eine gute Partie sei. Ihr eigenes Vermögen ist gar nicht beträchtlich; durch ein wenig eigennützige Rechnungen können es ihr die Vormünder völlig zu Wasser machen. Sie erwartete alles von dem Oheim; aber dieser grausame Oheim —

v. Tellheim. Laß ihn doch! — Bin ich nicht Manns genug, ihr einmal alles zu ersetzen? —

Franziska. Hören Sie? Sie klingelt; ich muß herein.

v. Tellheim. Ich gehe mit dir.

Franziska. Um des Himmels willen nicht! Sie hat mir ausdrücklich verboten, mit Ihnen zu sprechen. Kommen Sie wenigstens mir erst nach. — (Geht herein.)

Vierter Auftritt.

v. Tellheim.

v. Tellheim (ihr nachrufend). Melde mich ihr! — Sprich für mich, Franziska! — Ich folge dir sogleich! — Was werde ich ihr sagen? — Wo das Herz reden darf, braucht es keiner Vorbereitung. — Das einzige möchte eine studierte Wendung bedürfen: ihre Zurückhaltung, ihre Bedenklichkeit, sich als unglücklich in meine Arme zu werfen; ihre Beflissenheit, mir ein Glück vorzuspiegeln, das sie durch mich verloren hat. Dieses Mißtrauen in meine Ehre, in ihren eigenen Wert vor ihr selbst zu entschuldigen, vor ihr selbst — Vor mir ist es schon entschuldiget! — Ha! hier kömmt sie. —

Fünfter Auftritt.

Das Fräulein. Franziska. v. Tellheim.

Das Fräulein (im Heraustreten, als ob sie den Major nicht gewahr würde). Der Wagen ist doch vor der Türe, Franziska? — Meinen Fächer! —

v. Tellheim (auf sie zu). Wohin, mein Fräulein?

Das Fräulein (mit einer affektierten Kälte). Aus, Herr Major. — Ich errate, warum Sie sich nochmals her bemühet haben: mir auch meinen Ring wieder zurück zu geben. — Wohl, Herr Major; haben Sie nur die Güte, ihn der Franziska einzuhändigen. — Franziska, nimm dem Herrn Major den Ring ab! — Ich habe keine Zeit zu verlieren. (Will fort.)

v. Tellheim (der ihr vortritt). Mein Fräulein! — Ah, was habe ich erfahren, mein Fräulein! Ich war so vieler Liebe nicht wert.

Das Fräulein. So, Franziska? Du hast dem Herrn Major — —

Franziska. Alles entdeckt.

v. Tellheim. Zürnen Sie nicht auf mich, mein Fräulein. Ich bin kein Verräter. Sie haben um mich in den Augen der Welt viel verloren, aber nicht in meinen. In meinen Augen haben Sie unendlich durch diesen Verlust gewonnen. Er war Ihnen noch zu neu; Sie fürchteten, er möchte einen allzu nachteiligen Eindruck auf mich machen; Sie wollten mir ihn vors erste verbergen. Ich beschwere mich nicht über dieses Mißtrauen. Es entsprang aus dem Verlangen, mich zu erhalten. Dieses Verlangen ist mein Stolz! Sie fanden mich selbst unglücklich, und Sie wollten Unglück nicht mit Unglück häufen. Sie konnten nicht vermuten, wie sehr mich Ihr Unglück über das meinige hinaussetzen würde.

Das Fräulein. Alles recht gut, Herr Major! Aber es ist nun einmal geschehen. Ich habe Sie Ihrer Verbindlichkeit erlassen; Sie haben durch Zurücknehmung des Ringes —

v. Tellheim. In nichts gewilliget! — Vielmehr halte ich mich jetzt für gebundener als jemals. — Sie sind die Meinige, Minna, auf ewig die Meinige. (Zieht den Ring heraus.) Hier, empfangen Sie es zum zweitenmale, das Unterpfand meiner Treue —

Das Fräulein. Ich diesen Ring wieder nehmen? diesen Ring?

v. Tellheim. Ja, liebste Minna, ja!

Das Fräulein. Was muten Sie mir zu? diesen Ring?

v. Tellheim. Diesen Ring nahmen Sie das erste Mal aus meiner Hand, als unser beider Umstände einander gleich und glücklich waren. Sie sind nicht mehr glücklich, aber wiederum einander gleich. Gleichheit ist immer das festeste Band der Liebe. — Erlauben Sie, liebste Minna! — (Ergreift ihre Hand, um ihr den Ring anzustecken.)

Das Fräulein. Wie? mit Gewalt, Herr Major? — Nein, da ist keine Gewalt in der Welt, die mich zwingen soll, diesen Ring wieder anzunehmen! — — Meinen Sie etwa, daß es mir an einem Ringe fehlt? — O, Sie sehen ja wohl (auf ihren Ring zeigend), daß ich hier noch einen habe, der Ihrem nicht das Geringste nachgibt? —

Franziska. Wenn er es noch nicht merkt! —

v. Tellheim (indem er die Hand des Fräuleins fahren läßt). Was ist das? — Ich sehe das Fräulein von Barnhelm, aber ich höre es nicht. — Sie zieren sich, mein Fräulein. — Vergeben Sie, daß ich Ihnen dieses Wort nachbrauche.

Das Fräulein (in ihrem wahren Tone). Hat Sie dieses Wort beleidiget, Herr Major?

v. Tellheim. Es hat mir weh getan.

Das Fräulein (gerührt). Das sollte es nicht, Tellheim. — Verzeihen Sie mir, Tellheim.

v. Tellheim. Ha, dieser vertrauliche Ton sagt mir, daß Sie wieder zu sich kommen, mein Fräulein; daß Sie mich noch lieben, Minna. —

Franziska (herausplatzend). Bald wäre der Spaß auch zu weit gegangen. —

Das Fräulein (gebieterisch). Ohne dich in unser Spiel zu mengen, Franziska, wenn ich bitten darf!

Franziska (beiseite und betroffen). Noch nicht genug?

Das Fräulein. Ja, mein Herr, es wäre weibliche Eitelkeit, mich kalt und höhnisch zu stellen. Weg damit! Sie verdienen es, mich ebenso wahrhaft zu finden als Sie selbst sind. — Ich

liebe Sie noch, Tellheim, ich liebe Sie noch; aber demohngeachtet —

v. Tellheim. Nicht weiter, liebste Minna, nicht weiter! (Ergreift ihre Hand nochmals, ihr den Ring anzustecken.)

Das Fräulein (die ihre Hand zurückzieht). Demohngeachtet, — um so viel mehr werde ich dieses nimmermehr geschehen lassen; nimmermehr! — Wo denken Sie hin, Herr Major? — Ich meinte, Sie hätten an Ihrem eigenen Unglücke genug. — Sie müssen hier bleiben; Sie müssen sich die allervollständigste Genugtuung — ertrotzen. Ich weiß in der Geschwindigkeit kein ander Wort. — Ertrotzen, — und sollte Sie auch das äußerste Elend vor den Augen ihrer Verleumder darüber verzehren!

v. Tellheim. So dacht' ich, so sprach ich, als ich nicht wußte, was ich dachte und sprach. Ärgernis und verbissene Wut hatten meine ganze Seele umnebelt; die Liebe selbst, in dem vollesten Glanze des Glücks, konnte sich darin nicht Tag schaffen. Aber sie sendet ihre Tochter, das Mitleid, die, mit dem finstern Schmerze vertrauter, die Nebel zerstreuet und alle Zugänge meiner Seele den Eindrücken der Zärtlichkeit wiederum öffnet. Der Trieb der Selbsterhaltung erwacht, da ich etwas Kostbarers zu erhalten habe als mich, und es durch mich zu erhalten habe. Lassen Sie sich, mein Fräulein, das Wort Mitleid nicht beleidigen. Von der unschuldigen Ursache unsers Unglücks können wir es ohne Erniedrigung hören. Ich bin diese Ursache; durch mich, Minna, verlieren Sie Freunde und Anverwandte, Vermögen und Vaterland. Durch mich, in mir müssen Sie alles dieses wiederfinden, oder ich habe das Verderben der Liebenswürdigsten Ihres Geschlechts auf meiner Seele. Lassen Sie mich keine Zukunft denken, wo ich mich selbst hassen müßte. — Nein, nichts soll mich hier länger halten. Von diesem Augenblicke an will ich dem Unrechte, das mir hier widerfährt, nichts als Verachtung entgegensetzen. Ist dieses Land die Welt? Geht hier allein die Sonne auf? Wo darf ich nicht hinkommen? Welche Dienste wird man mir ver-

weigern? Und müßte ich sie unter dem entferntesten Himmel suchen: folgen Sie mir nur getrost, liebste Minna; es soll uns an nichts fehlen. — Ich habe einen Freund, der mich gern unterstützet. —

Sechster Auftritt.

Ein Feldjäger. v. Tellheim. Das Fräulein. Franziska.

Franziska (indem sie den Feldjäger gewahr wird). St! Herr Major. —

v. Tellheim (gegen den Feldjäger). Zu wem wollen Sie?

Der Feldjäger. Ich suche den Herrn Major von Tellheim. — Ah, Sie sind es ja selbst. Mein Herr Major, dieses königliche Handschreiben (das er aus seiner Brieftasche nimmt) habe ich an Sie zu übergeben.

v. Tellheim. An mich?

Der Feldjäger. Zufolge der Aufschrift —

Das Fräulein. Franziska, hörst du? — Der Chevalier hat doch wahr geredet!

Der Feldjäger (indem Tellheim den Brief nimmt). Ich bitte um Verzeihung, Herr Major; Sie hätten es bereits gestern erhalten sollen; aber es ist mir nicht möglich gewesen, Sie auszufragen. Erst heute, auf der Parade, habe ich Ihre Wohnung von dem Leutnant Riccaut erfahren.

Franziska. Gnädiges Fräulein, hören Sie? — Das ist des Chevaliers Minister. — „Wie heißen der Minister da drauß auf die breite Platz?" —

v. Tellheim. Ich bin Ihnen für Ihre Mühe sehr verbunden.

Der Feldjäger. Es ist meine Schuldigkeit, Herr Major. (Geht ab).

Siebenter Auftritt.

v. Tellheim. Das Fräulein. Franziska.

v. Tellheim. Ah, mein Fräulein, was habe ich hier? Was enthält dieses Schreiben?

Das Fräulein. Ich bin nicht befugt, meine Neugierde so weit zu erstrecken.

v. Tellheim. Wie? Sie trennen mein Schicksal noch von dem Ihrigen? — Aber warum steh' ich an, es zu erbrechen? — Es kann mich nicht unglücklicher machen als ich bin; nein, liebste Minna, es kann uns nicht unglücklicher machen, — wohl aber glücklicher! — Erlauben Sie, mein Fräulein! (Erbricht und lieset den Brief, indes daß der Wirt an die Szene geschlichen kömmt.)

Achter Auftritt.

Der Wirt. Die Vorigen.

Der Wirt (gegen die Franziska). Bst! mein schönes Kind! auf ein Wort!

Franziska (die sich ihm nähert). Herr Wirt? — Gewiß, wir wissen selbst noch nicht, was in dem Briefe steht.

Der Wirt. Wer will vom Briefe wissen? — Ich komme des Ringes wegen. Das gnädige Fräulein muß mir ihn gleich wiedergeben. Just ist da, er soll ihn wieder einlösen.

Das Fräulein (die sich indes gleichfalls dem Wirte genähert). Sagen Sie Justen nur, daß er schon eingelöset sei; und sagen Sie ihm nur von wem: von mir.

Der Wirt. Aber —

Das Fräulein. Ich nehme alles auf mich; gehen Sie doch! (Der Wirt geht ab.)

Neunter Auftritt.

v. Tellheim. Das Fräulein. Franziska.

Franziska. Und nun, gnädiges Fräulein, lassen Sie es mit dem armen Major gut sein.

Das Fräulein. O, über die Vorbitterin! Als ob der Knoten sich nicht von selbst bald lösen müßte.

v. Tellheim (nachdem er gelesen, mit der lebhaftesten Rührung). Ha! er hat sich auch hier nicht verleugnet! — O mein Fräulein, welche Gerechtigkeit! — welche Gnade! — Das ist mehr als ich erwartet! — Mehr als ich verdiene! — Mein Glück, meine Ehre, alles ist wiederhergestellt! — Ich träume doch nicht? (Indem er wieder in den Brief sieht, als um sich nochmals zu überzeugen.)

Nein, kein Blendwerk meiner Wünsche! — lesen Sie selbst, mein Fräulein; lesen Sie selbst!

Das Fräulein. Ich bin nicht so unbescheiden, Herr Major.

v. Tellheim. Unbescheiden? Der Brief ist an mich, an Ihren Tellheim, Minna. Er enthält, — was Ihnen Ihr Oheim nicht nehmen kann. Sie müssen ihn lesen; lesen Sie doch!

Das Fräulein. Wenn Ihnen ein Gefalle damit geschieht, Herr Major — (Sie nimmt den Brief und lieset.)

„Mein lieber Major von Tellheim!

„Ich tue Euch zu wissen, daß der Handel, der mich um Eure Ehre besorgt machte, sich zu Eurem Vorteil aufgekläret hat. Mein Bruder war des nähern davon unterrichtet, und sein Zeugnis hat Euch für mehr als unschuldig erkläret. Die Hofstaatskasse hat Ordre, Euch den bewußten Wechsel wieder auszuliefern und die getanen Vorschüsse zu bezahlen; auch habe ich befohlen, daß alles, was die Feldkriegskassen wider Eure Rechnungen urgieren, niedergeschlagen werde. Meldet mir, ob Euch Eure Gesundheit erlaubet, wieder Dienste zu nehmen. Ich möchte nicht gern einen Mann von Eurer Bravour und Denkungsart entbehren. Ich bin Euer wohlaffektionierter König 2c."

v. Tellheim. Nun, was sagen Sie hierzu, mein Fräulein?

Das Fräulein (indem sie den Brief wieder zusammenschlägt und zurückgibt). Ich? nichts.

v. Tellheim. Nichts?

Das Fräulein. Doch ja: daß Ihr König, der ein großer Mann ist, auch wohl ein guter Mann sein mag. — Aber was geht mich das an? Er ist nicht mein König.

v. Tellheim. Und sonst sagen Sie nichts? Nichts von Rücksicht auf uns selbst?

Das Fräulein. Sie treten wieder in seine Dienste; der Herr Major wird Oberstleutnant, Oberster vielleicht. Ich gratuliere von Herzen.

v. Tellheim. Und Sie kennen mich nicht besser? — Nein, da mir das Glück so viel zurückgibt als genug ist, die Wünsche eines vernünftigen Mannes zu befriedigen, soll es einzig von meiner Minna abhangen, ob ich sonst noch jemanden wieder zugehören soll als ihr. Ihrem Dienste allein sei mein ganzes Leben gewidmet! Die Dienste der Großen sind gefährlich und lohnen der Mühe, des Zwanges, der Erniedrigung nicht, die sie kosten. Minna ist keine von den Eiteln, die in ihren Männern nichts als den Titel und die Ehrenstelle lieben. Sie wird mich um mich selbst lieben; und ich werde um sie die ganze Welt vergessen. Ich ward Soldat aus Parteilichkeit, ich weiß selbst nicht für welche politische Grundsätze, und aus der Grille, daß es für jeden ehrlichen Mann gut sei, sich in diesem Stande eine Zeitlang zu versuchen, um sich mit allem, was Gefahr heißt, vertraulich zu machen und Kälte und Entschlossenheit zu lernen. Nur die äußerste Not hätte mich zwingen können, aus diesem Versuche eine Bestimmung, aus dieser gelegentlichen Beschäftigung ein Handwerk zu machen. Aber nun, da mich nichts mehr zwingt, nun ist mein ganzer Ehrgeiz wiederum einzig und allein, ein ruhiger und zufriedener Mensch zu sein. Der werde ich mit Ihnen, liebste Minna, unfehlbar werden; der werde ich in Ihrer Gesellschaft unveränderlich bleiben. — Morgen verbinde uns das heiligste Band; und sodann wollen wir um uns sehen und wollen in der ganzen weiten bewohnten Welt den stillsten, heitersten, lachendsten Winkel suchen, dem zum Paradiese nichts fehlt als ein glückliches Paar. Da wollen wir wohnen; da soll jeder unsrer Tage — Was ist Ihnen, mein Fräulein? (die sich unruhig hin und her wendet und ihre Rührung zu verbergen sucht.)

Das Fräulein (sich fassend). Sie sind sehr grausam, Tellheim, mir ein Glück so reizend darzustellen, dem ich entsagen muß. Mein Verlust —

v. Tellheim. Ihr Verlust? — Was nennen Sie Ihren Verlust? Alles, was Minna verlieren konnte, ist nicht Minna. Sie sind noch das süßeste, lieblichste, holdseligste, beste Geschöpf

unter der Sonne; ganz Güte und Großmut, ganz Unschuld und Freude! — Dann und wann ein kleiner Mutwille; hier und da ein wenig Eigensinn — Desto besser! desto besser! Minna wäre sonst ein Engel, den ich mit Schaudern verehren müßte, den ich nicht lieben könnte. (Ergreift ihre Hand, sie zu küssen.)

Das Fräulein (die die Hand zurückzieht). Nicht so, mein Herr! — Wie auf einmal so verändert? — Ist dieser schmeichelnde, stürmische Liebhaber der kalte Tellheim? — Konnte nur sein wiederkehrendes Glück ihn in dieses Feuer setzen? — Er erlaube mir, daß ich bei seiner fliegenden Hitze für uns beide Überlegung behalte. — Als er selbst überlegen konnte, hörte ich ihn sagen, es sei eine nichtswürdige Liebe, die kein Bedenken trage, ihren Gegenstand der Verachtung auszusetzen. — Recht; aber ich bestrebe mich einer ebenso reinen und edeln Liebe als er. — Jetzt, da ihn die Ehre ruft, da sich ein großer Monarch um ihn bewirbt, sollte ich zugeben, daß er sich verliebten Träumereien mit mir überließe? daß der ruhmvolle Krieger in einen tändelnden Schäfer ausarte? — Nein, Herr Major, folgen Sie dem Wink Ihres bessern Schicksals. —

v. Tellheim. Nun wohl! Wenn Ihnen die große Welt reizender ist, Minna, — wohl! so behalte uns die große Welt! — Wie klein, wie armselig ist diese große Welt! — Sie kennen sie nur erst von ihrer Flitterseite. Aber gewiß, Minna, Sie werden — Es sei! Bis dahin, wohl! Es soll Ihren Vollkommenheiten nicht an Bewunderern fehlen, und meinem Glücke wird es nicht an Neidern gebrechen.

Das Fräulein. Nein, Tellheim, so ist es nicht gemeint! Ich weise Sie in die große Welt, auf die Bahn der Ehre zurück, ohne Ihnen dahin folgen zu wollen. — Dort braucht Tellheim eine unbescholtene Gattin! Ein sächsisches verlaufenes Fräulein, das sich ihm an den Kopf geworfen —

v. Tellheim (auffahrend und wild um sich sehend). Wer darf so sprechen? — Ah, Minna, ich erschrecke vor mir selbst, wenn ich mir vorstelle, daß jemand anders dieses gesagt hätte als Sie. Meine Wut gegen ihn würde ohne Grenzen sein.

Das Fräulein. Nun da! Das eben besorge ich. Sie würden nicht die geringste Spötterei über mich dulden, und doch würden Sie täglich die bittersten einzunehmen haben. — Kurz, hören Sie also, Tellheim, was ich fest beschlossen, wovon mich nichts in der Welt abbringen soll. —

v. Tellheim. Ehe Sie ausreden, Fräulein, — ich beschwöre Sie, Minna! — überlegen Sie es noch einen Augenblick, daß Sie mir das Urteil über Leben und Tod sprechen! —

Das Fräulein. Ohne weitere Überlegung! — So gewiß ich Ihnen den Ring zurückgegeben, mit welchem Sie mir ehemals Ihre Treue verpflichtet, so gewiß Sie diesen nämlichen Ring zurückgenommen: so gewiß soll die unglückliche Barnhelm die Gattin des glücklichern Tellheims nie werden!

v. Tellheim. Und hiermit brechen Sie den Stab, Fräulein?

Das Fräulein. Gleichheit ist allein das feste Band der Liebe. — Die glückliche Barnhelm wünschte, nur für den glücklichen Tellheim zu leben. Auch die unglückliche Minna hätte sich endlich überreden lassen, das Unglück ihres Freundes durch sich, es sei zu vermehren oder zu lindern. — Er bemerkte es ja wohl, ehe dieser Brief ankam, der alle Gleichheit zwischen uns wieder aufhebt, wie sehr zum Schein ich mich nur noch weigerte.

v. Tellheim. Ist das wahr, mein Fräulein? Ich danke Ihnen, Minna, daß Sie den Stab noch nicht gebrochen. — Sie wollen nur den unglücklichen Tellheim? Er ist zu haben. (Kalt.) Ich empfinde eben, daß es mir unanständig ist, diese späte Gerechtigkeit anzunehmen; daß es besser sein wird, wenn ich das, was man durch einen so schimpflichen Verdacht entehret hat, gar nicht wiederverlange. — Ja; ich will den Brief nicht bekommen haben. Das sei alles, was ich darauf antworte und tue! (Im Begriffe, ihn zu zerreißen.)

Das Fräulein (das ihm in die Hände greift). Was wollen Sie, Tellheim?

v. Tellheim. Sie besitzen.

Das Fräulein. Halten Sie!

v. Tellheim. Fräulein, er ist unfehlbar zerrissen, wenn Sie nicht bald sich anders erklären. — Alsdann wollen wir doch sehen, was Sie noch wider mich einzuwenden haben!

Das Fräulein. Wie? in diesem Tone? — So soll ich, so muß ich in meinen eignen Augen verächtlich werden? Nimmermehr! Es ist eine nichtswürdige Kreatur, die sich nicht schämet, ihr ganzes Glück der blinden Zärtlichkeit eines Mannes zu verdanken!

v. Tellheim. Falsch, grundfalsch!

Das Fräulein. Wollen Sie es wagen, Ihre eigene Rede in meinem Munde zu schelten?

v. Tellheim. Sophistin! So entehrt sich das schwächere Geschlecht durch alles, was dem stärkern nicht ansteht? So soll sich der Mann alles erlauben, was dem Weibe geziemet? Welches bestimmte die Natur zur Stütze des andern?

Das Fräulein. Beruhigen Sie sich, Tellheim! — Ich werde nicht ganz ohne Schutz sein, wenn ich schon die Ehre des Ihrigen ausschlagen muß. So viel muß mir immer noch werden als die Not erfordert. Ich habe mich bei unserm Gesandten melden lassen. Er will mich noch heute sprechen. Hoffentlich wird er sich meiner annehmen. Die Zeit verfließt. Erlauben Sie, Herr Major. —

v. Tellheim. Ich werde Sie begleiten, gnädiges Fräulein. —

Das Fräulein. Nicht doch, Herr Major; lassen Sie mich —

v. Tellheim. Eher soll Ihr Schatten Sie verlassen! Kommen Sie nur, mein Fräulein; wohin Sie wollen; zu wem Sie wollen. Überall, an Bekannte und Unbekannte, will ich es erzählen, in Ihrer Gegenwart des Tages hundertmal erzählen, welche Bande Sie an mich verknüpfen, aus welchem grausamen Eigensinne Sie diese Bande trennen wollen. —

Zehnter Auftritt.

Just. Die Vorigen.

Just (mit Ungestüm). Herr Major! Herr Major!

v. Tellheim. Nun?

Just. Kommen Sie doch geschwind, geschwind!

v. Tellheim. Was soll ich? Zu mir her! Sprich, was ist's?

Just. Hören Sie nur. — (Redet ihm heimlich ins Ohr.)

Das Fräulein (indes beiseite zur Franziska). Merkst du was, Franziska?

Franziska. O, Sie Unbarmherzige! Ich habe hier gestanden wie auf Kohlen!

v. Tellheim (zu Justen). Was sagst du? — Das ist nicht möglich! — Sie? (Indem er das Fräulein wild anblickt.) — Sag' es laut; sag' es ihr ins Gesicht! — Hören Sie doch, mein Fräulein! —

Just. Der Wirt sagt, das Fräulein von Barnhelm habe den Ring, welchen ich bei ihm versetzt, zu sich genommen; sie habe ihn für den ihrigen erkannt und wolle ihn nicht wieder herausgeben. —

v. Tellheim. Ist das wahr, mein Fräulein? — Nein, das kann nicht wahr sein!

Das Fräulein (lächelnd). Und warum nicht, Tellheim? — Warum kann es nicht wahr sein?

v. Tellheim (heftig). Nun, so sei es wahr! — Welch schreckliches Licht, das mir auf einmal aufgegangen! — Nun erkenne ich Sie, die Falsche, die Ungetreue!

Das Fräulein (erschrocken). Wer? wer ist diese Ungetreue?

v. Tellheim. Sie, die ich nicht mehr nennen will!

Das Fräulein. Tellheim!

v. Tellheim. Vergessen Sie meinen Namen! — Sie kamen hierher, mit mir zu brechen. Es ist klar! — Daß der Zufall so gern dem Treulosen zu statten kömmt! Er führte Ihnen Ihren Ring in die Hände. Ihre Arglist wußte mir den meinigen zuzuschanzen.

Das Fräulein. Tellheim, was für Gespenster sehen Sie! Fassen Sie sich doch und hören Sie mich.

Franziska (für sich). Nun mag sie es haben!

Elfter Auftritt.

Werner (mit einem Beutel Gold). **v. Tellheim**. **Das Fräulein. Franziska. Just.**

Werner. Hier bin ich schon, Herr Major —

v. Tellheim (ohne ihn anzusehen). Wer verlangt dich?

Werner. Hier ist Geld, tausend Pistolen!

v. Tellheim. Ich will sie nicht!

Werner. Morgen können Sie, Herr Major, über noch einmal so viel befehlen.

v. Tellheim. Behalte dein Geld!

Werner. Es ist ja Ihr Geld, Herr Major. — Ich glaube, Sie sehen nicht, mit wem Sie sprechen.

v. Tellheim. Weg damit! sag' ich.

Werner. Was fehlt Ihnen? — Ich bin Werner.

v. Tellheim. Alle Güte ist Verstellung! alle Dienstfertigkeit Betrug.

Werner. Gilt das mir?

v. Tellheim. Wie du willst!

Werner. Ich habe ja nur Ihren Befehl vollzogen. —

v. Tellheim. So vollziehe auch den und packe dich!

Werner. Herr Major! (Ärgerlich) ich bin ein Mensch—

v. Tellheim. Da bist du was Rechts!

Werner. Der auch Galle hat —

v. Tellheim. Gut! Galle ist noch das beste, was wir haben.

Werner. Ich bitte Sie, Herr Major, —

v. Tellheim. Wie vielmal soll ich dir es sagen? Ich brauche dein Geld nicht!

Werner (zornig). Nun, so brauch' es, wer da will! (Indem er ihm den Beutel vor die Füße wirft und beiseite geht.)

Das Fräulein (zur Franziska). Ah, liebe Franziska, ich hätte dir folgen sollen. Ich habe den Scherz zu weit getrieben. — Doch er darf mich ja nur hören — (Auf ihn zugehend.)

Franziska (die, ohne dem Fräulein zu antworten, sich Wernern nähert). Herr Wachtmeister! —

Werner (mürrisch). Geh Sie! —

Franziska. Hu! was sind das für Männer!

Das Fräulein. Tellheim! — Tellheim! (Der vor Wut an den Fingern naget, das Gesicht wegwendet und nichts höret.) Nein, das ist zu arg! — Hören Sie mich doch! — Sie betrügen sich! — Ein bloßes Mißverständnis, — Tellheim! — Sie wollen Ihre Minna nicht hören? — Können Sie einen solchen Verdacht fassen? — Ich mit Ihnen brechen wollen? — Ich darum hergekommen? — Tellheim!

Zwölfter Auftritt.

Zwei Bediente, nacheinander, von verschiedenen Seiten über den Saal laufend. **Die Vorigen.**

Der eine Bediente. Gnädiges Fräulein, Ihro Exzellenz, der Graf! —

Der andere Bediente. Er kömmt, gnädiges Fräulein! —

Franziska (die ans Fenster gelaufen). Er ist es! er ist es!

Das Fräulein. Ist er's? — O nun geschwind, Tellheim —

v. Tellheim (auf einmal zu sich selbst kommend). Wer? wer kömmt? Ihr Oheim, Fräulein? dieser grausame Oheim? — Lassen Sie ihn nur kommen; lassen Sie ihn nur kommen! — Fürchten Sie nichts! Er soll Sie mit keinem Blicke beleidigen dürfen! Er hat es mit mir zu tun. — — Zwar verdienen Sie es um mich nicht —

Das Fräulein. Geschwind umarmen Sie mich, Tellheim, und vergessen Sie alles —

v. Tellheim. Ha, wenn ich wüßte, daß Sie es bereuen könnten! —

Das Fräulein. Nein, ich kann es nicht bereuen, mir den Anblick Ihres ganzen Herzens verschafft zu haben! — Ah, was sind Sie für ein Mann! — Umarmen Sie Ihre Minna, Ihre glückliche Minna! aber durch nichts glücklicher als durch Sie! (Sie fällt ihm in die Arme.) Und nun ihm entgegen! —

v. Tellheim. Wem entgegen?

Das Fräulein. Dem besten Ihrer unbekannten Freunde.

v. Tellheim. Wie?

Das Fräulein. Dem Grafen, meinem Oheim, meinem Vater, Ihrem Vater. — — Meine Flucht, sein Unwille, meine Enterbung; — hören Sie denn nicht, daß alles erdichtet ist? — Leichtgläubiger Ritter!

v. Tellheim. Erdichtet? — Aber der Ring? der Ring?

Das Fräulein. Wo haben Sie den Ring, den ich Ihnen zurückgegeben?

v. Tellheim. Sie nehmen ihn wieder?— O, so bin ich glücklich! — Hier Minna! — (Ihn herausziehend.)

Das Fräulein. So besehen Sie ihn doch erst! — O, über die Blinden, die nicht sehen wollen! — Welcher Ring ist es denn? den ich von Ihnen habe, oder den Sie von mir? — Ist es denn nicht eben der, den ich in den Händen des Wirts nicht lassen wollen?

v. Tellheim. Gott! was seh' ich? was hör' ich?

Das Fräulein. Soll ich ihn nun wieder nehmen? soll ich? — Geben Sie her, geben Sie her! (Reißt ihn ihm aus der Hand und steckt ihn ihm selbst an den Finger.) Nun? ist alles richtig?

v. Tellheim. Wo bin ich? — (Ihre Hand küssend.) O boshafter Engel! — mich so zu quälen?

Das Fräulein. Dieses zur Probe, mein lieber Gemahl, daß Sie mir nie einen Streich spielen sollen, ohne daß ich Ihnen nicht gleich darauf wieder einen spiele. — Denken Sie, daß Sie mich nicht auch gequält hatten?

v. Tellheim. O Komödiantinnen, ich hätte euch doch kennen sollen.

Franziska. Nein, wahrhaftig; ich bin zur Komödiantin verdorben. Ich habe gezittert und gebebt und mir mit der Hand das Maul zuhalten müssen.

Das Fräulein. Leicht ist mir meine Rolle auch nicht geworden. — Aber so kommen Sie doch!

v. Tellheim Noch kann ich mich nicht erholen. — Wie wohl, wie ängstlich ist mir! So erwacht man plötzlich aus einem schreckhaften Traume!

Das Fräulein. Wir zaudern. — Ich höre ihn schon.

Dreizehnter Auftritt.

Der Graf von Bruchsall, von verschiedenen Bedienten und dem **Wirte** begleitet. **Die Vorigen.**

Der Graf (im Hereintreten). Sie ist doch glücklich angelangt?

Das Fräulein (die ihm entgegenspringt). Ah, mein Vater! —

Der Graf. Da bin ich, liebe Minna! (Sie umarmend.) Aber was, Mädchen? (Indem er den Tellheim gewahr wird.) Vierundzwanzig Stunden erst hier, und schon Bekanntschaft, und schon Gesellschaft?

Das Fräulein. Raten Sie, wer es ist?

Der Graf. Doch nicht dein Tellheim?

Das Fräulein. Wer sonst als er? — Kommen Sie, Tellheim! (Ihn dem Grafen zuführend.)

Der Graf. Mein Herr, wir haben uns nie gesehen; aber bei dem ersten Anblicke glaubte ich, Sie zu erkennen. Ich wünschte, daß Sie es sein möchten. — Umarmen Sie mich. — Sie haben meine völlige Hochachtung. Ich bitte um Ihre Freundschaft. — Meine Nichte, meine Tochter liebet Sie —

Das Fräulein. Das wissen Sie, mein Vater! — Und ist sie blind, meine Liebe?

Der Graf. Nein, Minna; deine Liebe ist nicht blind; aber dein Liebhaber — ist — stumm.

v. Tellheim (sich ihm in die Arme werfend). Lassen Sie mich zu mir selbst kommen, mein Vater! —

Der Graf. So recht, mein Sohn! Ich höre es; wenn dein Mund nicht plaudern kann, so kann dein Herz doch reden. — Ich bin sonst den Offizieren von dieser Farbe (auf Tellheims Uniform weisend) eben nicht gut. Doch Sie sind ein ehrlicher Mann, Tellheim; und ein ehrlicher Mann mag stecken, in welchem Kleide er will, man muß ihn lieben.

Das Fräulein. O, wenn Sie alles wüßten! —

Der Graf. Was hindert's, daß ich nicht alles erfahre? — Wo sind meine Zimmer, Herr Wirt?

Der Wirt. Wollen Ihro Exzellenz nur die Gnade haben, hier herein zu treten.

Der Graf. Komm, Minna! Kommen Sie, Herr Major! (Geht mit dem Wirte und den Bedienten ab.)

Das Fräulein. Kommen Sie, Tellheim!

v. Tellheim. Ich folge Ihnen den Augenblick, mein Fräulein. Nur noch ein Wort mit diesem Manne! (Gegen Wernern sich wendend.)

Das Fräulein. Und ja ein recht gutes; mich dünkt, Sie haben es nötig. — Franziska, nicht wahr? (Dem Grafen nach.)

Vierzehnter Auftritt.

v. Tellheim. Werner. Just. Franziska.

v. Tellheim (auf den Beutel weisend, den Werner weggeworfen). Hier, Just! — hebe den Beutel auf und trage ihn nach Hause. Geh! — (Just damit ab.)

Werner (der noch immer mürrisch im Winkel gestanden und an nichts teilzunehmen geschienen; indem er das hört). Ja, nun!

v. Tellheim (vertraulich, auf ihn zugehend). Werner, wann kann ich die andern tausend Pistolen haben?

Werner (auf einmal wieder in seiner guten Laune). Morgen, Herr Major, morgen. —

v. Tellheim. Ich brauche dein Schuldner nicht zu werden; aber ich will dein Rentmeister sein. Euch gutherzigen Leuten sollte man allen einen Vormund setzen. Ihr seid eine Art Verschwender. — Ich habe dich vorhin erzürnt, Werner! —

Werner. Bei meiner armen Seele, ja! — Ich hätte aber doch so ein Tölpel nicht sein sollen. Nun seh' ich's wohl. Ich verdiente hundert Fuchtel. Lassen Sie mir sie auch schon geben; nur weiter keinen Groll, lieber Major! —

v. Tellheim. Groll? — (Ihm die Hand drückend.) Lies es in meinen Augen, was ich dir nicht alles sagen kann. — Ha! wer ein besseres Mädchen und einen redlichern Freund hat als ich, den will ich sehen! — Franziska, nicht wahr? (Geht ab.)

Funfzehnter Auftritt.

Werner. Franziska.

Franziska (vor sich). Ja gewiß, es ist ein gar zu guter Mann! — So einer kömmt mir nicht wieder vor. — Es muß heraus! (Schüchtern und verschämt sich Wernern nähernd.) Herr Wachtmeister! —

Werner (der sich die Augen wischt). Nu? —

Franziska. Herr Wachtmeister —

Werner. Was will Sie denn, Frauenzimmerchen?

Franziska. Seh' Er mich einmal an, Herr Wachtmeister. —

Werner. Ich kann noch nicht; ich weiß nicht, was mir in die Augen gekommen.

Franziska. So seh' Er mich doch an!

Werner. Ich fürchte, ich habe Sie schon zu viel angesehen, Frauenzimmerchen! — Nun, da seh' ich Sie ja! Was gibt's denn?

Franziska. Herr Wachtmeister, — — braucht Er keine Frau Wachtmeisterin?

Werner. Ist das Ihr Ernst, Frauenzimmerchen?

Franziska. Mein völliger!

Werner. Zöge Sie wohl auch mit nach Persien?

Franziska. Wohin Er will!

Werner. Gewiß? — Holla! Herr Major! nicht groß getan! Nun habe ich wenigstens ein ebenso gutes Mädchen und einen ebenso redlichen Freund als Sie! — Geb' Sie mir Ihre Hand, Frauenzimmerchen! Topp! — Über zehn Jahr ist Sie Frau Generalin, oder Witwe!

Ende.

Fragen.

The purpose of these questions is, primarily, to lighten the burden of the work for teachers employing the "direct" method; but it will also prove of service to teachers believing in the necessity of translating the text before attempting conversational exercises based thereupon. Finally, even teachers who do not have the time for such exercises, or who have no faith in their usefulness, will find the questions valuable in bringing out the full meaning of the text by having the pupils answer the questions in English.

Naturally, work of this kind cannot be complete: the number of questions could easily be doubled; nor can it be expected that all teachers will agree with the writer's interpretation of the text, although the aim has been to bring out all points of importance.

In his own classes the writer goes by the following plan:

(a) Reading by the teacher with explanations in German.
(b) Answering of the questions by the pupils, from the text.
(c) Review without books.
(d) Frequent written exercises of various character.

Erster Aufzug.

Erster und zweiter Auftritt.

Just und der Wirt.

1. Wo befindet sich Just?
2. Wovon träumt er?
3. Wodurch erwacht er?
4. Woran erinnert ihn der anbrechende Tag?
5. Welche Gefühle hegt er gegen den Wirt? Welche gegen seinen Herrn?
6. Wodurch wird sein Selbstgespräch unterbrochen?
7. Worüber drückt der Wirt sein Erstaunen aus?
8. Worüber beschwert sich der Wirt?
9. Welchen Erfolg hat er mit seiner Beschwerde?
10. Wie entschuldigt der Wirt Justs schlechte Laune?
11. Wie sucht er sie zu erklären?
12. Was ist, nach des Wirts Ansicht, der Grund für Justs Ärger gegen ihn?

13. Was nennt Just unchristlich?
14. Wie sucht sich der Wirt zu entschuldigen?
15. Warum wäre es ihm nicht möglich, den Major schlecht zu behandeln?
16. Wie sucht er Justs gute Laune wieder herzustellen?
17. Wie verrät Just seine Vorliebe für ein Glas Likör?
18. Welche Wirkung verspricht der Wirt Just von dem Trinken desselben?
19. Wie entschuldigt sich Just vor sich selbst, indem er das Glas doch annimmt?
20. Wie nennt er den Wirt, um ihm zu zeigen, daß er sich nicht kaufen läßt?
21. Wie überredet ihn der Wirt zu einem zweiten Glase?
22. Wie erklärt der Wirt die Güte des Likörs?
23. Wozu könnte die Güte des Likörs den Just leicht verleiten?
24. Durch welches Sprichwort überredet der Wirt den Just, ein drittes Glas zu trinken?
25. Warum erreicht der Wirt seinen Zweck auch jetzt noch nicht?
26. Wie versucht der Wirt, ihn zu einem vierten Glase zu überreden?
27. Warum lehnt Just diesmal ab?
28. Warum kann er ihm die Behandlung des Majors nicht verzeihen?
29. Wie entschuldigt sich der Wirt?
30. Was erfahren wir über die Lage und das Aussehen der Zimmer, die der Wirt dem Major jetzt eingeräumt hat?

Dritter Auftritt.

Tellheim und die Zankenden.

1. Welches Mißverständnis entsteht aus dem Umstand, daß Just den Eintritt seines Herrn nicht bemerkt hat?
2. Wie gibt Just seine Empörung über die Falschheit des Wirts zu erkennen?
3. Wie benutzt der Wirt die Gelegenheit, sich selbst zu entschuldigen?
4. Wie entschuldigt er das Ausräumen der Zimmer?
5. Wie unterbricht ihn der Major?
6. Welchen Entschluß hat er gefaßt?
7. Durch welchen Vorschlag gibt der Wirt vor, sein Unrecht wieder gut machen zu wollen?
8. Ist es ihm wohl Ernst hiermit?
9. Wie nimmt der Major den Vorschlag des Wirts auf?
10. Was hatte der Wirt beim Ausräumen der Zimmer gefunden?
11. Wie erklärt sich also sein verändertes Wesen dem Major gegenüber?
12. Welcher Charakterzug des Wirts wird hier offenbar?
13. Welchen Befehl gibt der Major bezüglich des Geldes?
14. Womit muß Tellheim schließlich drohen, da der Wirt nicht fortgeht?

Vierter Auftritt.

1. Wie macht Just seinem Abscheu gegen den Wirt Luft?
2. Warum gefällt ihm die Behandlung des Wirts seitens des Majors nicht?
3. Wie möchte Just am liebsten den Wirt strafen?
4. Welche Rache hätte der Major gern an diesem genommen?

5. Warum muß er diese Rache noch verschieben?
6. Welche Gesinnung zeigt Tellheim hierbei?
7. Wie hätte der Major, nach Justs Meinung, den Wirt leicht bezahlen können?
8. Wem gehörte das Geld?
9. Warum glaubte er, das Geld nicht verbrauchen zu dürfen?
10. Wozu hatte Werner dem Major das Geld gebracht?
11. Wie nimmt der Major Justs Versicherung, daß er das Geld verbrauchen dürfe, auf?
12. Welche unangenehme Mitteilung macht Tellheim seinem Diener?
13. Wodurch wird das Gespräch unterbrochen?

Fünfter, sechster und siebenter Auftritt.

Tellheims Edelmut.

1. Wer ist die eintretende Dame?
2. Warum hat Tellheim sie nicht erkannt?
3. Wie erklärt sie ihr schlechtes Aussehen?
4. Wie entschuldigt sie ihr frühes Erscheinen?
5. Wozu fordert sie der Major auf, nachdem er Just entlassen hat?
6. Wie ermutigt er sie, Vertrauen zu ihm zu haben?
7. Welcher Art waren die Beziehungen zwischen Marloff und Tellheim?
8. In welcher Absicht hat die Dame den Major aufgesucht?
9. Welchen Wunsch hat ihr der sterbende Marloff aufs Herz gelegt?
10. Was hat sie getan, um diesen Wunsch zu erfüllen?
11. Wie weist Tellheim das Geld zurück?
12. Zu welcher Lüge nimmt er seine Zuflucht?
13. In welchem Sinne nennt er sich einen Schuldner Marloffs?
14. Welches Versprechen gibt er ihr bezüglich ihres Sohnes?
15. Wie entschuldigt er den Umstand, daß er bis jetzt noch nichts für den Sohn seines Freundes getan hat?
16. Was soll die Dame mit dem Gelde tun?
17. Wie erklärt sie ihre Bereitwilligkeit, die Wohltat von Tellheim anzunehmen?
18. Wie spricht sie ihm ihren Dank aus?
19. Was tut Tellheim, nachdem sie das Zimmer verlassen hat?
20. Wie offenbart sich sein Charakter in diesem Auftritt?

Achter Auftritt.

Tellheims Notlage, sein Ehrgefühl und des Dieners Treue.

1. Wie erklärt Just bei seinem Eintritt die Tränen in seinen Augen?
2. In welcher Stimmung befindet er sich? Warum?
3. Wie erklärt ihm Tellheim die Notwendigkeit seiner Entlassung?
4. Welche Posten schuldet der Major seinem Diener?
5. Welche Posten schuldet Just seinem Herrn?
6. Wie gibt sich Justs Verzweiflung über seine Entlassung zu erkennen?
7. Was wäre ihm lieber als diese gewesen?
8. Wie sucht ihn der Major zu trösten?
9. Welche Charaktereigenschaft Justs lernen wir hier kennen?
10. Welchen festen Entschluß spricht Just aus?

11. Welche üblen Eigenschaften des Dieners zwingen außerdem den Major, ihn zu entlassen?
12. Welche Geschichte erzählt Just, um den Major zur Zurücknahme des Befehls zu bewegen?
13. Welchen Erfolg hat er mit seiner Erzählung?
14. Aus welchen Gründen glaubt Just sich für unentbehrlich halten zu dürfen?
15. Was ist er im Notfall bereit für seinen Herrn zu tun?

Neunter Auftritt.

Die Ankündigung der fremden Herrschaft.

1. Wer unterbricht das Gespräch zwischen Herrn und Diener?
2. Wen verlangte der Bediente zu sehen? Warum?
3. Wie empfängt Tellheim das Kompliment der fremden Dame?
4. Wie kommt es, daß der Bediente nicht einmal den Namen seiner Herrschaft weiß?

Zehnter und elfter Auftritt.

Die Versetzung des Verlobungsringes.

1. Was gibt dem Major Veranlassung, seinen Umzug sofort zu vollziehen?
2. Welchen weiteren Auftrag erteilt er seinem Bedienten? Warum?
3. Wo soll Just ihn dann aufsuchen?
4. Was soll Just beim Ausräumen nicht vergessen?
5. Welchen Auftrag gibt ihm der Major betreffs des Pudels?
6. Warum beschließt Just, den Ring beim Wirte selbst zu versetzen?

Zwölfter Auftritt.

Werner und seine Beziehungen zu dem Major.

1. Was haben wir bereits über den Wachtmeister erfahren?
2. In welchem Lichte erscheint sein Charakter?
3. Woher kommt Werner?
4. In welcher Stimmung befindet er sich? Warum?
5. Was hat ihn in die Stadt geführt?
6. Wie kam es, daß er dem Major beim Betreten des Hauses nicht begegnet war?
7. Was erzählt er vom Prinzen Heraklius?
8. Warum möchte er gerade gegen die Türken kämpfen?
9. Was hat er mit seinem Landgut getan?
10. Warum bringt er das Geld dem Major?
11. Was sollte der Major, nach Werners Meinung, tun?
12. Warum glaubt er, der Major müsse dem Prinzen Heraklius bekannt sein?
13. Welche Ansicht hat Werner von Justs militärischen Kenntnissen?
14. Warum muß Werner auf den Markt?
15. Warum weist Just das Geld zurück?
16. Wie hatte, nach Justs Worten, der Major versucht sich durchzuschlagen?
17. Welche Vorschläge macht Just, um den Wirt zu strafen?
18. Wie weist Werner diese Vorschläge zurück?
19. Vergleichen Sie den Charakter Werners mit dem Justs.
20. Wie veranlaßt Just den Wachtmeister, mit ihm zu kommen?

Zweiter Aufzug.

Erster und zweiter Auftritt.

Minna und Franziska.

1. Wo spielt dieser Auftritt?
2. Welche Personen lernen wir hier kennen?
3. Zu welcher Tageszeit findet dieser Auftritt statt?
4. Welche Befürchtung spricht das Fräulein aus?
5. Aus welchem Grunde sind beide so früh aufgestanden?
6. Warum schlägt das Fräulein den Tee ab?
7. Was bietet ihr deshalb Franziska an?
8. Welchen Vorschlag macht sie, um sich die Zeit zu vertreiben?
9. Welche Ansicht spricht Franziska über den früheren Bewohner des Zimmers aus?
10. Was berechtigte sie zu dieser Ansicht?
11. Wer war wohl der frühere Bewohner?
12. Aus welchem Grunde hatte sie ihren Diener zu dem Offizier geschickt?
13. Welche bestimmte Hoffnung hegt sie?
14. Wovor warnt sie Franziska?
15. Welches Fehlers klagt sich Franziska an?
16. Von welcher Tugend spricht man selten?
17. Von welcher aber desto öfter?
18. Warum gefällt diese Bemerkung dem Fräulein?
19. Welche Tugenden rühmt sie an Tellheim?
20. Warum spricht, nach Minnas Ansicht, Tellheim nie von Tugenden?
21. Woran erinnert sie Franziska?
22. Welche Befürchtung spricht sie aus, um das Fräulein zu necken?
23. Wann hatte Tellheim das letzte Mal geschrieben?
24. Welche Stelle in Tellheims Brief hat das Fräulein noch besonders im Gedächtnisse?
25. Worüber macht sie Tellheim Vorwürfe?
26. Welche Drohung gegen Tellheim stößt Franziska aus?
27. Wie sucht Franziska das Fräulein zu quälen?
28. Wie nimmt Minna diese Neckerei auf?
29. Welche Entschuldigungen findet sie für Tellheims Schweigen?
30. Wodurch wird ihr Gespräch unterbrochen?
31. Beschreiben Sie den Eintritt des Wirtes.
32. Wie beträgt er sich den Frauen gegenüber?
33. Wie behandelt ihn Franziska?
34. Zu welchem Zwecke gibt der Wirt an gekommen zu sein?
35. Welche Anordnungen der Polizei will er ausführen?
36. Was erfahren wir durch seine Eintragungen in das Fremdenbuch?
37. Was erfahren wir über Franziskas Vergangenheit?
38. Wer soll dem Wirte die weiteren Auskünfte erteilen?
39. Was hatte dessen Ankunft verzögert?
40. Wie beurteilt sie die Handlungsweise des Wirts?
41. Wie entschuldigt sich der Wirt?
42. Warum tritt das Fräulein für die abgedankten Offiziere ein?
43. Welche Erfahrungen hat der Wirt mit solchen gemacht?
44. Warum scheint es ihn zu reuen, daß er Tellheim aus dem Hause getrieben hat?

45. Was fällt ihm an dem Ring auf, den das Fräulein trägt?
46. Was erkennt das Fräulein sofort?
47. Welche Befürchtung hegt der Wirt?
48. Von wem gesteht er den Ring empfangen zu haben?
49. Was ist Minnas erster Gedanke, sobald sie den Namen des Majors hört?
50. Welche Vorwürfe macht sie dem Wirte?
51. Was verlangt sie von diesem?
52. Wie glaubt der Wirt den Major herbeischaffen zu können?

Dritter bis siebenter Auftritt.

Minnas Freude in der Erwartung Tellheims.

1. Wie äußert sich Minnas Freude und Herzensgüte?
2. Warum weigert sich Franziska, ein Geschenk von ihr anzunehmen?
3. Warum gibt sie Franziska Geld für einen verwundeten Soldaten?
4. Welchen Erfolg hatte der Wirt bei Just?
5. Was verlangt Franziska von ihm?
6. Warum glaubt das Fräulein, der Bediente werde den Major suchen?
7. Wie verhält sich Franziska bei den Ausbrüchen der Freude des Fräuleins?
8. Warum umarmt das Fräulein sie?
9. In wessen Begleitung kehrt der Wirt zurück?
10. Welche Fragen richtet das Fräulein an Just?
11. In welchem Tone antwortet dieser?
12. Wie sucht das Fräulein ihn zu überreden, die gewünschte Auskunft zu geben?
13. Welchen Erfolg hat sie?
14. Welche Auskunft gibt er endlich über seinen Herrn?
15. Zu welcher Lüge nimmt Franziska ihre Zuflucht?
16. In welcher Absicht verläßt der Wirt das Zimmer?
17. Welchen Befehl des Fräuleins muß ihm Franziska noch nachrufen? Warum?
18. Wozu benutzt das Fräulein ihr Alleinsein?
19. Wozu fordert Franziska sie auf?
20. Warum weigert sich Minna, dem Rate zu folgen?
21. Wann sind, nach Franziskas Ansicht, schöne Frauen am schönsten?
22. Welchen einzigen Wunsch hat das Fräulein?

Achter und neunter Auftritt.

Die Wiedervereinigung Minnas mit Tellheim und neue Trennung von ihm, anscheinend für immer.

1. Wie begrüßen sich Minna und Tellheim?
2. Warum verändert Tellheim plötzlich seinen Ton?
3. Warum zögert er, sich zu erklären?
4. Auf welche Weise schafft Franziska den Wirt fort?
5. Warum findet Minna die Umstände, die Tellheim macht, unerklärlich?
6. Warum fragt der Major das Fräulein: „Was suchen Sie hier?"
7. Warum weigert er sich, das Fräulein zu umarmen?

8. Was glaubt das Fräulein ,aus dieser Weigerung schließen zu müssen?
9. Warum glaubt Tellheim, seine Liebe zu Minna unterdrücken zu müssen?
10. Welche Bitte richtet Minna an ihn?
11. Welches Geständnis muß er doch machen?
12. Warum glaubt sie, Tellheim habe kein Recht, sich unglücklich zu nennen?
13. Wozu fordert sie ihn auf?
14. Aus welchem Grunde weigert sich Tellheim, dies zu tun?
15. Inwiefern gibt ihm das Fräulein darin recht?
16. Welchen Vorwurf macht sie ihm?
17. Wozu fordert sie ihn wiederum auf?
18. Welche Gründe befehlen dem Ehrgefühl Tellheims, seine Verlobung als abgebrochen anzusehen?
19. Wie nimmt Minna diese Erklärung entgegen?
20. Welchen Entschluß spricht Tellheim aus?

Dritter Aufzug.

Erster und zweiter Auftritt.

Franziskas falsche Auffassung von der Ehre.

1. Warum ist Just ärgerlich?
2. Welche Vermutung und welche Befürchtung spricht er aus?
3. Wie empfängt und behandelt ihn Franziska? Warum?
4. Wie rächt sich Just für die schlechte Behandlung?
5. Welche Bitte des Majors überbringt Just?
6. Nach welchen Bedienten erkundigt sich Franziska?
7. Welche Auskünfte gibt ihr Just zuerst?
8. Warum kann Franziska nicht verstehen, daß der Major nur den Just behalten hat?
9. Welche Erklärung gibt ihr Just dafür?
10. Wie erklärt er Wilhelms Abwesenheit?
11. Welche Eigenschaften desselben verhöhnt er?
12. Wo befand sich der Jäger jetzt? Warum?
13. Wodurch hatte er sich ausgezeichnet?
14. Was war aus dem Kutscher geworden?
15. Was rühmt Just an diesem?
16. Welche Bewandtnis hatte es mit dem Läufer?
17. Welche Zukunft prophezeit ihm Just?
18. Welche Lehre hat Franziska von Just erhalten?
19. Was erfahren wir aus diesem Auftritte über Tellheims frühere Verhältnisse?

Dritter Auftritt.

Die Schilderung der Losreißung Tellheims von Minna.

1. Wodurch wird Franziska verhindert, in das Zimmer des Fräuleins zurückzugehen?
2. Warum war sie überhaupt herausgekommen?
3. Was hatte den Wirt, nach Franziskas Ansicht, vorhin in den Saal zurückgeführt?

4. Was war während seiner Abwesenheit im Saale geschehen?
5. Was hätte er gern von Franziska erfahren?
6. Wie weist sie seine Neugier zurück?
7. Wie sucht sie ihn auf ein anderes Thema zu bringen?
8. Woran erinnert sie der Wirt?

Vierter und fünfter Auftritt.

Die Anknüpfung von Beziehungen zwischen Werner und Franziska.

1. Wer war in den Saal getreten?
2. Was hatte Just Werner wohl mitgeteilt?
3. Wie macht er sich der Franziska bemerkbar?
4. Wovor warnt er diese? Warum?
5. Wie begrüßt ihn der Wirt?
6. Wie behandelt ihn Werner? Warum?
7. Durch welche Bemerkung gegen Franziska sucht er sich Werners Wohlwollen zu sichern?
8. Welchen Erfolg hat er?
9. Wer hat Werner bezüglich des Wirts aufgeklärt?
10. Wie erklärt der Wirt Justs Erzählung?
11. In welchem Tone spricht er jetzt von dem Major? Warum?
12. Welche Ansicht äußert Werner über Just?
13. Wie soll Franziska dem Wirt helfen, sein Wohlwollen gegen den Major zu beweisen?
14. Warum verläßt er den Saal?
15. Wie werden Werner und Franziska schnell gute Freunde?
16. Worin hat sich der Wirt, nach Werners Behauptung, getäuscht?
17. Welchen Eindruck macht diese Mitteilung auf Franziska?
18. Wie sucht Werner die Franziska zu überreden, daß der Major noch Geld habe?
19. Warum will Franziska noch länger mit dem Wachtmeister sprechen?
20. Wie entschuldigt sie ihr Weggehen?
21. Wozu fordert sie Werner auf?

Sechster und siebenter Auftritt.

Tellheims Starrsinn.

1. Welchen Eindruck hat Franziska auf Werner gemacht?
2. Warum bereut er, ihr versprochen zu haben, daß er warten wolle?
3. Welchen Plan ersinnt er, um den Major zur Annahme des Geldes zu bewegen?
4. Wodurch wird er zum Bleiben bestimmt?
5. Welche Vermutung spricht der Major aus?
6. Wie erklärt Werner seinen Besuch?
7. Welche Geschichte erzählt er, um den Major zur Annahme des mitgebrachten Geldes zu überreden?
8. Welchen Erfolg hat er mit seiner Erzählung?
9. Welche ironische Klage stößt der Major aus?
10. Wen meint er mit „die besten Menschen"?
11. Wie überzeugt er Werner, daß er seinen Plan durchschaut hat?
12. Wie gesteht Werner seine Lüge ein?
13. Welchen Vorwurf macht er dem Major?

14. Wie erklärt ihm der Major seine Weigerung, das Geld anzunehmen?
15. Durch welches Sprichwort ermuntert ihn Werner nochmals zur Annahme?
16. Welche neue Entschuldigung hat der Major?
17. Welche Erinnerung ruft Werner in ihm wach?
18. Welchen dritten Grund nennt der Major für seine Weigerung?
19. Welche beiden anderen Gründe machen es dem Major nicht möglich, das Geld anzunehmen?
20. Wie sucht Werner diese Gründe zu widerlegen?
21. Wozu braucht Werner, nach der Ansicht des Majors, sein Geld selber?
22. Welche Ansicht über den Beruf eines Soldaten spricht er aus?
23. Welches Versprechen gibt ihm Werner?
24. Wie sucht er noch einmal den Major zur Annahme des Geldes zu bewegen?
25. Welche Hoffnung hegte er für seine alten Tage?
26. Wie gelingt es ihm endlich, den Major zu überreden?
27. Zu welchem Zwecke war Tellheim in den „König von Spanien" zurückgekehrt?

Achter und neunter Auftritt.

Annäherung Franziskas und Werners.

1. Wodurch wird das Gespräch unterbrochen?
2. Wie kam es, daß Werner nichts von der Verlobung Tellheims wußte?
3. Was erfahren wir über das Fräulein?

Zehnter Auftritt.

Annäherung der Herrschaften.

1. Was will Tellheim von Franziska wissen?
2. Was war der Inhalt dieses Briefes?
3. Warum hatte das Fräulein den Brief nicht gelesen?
4. Warum wollte der Major ihr seine Rechtfertigung nicht mündlich vortragen?
5. Welchen Auftrag des Fräuleins teilt Franziska dem Major mit?
6. Warum hält Franziska eine Spazierfahrt für besonders geeignet?
7. Woran erinnert sie den Major?
8. Wie gibt der Major sein absolutes Vertrauen in Werner zu erkennen?
9. Warum glaubt Franziska, ihn warnen zu müssen?
10. Wie neckt sie den Wachtmeister?
11. Wie äußert sich Werners Verlegenheit?
12. Welchen Verweis erteilt diesem der Major?
13. Unter welcher Bedingung erklärt sich der Major bereit zu kommen?
14. Welche Bemerkung macht er bei der Zurückgabe des Briefes?
15. Wie verstellt sich Franziska?
16. Welchen Rat gibt sie dem Major bezüglich seiner Kleidung?
17. Wie nimmt der Major ihren Rat auf?
18. Warum lädt sie den Major nicht zum Essen ein?
19. Welche Befürchtung scheint den Major zu quälen?
20. Welche Aufforderung richtet er an Werner?
21. Warum folgt dieser nicht sofort?

Elfter Auftritt.

Fortschritt der Annäherung Werners und Franziskas.

1. Wie scheiden sie von einander?
2. Wie verrät Franziska ihr Interesse für Werner?

Zwölfter Auftritt.

Bessere Aussicht.

1. Welchen Eindruck hat Tellheims Brief auf das Fräulein gemacht?
2. Welche Eigenschaft tadelt sie an ihm?
3. Was nennt sie unverzeihlichen Stolz?
4. Wie will sie ihn für diesen Stolz strafen?
5. Warum denkt sie nicht daran, ihm zu entsagen?

Vierter Aufzug.

Erster Auftritt.

Minnas Plan.

1. Wo spielt dieser Auftritt?
2. Welche Veränderung in der äußeren Erscheinung des Fräuleins ist vor sich gegangen?
3. Was haben die beiden soeben beendet?
4. Wie nennt Franziska den Kaffee?
5. Womit beschäftigen sich die Gedanken des Fräuleins?
6. Wie verhält sich Franziska dem Plane des Fräuleins gegenüber?
7. Unter welchen Umständen, glaubt Minna, werde der Major sie der ganzen Welt streitig machen?
8. Wie urteilt Franziska darüber?
9. Welchen anderen Fehler hat sie dem Fräulein schon früher vorgeworfen?
10. Wie erwidert das Fräulein die Neckerei der Franziska?
11. Was scheint dem Fräulein zu beweisen, daß ihr Verdacht wohl berechtigt ist?

Zweiter Auftritt.

Ankündigung eines Glückswechsels für Tellheim.

1. Wer ist der Ankömmling?
2. In welcher Absicht war er in den Gasthof gekommen?
3. Welche Meinung hat er von dem Major?
4. Was hat er über dessen Angelegenheiten in Erfahrung gebracht?
5. Welche Einzelheiten aus seiner Vergangenheit erzählt er?
6. Wodurch erregt er das Mitleid des Fräuleins?
7. Wie gelingt es ihm, das Fräulein zu veranlassen, ihm Geld anzubieten?
8. Welche Auffassung hat er von Ehre und Ehrlichkeit?
9. Warum nennt er die deutsche Sprache eine plumpe Sprache?
10. Mit welchem Versprechen entfernt er sich?

Dritter Auftritt.

Franziskas bessere Menschenkenntnis, Minnas Herzensgüte und Eigenwille.

1. Wie äußert sich Franziskas Ärger über Riccauts Unverschämtheit?
2. Welchen Fehler hat das Fräulein, nach Franziskas Ansicht, gemacht?
3. Wie entschuldigt sich das Fräulein?
4. Welchen Entschluß spricht Franziska aus?
5. Wie veranlaßt das Fräulein sie zu bleiben?
6. Warum will Franziska keinen Kaffee mehr trinken?
7. Wie entschuldigt und rechtfertigt das Fräulein ihre Handlung?
8. Warum wünscht sie, Tellheim bliebe weg?
9. Welchen bestimmten Befehl erteilt sie Franziska?

Vierter Auftritt.

Werner meldet die bevorstehende Ankunft des Majors.

1. In welcher Haltung tritt Werner ein? Warum?
2. Wie begrüßt ihn Franziska?
3. Wie bringt ihn das Fräulein in Verwirrung?
4. Welche Meldung überbringt er dem Fräulein?
5. Wodurch wurde Tellheim abgehalten, pünktlich zu erscheinen?
6. Welchen Wunsch spricht das Fräulein aus?
7. Wie verrät Franziska dem Wachtmeister ihr Interesse an ihm?
8. Warum glaubte dieser, ihren Wunsch nicht erfüllen zu dürfen?
9. Wie gibt ihm das Fräulein ihr Wohlwollen zu erkennen?

Fünfter Auftritt.

Die Vertauschung der Ringe.

1. In welcher Weise neckt Minna Franziska?
2. Inwiefern gibt ihr diese recht? Was bekennt sie aber zugleich?
3. Wie entschuldigt sie den Wachtmeister?
4. Um welche Erlaubnis bittet Franziska?
5. Warum verweigert ihr das Fräulein diese?
6. Was geschieht mit den Ringen?
7. Wodurch wird die Unterhaltung unterbrochen?

Sechster Auftritt.

Vergeblicher Versuch des Fräuleins, den Major zu einer vernünftigen Auffassung der Verhältnisse zu bringen; Rückgabe des Ringes.

1. Weshalb entschuldigt sich Tellheim?
2. Durch welche Worte gewährt sie ihm Verzeihung?
3. Woran erinnert sie den Major?
4. Welche Mitteilung setzt diesen in Verwunderung?
5. Wie kam es, daß der Graf nicht zusammen mit Minna in Berlin eingetroffen war?
6. Wo hatte er sich während des Krieges aufgehalten?
7. Wodurch war der Oheim ein Freund Tellheims geworden?
8. In welcher Absicht hatte der Graf die Reise nach Berlin unternommen?

9. Wie kommt es, daß das Fräulein den Major nach dem Inhalt seines Briefes fragt?
10. Was enthielt dieser Brief?
11. Was mußte, nach Minnas Ansicht, die Ehre dem Major befehlen?
12. Warum braucht Tellheim keinen Herrn mehr?
13. Worin erblickt Minna ein Glück für sich selbst?
14. Wie weist sie Tellheims Behauptung, er sei ein Krüppel, zurück?
15. Durch welchen Scherz sucht Minna Tellheim zu beweisen, daß sein lahmer Arm einen Vorteil für sie bedeute?
16. Durch welchen anderen Scherz sucht sie Tellheims düstere Stimmung zu vertreiben?
17. Inwiefern übertreibt der Major?
18. Wozu verleiten Übertreibungen leicht?
19. Welche Gründe mochten ihn, nach ihrer Ansicht, veranlaßt haben, sich einen Bettler zu nennen?
20. Was wollte der Graf dem Major überbringen?
21. Was gesteht Minna bezüglich des Briefes?
22. Was war ihr darin unverständlich geblieben?
23. Welche Erklärung gibt ihr der Major betreffs der Geldangelegenheit?
24. Welchen Eindruck hat diese Erzählung auf das Fräulein gemacht?
25. Was erblickt sie in seinem Lachen?
26. Wessen hält sie Tellheim nicht fähig?
27. Welche Hoffnung lebt in ihr?
28. Wodurch muß die Wahrheit an den Tag kommen?
29. Welchen Eindruck machen ihre Worte auf Tellheim?
30. Wie kommt ihr sein Lachen vor?
31. Wo kennt man Tellheim besser als in Berlin?
32. Was erwartet sie von den thüringischen Ständen?
33. Wie sucht sie Tellheim über den Verlust der zweitausend Pistolen zu trösten?
34. Wie waren beide miteinander bekannt geworden?
35. Mit welchem Vorsatz war sie in die Gesellschaft gekommen?
36. Welchen Vorwurf macht sie ihm?
37. Wie verhält sich Tellheim während ihrer Rede?
38. Welchen Selbstvorwurf macht sich Tellheim?
39. Warum erschrickt das Fräulein darüber?
40. Wozu fordert sie Franziska auf?
41. Welchen festen Entschluß spricht Tellheim aus?
42. Welche Gefahr fürchtet er zu laufen?
43. Wie deutet er, wenn auch nur leise, an, daß er noch nicht absolut hoffnungslos geworden ist?
44. Durch welches andere Mittel versucht das Fräulein, ihn umzustimmen?
45. Was sagt Tellheim über seine Beziehungen zu Riccaut?
46. Was veranlaßte ihn anzunehmen, daß seitens des Königs wirklich etwas in seiner Angelegenheit geschehen sei?
47. Was vermutet er darüber?
48. Wozu erklärt er sich entschlossen, falls seine Ehre nicht vollständig wiederhergestellt werde?
49. Welche Fähigkeit spricht er dem Fräulein ab?
50. In welche Stimmung ist er mittlerweile geraten?
51. Was kann er nicht als eine Definition der Ehre anerkennen?

52. Wie spottet das Fräulein über seine falsche Auffassung?
53. Unter welcher Voraussetzung hält er sich der Hand des Fräuleins unwürdig?
54. Wie begründet er seinen Entschluß?
55. Welche Liebe nennt er nichtswürdig?
56. Welchen Mann nennt er ebenso?
57. Welche Wirkung haben diese Worte?
58. Wodurch hat er das Fräulein beleidigt?
59. Wie behandelt sie ihn jetzt?
60. Durch welches Geständnis verrät er seine Liebe?
61. Durch welche Bemerkung erregt sie des Majors Aufmerksamkeit?
62. Wodurch löst sie, nach der Meinung des Majors, die Verlobung auf?
63. Welche ihrer Worte sind ihm besonders unverständlich?
64. Welche erschrecken ihn?
65. Wie bricht wiederum seine Liebe hervor?
66. Wie weist sie seine Annäherungsversuche zurück?
67. Mit welchen Worten verläßt sie den Saal?

Siebenter Auftritt.

Franziskas Erklärung des durch Minna nur angedeuteten Unglücks.

1. In welche Stimmung ist Tellheim durch Minnas Worte versetzt worden?
2. Wodurch wird er verhindert, ihr zu folgen?
3. Welches ihrer Worte hat seine Stimmung verändert?
4. Was war nach Franziskas Erzählung geschehen?
5. Welche Wirkung hat diese Erzählung auf Tellheim?
6. Welchen Rat gibt ihm Franziska?
7. Wie nimmt er diesen Rat auf?
8. Warum bittet er sie aber gleich wieder um Verzeihung?
9. Unter welcher Entschuldigung verläßt ihn Franziska?
10. Wie vergrößert sie noch seine Besorgnis?
11. Wie sucht das gutmütige Mädchen ihn doch wieder zu ermutigen?

Achter Auftritt.

Tellheims Erregung.

1. Welchen Entschluß ruft Tellheim ihr nach?
2. Warum ändert er diesen Entschluß?
3. Welche Hoffnung wird in ihm wach?
4. Wen will er aufsuchen? Warum wohl?

Fünfter Aufzug.

Erster und zweiter Auftritt.

Tellheims Genesung.

1. Warum hatte Tellheim Werner gesucht?
2. Warum hatte dieser jenen gesucht?
3. Was verlangt der Major von Werner?
4. Welche Nachricht bringt ihm Werner?
5. Warum glaubt der Major nicht an die Wahrheit der Neuigkeit?

6. Welche Summen übergibt ihm Werner?
7. Welchen Auftrag erteilt der Major diesem?
8. Wie will Werner noch mehr Geld herbeischaffen?
9. Wie zeigt der Major sein großes Vertrauen in Werner?
10. Wie nimmt Werner die Nachricht auf?
11. Welche weiteren Entschlüsse hat Tellheim gefaßt?
12. Wohin rät Werner zu gehen?
13. Welche Änderung in der Beurteilung der Verhältnisse hat sich im Herzen Tellheims vollzogen?

Dritter und vierter Auftritt.

Vollkommene Wandlung in Tellheims Entschlüssen.

1. Was erfährt Tellheim durch Franziska über die Absichten des Fräuleins?
2. Worüber zeigt sich der Major erstaunt?
3. Wie will er seinen Fehler wieder gut machen?
4. Wie sucht Franziska den Major zu überzeugen, daß der Bruch unheilbar sei?
5. Wie entschuldigt er die Zurücknahme des Ringes?
6. Wie entschuldigt er Minnas bittere Worte bei der Zurückgabe desselben?
7. Welche Hoffnung hegt er bezüglich des Ringes?
8. Warum glaubt er, die Verlobung nicht als vollständig aufgehoben ansehen zu müssen?
9. In wessen Händen glaubt er seinen eignen Ring?
10. In wessen Händen war er in Wirklichkeit?
11. Was verlangt Franziska von ihm?
12. Wie entschuldigt sich der Major?
13. Warum wohl möchte Franziska den Ring gern sehen?
14. Warum ist sie enttäuscht?
15. Was erzählt sie von des Fräuleins Vermögensverhältnissen?
16. Welche Bitte ruft ihr Tellheim nach?
17. Warum hält es Tellheim nicht für notwendig, sich eine Rede einzustudieren?

Fünfter Auftritt.

Tellheims offenes Geständnis seiner Schuld.

1. Wie behandelt Minna den Major?
2. Was ist sie im Begriffe zu tun?
3. Wie sucht sich der Major ihr zu nähern?
4. Was verlangt sie von ihm?
5. Welches Geständnis macht Franziska?
6. Welche Bitte richtet der Major an das Fräulein?
7. Welche Empfindung ruft dieser Umstand in ihm wach?
8. Wie erklärt er ihr Schweigen über ihr (vermeintliches) Unglück?
9. Welche Wirkung hatte die Kenntnis dieses Unglücks auf den Major?
10. Wie weist das Fräulein seine Beteuerung zurück?
11. Warum hält sich Tellheim jetzt für gebundener als jemals?
12. Was bietet er ihr an?
13. Warum weigert sich Minna, den Ring anzunehmen?
14. Durch welche Gründe sucht er sie zur Annahme zu überreden?
15. Warum ergreift er ihre Hand?

16. Welchen Grund nennt sie für ihre Weigerung?
17. Worüber ist Franziska erstaunt? Warum?
18. Warum läßt Tellheim Minnas Hand fahren?
19. Welchen Vorwurf macht er ihr?
20. Weshalb bittet ihn Minna um Verzeihung?
21. Welche Hoffnung erwacht in Tellheims Herzen infolge ihres vertraulichen Tones?
22. Wer hätte beinahe den Plan des Fräuleins verraten? Wie?
23. Was hatte Franziska heimlich gehofft?
24. Wie fährt Minna fort, den Major zu quälen?
25. Welche vermeintlichen Verluste hatte Minna durch Tellheim erlitten?
26. Wozu hält sich Tellheim deshalb verpflichtet?
27. Wie betrachtet er jetzt seine eigene Lage?
28. Welchen Entschluß hat er gefaßt?
29. Warum ist er nicht gezwungen, in Preußen zu bleiben?
30. Welche Versicherung gibt er ihr?
31. Woher hofft er Hilfe für die nächste Zukunft zu erhalten?

Sechster, siebenter und achter Auftritt.

Bestätigung des früher angekündigten Wechsels in des Majors Verhältnissen.

1. Wodurch wird die Rede des Majors unterbrochen?
2. Welche Veränderung in der Lage des Majors ist eingetreten?
3. Wie erklärt der Feldjäger die verzögerte Ablieferung des Schreibens?
4. Welchen Grund nennt das Fräulein für ihren Mangel an Interesse?
5. Welche Wirkung hatte sich der Major von dem Geständnis seiner Schuld versprochen?
6. Warum glaubt er, den Brief ohne Zögern öffnen zu dürfen?
7. In welcher Absicht ist der Wirt gekommen?
8. Wie bewegt ihn das Fräulein, wieder fortzugehen? Warum?

Neunter Auftritt.

Die Wiederherstellung von Tellheims Ehre; Minnas schuldvolles Verhalten aus Eigenliebe.

1. Welche Bitte richtet die gutmütige Franziska an das Fräulein?
2. Warum glaubt das Fräulein, diese Bitte nicht erfüllen zu müssen?
3. Was hat der Major mittlerweile getan?
4. Welchen Eindruck hat der Brief des Königs auf ihn gemacht?
5. Warum will ihn das Fräulein nicht lesen?
6. Wie überredet sie Tellheim, ihn dennoch zu lesen?
7. Was ist der Inhalt des Briefes?
8. Wie heuchelt das Fräulein Interesselosigkeit an Tellheims Geschick?
9. Von wem macht Tellheim den Wiedereintritt in den Dienst der Großen abhängig?
10. Wozu ist er um ihretwillen bereit?
11. Was ist nunmehr sein einziger Ehrgeiz?
12. Wie hofft er dies zu werden?
13. Wann hofft er, daß dies geschehen werde?

14. Welchen Eindruck machen diese Worte auf Minna?
15. Warum weigert sie sich, sein Glück zu teilen?
16. Was hat, nach Minnas Annahme, die plötzliche Veränderung in Tellheim bewirkt?
17. Wozu hält sie sich bei seiner Erregtheit verpflichtet?
18. Welchen Rat gibt sie dem Major?
19. Was glaubt Tellheim aus ihren Worten schließen zu müssen?
20. Welches Versprechen gibt er ihr?
21. Warum will Minna seinen Vorschlag nicht annehmen?
22. Welche Wirkung haben ihre Worte auf ihn? Wie äußert sich dieselbe?
23. Wozu benutzt Minna diesen Wutausbruch?
24. Was bittet Tellheim sie, vor ihrem letzten Worte zu überlegen?
25. Welchen endgültigen Entschluß spricht Minna aus?
26. Welcher Doppelsinn liegt in ihren Worten?
27. Was hält Tellheim hiermit für entschieden?
28. Durch welchen von Tellheim im 7. Auftritt des 4. Aufzugs getanen Ausspruch sucht sie ihm zu beweisen, daß es für sie entehrend wäre, wenn sie ihn heiratete?
29. Wie sieht Tellheim diesen Ausspruch, auf sie angewandt, an?
30. Warum hält er ihn, auf sich selbst angewandt, für richtig?
31. Wo hofft sie den nötigen Schutz zu finden?
32. Welche Absicht spricht sie aus?
33. Welche Absicht spricht Tellheim aus?
34. Welchem Gefühl gesteht der Major größere Rechte zu als dem Gefühl der Ehre?

Zehnter und elfter Auftritt.

Der Höhepunkt der Verwickelung.

1. Wer unterbricht die Unterredung?
2. Welche Nachricht bringt er?
3. Welcher Verdacht erwacht dadurch in Tellheim?
4. Welchen Vorwurf macht er ihr?
5. Wie sucht sie ihn zu beruhigen?
6. Was bringt Werner dem Major?
7. Welches Unrechts macht sich der Major ihm gegenüber schuldig?
8. Wie weist Werner seine Beleidigung zurück?
9. Was nennt der Major das Beste, was der Mensch besitze?
10. Was tut Werner mit dem Gelde?
11. Was sieht das Fräulein nun ein?
12. Welche Erfahrung macht Franziska mit Werner?
13. Wie sucht Minna den Major zu beruhigen?
14. Gelingt ihr dies?

Zwölfter bis fünfzehnter Auftritt.

Die Lösung.

1. Wie wird der peinlichen Szene ein Ende gemacht?
2. Welche Wirkung übt diese Nachricht auf Tellheim aus?
3. Wozu erklärt er sich sofort bereit?
4. Wozu fordert ihn das Fräulein auf?
5. Warum bereut sie nicht, soweit gegangen zu sein wie sie gegangen ist?

6. Wie klärt sie ihn über den Oheim auf?
7. Wie erklärt sich das Mißverständnis bezüglich des Ringes?
8. Warum hat Minna den Streich ins Werk gesetzt?
9. Wie nennt Tellheim die beiden deshalb?
10. Warum weist Franziska diesen Titel zurück?
11. Warum kann sich der Major noch nicht erholen?
12. Wie empfängt Minna ihren Oheim?
13. Wie begrüßt dieser den Major?
14. Wie entschuldigt Tellheim sein Schweigen?
15. Warum will der Graf sein Vorurteil gegen preußische Offiziere vergessen?
16. In welcher Absicht bleibt Tellheim zurück?
17. Welchen Befehl gibt Tellheim dem Just? Warum?
18. Wie versöhnt sich Tellheim wieder mit Werner?
19. Welche Selbstvorwürfe macht sich Werner? Warum?
20. Wie beruhigt ihn der Major?
21. In welcher Weise vollzieht sich die Verlobung Franziskas mit dem Wachtmeister?
22. Welches Gelöbnis macht dieser seiner Braut?

Rückblick auf den Gesamtinhalt des Dramas.

1. Schildern Sie den Charakter Tellheims und den Minnas.
2. Vergleichen Sie Werner mit Tellheim und Franziska mit Minna.
3. Auf welchem historischen Hintergrunde ist das Stück aufgebaut?
4. Inwiefern darf das Lustspiel ein Kampf zwischen Liebe und Ehre genannt werden?
5. Welche Bilder aus dem Soldatenleben werden vorgeführt?
6. Wie unterscheidet sich Just von den anderen im Stücke auftretenden oder erwähnten Bedienten?
7. Welche ehrlosen Charaktere stellt der Dichter den ehrenhaften gegenüber?
8. Inwiefern macht sich Tellheim einer Übertreibung schuldig?
9. Welchen Fehler begeht Minna? Wie wird sie dafür gestraft?
10. Welche Szenen in dem Stück haben einen tragischen Gehalt?
11. Welche Rolle spielt der Verlobungsring in dem Stück?
12. Welche beiden Länder werden in Tellheim und Minna mit einander in Liebe verbunden?
13. Was ist die Haupthandlung in dem Stück? Was die Nebenhandlung?
14. In welchem Lichte erscheint Friedrich der Große in dem Stück?
15. Entwerfen Sie einen Plan vom Aufbau des Stückes!
    a. Die Exposition.
    b. Die Verwickelung.
    c. Der Höhepunkt.
    d. Die Umkehr.
    e. Die Katastrophe und die Lösung.
16. Erzählen Sie den Inhalt der Episoden! (Riccautszene und Marloffszene.)
17. Welche Bedeutung hat das Stück in der deutschen Literaturgeschichte?

ON LESSING'S DICTION

The passing of one and a half centuries leaves obvious marks on the grammar and phraseology of any language. In the case of German the resulting change is, on the whole, not so pronounced as in English. Lessing, in particular, makes us wonder not at the quaintness, but rather at the modernness of his diction.

While in this volume a minute analysis of eighteenth century German could not be attempted, it has yet been one of the editor's aims to mark the more characteristic differences between Lessing's mode of expression and the usage of today. In spite of the numerous notes relating to the subject, a few general hints in this place may be found helpful. It should be borne in mind, of course, that whereas many unusual forms and connotations must be classed as archaisms at large, others are to be regarded as specific features of Lessing's individual style.

SYNTAX

A. AUXILIARY VERBS

1. The finite verb in subordinate clauses usually precedes compound infinitives.

e.g. daß du in seinem Hause nicht ganz sollst verzehrt werden.

2. The infinitive of a modal auxiliary (in compound tense) stands before, not after, two other infinitives.

e.g. hätte er wohl um die Ehre können bitten lassen.

3. The omission of the finite verb after a perfect participle occurs with exceptional frequency.

e.g. den der Wirt in Ihrem Schreibpulte gefunden; die ich gestern auf den Kauf bekommen.

Even unidentical auxiliaries are suppressed.

e.g. aber eigentlich wollte ich mich . . . bedanken, daß Sie so gut gewesen (sind) und mir die 100 Louisdor aufgehoben (haben).

Likewise, the auxiliary is sometimes omitted before two infinitives.

e.g. und der Herr Offizier, den wir vertrieben, und dem wir das Kompliment darüber (haben) machen lassen.

B. GRAMMATICAL AGREEMENT

1. In relative clauses, "trajection" is not uncommon. Cf. note on p. **125**:16.

e.g. das arme Weib jammerte, daß ihr Mann dem Major 400 Taler schuldig geblieben wäre, die sie nicht wüßte, wie sie sie bezahlen sollte.

2. A neuter pronoun relates to several persons of different gender.

e.g. p. **155**:14.

INFLECTION

A. DECLENSION

1. Nominatives are sometimes lengthened in -e.

e.g. Schulzengerichte.

Also other case forms of the singular may appear thus lengthened.

e.g. Punkte.

B. CONJUGATION

1. The fuller endings of the present indicative singular are frequently, though by no means exclusively, used.

e.g. 3d p. s. glaubet.

This is invariably the case, in the manuscript, after thematic ſ.

e.g. raseſt; lieſet.

2. The fuller form is also used in past participles of weak verbs.

e.g. geglaubet.

3. The 1st p. s. preterit of sehen appears as sahe.

4. With kommen and fragen, there is a vacillation in the 2d p. s. between kömmst and frägst and kommst and fragst.

VOCABULARY

1. Instead of the usual relative particles wo, wohin, worin we are apt to find da, dahin, darin.

2. In the place of our preposition für, both vor and für are found.

e. g. vors erste.

3. In the place of the preposition während (with genitive) Lessing uses an adverbial genitive consisting of the pres. part. of währen and a noun.

e. g. währendes Krieges.

COLLOQUIALISMS

1. Plurals in -s.

e. g. Kerls; Mädels; Säbels; Korporals.

2. was = etwas.

e. g. da bist du was rechts.

3. Neuter adjective nom. and acc. sing. in -s instead of -es.

e. g. was rechts.

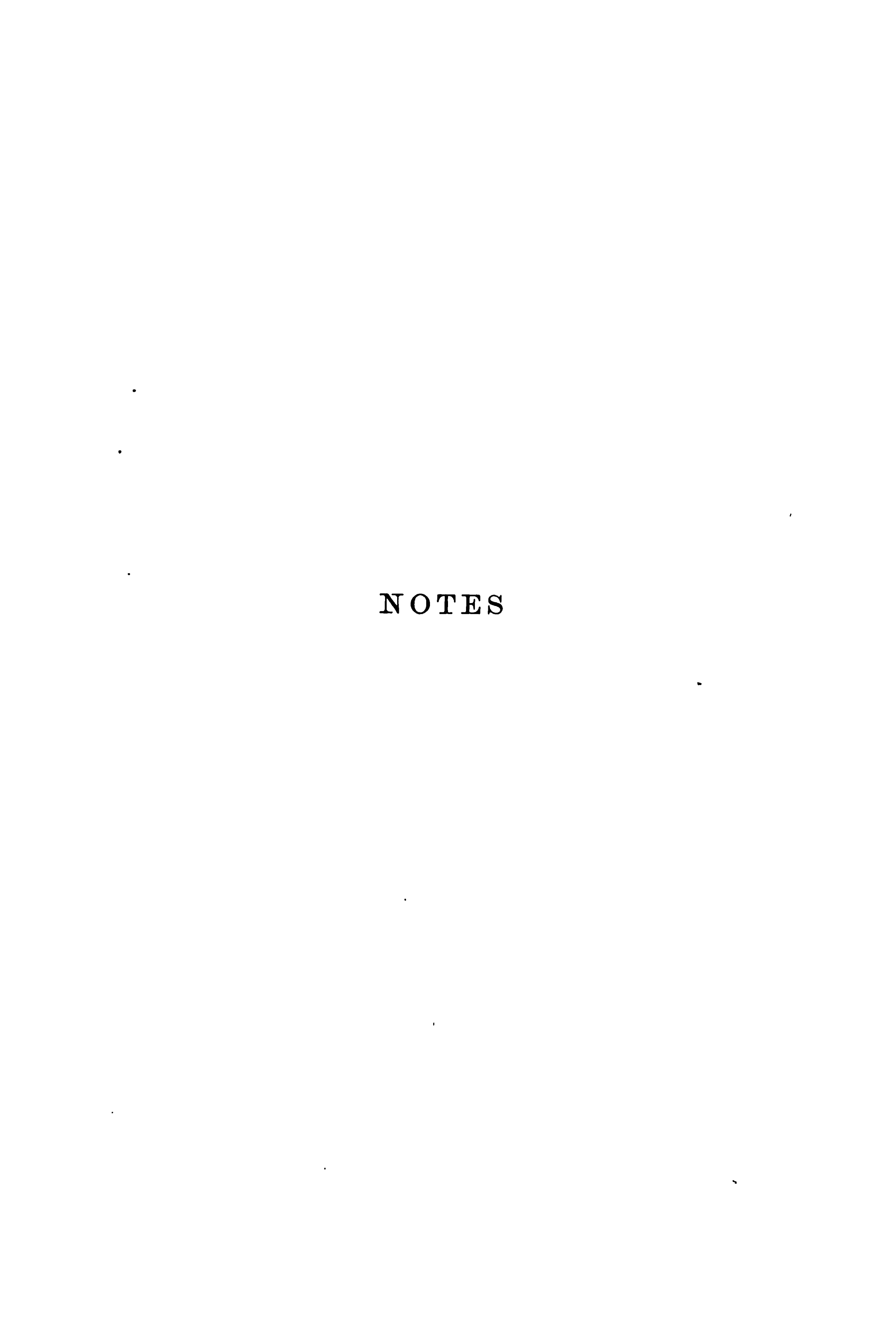
4. welche = einige, etc.

e. g. wenn Sie selbst welches (*viz.* Geld) haben.

5. Maul = Mund; das Frauenzimmer = die Frauen, etc.

* * *

In general, observe Lessing's striking fondness for interjections and modal adverbs or expletives.



NOTES

EXPLANATIONS

Accent.—All words of two and more syllables have the accent mark ('); in some compounds a secondary accent (\`) is given; in words with silent h (geh'en) the accent is placed after the letter h, although the h, in dividing the word, goes with the next syllable; this is done to indicate the muteness of the h.

Nouns.—Gender is indicated by def. art.; gen. sing. is not indicated, as neuter nouns generally take s or es, and of masculines only those taking n or en in the plural take n or en in the sing., all others taking s or es; nom. pl. of strong masculine and neuter nouns is indicated by a dash(–) when it is like the nom. sing.; by –e or –er, or by ⸚e, ⸚er; nom. pl. of strong feminine nouns by ⸚e. Weak plurals are indicated –n or –en.

Verbs.—Of strong and irregular verbs, the "principal parts" and, if desirable, the Ablaut of the second and third pers. sing. are given. Whenever the infinitive alone is given, the verb is understood to be weak and regular; verbs are marked tr., intr., impers., and refl. The past auxiliary is haben unless the auxiliary 'sein' is given.

Adjectives.—The comp. and sup. of irregular adjectives are given.

ABBREVIATIONS

A = act
abbrev. = abbreviated, abbreviation
acc. = accusative
adj. = adjective
adv. = adverb
Am. = American
art. = article
aux. = auxiliary
cf. = confer, i. e., see, compare
coll. = collective, colloquial
comp. = comparative
conj. = conjunction
Curme = A Grammar of the German Language, etc., by George O. Curme, 1905
Cutting = Minna von Barnhelm, edited by Starr Willard Cutting, 1899
dat. = dative
decl. = declension
def. = definite
dem. = demonstrative
e. g. = exempli gratia, i. e., for example
Eng. = English
f(em.) = feminine
fig. = figurative(ly), figure (of speech)
Fr. = French
fut. = future
gen. = genitive
ibid. = ibidem, in the same place
idiom. = idiomatic(al)
i. e. = id est, = that is
imper. = imperative
impers. = impersonal
indef. = indefinite
indep. = independent
indic. = indicative
indir. disc. = indirect discourse
infin. = infinitive
insep. = inseparable
interj. = interjection
interrog. = interrogative
intr. = intransitive
l. = line
Lat. = Latin
lit. = literally
m. = masculine
mod. = modern
N. H. G. = New-High-German
n. = noun, nominative
neg. = negative
neut. = neuter
nom. = nominative
obsol. = obsolete
p. = page, person
p.p. = past (= perfect) participle
part. = participle
perf. = perfect
pers. = personal
pl. = plural
poss. = possessive
pr. = pronoun
pres. = present
pres. part. = present participle
prep. = preposition
pret. = preterite
pron. = pronoun, pronounce
refl. = reflexive
rel(at.) = relative
s. = singular
s. v. = sub verbo, i. e., under the word
sc. = scene
scil. = scilicet, i. e., namely, that is, to say, supply
sep. = separable
sing. = singular
subj. = subject, subjunctive
subord. = subordinate
sup(erl.) = superlative
synon. = synonym, synonymous
tr. = transitive
transl. = translate
uninfl. = uninflected
v. = verse
viz. = videlicet, i. e., to wit, namely

NOTES

Minna von Barnhelm: the naming of the play for her designates Minna as its true heroine. **Das Soldatenglück:** the subtitle was undoubtedly suggested by Otway's comedy 'The Soldier's Fortune' (1681–1684). **Verfertiget im Jahre 1763:** as a matter of fact only the outline was made in that year, further progress being impeded by sickness.

Erster Aufzug.

Erster Auftritt.

The scene is the public parlor of a hotel. This mention is omitted. At the outset of the play the comic note is struck, but with the arrival of Tellheim on the scene the tone of higher comedy is first sounded.

Page 79, line 2. **Du, uns?** elliptical for something like: du willst uns so behandeln?—Just awakes at the point when in his dream he is urging his comrade on against the rascally landlord. **Frisch!** "Go ahead!" **Schlage zu:** zu indicates direction or encouragement; cf. Eng. *away* or *on* in "hit away" or "lay on."

3. **holt aus,** "swings out" (with his arm). **He da!** interj. "hello!" **schon wieder?** elliptical; (have I been dreaming of him) "again?"

4. **so schlage ich mich mit ihm herum,** "but what I am fighting with him." Note the idiomatic coordination.

5. **nur erst:** the second particle relates both to time and measure; it expresses Just's impatience to get even with his enemy. Transl. "I only wish he had but half the blows," etc. **von allen den:** in modern usage the uninfl. all would be more common.

6. **Ich muß nur:** nur here is a modal adverb, emphasizing the idea of urgency. Transl. "Why, I must." (Curme, p. 370.) **bald,** i.e. without loss of time.

8. **vermaledeite,** coll.; p. p. of vermaledeien, from Latin *maledicere*, to accurse. **wird er zugebracht haben?** the fut. and fut. perf. are often employed in the declarative form to express probability, and in the interrogative to address a query to oneself. In such case the fut. tense has reference to the present time, the fut. perf. to the past. Transl. "I wonder where he has passed the night?"

Zweiter Auftritt.

16. **doch wohl:** the first particle expresses asseveration and the second the personal nature of the opinion. Transl. "I should certainly suppose" (Cutting). **großen Dank,** we should say vielen (or besten) Dank.

19. **Was gilt's?** lit. "how much (what) do you wager?" Transl. "I wager."

20. **Er:** in the 18th century the common pron. of address for persons of the middle and lower class was Er (3d person sing.) for men and Sie (3d person fem.) for women; these were neither as

familiar as du nor as formal as Sie. **gelauert,** here coll. = gewartet; ordinarily lauern means to lie in wait.

21. **Was der Mann nicht alles erraten kann!** The seemingly strange collocation nicht alles in this elliptical sentence (for, say, Es ist doch zum Staunen, was . . .) is due to the hybrid nature of the exclamation. It is a cross between two different sentences which singly might read thus: Gibt es etwas, was der Mann nicht erraten kann? and Kann der Mann nicht alles erraten? Transl. "Is there anything the man can't guess?"

23. **Sein Diener:** the possessives Sein and (fem.) Ihr go with the pronouns of address Er and (fem. sing.) Sie, respectively. In this use they are written with cap. initials.

Page 80: 1. **Nicht doch!** Expletive of deprecating remonstrance, like "O, by no means!"

3. **ich will doch nicht hoffen:** in translating, transpose the neg. adv. to the subord. clause, thus: "Surely I hope, Mr. Just, that you are not," etc. Cf. the habitual Eng. expression: I do not think he is at home, for: I think he is not at home.

4. **seinen Zorn über Nacht behalten,** probably in allusion to the biblical command: „Lasset die Sonne nicht über Euren Zorn untergehen!" (Ephes. 4, 26).

6. **alle folgende Nächte:** nowadays the adjective after alle is weak. The student should collate all deviations from modern German idiom that occur in "Minna von Barnhelm." The brief explanatory remarks on Lessing's diction (p. 196) will furnish the necessary data for classification.

11. **so einen** = solch einen or einen solchen; so einen is the least formal of the three.

13. **Den hätte ich aus dem Hause gestoßen?** subj. of indir. discourse, with the leading verb suppressed. "Him (you claim,) I have ejected?" Such questions imply denial.

14. **Achtung für,** usually Achtung vor. With this hypocritical assertion of the landlord cf. later the direct contradiction in Act II, sc. 2.

16. **ein ander,** we should say anderes; the uninflected neuter adj. (n. and acc. s.) after ein survives only in proverbs and some other set phrases. **einräumen,** prepare, assign.

17. **in die Szene:** Cutting takes Szene = Kulissen (wings). It is more probable that in this place Szene refers to the space behind the stage. We are thus somewhat reminded of the meaning of the Greek original σκηνή. This word signified the edifice in the background of the stage from which the actors often issued into the theatre.

20. **was,** coll. for etwas.

22. **ich bin noch nüchtern,** transl. "I have not had my breakfast." Nüchtern in modern usage is restricted to the meaning of "sober." Just, after hinting at the true reason for refusing to drink, makes a false excuse. The passage is almost universally misunderstood.

25. **Gib her,** "let's have it."

27. **überwachten,** i. e. der die ganze Nacht über gewacht hat. Cf. Shakespeare, Jul. Caes., where Brutus says to Lucius (Act. IV, Sc. 3):

"What, thou speak'st drowsily?
Poor knave, I blame thee not; thou art o'erwatched."

28. **Bald dürfte ich nicht:** bald here = beinahe. Transl. "I scarcely ought."

29. **meiner Gesundheit entgelten lassen,** "visit upon my health." We should say meine, since lassen with predicate infinitive takes the acc.

31. **Wohl bekomm's,** lit. may it do you good. Cf. the Lat. *prosit!* which is quite commonly used by Germans. Transl. "to your health!"

32. **indem er,** etc.: in Eng. such stage directions are as a rule introduced by the pres part.

33. **doch,** with strong emphasis, "just the same," "for all that." **Grobian,** "rude fellow," "boor." In the 16th century the German-Latin Grobianus was coined. This was later on abbreviated to Grobian and the accent shifted from the penult to the first syllable.

35. **auf einem Beine ist nicht gut stehen,** a proverbial saying. In modern German this use of the infin. without zu is replaced by the 'impersonal reflexive,' e.g. here steht es sich nicht gut.

Page 81: 1. **getrunken,** scil. hat. The omission of finite verb after p. p. in subord. clauses is not uncommon.

2. **Selbst gemacht?** short for: Hat Er ihn (i.e. den Likör) selbst gemacht?

3. **Behüte!** idiom., elliptical for Gott behüte (mich davor)! "The Lord forbid!" **veritabler,** = echter. Foreign words were greatly in vogue in Lessing's time. **Danziger,** scil. Likör. A famous brand of Kümmel (cummin cordial) still made in Dantzic. **doppelter,** double-distilled, hence extra strong.

4. **Lachs,** "Salmon," so named after the label of the distillery which was called Zum Lachs. Another name by which this beverage is frequently mentioned in literature is Danziger doppeltes Goldwasser.

6. **es muß raus:** raus coll. for heraus. After modal auxiliaries a verb of motion is often self-understood.

9. **aller guten Dinge sind drei,** "all good things go by threes," because three is a 'lucky number.'

10. **Meinetwegen!** "I don't care!" Lit. on my account (i.e. so far as I am concerned, it is all right). **Gut Ding:** cf. note on p. **80**:16. The neuter adject. even when not preceded by any limiting word was often left uninflected in nom. and acc. s. Except in the two cases already noted non-inflection occurs but rarely.

13. **wohl,** "do you think?" **das so mit anhören?** "take that so calmly?"

15. **Galle,** here "courage." In this sense Galle is now obsolete. But cf. the Eng. slang word 'gall.'

16. **Eine vierfache Schnur hält desto besser,** "a four-ply cord is all the more durable."

20. **bei meiner Rede bleiben,** "stick to my text."

21. **Mores,** Latin, means "manners."

22. **Jahr und Tag,** lit. "this year and a day" connotes a long time in a general way. But it will be seen that Tellheim has not been living at the inn so very long, since only about six months have elapsed since the conclusion of peace.

24. **schuldig geblieben ist,** "has left unpaid." **ein paar Monate her,** "for the last few months."

25. **aufgehen läßt**, coll., "spends." Cf. Eng. 'blow in.'
27. **Da ich aber**, etc., "But when I," etc.
30. **hätten warten können**: the finite verb which in subordinate clauses belongs at the end, is moved forward when in its regular position it would be preceded by two infinitives. **Sollte** may be taken either as subj. or (preferably) indic. pret.
31. **Herrschaft**, lit. lordship (ladyship); for other meanings see note on p. **91**:15; so eine fremde Herrschaft, transl. "a guest of such distinction."
32. **in den Rachen jagen**, coll. lit. drive into the jaws; transl. "send into the clutches."
Page 82:1. **galant**, here "gallant"—chivalrous.
7. **verzweifelte**, "confounded."
8. **galant**, here = elegant (tasteful). In this meaning the word is now obsolete.
10. **es**, viz. galant und tapeziert. Transl. "so."
11. **daneben**, adv., "adjoining."
14. **recht hübsch läßt**, obsolescent; "makes a real nice appearance."
15. **gar**, "verily," "really." **Er vexiert uns**, "you are trying to vex us."
16. **Nu, nu**, interj. "come, come!"
17. **Herr Justen**, we should say Herrn Just. Proper nouns were once strong or weak like common nouns. In the 18th century the dat. and acc. in -en was common. Just comically treats Herr as though it were a part of his name, so that it is left uninflected.
18. **macht'**, subj. Cf. note on p. **80**:13.
22. **ihr Herren Wirte**, "Messieurs innkeepers."
23. **da**, "then."
24. **das bißchen Friede**, "that scrap of a peace." The seven years' war came to a close by the peace of Hubertusburg, Feb. 15, 1763. In Act II, sc. 2 we shall learn that the action of our play takes place in August of the same year. For the sentiment of Just's speech cf. Mr. Kipling's poem "Tommy" (Barrack Room Ballads).
26. **Was**, here = warum.

The student should mark at every step the admirable characterization of the dramatis personae, and the painstaking motivation of their behavior. So, for instance, the reason for the landlord's affability is betrayed in the next scene: he has discovered that Tellheim is not out of funds, and wants him to spend his money at his hotel.

Dritter Auftritt.

31. **bekannt**, "intimate."
34. **Ich dächte**, "I should think;" 'subj. of cautious statement.' **ich wäre**: potential subj. sometimes occurs in indir. disc. after sagen, denken, fühlen, etc., to represent the indir. statement in the subordinate clause not as absolutely true, but only as possible, probable, plausible, etc. (Curme, p. 225)). The addition of wohl in-

creases the probability or (fig. of "Litotes") certainty of the statement.

Page 83:5. **Jhro Gnaden**: In addressing persons of high rank, the title (Gnaden, Exzellenz, Durchlaucht, etc.,) is frequently substituted for the pronoun of address. Jhro Gnaden (pl.) should not, however, be rendered by Your Grace, rather by "Your Worship," "Your Honor," or simply "Sir." Such words are used generally with the third person pl. of the verb instead of s.—Jhro is an obsolete lengthened side form of Jhre. In modern usage the pron. would be Ew. (abbrev. for Euer, gen. pl.) **Da sei Gott vor!** = Gott behüte!

8. **Katzenbuckel**, because of the cringing (einen Katzenbuckel machen, katzenbuckeln) servility of the host.

11. **daran tut er recht**, "there he does the right thing."

13. **Daß ich ihm nicht die Zähne austreten soll!** "Why can't I kick his teeth out of his mouth!" lit. (It is too bad) that I cannot, etc.

14. **sich erhitzt**, "gets into a passion."

19. **wo anders**, or anderswo, "elsewhere."

21. **gnädiger Herr**, = Jhro Gnaden. By servants g. H. is still widely used, whereas gnädiges Fräulein and gnädige Frau are used commonly 'in society' even among equals.

27. **nicht zwei dumme Streiche für einen!** "Don't commit two blunders instead of one!"

29. **sollten**, transl. "could." The potential subj. of sollen is much employed interrogatively to express a doubting or deliberative conjecture. (Curme, p. 333.)

33. **fünfhundert Taler Louisdor**, "five hundred thalers in Louis-d'or." A thaler was worth about seventy-five cents. Louis-d'or was a French gold piece, coined first in 1640, under Louis XIII. Its value was a little less than $4.

34. **stehen gehabt** (scil. hatten), "(you) have been keeping." The infin. without zu after haben (and other verbs) is explained as a mutilated pres. participle.

Page 84:1. **Das will ich hoffen**, "I should hope so," "I trust so." This use of wollen conveys like Eng. 'of course' the idea that the thing mentioned is the one naturally to be expected.

2. **sie in Empfang nehmen**, "take charge of them."

4. **erschrak recht**, "was quite alarmed."

6. **sich niemals ganz ausgibt**, "never spends all he has."

7. **bar**, now bares, except in the compound Bargeld.

11. **mit . . . zu sprechen**, "something to say to . . ."

15. **Ich gehe ja schon**, etc., "Oh, please sir, I am going this instant." In the ja as well as in the strong accent on gehe there lies an offer of quick obedience which defies accurate translation. Close attention should be paid to these more subtle means of expression. The stage direction ab or geht ab is omitted after the landlord's protestation, as in numerous other places throughout the play.

Vierter Auftritt.

19. **nachspuckt**, "spits after."

21. **vor Bosheit**: vor sometimes before abstract noun expresses cause (Eng. with, for). Bosheit, here "rage."

22. **Das wäre so viel als an Vollblütigkeit**: the meaning is, "that

would be no worse than dying of plethora;" an, when expressing cause, = of, from.—Tellheim probably wants Just to understand that his heightened color tells the tale of his early conviviality.

24. **Ich sterbe:** the pres. tense, which is frequently used instead of the fut., stands here exceptionally for will with the infin. Transl. "I am willing to die," or "May I die."

25. **Rackers,** "villain." Racker has, besides, a number of different meanings: flayer, hangsman, wornout horse. **Trotz Galgen und Schwert und Rad,** i. e. in spite of any sort of capital punishment.

26. **Rad,** "wheel;" an instrument of torture and death.

Page 85:1. **rächten,** subj. pret.

3. **daß ich es dir auftrüge,** "but you want me to commission you." The leading verb is the unstated du willst which is readily inferred from Just's Ich will.

10. **Aber** (scil. eine Rache,) **die,** "(one) which."

11. **bares Geld:** in an earlier place the uninflected adj. was used. The phrase is in appositional construction with keinen Heller (after nouns of weight, measure, number, etc.)

13. **Und was ist denn das für ein Beutel,** = Und was für ein Beutel ist denn das? The compound interrogative was für ein is very often thus divided.

16. **gegeben worden** (scil. ist). Cf. note on p. **81**:1.

18. **Doch nicht,** "surely not." **Pistolen,** "pistoles." In value the pistole about equalled the Louisd'or. The name is said to be derived from the town of Pistoja where these coins were first made; according to other authorities it comes from the Span. piastola = little gold disk.

19. **Wachtmeister,** "sergeant." The title is used only in the cavalry.

23. **Auf meine Verantwortung,** "I'll answer for it."

25. **Wahrhaftig,** said ironically.

27. **Generalkriegskasse,** transl. "war office." **aufzieht,** for the customary hinzieht, "put off." In mod. idiom einen mit etwas aufziehen means to tease a person with (or about) a thing.

28. **zum Bettler werden,** "become a beggar; zu sometimes expresses the result or effect of an action, notably after werden and the verbs meaning to appoint, elect, promote, etc.

30. **vermochte,** from vermögen, which has two related meanings: to be able and (here) to induce. **Wernern,** cf. note on p. **82**:17. **sein bißchen Armut,** transl. "his mite" or "his paltry possessions."

31. **Es ist mir doch lieb,** etc.: Tellheim had surmised the truth. He is glad to hear his surmise verified, for now he will know how to act towards Werner. Of course he is also touched by the generous loyalty of his former subordinate. It is characteristic of Tellheim's unreasoning pride that he will not accept assistance even from a tried friend. Paul Werner, too, is skilfully shown in the essential aspect of his character, so that he will be sure of our sympathy when he appears on the scene.

32. **zugleich:** the word is very subtly used, for it implies Tellheim's purpose to settle with Werner.

33. **wir sind geschiedene Leute,** "we are done with each other," "it is all over between us." It is not quite clear whether Just's dismissal was premeditated or dictated by the impulse to punish

Just for revealing his master's poverty to Werner, and for taking part in the friendly conspiracy. The Major is extremely touchy about being treated as a subject of charity, and the study of the play leaves no doubt about his being also very impulsive. But his, too, is a nobly sympathetic nature. Hence he condones Just's indiscretion—he even omits to mention it along with the several ostensible reasons for discharging him (Act I, sc. 8).

35. **kömmt,** now kommt.

Fünfter Auftritt.

Page 86:4. **Madame:** this French title was commonly applied to matrons. It has not gone entirely out of use.

5. **Eben,** "none other than."

7. **Stabsrittmeisters:** in Lessing's time this was the designation of a second captain in the cavalry. Stab = staff.

8. **Um des Himmels willen:** in German such exclamations of astonishment are not tinged with irreverence.

10. **Ich stehe:** the present may be used instead of a past tense accompanied by some adverb like soeben, eben erst, etc.

12. **früh,** "at an early hour."

13. **aber eben auch nicht glückliche:** in an indep. clause aber eben would be about equivalent with 'but then.' Here it must remain untranslated, unless it is shifted next to glückliche, in which case it might be rendered by "just." The whole adject. phrase would better be rendered by a relat. clause.

14. **vors erste,** "for the present." We should say fürs erste.

Sechster Auftritt.

20. **worin,** short for irgend worin, = in irgend etwas.

22. **Worin,** here interrogative, = in was?

34. **wo,** = in welcher: this temporal particle frequently takes the place of the relat. pron. after definitions of time. Transl. "when."

Page 87:1. **Vorsicht,** now commonly Vorsehung.

4. **es,** i. e. im stande Ihnen zu dienen. It is not to be translated.

8. **Equipage,** "equipage," "military outfit." The word, although it has now come to mean 'carriage and horses,' has no connection with Lat. *equus*, horse. It is derived from Fr. *équipper*, old Fr. *esquiper* (cf. Eng. ship) and meant originally: to fit out a vessel.

9. **Handschrift,** here "bond," "note." **einzulösen,** "to redeem."

17. **tut nichts zur Sache,** "does not matter."

24. **wüßte,** subj. of modest, courteous, or cautious assertion.

27. **mich abzufinden,** "to square myself."

30. **da ist,** "lives."

35. **so bin ich,** pres. with fut. meaning.

Page 88:1. **zu Ihrer Beruhigung,** "to ease your mind."

5. **Verstande,** now more commonly Sinne.

7. **Ich verstehe Sie:** The widow realizes Tellheim's motives. His refusal to accept what is legally his, at the time of greatest need, superbly attests his humane disposition.

12. **von Ihnen:** the refl. sich would be more in order, in modern idiom.

13. **möchte**, = **könnte**. **sie nutzen**: we should say **sie benutzen** or **von ihr Gebrauch machen**.

14. **bald**, see note on p. **80**:28.

15. **an der Kasse zu fordern**: the transit. **fordern** is used here without an acc. object, in the sense "to have a claim." We should say: **hat noch eine Forderung an die Kasse**.

Objection has been raised against scenes 5 and 6 on the ground of their not being organically related to the plot. The point, however, is not well taken. The episode throws, undeniably, a strong light on Tellheim's character; also it discloses some of the social misery entailed by the war. Withal it is firmly welded with the main action. Werner's conviction of a magnanimous lie (Act III, sc. 7), which constitutes such a capital serio-comic incident, is a consequence of Tellheim's interview with Madame Marloff.

Siebenter Auftritt.

27. **Bettel**, "wretched thing," here as much as "scrap."

28. **steht mir dafür**, "would guarantee."

Achter Auftritt.

33. **Bist du da?** transl. "are you back?"

Page 89:8. **mir . . . vermutet**: We should use **vermutet** without the dative of personal interest.

12. **mir schuldig**, scil. **ist**. **Drei und einen halben Monat Lohn**: that much the Major is behind with Just's pay; but the latter has been in his service much longer than that.

14. **dieses**, scil. **Monats**. This shortening is quite common. In letters we usually abbreviate: **d. Mts. an Kleinigkeiten**, "for sundries."

15. **7 Gr. 9 Pf.** abbreviation for **7 Groschen und 9 Pfennig(e)**; **Groschen**, lit. "groats," may be freely rendered by "shillings." **Summa Summarum**, Lat. 'sum of sums,' transl. "grand total."

20. **Feldscher**, or, less commonly, **Feldscherer**, obsol., meant a barber-surgeon in the army (**Scherer** = shearer). This profession was practiced, among others, by the father of the poet Schiller. Transl. simply "surgeon."

22. **abgebrannten**, "who was burnt out of his property." P. p. of the intrans. **abbrennen** which has the two meanings: 'to be destroyed by fire' and 'to lose all one's property by fire.'

23. **Beutepferde**, "booty horses," i.e. horses captured from the enemy.

25. **vorstehende**, "the above."

26. **Bleibe**, for **ich bleibe**. The omission of the pers. pron. 1. p. s. is very widespread in commercial correspondence.

29. **es dazu zu schreiben**, "to put it down with the rest."

30. **vollends**, lit. "to make the measure full." Transl. simply "too."

31. **Liverei**, obsol., was used by the uneducated for **Livree**, the French termination being germanized.

32. **Lazarette**, obsolescent; from the Italian, "hospital;" originally a certain hospital named for St. Lazarus. It is used in our text (as now exclusively, so far as used at all) for military hospitals

and, particularly, field infirmaries. **krepieren,** from the Ital., lit. "to burst," especially of explosive projectiles; with reference to animals it is used as a syn. of verenden (=sterben); in the same meaning it is vulgarly applied to human beings.

33. **Wofür siehst du mich an,** = wofür hältst du mich?

35. **bei dem du es besser haben sollst,** "where you shall have a better place." Sollst, instead of wirst, to convey greater certainty ("take my word for it").

Page 90:3. **dir schuldig werden,** "to fall into your debt."

11. **dir nichts zu sagen haben,** "have no authority over you." **Schadenfreude,** "malice."

12. **Rachsucht,** "vindictiveness."

13. **Machen Sie mich so schlimm,** "paint me as black."

16. **griff nach der Stimme,** "groped in the direction whence the sound came."

17. **glaubte zu retten,** "thought I was saving."

18. **Auch gut,** "I don't care," "all right."

21. **des Nachts,** adverbial genitive of time. In this phrase the old gen. Nachts is preserved; by analogy of the masculine nouns the m. article is added. An alternative form is the adv. nachts.

23. **schrie,** "yelped."

25. **dem er hört.** "whom he obeys;" hören with dat. only used of dogs.

26. **vor mir her:** this may be taken as an adverbial phrase, her reenforcing the prep. vor (prepositions are often thus combined with a following adverb), or her may be taken as the prefix of springen. In either case her stands for einher, since the motion is not towards the speaker. **macht vor,** "shows off."

27. **unbefohlen,** "unbidden," "of his own will." This p. p. with negat. particle may be construed as an adject. either in apposition with er or with Künste; in the former case unbefohlen is exceptional in this respect that it has passive force although befehlen governs the dat. of the person. As a rule only the p. p. of a real trans. verb can have passive force. The subj. of the p. p. is, regularly, the acc. obj. of the active voice. Yet unbefohlen = einer, dem (dat.) man etwas (acc.) nicht befohlen hat. Such shifting of the syntactical relations is only allowable in certain verbs and under definite circumstances. It is noteworthy, for instance, that without the privative un= the p. p. befohlen could not be put to the same use.—The word unbefohlen may, however, be also construed as an adverb.

28. **ein gar zu guter,** "ever so good a." **es länger treibt,** "carries on this way (much) longer."

30. **keine völlige:** after kein the adj. in mod. usage has the so-called mixed declension which calls in all cases of the pl. for the termin. =en. We should therefore say völligen.

32. **Bedienten,** acc. sing. The word is a p. p., and declined like an adj.

33. **vergessen** now takes gen. only in poetical diction; ordinarily it takes acc. **Blessuren,** from Fr. *blessure* = die Wunde. Blessuren is pronounced German.

34. **mächtig sind:** mächtig sein, with gen., "to have the use of."

Page 91:5. Schon gut, "that's all right." The phrase is used to cut off argument or to imply that the speaker knows better than his interlocutor. Usually it means "that will do."—The scene contains additional proof of Tellheim's benevolent nature.

Neunter Auftritt.

8. **Bst!** Interjection used either to impose silence or to call somebody; transl. "I say."

10. **mir nachweisen,** "direct me to;" nachweisen is no longer used in this sense.

13. **Das dürfte ich leicht können:** the cautiousness of the reply is facetious. Transl. "that might be easy enough for me."

15. **ein Kompliment,** transl. pl. **Herrschaft,** here "mistress." The word also means 'master,' or it may be used collectively by servants with reference to the 'family' of their employers. The pl. (meine) Herrschaften means usually 'ladies and gentlemen.'

16. **weiß zu leben,** obsolete; "has *savoir vivre*."

17. **desfalls,** now only used (seldom) in the sense 'in that case;' here = deshalb, "on that account."

20. **Euern:** the possessive Euer corresponds to the personal pron. Ihr.

22. **erkenne, wie ich soll,** "acknowledge duly;" we should say anerkenne. **Empfehl,** obsolete; now Empfehlung (f.)

24. **gnädiges Fräulein,** transl "my lady."

29. **aller sechs Wochen,** obsol. gen. of time; now acc. alle sechs Wochen.

30. **Der Henker behalte,** lit. let the hangman remember (for I can't). Transl. "the deuce remember."

31. **Bravo, Kamerad!** sarcastic approval of the independent ways of the lackey.

34. **Bräutigam,** etymologically = 'bridegroom,' is used also for "fiancé," "lover."

Page 92:2. Geht nur! "You may go!" The lackey in this scene is portrayed as the very opposite of Just in respect to the essential traits of character. His purely meretricious view of a servant's duty and his unprincipled conduct form the sharpest contrast to the loyalty and devotion of the far cruder Just. Lessing loves to make his characters stand out in bolder outline by giving them a foil. The device may be termed dramatic parallelism. Lessing, by the way, had some very aggravating experiences with bad servants. For instance, when in 1765 he moved from Breslau to Berlin, he sent his movables ahead under the charge of his valet. This man pretended to be Lessing's brother, wore his master's clothes, and got into several scrapes so that he had to be discharged. But in his successor Lessing was yet more unfortunate: for the new fellow turned out to be a scamp and dangerous bully. See Düntzer's "Lessing," p. 319.

Zehnter Auftritt.

7. **Mache, Just,** "Hurry up, Just." It is also possible to construe mache, daß "see that." Machen has both these idiomatic uses.

The choice between them depends on whether we take the clause introduced by daß as an object clause depending on mache (daß = so daß) or as a purpose clause (daß = damit).

8. **ist mir empfindlicher,** "I feel more keenly," "I am more sensitive to;" empfindlich ordinarily means 'sensitive,' here 'perceptible.'

12. **laß dir achtzig Friedrichsdor darauf geben,** "borrow 80 F. on it;" Friedrichsdor: a Prussian gold coin, first made in 1713 under Frederick I; worth a little over $4.

14. **Ja, wohin,** "ah yes, but whither?" The major suddenly remembers his plight and stops to think a moment; but presently goes on in his impetuous style. **der wohlfeilste Gasthof** (scil. ist) **der beste** (scil. für mich).

16. **auf dem,** we say im. **mache deine Sache gut,** "acquit yourself well," "make a good job of it."

19. **daß,** etc., elliptical for sieh zu or achte darauf ("pay heed," "take care") daß... In sentences conveying an emphatic order the leading verb is often omitted.

20. **meine Pistolen nicht vergessen werden:** the editor cannot accept the usual view that this remark of Tellheim's hints the possibility of suicide as a last recourse. Tellheim naturally values his pistols highly as one of the few souvenirs of his military life.

23. **mir,** a true 'ethical' dative. In translating omit, or say "I want you to."

Elfter Auftritt.

28. **Hm!** Interj., expresses perplexed cogitation.

30. **so kahl,** lit. so bald; "so plucked of our feathers" = "hard up." **nicht,** placed at the end for emphasis. **wir:** Just does not use the pl. to give himself airs. In his absolute fidelity to his master's interest, he involutarily speaks as though he and the Major were in partnership. **als:** in literary German als stands but rarely after the positive; the normal word is wie.

32. **Ringelchen,** really a double diminutive, since -el is a South German variety of the dim. ending. In German, as in other languages, a diminutive does not necessarily connote smallness, but may be a term of endearment, compassion, etc. **ärgert sich,** instead of fut. tense.

33. **nicht ganz sollst verzehrt werden:** we should use a different order: daß du nicht ganz (adv.) in seinem Hause verzehrt werden sollst. In older diction the finite verb in subord. clause was often moved forward without the still valid reason stated in note on p. **81**:30. It was a happy dramatic conceit to make Just pawn the ring with the landlord, as this starts in a natural fashion the desired chain of complications. Attention is cleverly directed to the significance of Tellheim's carrying the ring in his pocket. From now on it will be important to follow the fates of this ring.

Zwölfter Auftritt.

Page 93:5. **Ich kann's unmöglich wieder gewohnt werden:** gewohnt (= gewöhnt) governed at an earlier period of the language the gen. In our phrase the 's in kann's represents an old gen. of es. At present both gewohnt and gewöhnt take the acc. (or an with acc.), consequently the 's is felt to be an acc. In mod. idiom the sen-

tence would probably read: Ich kann mich unmöglich wieder daran gewöhnen.

6. **Kinder**, transl. "boys."

7. **frisches Geld**, "a fresh supply of money."

8. **Er muß dir begegnet sein**: In German er begegnet mir means the same as ich begegne ihm.

10. **komme**, transl. "came."

14. **Heraklius**: the allusion is to Heraclius (Irakli II), Prince of Kachetia. He shook off the Persian yoke in 1747, became king of eastern Georgia, and made several expeditions against the Turks. But Werner's knowledge of Heraclius and his exploits is vague and confused. It flows apparently from stale provincial newspapers.

16. **Ich wüßte nicht**, "not to my knowledge;" more commonly nicht daß ich wüßte.

20. **die ums Neujahr mit dem Sterne herumlaufen**: Just comically confounds the magi or wise men of the East themselves with their impersonators. The Sternsingen is an ancient custom in southern and western Germany, a relic, it is thought, of the old liturgical Christmas play. In the days between New Year's and Epiphany the young lads in the villages go from door to door in groups of three, with a star (usually of gilt or tinsel) fastened on a stick, and render certain old songs in dramatic or at least responsory fashion. An old folk song of this sort is printed in Kürschner's Deutsche National-Literatur, vol. XIII, pp. 82-84. See Goethe's poem Epiphanias (Hempel's ed. of the Works, vol. I, p. 119). See also Heine's poem in Heimkehr, No. 37 (Elster's edition of the Works, vol. I, p. 112). The theme is not yet exhausted, for, among other modern versewriters, Max Kalbeck has written a poem upon it: Am Dreikönigstage (contained in Carl Busse's **Deutsche Lyrik**, p. 390). The custom exists also in some parts of England.

23. **braven**, here nearly like Eng." brave," in which meaning it is now seldom used. **weggenommen**, for genommen; the effect of the prefix is comical.

24. **nächster Tage**, adverbial gen. of time, = demnächst. **ottomanische Pforte**, "Ottoman Porte," the diplomatic designation for Turkey, as the 'Court of St. James' is for Great Britain, etc. But the sergeant in the honesty of his heart interprets the phrase literally: die Pforte = das Tor. **einsprengen**, "burst in." **Gott** (dat.) **sei Dank**, "Thank God."

26. **es**, impers. "things." **sollte**, like würde used for the subj. of the future; sollte means really ought to; we endorse that which we hope for. **losgehen**, coll. "start up."

30. **Sr.**, conventional abbreviation of Seiner in titles.

31. **wider**, = gegen; wider is now confined to elevated diction.

34. **zogen fleißig**, "went assiduously," "made frequent expeditions;" fleißig has a touch of the slangy.

35. **Kerls**, the regular pl. is Kerle. The coll. pl. in -s arose from Low German and also from French influences. In "Minna von Barnhelm" it occurs in the following other forms: Säbels (this page), Korporals (p. **96**:10), Mädels, Fräuleins.

Page 94:3 **verdienstlicher**, "more meritorious;" a good pun on das Verdienst, 'merit' and der Verdienst, 'earnings,' 'pay.' We may

transl. muß er desto verdienstlicher sein, "it must bring all the more reward," "pay all the better."

4. dir, a true ethical dative; "you know," "I tell you." alle, nomin., in apposition with die Türken.

7. Meile: the German 'mile' is equal to 4⅗ Eng. miles; but nowadays geographical distance is measured by Kilometer (a kilometer = 1000 meters).

8. Schulzengerichte: the final -e in this word and in many others, e.g. Hemde, is now used only colloquially and dialectically. In Lessing's time it was frequently used by the best writers. Schulzengericht was a farm or estate whose owner was *eo facto* a justice of the peace (Schulze). Cf. Eng. 'squire.' Transl. freely "property."

9. Merkst du was? "Do you begin to understand?" "Are you catching on?"

12. St! "hist!" Cf. note on p. **91**:8.

13. auf den Kauf, "towards the payment."

14. soll der damit (scil. tun, which after modals is frequently understood).

15. Verzehren, verspielen, vertrinken: the idea contained in the prefix ver- is that of spending, doing away with, in the manners expressed by the verbs.

17. daß man ihm das Seinige so sauer macht, "that the possession of his property is being made so hard for him."

18. wüßte may be taken as a subj. of cautious statement or as a conditional subj.

20. Blitz! an oath once very popular, especially with military men; transl. "zounds!" or "by thunder!"

21. muß ja wohl gehört haben, "cannot have helped hearing." This is a fine stroke in the indirect characterization of Tellheim; for we need to know that the Major, with all his gentleness and philanthropism, is also a man of intrepid physical courage and an officer distinguished for gallantry.

22. wenn er auch schon, etc.: wenn and schon are the disjointed parts of the conj. wennschon, "even if;" the auch adds to the concessive force.

23. bei den Katzenhäusern: die Katzenhäuser (cat-houses) was the popular nickname for the village Katzenberg in the district of Meissen, Saxony. In April, 1760, a combat took place there between the Prussians and the Austrians.

25. Soll ich dir die erzählen? ich and dir are strongly accented. Just implies that he knows the story by heart, he has heard it so often from Werner.

27. Disposition, "plan of battle." über deinen Verstand geht, "is beyond your comprehension." Perlen vor die Säue werfen, cf. Matt. VII, 6.

30. muß auf den Markt (scil. gehen): the verb of motion is often left unexpressed after the modals. zwei Wispel: a Wispel was equal (in Prussia) to about 24 bushels; transl. "a couple of loads."

31. daraus löse, "get for them."

32. es, to be omitted in transl.

34. sobald als: the redundant als occurs in coll. language.

Page 95:3. sich, dative of personal interest; without it borgen

might mean either borrow or lend. **wo**: coll. for irgendwo. **welches**: welch (some) is used instead of the sing. of ein when the reference is to materials (Curme, p. 182).

6. **Wir lassen anschreiben**, "we have things charged."

7. **zum Hause heraus**: zu when followed by reenforcing adverb or separable prefix is generally used to denote the channel or opening through which a motion takes place; zum Fenster hinaus, 'out through the window.' In the above phrase, however, it has the less common meaning "out of."

8. **Höre nur**, "just listen," "I say."

11. **Ich bin dabei!** "I am with you," "I am your man."

13. **Tabagie**, accent on last syll. (ie); public smoking room; transl. "club." **brav**, jocular; transl. "soundly."

14. **ihrer zwei**, we should expect unser zwei; transl. "two to one."

15. **Das ist nichts**, "that won't do."

18. **Kerl, man hört's, daß du Packknecht gewesen bist und nicht Soldat**: Just has been Tellheim's orderly, hence a non-combatant. He is void of the finer virtues of the soldier. The **Wachtmeister**, on the other hand, has a high conception of military honor. Erich Schmidt describes him correctly in the phrase ein Romantiker des Soldatentums.

21. **du sollst dein Wunder hören**, idiom, "you shall hear what will amaze you;" lit. that which will be your wonder (i.e. seem a wonder to you).

At the conclusion of Act I only a part of the exposition has been accomplished. In this respect "Minna von Barnhelm" is designedly the slowest, probably, but also the most forceful of any comedy written. The technical merits of the play were early recognized. See Goethe, Dichtung und Wahrheit, Hempel's edition of the Works, XXI, p. 64.

The content of Act I may be briefly summed up as follows: Major v. Tellheim's affairs are in such bad shape that he has to sacrifice, or at least to impawn, his most highly prized possession. His plight, though by no means borne with stoic equanimity, does not affect his character. His virtues, manifest in good days and in evil, are revealed by his deeds past and present and by the idolizing love of his subordinates.

Zweiter Aufzug.

Erster Auftritt.

Page 96:4. **Die Szene ist in dem Zimmer des Fräuleins**: Observe that after each drop of the curtain the scene is shifted. (See the remark underneath the list of dramatis personae.) But inasmuch as both the 'locales' of the action are under the same roof, the 'unity of place' (see Introd. p. 63) is preserved.

5. **Negligee**, French: "morning (house) dress."

6. **auch**: this adverb has been generally misunderstood by Eng. and Am. editors. It is here about equivalent with "really" at the head of the clause.

9. **Karossen**, "carriages;" from Ital. *carozza*.

10. **die Korporals:** cf. note on p. **93**:35. **das**, sing., referring collectively to all the noisemakers named. The sing. in this use is very apt to express vexation or contempt.

11. **mauen:** generally we use the more onomatopoetic miauen. **als ob die Nacht zu nichts weniger wäre als zur Ruhe,** "as if rest were the very last thing that night was made for."

13. **gnädiges Fräulein,** transl. "my lady."

14. **Der Tee schmeckt mir nicht,** "I don't like the tea."

15. **von unserer,** a favorite brand that they have taken with them on the journey.

17. **für mich allein,** "all by myself." Note the fine pun on für.

18. **wird uns die Zeit lang werden,** "time will hang heavy on our hands."

19. **so,** "this way;" i.e. if we do nothing to while the hours away. **vor langer Weile:** we should use the compound Lang(e)weile either with inflection or (preferably) non-inflection of the first component part.

20. **den ersten Sturm geben,** "make the first attack." Minna in her repartee continues the military figure of speech. The conversation leads in a plausible way to the mention of Tellheim.

23. **die Haltung der Kapitulation zu fordern:** again a phrase totally misunderstood by our editors who take Kapitulation in the here impossible common meaning 'surrender.' Kapitulation also meant and still means in the German army the voluntary re-enlistment of a non-commissioned officer. Transl. "to demand that the contract be kept" (or "lived up to"). The Kapitulation, of course, is the marriage engagement of Tellheim to Minna.

24. **der Herr Offizier:** the Herr is lightly ironical. It may be left untranslated and its force conveyed mimically through attitude and gesture. **vertrieben,** perf. tense, as is obvious from the following machen lassen.

25. **Kompliment machen lassen,** transl. "apologized;" lassen (here and further on in Franziska's speech), because according to etiquette such courteous messages were delivered by servants.

27. **uns seine Aufwartung,** etc.: the pl. of the pron. is amusing. Cf. note on p. **92**:30.

29. **Es sind nicht alle Offiziere Tellheims:** the form Tellheims should not be classed with the exceptional pl. in -s of common nouns (cf. note on p. **93**:35. The favorite manner in coll. German of forming the pl. of surnames is by adding -s. Minna's remark contains a telling praise; but we already know that Tellheim is an officer far above the average.

Page 97:4. **doch ja nicht,** "on no account," "under no circumstances." **das Herz redet uns gewaltig gern nach dem Maule:** transl. "the heart is mighty fond of echoing the mouth;" uns, dat. of interest. In Eng. we should have the poss. adj. with both nouns; Maul, for Mund, was neither vulgar nor reproachful in Lessing's time. In present day idiom jemandem nach dem Munde reden means to speak in such a way as to please a person. Der redet jedermann nach dem Munde, "he is a time-server."

7. **unterm Schlosse,** "under lock and key."

8. **mit . . .,** short for some such exclamation as gehe mir (weg) mit . . .

9. **wäre mir eben recht!** "would suit me to perfection!" This, of course, is ironical, for Minna is the last remove from taciturnity.

10. **Lieber die schönsten Zähne nicht gezeigt:** the perf. part., like the infin. (cf. the following darüber springen lassen) occurs in vivid language without an apparent grammatical relation, usually with an admonitory force. The original construction is not clear. Transl. "rather not show," etc.

17. **Anmerkung,** we should say Bemerkung. Anmerkung means 'note.'

18. **so,** transl "just."

20. **Und weißt du, warum ich eigentlich:** it would not change the meaning of the sentence to say Und weißt du eigentlich, warum. The adverbial particle eigentlich as a rule proves untranslatable, but its force can generally be preserved if it is remembered that as an adj. eigentlich means 'real,' 'genuine,' etc. Transl. "And do you (want to) know the real reason why I . . ."

21. **hat viel Beziehung auf,** "applies with much force to."

23. **Was hätte bei Ihnen nicht auch Beziehung auf ihn?** The subj. may be explained in various ways, since the original fuller construction of the sentence is not remembered; auch qualifies no element of the sentence in particular. Transl. "Indeed is there anything which you think (=bei Ihnen) doesn't apply to him?" Franziska is quick to notice how eagerly her mistress brings the conversation back to Tellheim with whom her mind is so greatly preoccupied.

27. **hören:** certain auxiliary-like verbs, including hören and sehen, are treated just like the modals in regard to the form of the perf. part.

Page 98: 1. **Noch eins,** "another thing."

3. **ein Flattergeist,** transl. "fickleminded."

4. **Du Unglückliche!** "You wretch! This is a rare use of the adj. unglücklich. Cf. Eng. 'unhappy' in one of its rarer uses. (See Century Dictionary.) Nowadays we should say du Elende, the word elend having passed through the same changes of meaning as 'wretch,' 'wretched.' (See Century Dictionary s. v. wretch.) Unglücklich never means anything but 'unhappy,' 'luckless.' Its explanation in our passage lies probably in the fact that the bearer of ill news (Unglücksbote) is usually a sharer in the misfortune; at all events his part is not to be envied, "for no man delights in the bearer of bad news."

στέργει γὰρ οὐδεὶς ἄγγελον κακῶν ἐπῶν.

Sophocles, Antigone, l. 277.

10. **Auch ein Seufzer wider den Frieden!** transl. "Well, that's a new reason for complaint against the peace!" A pun on Frieden, which in Minna's speech means 'peace treaty' and in Franziska's 'state of peace.' Seufzer, which lit. means 'sigh,' alludes to Minna's Ach!

13. **Gegenpart,** a hybrid compound, the second element being French (but pronounced as though it were German); we say Gegenteil. Transl. "opposite," not "counterpart." **etwa noch veranlasset hat,** "may perchance have occasioned." **Friede:** the ordinary acc. of the irregular noun Friede (or Frieden) is Frieden, as in the

first sentence of the present passage. The acc. form Friede, however, is often used by the classics provided there is no article or other limiting word. Cf. Bürger's famous ballad Lenore, l. 9-12:

Der König und die Kaiserin,
Des langen Haders müde,
Erweichten ihren harten Sinn
Und machten endlich Friede.

15. **wird einem lang,** "drags;" einem and einen are employed as the dat. and acc. of the indef. pers. pr. man.

17. **richtig,** here = regelmäßig.

22. **finden wir ihn nur:** it is by no means necessary to regard this as the protasis of an attenuated and loosely constructed conditional sentence. It is far simpler and more natural to take it as an indep. clause, since the members of a compound sentence need not be formally linked together. Transl. "just let us find him."

25. **hitzig,** "eagerly."

28. **er soll dir es gedenken,** transl. "he shall pay you up for it;" or lit. "he shall not forget this of you."

29. **schwatze nur,** "chatter away."

30. **zerrissen:** a technical term of the time; ein Regiment zerreißen meant to dissolve a regiment as a separate body and to assign the officers and men to other regiments. Transl. "disbanded."

31. **Nachweisungen,** "vouchers;" we should say Nachweisen. Minna's remark shows her to have a foreboding of Tellheim's troubles.--The dialog of this scene is very characteristic of Lessing, with its animated tempo, and especially on account of its brisk and brilliant repartee. Lessing's people love to 'catch each other up;' a word, a phrase is received, returned, and beaten back and forth like a ball in tennis. But with Lessing repartee never becomes a sport for sport's sake; it moves the action forward all the time.

Zweiter Auftritt.

Page 99:3. **voransteckend,** "putting in."

5. **Herr Wirt:** Herr, Frau, and Fräulein are used as 'handles' for more specific titles, such as Doktor, Professor, Geheimrat, etc., especially in addressing a person. For a facetious use of Herr see note on p. **82**:17. **Nur vollends herein:** humorous; lit. Do come in, the whole of you. Transl. "Enter, please do."

8. **einen untertänigen guten Morgen:** a comical but not uncommon slip; correctly, untertänig einen guten Morgen. The landlord's language toward his superiors is a model of servility.

9. **mein schönes Kind:** a stereotyped, somewhat condescending phrase. Transl. "my pretty girl."

19. **gar zu große,** "extreme."

22. **nach:** sein with the prep. nach (= according to) corresponds to Eng. "to suit."

23. **geruhen,** the 3d pers. pl. of the pres. subj. The (hortatory) subj. is used as a substitute for the lacking forms of the imperative.

24. **auch,** cf. note on p. **96**:6. Here again we find auch in one of its numerous elusive connotations. The closest approach in Eng. would seem to be "and" or "nor," at the beginning.

26. **Wir wollen schon sagen:** difficult to translate, because of the expletive. Say "You may trust us to tell you."

27. **Hiernächst,** obsolete, except in official style; lit. next to that. Transl. "In the second place."

34. **wes Standes und Geschlechts er auch sei:** wes is the old gen. (now wessen) of wer, was, used here adjectively instead of the normal welcher, welche, welches; auch goes with the pron., generalizing it, like Eng. 'ever' in 'whoever,' 'whatever,' etc. The meaning of the locution is not altogether clear, as Stand and Geschlecht may each be used in more than one sense. Most likely the correct translation is "no matter of what rank and sex." Observe that the pers. pron. is in agreement with Fremden. This is necessitated by the fact that the adjective-substantive takes the masculine form when it is used with reference to both sexes.

35. **Charakter,** here "occupation." **hiesige Geschäfte,** lit. what business he has here; transl. "the object of his journey."

Page 100:2. **gehörigen Orts,** an adverb (adverbial genit.) of place, written also gehörigenorts. Transl. "to the proper authorities." **einzureichen,** "to submit."

4. **sich gefallen lassen,** here not in the ordinary meaning 'put up with,' 'endure,' but "be pleased to."

8. **Dato,** Italian, "given." **a. c.,** the conventional abbreviation for Latin 'anni currentis,' "of the current (= this) year." That the year in question is 1763 proceeds from Act I, sc. 2 (cf. note on p. **82**:24) and other internal evidence. **allhier,** obsol., stately and formal for hier; transl. "in this city." **zum Könige von Spanien,** "at the Hotel King of Spain," "at the King of Spain's Arms." We see that the action in an unobtrusive way is dated and localized.

9. **Dero,** obsol. side form of the gen. s. f. and gen. pl. deren of the demonstrative der, die, das. Cf. note on p. **83**:5. The dem. represents, therefore, either a sing. noun like Exzellenz, or a pl. like Gnaden. The precise turn of the expression cannot be rendered in Eng. Transl. "your ladyship's name?"

15. **Ei, ei!** interj., expressing surprise. Transl. "Indeed!"

16. **doch wohl,** "I hope," "surely." **hier zu Lande** or hierzulande, "in this (part of the) country."

20. **wo mir recht ist:** wo now obsol. (except in the phrase womöglich) in this use (as substitute for wenn). Transl. "if I mistake not."

22. **Unsere Polizei ist sehr exakt:** The official censors at Berlin and Hamburg viewed this scene of our play as an unseemly burlesque of the inquisitorial methods of the police. This was one of their reasons for prohibiting the performance of "Minna von Barnhelm" at first.

25. **Thüringen,** "Thuringia;" a part of Saxony. Th. lies in the central portion of Germany, between the Hartz mountains on the North and the Thuringian Forest on the South.

33. **Kammerjungfer,** "chambermaid;" since Kammerfrau would properly apply to a married waiting woman, Franziska feigns indignation.

34. **bei meinem Aufgebote einmal,** "some day when my bans are published."

Page 101:1. Geschlechtsnamen, we should say Familiennamen.

4. **Klein-Rammsdorf:** there actually is such a village in the governmental district of Leipsic. **Ich kam,** here "I was taken."

5. **auf den Hof,** "to the manor."

6. **Lichtmeß,** "Candlemas" (February 2). According to the Roman Catholic rites, candles are blessed and lighted on this day in commemoration of the scriptural words: A light to lighten the Gentiles and the glory of thy people Israel. Luke II, 32. Lichtmeß was the favorite term set for the expiration of contracts and leases, hence came to have a sort of legal meaning.

7. **Jahr:** nouns expressing measure of time may be left undeclined in the nom. and acc. pl. It would now be considered better form to say einundzwanzig Jahre.

8. **Es soll mir lieb sein,** "I shall be glad." **mich recht kennt:** recht, here "thoroughly." Transl. "knows all about me;" sollen is used emphatically in place of the fut. tense. By the volley of personal information poured forth by the glib Franziska, we find out Minna's age, and also learn enough to understand the peculiarly cordial relations that exist between maid and mistress.

10. **das will ich mir auf weitere Nachfrage merken,** lit. I will bear that in mind for further inquiry (i.e. in case of f. i.). Transl. "I'll mark that for future reference."

11. **nunmehr,** = nun.

12. **Verrichtungen:** in the sense of Geschäfte this word is no longer common.

14. **Suchen Ihro Gnaden etwas,** transl. "Does your ladyship seek a favor." **bei des Königs Majestät:** ordinarily one says bei Seiner Majestät dem König —After this question the audience can no longer doubt that the plot is enacted in Berlin, where the king resides.

17. **Justizkollegiis:** Kollegiis, from Lat. collegium, is the dat. pl. in its Lat. form. In present usage the pl. would be Kollegien in all cases. (Look up the declension of foreign nouns.) But instead of the above compound we should say Gerichten or Gerichtshöfen.

25. **vernommen,** = verhört, "examined" (in court).

27. **Frauenzimmers:** das Frauenzimmer, originally the living room of the women and children, then 'the women folk,' and finally 'woman,' 'female.' Nowadays F. is used with a derogatory by-sense from which in Lessing's time it was wholly free.

30. **Ja nun,** interjection; ja strengthens nun; the two express resignation. **zu tun,** predicate gerundive. The infinitive with zu, though active in form, in the predicate has passive force and expresses the necessity, possibility, or fitness of an action. (Curme, p. 264.)

31. **daß es ja:** the leading clause is often suppressed before daß; it would run something like "see to it." **ja,** with strong accent, "by all means." **unter uns und der Polizei:** unter, "among" (cf. French '*entre nous*'), transl. "a secret between."

33. **Was wird ihm die Närrin sagen?** transl. by a complex sentence: "I wonder what," etc.

35. **wegzukapern:** a nautical term, lit. 'to make prize of.' Transl. "to capture."

Page 102:3. **Beides ist eins,** "both (one and) the same thing;" the neut. sing. of beide is used collectively with reference to an alternative.

5. **hat Sie zum besten: zum besten haben,** "to hoax," "to make fun of."

6. **Ich will nicht hoffen!** "I hope not!" Cf. note on p. **80**: 3. **Zwar,** adverbial conjunction with concessive force; clauses with zwar have either normal or inverted order. Transl. "not but what." **meiner Wenigkeit:** meine Wenigkeit is a humble paraphrase of ich. Transl. "your humble servant."

7. **einer:** the indef. article still occurs in official style as a mark of respect, before the titular designation of the person, office, or authority.

9. **Wissen Sie was?** idiom. "I tell you what."

10. **nehmen,** we should say benehmen.

11. **Schreiberei:** nouns in ei often have a derogatory meaning. Transl. "red-tape." **Oheims,** now usually Onkels. The mention of Minna's uncle in this place serves to prepare us for his eventual appearance, so that he does not come upon us like the '*deus ex machina*' of old or the 'Uncle from America' in so many more modern plays.

14. **wollte durchaus nicht,** "would in no way permit."

15. **Zufall,** in the sense of Unfall.

18. **Nun ja,** interj. expressing consent. "Very well then."

22. **zu entdecken,** we should say anzuvertrauen. **anzeigen,** we should say angeben or mitteilen.

25. **bedeutenden,** now used only with the meaning 'considerable,' 'eminent'; we should say bedeutungsvollen or vielsagenden; "meaning."

26. **eine ernsthafte Sache mit ernsthaften Leuten ernsthaft traktiere:** traktiere, from the Lat. *tractare,* German behandeln. The remark is a parody on the Latin hexameter '*Sunt pueri pueri, pueri puerilia tractant*' (Boys are boys, and boys deal with boyish things).

30. **bis auf,** "all but."

Page 103: 1. **Doch,** "all the same" (scil. 'she is right').

2. **einnehmen,** an obsol. use for aufnehmen.

6. **Ja:** in finishing out, in his own way, Minna's sentence, the landlord expresses his own depreciation of an officer no longer active. Thus the expletive ja slips into the subordinate clause from the independent proposition formulated in the landlord's mind. To render its force accurately in Eng. is hardly possible. Transl. "to be sure." **abgedankter,** perf. part., but with active force.

8. **Wenn schon!** "Even so!"

9. **Mit dem es zu Ende geht,** "who is nearly done for."

16. **So,** "then."

17. **darnach,** "accordingly," i. e. to deserve a reward.

18. **so,** "as it is." **währendes Krieges,** cf. p. **198**: Vocabulary, 3.

19. **das Dein und Mein,** after the Lat. '*tuum et meum.*' The poss. prons. are substantivized. Transl. "all laws of property."

22. **noch so ziemlich weggekommen,** "come off reasonably well;" the expletive noch, which indicates the landlord's narrow escape from loss, cannot be equivalently rendered.

23. **Hatte er gleich kein Geld mehr,** attenuated concessive clause, = Wenngleich (or obgleich, etc.) er kein Geld mehr hatte. In such clauses the inverted order indicates the omission of the real conjunction (usually wenn).

25. **können sitzen lassen:** sitzen lassen können would now be the preferable order. In indep. clauses the perf. part. (with the form of an infin.) of the auxiliary regularly follows the infin. of the principal verb. In an earlier period literary German deviated from this custom as often as coll. German does to this day. Transl. "stay on." **besser ist besser,** transl. freely "better err on the safe side." **Apropos,** from French *à propos*, "by the way."

26. **Sie verstehen sich doch auf:** verstehen refl. with auf followed by acc. = verstehen, with the idea of expertness. Transl. "I suppose you are a judge of."

28. **Was sollten Ihro Gnaden nicht?** The neuter interrog. pron. is sometimes used adverbially instead of wie. Transl. freely "How could that be possible, your ladyship?"

30. **gnädiges Fräulein haben:** in very polite language the pl. verb is often used with the sing. title or name, not only on tbe part of servants. In German social circles, whenever such phrases as gnädige Frau, gnädiges Fräulein, Herr Professor, and the like, are used as the subject of the direct address, i. e. without a following Sie, the pl. verb is the rule.

34. **zureicht,** we should say simply reicht. **mittelste,** superl. from the comp. mittlere, posit. wanting. Transl. "middlemost," or "in the middle."

35. **Karat:** the noun of measurement when masc. or neuter remains in the nom. sing. form after numerals.

Page 104:3. **funfzehnhundert,** now in literary style fünfzehnhundert. **unter Brüdern,** because brothers would presumably sell to each other at the lowest price. Transl. "at the lowest estimate."

5. **Sieh doch!** doch lends emphasis to the imperative. "Do see!"

9. **wo haben Sie diesen Ring her?** "Where did you get this ring?" The expression is much more forcible than if wo and her were not separated.

12. **Recht daran,** "claim to it."

13. **Inwärts,** an uncommon word, here for innen; properly the suffix -wärts denotes direction.

14. **Kasten,** "collet" or "bezee-case;" but we may transl. loosely with "setting." **der Fräulein:** in popular language even now this noun is frequently declined according to its meaning instead of its grammatical gender. **verzogener Name,** "monogram." We say (verschlungener) Namenszug or Monogramm; ver- often expresses the idea of fusion, union.

16. **kommen Sie zu:** zu etwas kommen, "to come by a thing," "to get possession of a thing."

20. **Was,** here = "how."

22. **Vorbewußt,** we say Vorwissen.

27. **geantwortet,** perf. part. with the force of an emphatic imperative.

28. **dem ich so was nicht zutrauen kann:** the landlord now suspects that the ring is stolen property.

Page 105:9. **Schatulle,** from French *chatulle*, but pronounced like a German word. Transl. "money-box." **her!** quick for gib her! **Indem,** we should say während. The difference was not consistently made in the 18th century. **sie:** the acc., of course, would better follow the subject.

11. **Schuldner:** we should have to say Gläubiger, as Schuldner now means debtor, whereas in earlier times it could also mean creditor.

19. **mir,** ethical dat.; need not be translated. **zur Stelle,** "hither."

22. **Ob ich will?** in reality an indirect question, with the leading clause suppressed. This is the usual manner of repeating a question just raised by another speaker, especially when the answer seems a matter of course to the person addressed.

25. **Fix,** from the Latin, = schnell, geschwind.

With this scene the action enters upon a new phase. The recognition of the ring and discovery of Tellheim's straits by Minna supplies what Gustav Freytag in his Die Technik des Dramas terms das erregende Moment (the inciting motive). In other words, at this point in the play the plot begins to 'move.' We have a hint of what is to follow. The erregendes Moment involves the assertion of some potent emotion or resolution in the hero or a similar assertion in the Gegenspiel (counter play), to use Freytag's term.

It may be objected that the landlord has no legal authority for surrendering the ring to anyone but the mortgager until it be forfeited, and that, consequently, the scene is improbable. There is no strength in such a contention. The landlord's manner amply betrays his motive for exhibiting the pledge: he counts on its forfeiture and is cultivating a prospective customer. Minna's tempestuous excitement takes him off his guard. He is 'hustled' out of the room, with his treasure in Minna's hands; then he makes the best of the awkward situation. After all he is no fool and can guess the meaning of Minna's ecstatic behavior (this becomes perfectly clear in Act III, sc. 3); at all events he can secure himself against loss (*ibid.*, and the following scene). The whereabouts of this ring and its companion, which the landlord noticed on Minna's hand, require close watching.

Dritter Auftritt.

30. **Siehst du,** a triumphant allusion to her prophetic confidence in Act II, sc. 1: Franziska, mein Herz sagt es mir, daß meine Reise glücklich sein wird, daß ich ihn finden werde.

31. **vor Freuden,** a stereotyped dat. pl., transl. by sing. **mit,** scil. mir: The noun or pron. governed by mit is frequently left out, in which case the preposition becomes to all purposes a separable prefix of the verb.

33. **beschenken:** in composition with verbs already transitive (as schenken) the prefix be= brings the action to bear *upon* some object. (Curme, p. 471.)

35. **steht dir an,** "becomes you," "suits you;" now used only in the figurative sense, = behooves.

Page 106: 3. **faßt,** = greift, "thrusts her hand."

6. **so,** expletive, often precedes the imperative. It is not to be transl.

7. **trunken:** in modern synonymy trunken has the figurative, betrunken the literal meaning.

9. **ich habe einen zänkischen Rausch,** transl. "I am quarrelsome when tipsy."

10. **Und wenn du dich bedankest!** (scil. something like so sollst du es büßen.) The protasis of a conditional sentence is sometimes used to convey a threat. Transl. "and don't you dare to say thanks!"
13. **blessierten,** fr. French *blesser*, = verwundeten.

Vierter Auftritt.

23. **kenne ich ja wohl,** "no doubt I know." **Welcher wäre denn das?** "Which one might it be, I wonder?"; denn is used in questions to express eagerness for an answer.
26. **schon,** expletive. Transl. "fast enough."

Fünfter Auftritt.

Page 107:5. **Laß dich umarmen,** active infin. with pass. force after lassen.
6. **meine liebste Gespielin:** we have it explicitly that Franziska is no mere menial to Minna. **Das will ich dir nie vergessen!** Cf. note on p. **98**:28. Transl. lit. or "For this I shall never cease to be grateful to you."
7. **Ich bin nur verliebt, und du bist gut:** Minna means to praise Franziska for her natural, disinterested kindheartedness; her own good impulses she generously lays to her being in love.

Sechster Auftritt.

10. **Mit genauer Not,** ordinarily mit knapper Not, "barely." Transl. "It was all I could do to." "I had trouble enough to."
25. **Vielleicht auch nicht:** auch not to be translated. It is used to intimate that there is also another possibility.
30. **bin,** we should say habe.
32. **aber er kann die allzu höflichen Damen eben so wenig leiden als die allzu groben Wirte:** such is Just's coarse-grained version of the Major's characteristically delicate remark in Act I, sc. 10: die Höflichkeit der fremden Dame, etc.
33. **als,** cf. note on p. **92**:30.
34. **Das soll wohl mit auf mich gehn?** idiom. Transl. "That's meant for me, too." Mit here is an adverb.
Page 108:2. **dem gnädigen Fräulein nicht entgelten:** cf. note on p. **80**:29.
12. **ja wohl,** expressive of Just's reluctance. Transl. "Why, I suppose I'll have to."
13. **Bessers,** we say Besseres.
14. **auch wohl,** transl. "I suppose." **Will fortgehn,** in stage directions = "going."
18. **Das weiß ich besser, daß der Major keine Schwester hat:** Just jumbles two thoughts into one illogical sentence. The propositions that are in his mind are: das weiß ich besser, and ich weiß, daß der Major keine Schwester hat.
20. **Kurland:** It is very unlikely that this geographic name here has its usual meaning (= Courland, one of the Baltic provinces of Russia). I take it as a coll. synon. for Kurmark, a part of Prussia.
24. **gehen lassen,** "let alone."
33. **gut machen,** "set right."
35. **Franziska** (scil. geht) **dem Wirte nach:** the customary phrasing of such stage-directions.

Siebenter Auftritt.

Page 109:4. **Auch . . . nicht,** "nor."

6. **gen Himmel:** in this stereotyped phrase the old gen, = gegen is still used.

8. **Was kann der Schöpfer lieber sehen als ein fröhliches Geschöpf!** Minna's religion well consones with her optimistic nature, which pervades the whole play with its fascinating *allegro*. That her conception of the Deity is different from that of Puritans needs not the stating. She agrees with the old Jewish proverb „Lachen ist Gottesdienst," quoted in der Pojaz, by K. E. Franzos, p. 39.

13. **den Augenblick,** acc. of time; den is the demonstrative; we say jeden Augenblick.

17. **öfterer** (öftrer), an obsol. variant of öfter, due probably to the fact that the regular comparative öfter (öfters) may be used as a positive.

18. **Sie kennen sich,** with the meaning "you know how you look best."

20. **wiederum,** because Franziska has a knack for apt remarks. Cf. Act II, sc. 1: da hast du eine sehr gute Anmerkung gemacht.

27. **Dinger:** this form instead of the regular pl. Dinge is used in contempt, ridicule, and endearment.

28. **wollüstig,** here = lebensfroh, glücklich, and the like. Transl. "radiantly joyful." This is the old meaning of wollüstig, but it now means 'voluptuous.'

29. **macht drehend,** "turns one's head."

30. **wirblicht,** "dizzy," "giddy;" in mod. German the adj. suffix -icht is rare, being commonly replaced by -ig. The usual word is schwind(e)lig.

31. **ich höre** (scil. jemand) **kommen.**

Achter Auftritt.

Page 110:9. **gar:** partakes of the meanings of sehr and ganz. Transl. "quite."

16. **wird den Wirt gewahr:** gewahr werden with acc. obj. "to see," "to notice." Cf. Eng. "to become aware of."

19. **Je,** interjection expressing great surprise. **Herr Wirt,** etc. The first of a series of stratagems devised to remove the inquisitive host.

22. **Ei ja doch!** transl. "Surely, and no mistake!"

24. **Ihrer Jungfer Tochter,** "to Mademoiselle your daughter." The title Fräulein was reserved for unmarried women of quality. **keinen,** in preference over nicht einen which from the Eng. point of view would appear as more logical.

30. **vors** (for fürs) **erste,** now uncommon; we should say erstens.

31. **Still, ja** (strongly stressed) **stille!** Both forms of the adj. are common. Transl. "Stop, I entreat you, stop!"

32. **sie,** not in grammatical concordance with its antecedent, Fräulein, but treated according to its meaning. This is known as 'Synesis' or *constructio ad sensum* (sense-construction). **speisen,** more elegant than essen; one of the words which are more frequently used with reference to others than to oneself. Um wie viel Uhr speisen Sie? Ich esse um 1 Uhr. **ist es um ihren Appetit geschehen:** es ist um . . . geschehen = ". . . is done for," "it's all over with . . ."

Neunter Auftritt.

Page 111:5. **Sie sind es,** "You are the one," "you are she:" es is used in the predicate referring to an idea stated in the preceding proposition.

6. **uns:** the dat. and acc. pl. of the pers. and reflex. pronouns are often employed in place of the reciprocal einander.

19. **was liegt daran?** "what matters it?"

20. **mich darum gebracht:** jemand (acc.) um etwas (acc.) bringen, "to rob a person of something."

24. **muß,** we should say darf.

25. **erhalten,** unusual for erringen; transl. "achieve." **es sich** (dat.) **gefallen lassen kann, daß die,** etc., "if he is willing to see those," etc.

27. **Anteil nehmen:** the present meaning is "to sympathize." Lessing here uses it in the sense of our teilnehmen, 'to take part in,' 'to participate.'

29. **angewandt:** wenden, a so-called irregular weak or Rückumlaut-verb, has, besides the 'remutating' pret. and perf. part. wandte and gewandt, also the 'regular' weak forms wendete and gewendet. That both sets were freely employed in the 18th century (as they are now) is seen from Lessing's indiscriminate use. A few lines farther on, Minna says angewendet.

30. **wollte ich anfangen,** pleonastic, since wollte ich here = war ich im Begriff.

32. **halten Sie!** we prefer the derivative einhalten.

33. **uns weiter verirren,** "before we lose our way still further."

Page 112:2. **Wendung,** "shift."

3. **Winkelzug,** lit. a move into the corner; the expression is derived from the game of checkers or some other draft game. Transl. "subterfuge." **trockenen,** here "bare," "plain."

5. **Ich will es,** i.e. Ihnen antworten.

14. **vorgeht,** "is going on," "passes."

28. **kramen Sie aus,** lit. unpack (from the vender and his wares); transl. "make a clean breast of."

29. **Sie mag versuchen:** the pres. tense of mögen, both in the indic. and subj., is used to paraphrase the third person of the imperative. **dessen,** partitive gen. after viel, now only in very choice language; generally davon.

35. **seiner,** "of one's." The indef. pron. (man, einer) is represented by the same possess. adj. as the pers. pron. of the 3d pers.

Page 113:1. **geprahlt und geklagt ist,** the perf. part. used substantively as predicate, here with active force. Transl. "amounts to boasting and complaining."

3. **mein Rechthaber,** transl. "my dogmatical friend."

4. **geschwiegen,** perf. part. with imperative force.

6. **die Ihnen mich zu vergessen befiehlt:** in mod. German the infin. with zu in object clauses, when accompanied by objects or adjuncts of its own, is generally not fused into the main construction but placed at the end and marked off by a comma. Accordingly we should say die Ihnen befiehlt, mich zu vergessen.

12. **trifft ein,** we say trifft zu.

14. **der blühende Mann,** "that (or the) man blooming with health (or in the full bloom of health)." **voller,** used as a double of the uninflected voll. Originally it was the strong masc.

nom. sing. **Ansprüche,** lit. claims, 'pretensions.' Transl. "expectations."

17. **wann er schon,** we should say wenn. Cf. note on p. **94**:22.

22. **versprachen,** commonly verlobten.

25. **in die Tellheims bin ich nun einmal vernarrt:** indep. parenthetical clause. Transl. "now that I am once." Cf. vernarrt for its derivation with the equivalent "infatuated."

26. **dieser wird mir schon aus der Not helfen müssen:** the regular syntactical sequence is broken; instead of the inversion to be expected after bis ich jenen wiederfinde, we have the normal order. Such loose syntactical construction (anacoluthon) only enhances the vivacity of the dialog.

29. **vor das Gesicht schlägt,** transl. freely "quickly covers his face with."

30. **Von** (=weg von), accent strongly.

Page 114:7. **ab,** the usual shortening in stage-directions for geht ab.

8. **ihm nach:** the sequel of the scene is brought to our notice out of the mouth of an eye witness in Act III, sc. 3. **Minna** (scil. sollte) **Sie lassen?** an attenuated form of indirect question, with the leading clause understood. Note the double meaning of lassen (in Tellheim's explanation it means "let go" literally, in Minna's answer figuratively = give up).

In Act II the exposition is carried farther; at the same time it is here that the Verwicklung (entanglement) commences. In the conflict between love and (fancied) duty Tellheim scarcely wavers an instant. We are eager to know how Minna will cure him of his fixed idea. For already we see the discrepancy between her views and Tellheim's on the subject of honor. Her personality is so fully revealed in this act that we cannot but look with sympathy and confidence to her enterprise. Her determined, energetic character leaves no doubt that she will take matters into her own hands, like Portia in "The Merchant of Venice," of whom she indeed reminds us. Although she now disappears from our view for nearly a whole act, she has to be regarded as the managing factor in the action, till the tables are turned. The plot is thus controlled alternately by the two protagonists, and they, of course, guide it in accordance with their widely differing philosophies of conduct.

Dritter Aufzug.

Erster Auftritt.

Page 115:3. **der Saal,** i. e. as in the first act.

5. **doch:** the expletive conveys the idea that the thing is contrary to Just's hope and expectation.

7. **sein will,** "claims to be." **Wenn sich nur da nichts anspinnt!** "If only this isn't the beginning of a love affair!" anspinnen lit. means to begin spinning (a net, etc., an intrigue).

9. **es,** in reality an old gen., but felt in mod. usage as an acc.; los now takes the latter case.

10. **das Frauenszeug,** contemptuous for "women folk.' The s

after the first component is inorganic; it is inserted after the analogy of the m. and n. gen. sing. of modifying components.

11. **Wie gewünscht!** idiom. abridgement of something like Gerade wie ich es gewünscht habe! **das Kammerkätzchen**, jocular for die Kammerjungfer.

15. **Franziska** (scil. ruft) **zur Türe hinein**, cf. note on p. **108**:35.

16. **ich will schon aufpassen**: so as to keep track of Tellheim and his affairs; for schon see note on p. **99**:26.

17. **stieße mir auf** transl. "I am coming across;" stieße subj. of modest assertion.

18. **ist nichts anzufangen**, "there's no doing anything," gerundive construction.

19. **Ihr Diener**: a customary formula of salutation; but Franziska chooses to take it literally.

20. **Ich wollte so einen Diener nicht**: wollen is sometimes used as a trans. verb, meaning "to desire," "to want."

21. **Nu, nu**, interj., coll. for nun, nun.

23. **das gnädige Fräulein — Schwester**: Just slyly pauses before Schwester. Cf. Act II, sc. 6.

26. **läßt bitten**, transl. "begs." **und**, transl. "as to."

28. **daß Sie nicht etwa denkt, ich bitte was**: Just stops in the middle of his message with a reminder of his own: "and don't you think (for a moment) I (ich strongly accented) am asking any favor;" bitten is more frequently construed with um and the acc.

30. **versteht den Rummel**, a slang phrase derived from the game of Piquet. Transl. "knows what's what," or "is up to snuff."

Page 116:2. **ihm sagen lassen**, "send him word."

3. **auf**, "for."

7. **unter vier Augen**, "in private." **Er hätte**, etc.: once the indir. discourse is under way, the leading verb may be omitted.

10. **nur**, adverbial expletive with the rather uncommon modal function of giving permission. Leave untranslated.

14. **und damit**, transl. "and now."

16. **noch auf ein Wort** (scil. möchte ich Ihn sprechen). Transl. "one word more!"

18. **Dahin, dorthin, überallhin**: the suffix -hin in these adverbs makes the verb of motion superfluous.

20. **den läßt der Major reisen**, a pun on läßt. The Major has not sent his former valet on a trip (reisen lassen); he lets him travel because he can't help it. Cf. query and answer farther down. Düntzer in his commentary on "Minna von Barnhelm" points out justly (p. 57) that in our scene Just is represented as by far too witty (zu fein).

22. **aufzuheben gegeben**, "given in safe keeping."

23. **keine Jagd hat**, lit. has no shooting. Transl. "does not hunt."

27. **avanciert**, from French *avancer*, with the double meaning that is preserved in the Eng. "advance."

29. **im Winterquartiere stand**: stehen as a milit. term = to be stationed.

Page 117:1. **Das muß ich gestehen!** an exclamation of surprise; really an elliptic sentence, with one proposition (e. g. das wundert mich or das ist unerhört) left unexpressed. Transl. "well, I confess!"

2. **von sich** (scil. gehen) **zu lassen**; sich, because the pron. refers

to the subject of the proposition which, if expressed, would be der Major or er. **allerschlechtesten**, the 'double' superlative.

4. **fände**, potential subj.

6. **auch**, "indeed." **verzweifelt wenig**, "precious little."

7. **weiter nichts**, transl. "nothing besides."

11. **sich alle Ehre machen**, "do himself proud."

14. **nun**, transl. as if it stood at the head of the clause.

15. **Nürnberg**, "Nuremberg."

18. **ein ganzer Mensch**, transl. "the right sort of man" or "a capital fellow." **frisieren**, from obsol. French *friser*. In Germany still common in the meaning "to dress the hair."

19. **rasieren**, from French *raser*; they now say *faire la barbe*. In German rasieren is the usual vocable for "to shave." **parlieren**, from French *parler;* in German parlieren as a rule means "to talk French." **scharmieren**, from French *charmer*. Of course the string of foreign words in -ieren has a humorous effect. -ieren is the regular ending of words of French origin. It may be that Lessing here gives vent to his angry contempt for the gallomania of German high life.

21. **wie der Major:** usually der Major or Ich, an des Majors Stelle, hätte, etc. **Kannte er ihn schon**, cf. note on p. **94**:22.

22. **nützen**, in this meaning now usually replaced by **brauchen**. **es:** the pers. pron. es (and the corresponding forms of the dem. dieses, dies, das, jenes) are used with the verb sein to indicate the identity of the subject with the predicate, no matter what the natural or the grammatical gender.

24. **Spandau**, a fortified town near Berlin. Later on the citadel was used as a prison.

26. **groß sein**, "amount to much."

29. **karrt**, "drives a barrow;" this was a common form of convict labor.

32. **Komplott**, from the French, "plot." "conspiracy." **des Herrn**, "master's." **Kompagnie**, from the French; here in the military sense. **wollte**, "tried." **sechs Mann:** this pl. which is identical in form with the nom. s. occurs after numerals when Mann is used as a term of measurement.

33. **durch die Vorposten bringen**, in order to help them desert from the army.

Page 118:2. **Schleifwege**, "by-paths;" the common N.H.G. form is Schleichwege.

3. **nur noch**, with the unusual meaning "at least." **braven**, "honest," "good." The adj. has drifted into this as its regular meaning.

10. **Es geht nun in die zehnte Woche**, idiom., lit. it is now going on the tenth week, i. e. "it is more than nine weeks." Note that the temporal clause which follows has the form of an independent proposition, as it may after expressions of time.

15. **verschwemmt**, "washed away;" a pun on Schwemme. **gar ein rechter**, "a first rate."

16. **hatte in Wien zehn Jahre gefahren:** intransitive verbs of motion are conjugated with sein when the idea of duration is prominent.—The liverymen of Vienna (Fiakerkutscher) have always been famous for their skill in driving a pair.

18. **wie die Mauern**, transl. in the singular.

19. **Dabei**, "moreover." **ausgelernter**, "graduate," "expert;" this perf. part. has active meaning; still it denotes a condition. For similar cases of perf. part. with seemingly active force cf. Eng. 'drunk' and 'learned.'

20. **Nun ist mir für das Avancement des Läufers bange**, "Now I have some misgivings about," etc.

22. **damit hat's seine Richtigkeit**, "that's all straight."

24. **Dacht' ich's doch**, "I thought as much;" doch after the 'inversion' adds impressiveness to an exclamation.

26. **infame**, from the Latin, transl. "low."

27. **Kurz**, "in short."

28. **höher** (scil. steigen) **wollte**: transl. the pun by "was striving for a higher place." **brachte ihn auf guten Weg**, "put him in the way."

31. **perfekter**, from the Latin; the adj. is still in very common use.

32. **ihm funfzig Schritte vorgab**, "gave him a start of fifty paces. Mod. literary German prefers fünfzig.

35. **Es waren wohl alles**: note the concordance of es and alles and cf. note on p. **117**:22.

Page 119:1. **Jungfer**, transl. "Miss." **Der Wilhelm**, etc.: the def. article precedes each of the proper nouns, because they have already been mentioned in the conversation. That is to say, the article has a measure of demonstrative force.

2. **empfiehlt sich**, transl. "bids you good day."

Dritter Auftritt.

5. **Biß**, transl. "sting" (viz: of Just's parting remarks).

9. **indem**, "just as."

12. **kleines Augenblickchen**: the double diminutive well characacterizes the officious overpoliteness of the landlord. **Noch keine Nachricht weiter**, same as noch keine weitere Nachricht.

15. **Was denn?** "What do you mean?" denn denotes the eager interest of the questioner.

22. **Einem Wirte läßt nichts übler**, "nothing is so unseemly for a landlord." Note this impers. use of lassen with the dat. and cf. note on p. **82**:14.

23. **so**, cf. note on p. **79**:4. **prellte**, obsol. for prallte; prellte auf, "flew open." **bei dem gnädigen Fräulein**, transl. "of her ladyship's room." The following account gives vividly enough the continuation of Act II, sc. 9.

26. **so was läßt sich nur sehen**, coll., lit. such a thing can only be seen (and not described). Transl. "it had to be seen to be appreciated." After the reflexive lassen the dependent active infinitive very often has passive force.

29. **an**, we should say auf.

31. **Schwelle**, commonly 'threshold;' here very uncommon for "step."

Page 120:4. **bin ich nun glücklich?** the question has reference to p. **109**:7.

5. **Drauf**, = darauf. **an die Decke**: it would be auf die or nach der Decke in present day usage.

8. **wie mir war**, "how I felt;" sein with dat. of person = 'to feel,' 'to ail,' and the like.

10. **wer jammert dich nun?** an allusion to p. **107**:4. Lessing is fond of such cross references.

11. **Und damit** (scil. ging sie) **hinein.**

12. **das hat Ihnen geträumt**: träumen is used both as a personal (ich träume) and an impersonal (es träumt mir, mir träumt) verb.

14. **wie viel**, transl. "ever so much" or "anything." Obviously the expression is elliptical; it originated from something like this: 'I don't know how much.'

18. **steckt innerhalb**, "is on the inside."

21. **so**, "so to speak;" put after the acc. obj.

23. **Ja so!** "Ah, that's it!" **adieu**, from French, the usual parting salutation in Germany.

25. **nicht zu vergessen, was ich eigentlich sagen wollte**, transl. "lest I forget my real errand."

30. **unverloren**, = sicher.

31. **will's nur erinnern**: the **-s** (= es) is an old gen., but felt as acc. Transl. "wish to mention it." We should say either will's nur erwähnen or will (scil. Sie) nur daran erinnern.

33. **Ich kann mir doch wohl an den Fingern abzählen**: the phrase is idiomatic. Little children and other unschooled folk add and subtract with their fingers. Only very easy problems can be worked out in this fashion, consequently das kann ich mir an den Fingern abzählen means "that is easy for me to guess."

35. **am besten aufgehoben**, "safest."

Page 121:1. **indes**: the shorter gen. of the dem. pron. in adverbial compounds has given way to dessen. We should say indessen or unterdessen. **die hundert Pistolen**: the rascal means to cheat the lady out of twenty pistoles.

Vierter Auftritt.

6. **Da ist er ja!** The ja (not stressed) proves that Werner has been looking for the landlord.

10. **das wird sich finden**, "we shall see about that."

11. **hinterwärts**, "from behind;" more accurately von hinten. Lessing uses the prefix -wärts (ward, wards) loosely. **der Franziska**: here the article is used to make plain the dat. (of interest) of the proper noun.

12. **Frauenzimmerchen**, the dimin. ending used by way of endearment. Transl. "My dear" or "Little woman."

13. **He!** not meant for the calling interjection. The He! here simply denotes a scream.

17. **nehm' Sie sich in acht!** sich in acht nehmen, "to be on one's guard;" Sie really *constructio ad sensum*. See Sander, Hauptschwierigkeiten, p. 157.

20. **doch immer noch**, "still the same;" the doch connotes a glad surprise (at Werner's constancy of character).

27. **Daß es doch**, cf. note on p. **101**:31. Transl. "How funny (or curious) that."

27. **Seinesgleichen**, "men of his ilk;" the word, says Curme, is a fossilized gen., used substantively for any case, sing. or pl., without change of form. The same applies to meinesgleichen, deinesgleichen, and so on.

31. **So vor zwanzig Jahren,** "Twenty years or so ago." **war was drau,** transl. "there might have been some truth in it."

32. **da wußte manche** (scil. etwas) **davon zu sagen,** transl. "then many a girl might have told you a thing or two about it."

34. **O über** with the acc. was used in earlier times in indignant exclamation. This is now the case only in elevated diction. The prep. is accounted for by the omission of a preceding noun (say Schmach, Schande, and the like).

Page 122:1. **Da steckt's eben!** "that's just where the trouble lies!" **ist es mit unserer Gefährlichkeit aus:** aus sein mit + dat. = "to be over with," "to come to an end." The noun in the dat. will be the subject of the Eng. translation.

2. **Es wird Ihm auch nicht besser gehn,** "You will have the same experience."

4. **Potz Geck und kein Ende!** The exclamation is not wholly clear. Potz, an oldfashioned oath, like Eng. 'zounds' or 'ecad.' Geck, "coxcomb." Probably Werner comments explosively on the endless vanity of the host who has not understood the drift of Werner's remark to Franziska.

6. **Der eine Teufel,** etc., a reference to Matt. XII, **43–45**, and Luke VIII, 2 and 30.

9. **herum zu bringen:** we say more frequently zu drehen und zu wenden, which corresponds literally to the Eng. locution. **über,** "upon." The idea is that Werner piles his jokes on top of each other.

11. **als** (scil. sagte er's ihr) **ins Ohr:** ins Ohr sagen means to whisper. Transl. "in a stage whisper."

13. **Freischulzengerichte**: cf. note on p. **94**:8.

17. **ließe:** note the double meaning of lassen as illustrated in this sentence and in Werner's reply.

21. **nicht,** we should say kein.

24. **Ich dacht's wohl,** "I thought as much."

26. **zur Stelle,** "is present."

27. **ob ich ihm keine Dienste erwiesen habe:** the landlord cunningly seeks to have himself credited with inaugurating the reunion of the lovers by means of the ring.

29. **verdienter,** perf. part. with active meaning; "deserving." Cf. the Latin *bene meritus* and note on ausgelernter. Cf. the landlord's eulogy of Tellheim with p. **103**:6, ff. He has now appropriated the sentiments and arguments of Minna.

31. **alle verdiente,** cf. note on p. **80**:6.

32. **kennte,** subj. to kannte.

34. **freilich ist an Justen auch nicht viel Besonders,** "to be sure Just is not extra good (or "no angel") either."

Page 123:1. **Wie gesagt,** stereotyped ellipsis for wie ich (schon) gesagt habe.

2. **mag:** the auxiliary paraphrases the imperative.

5. **heraus kömmt,** "appear." **mir nur zu Gefallen rede,** lit. "were only talking to please (or suit) me." Or transl. freely "were talking in such a way as to keep me in countenance."

6. **dabei,** "present."

Fünfter Auftritt.

13. **Ja wohl,** "indeed."

15. **Ist Sie dem Manne gut?** gut sein with dat., "to like,"

19. **kömmt . . . vor:** vorkommen, to appear; here "to look." **noch einmal so schön,** "twice as handsome."

22. **Ich wüßte eben nicht,** "Just what I don't know." **es wäre denn, daß:** this construction serves to introduce a restriction of or exception to a general proposition. Transl. the whole by "unless."

23. **sich,** strongly accented.

29. **das Eselsgehirn,** transl. der Esel.

32. **Wie Heu,** lit. like hay; transl. "like dirt."

33. **selber,** in apposition with ich; selber is the fossilized masc. nom. of the now undeclinable determinative (also selbst) which lends emphasis to pers. and reflex. pronouns.

Page 124:4. **versetzt,** here used absolutely, i. e. without acc. obj.

9. **noch dazu,** "moreover." **von lieben Händen,** transl. "from some one dear to him." Cf.:

„Vor grauen Jahren lebt' ein Mann in Osten,
Der einen Ring von unschätzbarem Werte
Aus lieber Hand besaß."
Lessing, Nathan der Weise, Act III, sc. 7.

10. **auch,** transl. "no doubt."

12. **aus den Augen,** "out of sight."

15. **geht's wunderlich,** "odd things (do) happen."

16. **pflegt sich,** "pampers himself."

19. **Husch,** interjection expressing rapidity; "quick (as a flash)." Transl. "presto." **denn,** transl. "And so . . ."

20. **praktiziert,** = gezaubert; from Praktik (usually with some attributive adj.), used at one time for 'legerdemain." Transl. "conjured."

21. **mit drum,** "(along) with it." The um in this compound (fuller form darum) is equivalent to für; when a preposition governs a whole clause, it enters into composition with da(r). However, the sentence may also be construed as an inverted conditional period.

27. **voller Ringe gekriegt:** kriegen is the common coll. synonym of bekommen; on voller cf. note on p. **113**:14.

28. **Das klingt ja ganz besonders,** transl. "Why, that sounds quite interesting."

31. **wenn's Ihr nichts verschlägt,** idiom. "if you don't mind."

Page 125:3. **Nun meinetwegen,** idiom. "Well, I don't care;" the original meaning of meinetwegen is 'on my account,' 'for aught I care' (you may do so and so).

6. **doch ja:** either of these expletives is used for reinforcing the imperative. In combination (with the main stress on ja) they impress a charge or entreaty with special insistence.

Sechster Auftritt.

9. **unebenes,** lit. uneven; kein unebenes is a coll. figure of speech ('Litotes'). Transl. "not bad."

11. **ich suchte,** subj. pret.; the verb of the substantive clause (with or without daß) is frequently attracted into the mood and tense of the antecedent verb.

12. **Es fällt mir ein Schneller ein:** the noun comes from schnellen (tr. and intr.), describing a rapid propulsion or motion as that

of an arrow or other missile, hence also meaning "to fillip (with thumb and finger)" and used figuratively (locally) in the sense "to get ahead of," "to outwit;" Schneller (rare) means either "fillip" or (here) "trick," "dodge." For a similar transition of meaning cf. the Eng. (from Italian) prestidigitator.

14. **die Rittmeisterin:** the husband's title, feminized by the suffix -in, may be applied to the wife. In polite address or reference we say either (die) Frau Rittmeisterin or, now preferably, (die) Frau Rittmeister.

15. **daß ihr Mann,** etc.: note the sense-construction.

16. **die sie nicht wüßte, wie sie sie bezahlen sollte:** this construction represents a peculiar kind of attraction called *trajection.* This consists in conforming the rel. pron. (or adverb) to the construction required in the following dependent clause instead of to that required in its own clause. (Curme, p. 588). We should say von denen sie nicht wußte, etc., or simply die sie nicht zu bezahlen wußte.

18. **wenn ich das Geld,** etc.: the reverse order of the two subordinate clauses would be more appropriate, since the immediate contiguity of the wenn-clause to sagen gives semblance to the notion that this clause conditions the independent proposition, whereas in fact the wenn-clause is temporal, restricting the content of the daß-clause.

20. **in Sicherheit bringen,** "put away safely." **wenn's nicht geht,** "if things go wrong," "if things don't 'pan out' " or, with closer approach to the phrasing (although the German es geht nicht is not slang), "if it's no go."

21. **war über alle Berge** (scil. geflogen), idiom., "was up and far away." Werner wants to express the idea that Madame Marloff had left town suddenly. There might be no objection to saying "the bird had flown."

23. **Das Frauenzimmerchen mag,** render by the imperative. **übel nehmen,** "to take amiss."

25. **ihm entgegen kömmt,** "from the opposite direction."

Siebenter Auftritt.

29. **So in Gedanken?** elliptical for, say: Bist du so vertieft in deine Gedanken? Transl. "so wrapt in thought?"

32. **auf,** because fluchen takes this prep., transl. "against."

33. **voll,** objective predicate adjective. **Gedenke,** we should say denke. **mir,** ethical dat. Cf. 'Knock me at this gate.' Shakesp. The Taming of the Shrew, Act I, sc. 2.

Page 126:1. **beiher,** commonly nebenher, nebenbei.

2. **daß Sie so gut gewesen** (scil. sind) **und mir die hundert Louisdor aufgehoben** (scil. haben): it is scarcely permissible to omit the auxiliaries when there are two verbs, the one taking sein, the other haben.

4. **freilich,** concessive. Transl. "I confess."

7. **Ihnen,** dat. of disadvantage.

8. **da hülfe nichts davor,** "there would be no help for it," "nothing could save you from that;" hülfe is the old pret. subj., but it is still used in preference over the newer hälfe.

9. **'s Ihnen zumuten,** idiom. Transl. "ask it of you" or "burden you with it."

12. **Es lernt sich wohl,** impers. reflex. construction. Transl. "one learns it (viz: to be cautious) by experience." The subtle value of wohl is altogether too elusive for translation.

13. **Darnach,** "and then." **hatte ich noch was an Sie zu bestellen,** "also I had a message for you."

15. **her,** belongs to the verb; but omit in transl.

16. **ja,** transl. "you recollect."

17. **auf Abschlag,** "on account," "in part payment."

18. **Ich mochte wohl selber Ursache sein,** "maybe I myself was (or: may have been) the cause.

20. **ein Taler achtzig** coll. for ungefär (or gegen, etwa) achtzig Taler. Cf.

"If I could shake off but one seven years
From these old arms and legs, by the good gods,
I'ld with thee every foot."
Shakesp., Coriolanus, Act IV, sc. 1.

21. **wie's denn auch wohl wahr war,** transl. "which in fact was not far from the truth."

24. **ein acht Tage,** coll.; see note above. Cf. the French *huitaine.* Transl. "a week or so."

32. **und mit dem Fuße auftritt:** auftritt is here used pregnantly for stark auftritt; thus it is synonymous with stampft.

33. **Daß es . . . die vierhundert Taler nicht ganz sind:** now it would be more regular to say either daß die v. T. nicht ganz sind or daß es nicht die ganzen v. T. sind.

Page 127:1. **Daß mich doch,** etc. Cf. Act II, sc. 9, p. 113, l. 31. (Ihre Güte foltert mich.)

4. **Es geht dich nur zur Hälfte an,** "it concerns you only partly." Hälfte is apt to be used loosely for Teil, as here.

9. **die Marloffin:** the custom of feminizing surnames by means of the suffix -in is now confined to provincial and to disrespectful usage.

13. **bei Heller und Pfennig:** Heller, a copper coin of very low denomination; now current in Austria. Pfennig = penny. The above locution signifies "to the last farthing," "scot and lot."

16. **daß es eine hundsföttsche** (hundsföttische) **Sache ums Lügen ist,** transl. "that lying is a scurvy business." Note the periphrastic idiom es ist eine schöne (böse, schlimme, etc.) Sache um (+ acc.). The noun governed by um is the logical subject of the proposition.

17. **darüber,** more expressive than dabei, therefore transl. "in the act" rather than "at it."

18. **Und wirst dich schämen?** the omission of du is very apt. The thought is thus imputed to Werner. Cf. note on p. **85**:3.

21. **verdrösse,** subj. pret.; the tense is due to attraction from the leading verb. We should expect either the subj. or (better) indic. pres.

28. **immer,** here not an adverb of time, but a modal adverb equivalent to immerhin or nur and meaning "for all I care."

29. **Man muß:** we should say by preference man darf (or soll), for the reason that muß with nicht as a rule merely negatives an obligation (hence man muß nicht reicher scheinen wollen might mean one does not have to wish to seem richer).

31. **haben,** used 'absolutely.' Transl. "are not destitute."

Page 128:1. **Kantinen,** from French *cantine,* a padded case for carrrying wine bottles, etc. The word ordinarily now means the club- and bar-room in barracks.

5. **faules Wasser:** faul, here "murky," "stale." Note that Trunk affects the construction as though it were a term of measurement.

6. **alle der Quark:** alle is the popular form of the uninflected (before an article or pronominal) all. The real meaning of Quark is ('cottage'-) 'cheese;' used contemptuously it means "rot," "slush," "worthless stuff."

13. **denn:** cf. note on p. **106**:23; "but suppose . . . what then?"

16. **losdrücken** (or abdrücken) (scil. den Hahn), "to pull" (the trigger), "fire."

17. **sagen,** transl. "send."

18. **Was können Sie diesem Manne mehr schuldig werden:** mehr qualifies was, not schuldig.

19. **hat es mit meinem Halse weniger zu sagen:** Halse, *pars pro toto* for Leben. The phrase das hat etwas zu sagen means 'this is of some consequence.' The expression, however, may also run damit hat es etwas zu sagen, in which case the adverbial compound represents the logical subject. Cf. note on p. **127**:16.

20. **Wenn das vornehm gedacht ist,** the perf. part. serving as predicate; for gedacht ist we should be more likely to say denken heißt. Transl. "If this is what you call a noble way of thinking."

21. **abgeschmackt,** transl. "absurd," "silly."

26. **woran fehlte mir es,** = was fehlte mir? **daß ich bei Gelegenheit,** etc.: the construction is a fusion of two heterogeneous sentences and does not clearly reflect the underlying thought; nicht is redundant. Transl. by the perf. infinitive.

30. **ins Gedränge gekommen war,** "had got into a tight place."

32. **Also!** "well, then!"

Page 129:5. **welches:** welcher, -e, -es is used outside of formal and poetical diction as an indef. adj. or numeral when it refers to a material.

9. **Einem Manne wie Sie kann es nicht immer fehlen:** the impers. es fehlt + dat. here means 'it goes amiss.' Transl. "A man like you is bound to come out right, in the long run."

11. **Du kennst die Welt:** this is ironical.

12. **der sein Geld selbst braucht:** cf. Act I, sc. 4, p. 85, l. 30.

14. **gibt man ihm auch** (scil. wovon) **zu leben:** transl. "they are sure to give him enough to live on (or 'a living')." The infin. is taking the place of a whole subord. clause.

17. **dich weiter zu bringen,** "to advance yourself."

22. **Die** (demonstr.) **Erfahrung hat man,** "that's an old experience."

23. **Mache nicht, daß ich etwas Unrechtes von dir denken muß,** "Do not make me think ill of you." But machen in the sense of "to cause," "to force" is ordinarily followed by the infin. in German, too (like lassen further below).

27. **Metier,** from French *métier* and pronounced as by the French; still in very common use, = Beruf. **Lebensart:** usually this means 'good manners,' but here = Lebensweise.

29. **für die gefochten wird,** impers. passive, denoting in quite a

general way an activity without reference to subject or object. Transl. "which is at issue."

31. **heißt:** heißen with complementary inf. = "to mean," "to amount to."--It will be seen later (Act V, sc. 1) that Tellheim is seized by an impulse to embark on the very career of a soldier of fortune for which he now expresses so much scorn.

32. **Nun ja doch,** with the main stress on ja. "Very well, then." This form of reluctant consent or change of mind is usually expressed by also gut, whereas nun ja doch denotes impatient re-affirmation.

33. **was sich gehört:** the impers. construction, **es gehört sich** = it is right.

34. **derweile,** "in the mean while." An adverb, in origin a genitive of time. The more usual form is derweilen. Generally, however, we say einstweilen or mittlerweile.

35. **Sache,** "case," "affair." **aus sein,** cf. note on p. **122**:1.

Page 130:1. **die Menge,** adverbial acc. (of degree).

6. **wie wird es mit dir aufs Alter werden?** "How will it be with you in your old age?"

7. **zu schanden gehauen,** a blustering soldier's expression, something like 'cut up shamefully,' 'all cut to shreds;' zu schanden adverb, originally adverbial dat. (of manner). Lessing is very fond of this expression, using it in a jovial fashion with many verbs. Once he even writes: Ich würde mich zu schanden sinnen.

9. **so dachte ich wieder:** this is the principal clause of the period which begins Wenn ich manchmal dachte.

11. **zu Tode,** here not 'to death,' but "till you die."

19. **Wo willst du hin?** the components of wohin may be separated.

20. **auf meine Ehre:** Tellheim escapes perjury, so he thinks, by a mental reservation, viz: he has some money left, namely the difference between his paid up hotel score and the loan on the ring. For the second time we catch him in a generous lie. He little expects that his promise to Werner will be made good.

25. **Muß ich nicht** (scil. zufrieden sein?), with a strong accent on muß; for the whole clause, cf. note on p. **127**:29; here the case is different because nicht has reference to the proposition as a whole.

Achter Auftritt.

31. **Sind Sie noch da, Herr Wachtmeister?** Cf. Act III, sc. 5, p. **125**, l. 4.

32. **den Tellheim:** the article prevents a misconstruction.

33. **den Augenblick,** cf. note on p. **109**:13.

Neunter Auftritt.

Page 131:8. **besorgte ich Mundierungsstücke,** "was looking after (or 'purchasing') uniforms."

10. **denn also:** only one of these modal adverbs is to be translated.

11. **blutjung:** in compound adj. blut= intensifies the meaning of the basal component. Cf. blutarm, blutfremd, blutwenig. It is more expressive than ganz.

17. **aus Thüringen her:** for aus . . . her cf. note on p. **90**:26. Transl. freely "from the Thüringen days."

Zehnter Auftritt.

28. **wieder heraus** (scil. kommend).

32. **willkommen heißen,** "bid welcome."

Page 132:3. **Es ist richtig,** idiom: "it is as I supposed."

18. **alle die Gründe und Ursachen:** die is demonstrative and points forward to a relative clause which Franziska archly cuts off.

29. **Und was geben Sie mir, so lass' ich:** a logically incongruous sequence of independent propositions, due to the crossing of two sentences which would run about like this: Was geben Sie mir, wenn ich Sie allein lasse? and Wenn Sie mir . . . geben, so lasse ich Sie allein. Such instances of anacoluthon are not infrequent, and they are not viewed as objectionable.

34. **Katz aushalten:** Katz from Dutch *kaats*, French *chasse*, a popular ball game of earlier times. The phrase Katz aushalten (müssen) was a technical term of the game and signified 'not to move from the spot.' Transl. "keep still," "submit," or "grin and bear it."

Page 133:1. **Punkte,** we say Punkt (adv. acc. of time). The form in -e is lengthened by popular analogy of other words.

2. **mich . . . sprechen:** sprechen with acc. of person, "to have a talk with."

3. **Ja so:** the two expletives together express a sudden recollection. Transl. "Ah, I see."

5. **wir wären allein,** subj. of cautious assertion. Transl. "we are as good as alone."

8. **doch,** emphatically accented.

11. **welche,** "some."

13. **Wie** (scil. ist) **das?**

16. **Alle zwanzig:** for this and the following cf. Act III, sc. 5.

19. **Was heißt das?** "What is the meaning of this?"

24. **Spaß verstehn,** "to take a joke."

26. **mehrmal,** commonly mehrmals or mehrere Male. **über,** "about," "concerning."

27. **Frauenzimmer,** here in the older collective sense. Cf. note on p. **101**:27. Transl. "women."

30. **dasmal,** commonly diesmal or dieses Mal.

33. **mache doch nur, daß,** cf. note on p. **92**:7. Here the second of the two readings is obviously the right one.

Page 134:5. **muß,** we should say mag or kann. **Doch gelesen haben wir ihn wirklich nicht:** gelesen is placed at the head of the clause to accentuate the antithesis with erbrochen. Franziska thus, either unwittingly or purposely, admits that 'they' have opened the letter. It is not easy to render justice to this passage in the translation.

8. **ja,** strongly accented, "without fail."

9. **in Stiefeln:** military men affected the fashion of going booted, but "in society," at this time, buckled shoes were the proper footgear for 'dress.'

10. **kaum frisiert,** transl. "almost frowzy." **Sie haben uns nicht vermutet:** the sentence is not perfectly clear; vermutet may be equivalent with erwartet or, more probably, the meaning of the sentence is Sie haben nicht vermutet (or geahnt), daß wir es waren (or sind). Transl. accordingly.

12. **preußisch**, because the Prussians, since the time of Frederick William I (1713–40) bore the reputation of living under a military régime.

14. **kampiert hätten**, "had been camping out."

18. **zum Essen**, "to dinner."

19. **möchte**, we should prefer dürfte, könnte or würde (vielleicht). **an dem**, we should prefer the contract form *am*. **so gar** (emphatic) **verliebt**, "so very far gone in love," "so lovelorn."

20. **hungerte**, subjunctive.

23. **verächtlich werden darf**, we should now say verächtlich zu werden brauche or simply verächtlich werde (subj.) or erscheine. Tellheim fears the alternative of appearing contemptible in Minna's eyes as a traitor or in his own as a man without principle.

24. **wird mir kein Bissen schmecken**, "I shall not relish a single bite" (because Tellheim has been so ill used here).

26. **bei mir auf der Stube**, i. e. in Tellheim's new quarters.

29. **Das gefällt mir nicht übel**, a 'litotes.' Tellheim is very glad to see the attachment forming between Werner and Franziska. This is in amusing parallelism with Werner's satisfaction in Act III, sc. 9, p. 131.

Elfter Auftritt.

34. **geputzter**: the perf. part. may be compared like an ordinary adj. if it assumes the function of one.

Page 135:2. **wider**, now obsol. except in elevated language, = gegen.

6. **Schnurre**, coll. = Scherzlüge, komischer Einfall. Transl. "story," "joke," "whopper." **fuhr mir nun so heraus**: nun with approximately the same force as nur. Transl. "just popped out against my will." **Es ist nichts dran**, cf. note on p. **231**:31.

7. **Man hat ja wohl an einem Ringe genug**, "I am sure one ring is enough for a body."

8. **aber**: in this now obsol. meaning (=wieder) *aber* is still used before numerals, in elevated language.

10. **anführen**, "to deceive."

11. **machen**, cf. note on p. **92**:7; here = "hurry."

14. **Gleichfalls**, "the same to you."

Zwölfter Auftritt.

24. **sprach**, "bespoke." This is a very rare use of sprechen.

26. **Mag er doch**, "let him," "never mind."

29. **seiner**, the indef. *man* has the same possessive pron. as the pers. pron. of the third pers. Transl. "(to) one's." Of course it is barely possible that the sentiment is of purely personal, not of general, application; in which case we should have to transl. "(to) his."

31. **mir**, may be either the ethical dat. or dat. governed by lassen with its pred. infin. Cf. note on p. **80**:29.

32. **seiner**: the now obsol. gen. after entsagen. Yet three lines further on the dat. is used.

33. **Jammert er dich nicht**, etc., cf. Act II, sc. 5 and 7.

Page 136:2. **beigefallen**, = eingefallen. **ihn wegen dieses Stolzes mit ähnlichem Stolze ein wenig zu martern**: our first hint as to the

course she proposes to follow. The comedy motive of curing like with like has been worked out in numerous other plays; besides in "Minna von Barnhelm," most successful perhaps in Moreto's "Doña Diana" and Shakespeare's "The Taming of the Shrew."

6. **Ich bin es auch:** bin bears the chief accent. Note again the peculiar force of auch. Transl. "(and) so I am." Cf. the coll. use of Eng. 'too,' though with a different value: 'John, you are not working.' 'I am, too.'

In Act III the action, on the whole, is held back somewhat. The act serves for the most part for the developing of the secondary plot of which Werner is the principal. Goethe, otherwise so enthusiastic in his praise of the play, found fault with the tardigrade tempo of this act.

It would be easy enough, in the light of modern criticism and after the test of many thousand performances, to show Goethe to have been in error. A slowing up there is without doubt, but no more than the very nature of the plot seems to demand. Nor is the main trend lost sight of in the seeming digression. The positions of the leading characters are now definitely taken. Tellheim's letter proves his stubborn persistence in his *pointe d'honneur*. Minna shows herself equally determined to conquer his scruples; and at the end of the act not only has our interest not flagged in the least, it is, on the contrary, raised to a higher pitch. We are full of expectancy in regard to the Streich that Minna is planning and the manner of Tellheim's reaction.

At all events, Erich Schmidt's answer to Goethe's strictures hits the nail squarely on the head. He says that a series of scenes which during one century and a third has with unfailing sureness kept a hold on the liveliest interest of every audience, must be above critical reproach.

Vierter Aufzug.

Erster Auftritt.

Page 137: 6. **unmöglich,** "not possibly." **satt sein** means 'to be in a state of satiety'; transl. "have eaten enough."

10. **ausgemacht,** "stipulated."

18. **Nahrung,** lit. nutriment, but transl. "beverage." **bei der man eher Grillen machen kann:** transl. "which goes better with reveries;" eher, = earlier, sooner, rather; but often the idea of time is lost and eher becomes a mere adverb of degree; Grillen is overtranslated "blues" by most editors. Its usual meaning is "whims."

20. **Grillen? Ich mache keine,** "I am not dreaming." **Ich denke bloß der Lektion nach,** we should say über die Lektion nach.

23. **er ersparte sie uns:** as the Eng. connective will be if, in lit. translation, the sentence looks like a conditional period with normal instead of inverted order in the conditional clause. As a matter of fact, we have here a subject clause with the connective daß omitted. Such constructions of attenuated daß-clauses are especially common after the anticipative subject es. The sentence defies literal translation. Transl. freely "but it would be still better if he saved us the trouble of (administering) it." sie = die Lektion.

transl. "your most humble servant"), **gnädiges Fräulein, Ihr Untertänigster** —

35. **das letzte,** commonly **das letztere.**

Dritter Auftritt.

Page 144:3. **Kann ich noch reden?** "Have I any (power of) speech left?"

9. **auf die Beine geholfen,** "put on his feet."

11. **das Beste dabei,** "the best part of it."

12. **seinesgleichen,** "one of his sort." **ihm,** dat. of benefit (and injury).

13. **Will fort,** "starts to go."

15. **schenk' ein,** "fill the cup;" **einschenken,** because we have in mind the drinking vessel, while the Eng. "to pour out" relates to the pot, can, and the like.

16. **Sie haben sich anders besonnen,** etc., "You have changed your mind," etc. Franziska suggests a message to Riccaut.

22. **verkennen will,** "pretends to mistake."

23. **wieder,** "in his turn." **Nun mögen Sie es haben,** optat. subj. Transl. the idiom "It will serve you right."

25. **mir das Blut noch mehr in Wallung bringen,** "make my blood boil still more," "make me still hotter."

27. **sie,** i. e. die Tasse.

28. **in dem Tone des Franzosen,** transl. "mimicking the Frenchman."

32. **willst,** has to be transl. "will." Yet note the difference between willst and wirst. It is in Minna's thought that Franziska is not *disposed* to bear with the evil that is in men. **ertragen lernen:** after lernen, lehren, helfen, and heißen the zu is omitted before the (complementary) infinitive, as before modals.

33. **bei weitem so schlechte Menschen nicht:** we should be more likely to say bei weitem nicht so schlechte Menschen.

Page 145:1. **macht er sich zum falschen Spieler:** we should say gibt er sich für einen f. S. aus. Transl. "he makes himself out to be a card-cheat."

3. **hingeht:** the force of hin indicating the direction (=thither) will have to be sacrificed in the transl.; say simply "goes."

4. **reicht,** "holds out," "will go."

5. **Wenn das ist,** we should say wenn das der Fall ist.

7. **setz'** (scil. sie) **weg!** — The 'business' with the coffee-cup in this scene shows the talented stage-manager. Lessing had a keen eye for the detail as well as the larger design.

9. **kann,** used as an independent trans. verb; transl. "can do."

13. **Er sollte wegbleiben:** the passage is equivocal. It may mean either "He ought to stay away" (because of the plotted deception with which Franziska is out of sympathy) or "He (and) stay away" (implying a negative answer). The context favors the former reading.—Observe how very reluctantly Franziska falls in with the scheme of her mistress.

16. **Kömmst du da wieder hin?** "Are you coming (back) to that again?" "Are you driving at that again?" Franziska has been defending the Major right along.

17. **das will ich nun einmal so:** nun einmal denotes something as

being unalterable and a fact to be reckoned with. Transl. "Enough; that simply is my will." **Wo**, obsol. for wenn. The stunted conditional sentence is employed by way of a threat, accompanied, no doubt, with a significant gesture. For the apodosis we may imagine something like: so sollst du es büßen. Minna then goes on to specify the threatened punishment.

Vierter Auftritt.

22. **in einer steifen Stellung**, "in a stiffly erect (military) position." **gleichsam im Dienste**, "on duty, as it were."

27. **mir**, ethical dative; transl. "pray."

28. **was bringen Sie uns?** idiom. "What news do you bring (us)?"

30. **ohne auf die Franziska zu achten**, "without taking any notice of Franziska." **an das Fräulein**, we should add heran.

31. **läßt seinen untertänigen Respekt vermelden**, transl. "sends (or presents) his most respectful compliments;" vermelden obsol. for melden, lit. to announce.

34. **Wo bleibt er denn?** "Where does he tarry?"

Page 146:2. **vor dem Schlage drei**, "before the clock struck three." We say vor Schlag drei.

3. **Kriegszahlmeister**, "(chief) paymaster." Transl. "paymaster general." **unterwegens**, obsol. for unterwegs.

4. **des Redens immer kein Ende ist**, "there's never an end to the conversation," "the talk will never come to an end."

6. **rapportieren**, from the French; in military and official parlance at one time the common term for melden, berichten.

7. **Recht wohl**, "very well."

9. **möge zu sagen haben**, cf. note on p. **81**:30.

10. **Das**, namely etwas Angenehmes zu sagen. In the Eng. rendering the whole phrase would better be repeated.

11. **Im Begriffe**, "On the point."

13. **Nun, wo** (scil. gehen Sie) **denn schon wieder hin, Herr Wachtmeister?**: schon wieder, "so soon."

14. **Hätten wir denn . . . plaudern**, "weren't we going to have a chat?" Cf. Act III, sc. 5.

15. **sachte**, "in a whisper."

16. **ist wider**, "is against," "runs counter to." **Respekt**, here as much as "military etiquette" or "discipline."

Fünfter Auftritt.

25. **Wegen des spöttischen Tones**, transl. "As for your sneering tone." The meaning may, however, be "because of your sneering tone."

26. **aufzumutzen**, coll., now obsol.; jemandem etwas aufmutzen, "to take a person to task," "to 'nail' a person for this or that." Lessing was quite fond of the phrase. The nochmals reminds us of Franziska's reproachful question in Act IV, sc. 1, p. 138, l. 3. **Ja, gnädiges Fräulein**: the 'ginger' in the maid's temperament reacts to the teasing question which thus provokes a tolerably frank confession.

29. **Aber ich merke wohl,** transl. "But then I can see."
30. **auf die Parade ziehen,** "to mount parade."
31. **paradieren:** lit. to parade; transl. "are on parade." **Drechslerpuppen,** "wooden puppets." In this comment on the Prussian parade drill with its manikin-like Paradeschritt or Stechschritt certain patriots sniffed treason! Other writers have dealt more harshly with the Prussian martinet system. For instance Heine:

Noch immer das hölzern pedantische Volk,
Noch immer ein rechter Winkel
In jeder Bewegung, und im Gesicht
Der eingefrorene Dünkel.

Deutschland, ein Wintermärchen. Works, ed. Elster, vol. II, p. 437.

33. **sich** (dat.) **selbst gelassen ist,** an uncommon expression. Transl. "is himself."
34. **Das müßte ich denn wohl,** ambiguous. Either "That I should have to do" (if I were to change my opinion of him), or müßte (rare) for möchte; then "Indeed I should like to."
Page 147:7. **des Majors seinen:** in the classical period we often find a possessive of the third person in conjunction with the gen. or dat. of a pronoun or noun, where the literary language today requires the simple gen. of the pronoun or noun, or chooses some other construction (Curme, p. 172). We should say **den des Majors. dafür,** "in its place."
9. **Recht weiß ich es selbst nicht:** recht, here "exactly." Transl. "I scarcely know myself."
10. **ich sehe so etwas voraus,** transl. "I dimly foresee an occasion."
11. **wo,** temporal (relative) particle.
We doubt not Minna's plan is fully formed. But she is slow in confiding it to Franziska, being afraid of her expostulations.

Sechster Auftritt.

16. **Verweilen,** "delay."
19. ... **es miteinander nehmen,** "we won't be (so strictly military) with one another."
20. **ein Vergnügen erwarten:** the infinitive with its object is the subject of the clause; in such a case zu may, but need not, be employed with the inf.
26. **meinem Oheim entgegen** (scil. fahren).
30. **noch heut,** "before this day is over," "this very day."
Page 148:2. **Machen Sie sich keine Gedanken,** idiom., "Do not be uneasy (in your thoughts)." **Besorgten wir schon,** an attenuated concessive clause. Cf. note on p. **94**:22. The period is unfinished, at least syntactically. The thought, however, of the missing principal clause is sufficiently hinted, and the antithesis established by Minna's sentence Er ist Ihr Freund.
3. **unserer Verbindung,** genit.; Eng. will have dat.
8. **von Antlitz,** lit. by (his) face; i. e. "personally."
19. **nicht sitzen zu lassen,** coll. idiom. "not to make an old maid of." Similarly the French say '*planter là*.'
24. **Es versteht sich von selbst,** "It is selfunderstood."
25. **wollten,** subj.; transl. by Eng. infin.

26. **auf Zeit meines Lebens,** "all my life." We now use this locution without the auf.

Minna tries a last appeal to Tellheim's reason before resorting to her ruse.

27. **Landsmänninnen:** the curiously formed, but common, feminine of Landsmann. Landsmann means a (fellow) countryman, usually in the narrower sense. The Eng. 'landsman' is used in the same meaning by Walter Scott, among others.

28. **würde es heißen,** transl. "they would say."

29. **sei,** a species of the indirect subj., for Minna represents the gossips as reporting her own argument.

31. **zu haben,** gerundive.

33. **davon wollen sie nichts wissen,** idiom, "this they will not admit."

34. **auch sonst noch,** "besides," "in other respects," "in general."

35. **seines Mannes,** "of a (scil. good) husband."

Page 149:1. **daran erkenne ich Ihre Landsmänninnen,** "that is like your countrywomen."

4. **trefflich,** "eminently." Tellheim's speech is ironical. **beneiden,** now rarely dat. of person and acc. of thing; usually jemanden um etwas beneiden.

5. **wären Sie?** subj. of indir. discourse; "you (claim that you) are?"

6. **vormittage:** this obsolete form (dat. of Mittag with the fuller ending) is now regularly replaced by vormittag or vormittags. Cf. Act II, sc. 9. **Da ist Böses und Gutes untereinander:** transl. "Your case has bad features and good."

9. **untergesteckt,** a military term of the time; "drafted (into other regiments.)" In this way a regiment would lose its separate individuality. Cf. p. **98**:30.

12. **wie es** (scil. hat) **kommen müssen.**

16. **meinesgleichen,** "such as I."

17. **am Ende,** "when all is said and done."

20. **hinwiederum,** obsolescent; usually wiederum.

24. **Gebieterin,** transl. "master," "sovereign."

26. **das Glück hätte ich mir kaum träumen lassen:** sich (dat.) etwas träumen lassen, "to dream of a thing."

29. **von oben bis unten,** "from head to foot."

30. **ganz und gerade,** a word couple owing its union to the alliteration.

31. **auf,** "on the strength of." **den Verlust Ihrer gesunden Gliedmaßen,** "your crippled limbs."

33. **wenigsten,** i. e. out of those you will knock at. Transl. "extremely few."

Page 150:1. **mutwillige,** "frivolous," "flippant."

7. **so ist:** this construction is explained by the fact that the absolute participial construction that precedes is only a substitute for a conditional clause. **so schlimm nicht,** cf. note on p. **144**:33.

8. **sichrer vor,** "more secure from."

13. **Sie wollen lachen,** transl. "you are in a joking frame of mind."

14. **mitlachen,** "laugh with you," "laugh too." Under stress, mit implies a close union and cooperation in the activity expressed by the verb (Curme, p. 392).

23. **meine Einrichtung,** "my doing" (or "fault").
25. **vornehme,** "take up."
26. **werden verloren haben,** fut. perf. expressing probability with reference to the past.
28. **Kapitale,** usually Kapitalien. **mit,** say "along with other deposits."

Page 151: 2. **Ständen,** lit. estates, in the sense of "government."

The most essential portion of the Vorfabel (precedent action) is now introduced with perfect naturalness.

7. **Ihnen aus einer edlen Handlung ein Verbrechen machen wollen,** transl. "charge a noble action against you as though it were a crime."
11. **Ordre,** French, = Befehl. **Ämtern,** "districts." **Kontribution,** say "contributions (for the war)."
12. **beizutreiben,** we should say einzutreiben. Say "to collect." The German vocable, the idea of which is derived from the hunt, is more forcible and might perhaps be rendered "to beat up," or "to round up."
15. **Ja wohl,** "indeed."
18. **bei Zeichnung,** "at the conclusion," lit. "signing." **die zu ratihabierende,** gerundive; "which were to be . . . ;" ratihabieren, from Latin, *ratum habere*, now more commonly ratifizieren, from *ratum facere*, "ratify." For the above phrase we might say die anzuerkennenden, zu genehmigenden. Eng. "that were to be honored." Tellheim, after the war was over, turned the note which he held from the Thuringians for the money he had advanced, over to the Prussian war-office as his personal claim. Either he expected the Prussian government to pay the amount out of its own treasury, cancelling, that is to say, that part of the war contribution; or, it may be he only turned it into the hands of the Prussian government for collection from the Thuringians. At all events, there was a suspicion that the sum involved had not in reality been advanced, but that it was a bribe or bonus (Gratial) to Tellheim for not levying more than the minimum contribution.
20. **gültig,** "good." **aber mir ward das Eigentum** (=der Besitz) **desselben streitig gemacht,** "but my lawful ownership of it was disputed." It seems, then, that the Prussian fiscus, in case of Tellheim's being found guilty of malefeasance, would collect from Thuringia, but keep the money.
21. **Man zog spöttisch das Maul:** das Maul (now den Mund or das Gesicht) ziehen (now verziehen) "to make a wry face," "to look askew." Transl. "They curled up their lips (or they grinned) scoffingly." Cf. Margretlein zog ein schiefes Maul.—Goethe's Faust, l. 2827.
22. **die Valute** (or Valuta) from the Italian, "the value." **hergegeben,** here "paid over."
23. **das Gratial** (or -e): pron. Grazial; the word is of neo-Latin origin and may mean either a 'thanksgiving-prayer' or, as here, a *cadeau*, "gratuity," *pourboire*.
31. **Ich lache ja,** "am *I* not laughing?" Tellheim grimly turns the tables. Cf. p. **150**, l. 15, f.
34. **den eine gute Tat reuen kann:** instead of the impersonal etwas reut mich we may also use the transit. ich bereue etwas.

Page 152:1. **an den Tag,** "to light."

6. **Vorsicht,** obsol. for Vorsehung.

7. **Ich habe nie fürchterlicher fluchen hören:** after lassen and verbs of perception the acc. object, if indefinite (etwas, jemanden, etc.), may be left unexpressed. In the Eng. transl. insert "anybody."

8. **setzen,** "suppose;" now only the perf. part. gesetzt, 'supposing,' is used by itself, with this meaning. Elsewhere we add den Fall.

13. **nicht klug,** "foolish."

14. **an einem wilden Abende,** "in a night of revelry."

15. **verloren** (viz: "at cards"). **Der König:** with *double entendre*, viz: the king in cards, and King Frederick II.

16. **die Dame,** lit. "the lady;" in cards, the queen is so termed.

19. **die Sie einmal um zweitausend Pistolen bringen sollte,** "which was to cost you 2000 pistoles;" jemanden um etwas bringen, "to rob a person of a thing." The connotation of einmal is somewhat dubious. It may mean "later on," or may express the idea of the unalterable fact. Cf. note on p. **113**:25.

21. **ich kam uneingeladen in die erste Gesellschaft, wo ich Sie zu finden glaubte.** If Minna's conduct seems *contra bonos mores* in the light of our own social etiquette, such intrusion into a private company was even a ruder shocking of eighteenth century proprieties. Lessing certainly permits to this extraordinary woman as extraordinary a measure of social independence as is accorded by Shakespeare to his Portia, with whom indeed Minna has other essential points in common. Since Minna by her contraventions of the ruling customs is to be characterized neither as a man-trapping adventuress nor as a free and easy miss of the Daisy Miller type, we can imagine no other motive, on the author's part, for her wide departure from the approved usages of her social sphere than that by their means the exceptional worth of the man in the case was to be demonstrated. For an ordinary man a woman of Minna's sterling character would not run such risks.

26. **den Mohr von Venedig:** we treat Mohr as a weak noun. The Moor, of course, is Othello. The allusion has 'actuality,' for Shakespeare's tragedy had been translated by Wieland only a short time before. For Lessing's own work in spreading the knowledge of Shakespeare consult the introduction, p. 50.

29. **viel Ähnliches:** we should say viel (or große) Ähnlichkeit. The similarity of the two characters consists mainly in their impulsiveness and in their extravagant sense of personal honor.

32. **vertieft** (scil. in Gedanken), "lost in thought." Minna's reference to Othello has set Tellheim brooding. By an easy association his ideas turn from the Moor's fate to his own. Is not he, too, in a sense, a man without a country? Might he not also hire his arm, his life to a foreign state? Such a resolution, to be sure, would be inconsistent with the principle enounced p. **129**:28, ff. Minna deems it high time to change the current of Tellheim's thoughts.

Page 153:11. **auf dem besten Wege,** "in a fair way." **darum,** viz: um meinen Verstand.

12. **stemme mich,** "resist." **bei Verstande,** "in my right mind."

15. **ein glücklicher Wurf,** a figurative expression derived from the game of dice. **wenn sich das Blatt nicht wendet,** locution, derived

from card-playing. Transl. freely "if my luck does not change," "unless the wheel turns."

17. **Ihnen ins Wort fallen,** "interrupt you."

19. **auch,** cf. note on p. **96**:6.

20. **gefallen,** we say ausgefallen; "turned out," "taken a turn."

22. **nur eben,** = eben erst; "only this minute."

25. **bis auf,** "but for;" the obj. would be in the acc.

30. **seiner,** poss. pron., nom. sing. masc.

Page 154:2. **niedergeschlagen,** "quashed," "annulled." **urgieret,** from Lat. *urgere*; lit. urged; say "offered in evidence" or "brought up." In mod. German it would be geltend gemacht or vorgebracht.

4. **entladen,** usually entlastet or freigesprochen; "exonerated," "acquitted."

5. **Das wird es aber auch alles sein:** Das refers to the report of the Kriegszahlmeister, es to the sentence Etwas zwar muß in meiner Sache geschehen sein. Transl. "But that is probably all there is to it."

6. **laufen lassen:** laufen pregnantly for weglaufen, "to let go." Something of a pun is intended. Tellheim uses laufen first in the sense 'to be at large,' then in the sense 'to run away.' Tellheim will refuse a mere pardon and accept nothing short of full rehabilitation.

17. **Die Ehre ist die Ehre:** by this truism pronounced with mock sententiousness Minna implies that her stubborn, inconvincible hero paused in vain for a definition. The *pointe d'honneur*, she gives Tellheim to understand, is not capable of definition or argument. It is an obsession. Minna, no doubt, has common reason on her side. Yet one must also sympathize with Tellheim's point of view. The questions involved in this moral problem cannot be settled offhand.

23. **Denn ich bin es in den Augen der Welt nicht wert zu sein.** A syntactical hybrid due to the confutation of the following two sentences: Denn ich bin (es) in den Augen der Welt nicht wert, der Ihrige zu sein and Denn ich bin in den Augen der Welt nicht wert, es zu sein. Transl. according to the latter construction.

Page 155:1. **Aber freilich macht er es Ihnen ein wenig zu bunt:** es zu bunt machen (or treiben), "to carry things too far." Transl. "But I admit he is taxing your patience a bit too much." Franziska's own patience has been sore tried and the major's incorrigible stubbornness has shaken Franziska's partisanship; so that now she is not unwilling that Minna's campaign be opened.

14. **keines:** the neuter or (now perhaps more frequently) the masc. gender is used with simultaneous reference to nouns of different gender (m. and f. or m. and n. or m., f., and n.). **weder glücklicher noch unglücklicher machen:** we should say (entweder) glücklicher oder unglücklicher, in order to avoid the double negation, which in Lessing's day was not objectionable.

21. **Es sei drum!** idiom. "Let it be so!" "So be it!" "You shall have your wish." **Wir wollen einander nicht gekannt haben:** Wir wollen is a periphrastic imperative. Hence, the lit. meaning is Let us not have known each other. Transl. "Let it be as though we had never met." Tellheim's sudden change of

demeanor, with its pathos of inconsistency, marks a new phase in the progress of the action.

25. **Sie haben sich doch wohl nicht bloß gezieret?** Sich zieren now means "to play the prude," "to be coy," "to sham reluctancy." The question relates to Tellheim's former avowal that Minna cannot be his. Transl. "I surely hope you have not been simulating (all this time)?"

Page 156:1. **Lassen Sie mich**: This is 'tit for tat' with a vengeance. Cf. p. **114**:7.

2. **Geht ab**: and so she has indeed left Franziska alone with Tellheim. This was apparently a feature of her plan. Cf. p. **145**:19.

Siebenter Auftritt.

5. **Und ich sollte sie lassen,** cf. p. **114**:8. By this exclamatory question of Tellheim's the reversal of the situation is made the more complete.

8. **ja,** here = doch; affirming that which to the speaker seems unquestionable.

12. **nachdem,** conjunction.

13. **Hierhinter steckt mehr**: hierhinter, more commonly dahinter, = hinter dieser Sache. Transl. "there is something more behind this."

21. **doch,** "anyway."

23. **Alles,** transl. "everybody."

Page 157:1. **Kommen Sie lieber wieder**: lieber, "better." Franziska is playing her part rather transparently, but—Tellheim is dense.

Achter Auftritt.

5. **euch,** i. e. Minna and Franziska.

7. **entstehen,** in this sense, = "lack," "fail," the word is obsol.

8. **ich bin kein Verräter!** Cf. p. **156**:2.

Throughout the fourth act we admire the mastery with which both the elements of the comedy—the grave and the comic—are blended without detriment to the independent development of either. This is especially noticeable in scene 6. The pathos of this scene, taken by itself, is almost tragical. But by a number of unmistakeable signs, such as the intermezzo with Riccaut, certain remarks dropped by Minna, and, aside from these hints, by the whole temper of the play, our confidence in a happy outcome is sustained. The truest pathos of comedy is reached when Minna returns the ring to Tellheim. This to him signifies the breaking of the engagement tie on the part of Minna, when in reality her action symbolizes the renewal of the bond which he had meant to rupture.

The 'ring-play' is now in full swing, and without understanding it the dramatic logic of the fifth act cannot be appreciated. It has been called a weakness of our play that the audience cannot follow the intrigue well, since they cannot actually see with their own eyes which ring it is that Tellheim receives or gives. But the by-play should make that perfectly clear to the spectator, and were he as blind as our hero himself.

Minna's design is working out. No sooner have the tables been turned on Tellheim than his artificial punctilio disappears before a truer sense of manly responsibility. In the opinion of the present editor, Lessing would have made the anticlimax still stronger, had he made Minna allege some other reason for her disinheritance than that given by Franziska, sc. 7, p. **156**: 15, ff. As matters are, Tellheim cannot but fancy that Minna was disowned because of her loyalty to him (cf. Act V, sc. 5, p. **164**:26, f). It takes no exceptional chivalry for a man to throw every consideration to the winds for the sake of the woman who has sacrificed for him her station, fortune, nay her reputation. But a Tellheim would rush to her rescue even though wholly innocent of or unconnected with her misfortune and thus be trapped the more strikingly into inconsistency.—Yet the skill with which, after all, the situation is used for the revealment of character, leaves no room even for minor aspersion. For Tellheim is driven on in his conduct by chivalry pure and simple, not by a desire for atonement.

Rarely has the 'exposition' of a play been protracted as far as is the case in "Minna von Barnhelm." Even the sixth scene of this act belongs to it, containing as it does a most important part of the antecedent action. How preposterous is the claim of a recent school of dramatists who regard themselves as the inventors of the art of distributing the preliminaries of the plot over the major portion of the play!

There can be no doubt that the last two scenes of the act mark the transition from the *ascending* to the *descending* line of the action. Tellheim now becomes the ardent suitor whose offers are repulsed from the same motive that once deterred him from the union he now solicits.

Fünfter Aufzug.

Erster Auftritt.

Page 158:5. **Wo steckst du?** "Where have you been keeping yourself?"

8. **gar eine gute Nachricht:** eine gar (= äußerst) gute Nachricht is the order prescribed by the best usage of today.

13. **habe ich's doch gesagt,** "didn't I say so?"

22. **Hofstaatskasse,** "royal treasury."

25. **Was lässest du dir weis machen?** idiom. "What (fibs) you do swallow!" "What (sort of nonsense) do you let them make you believe?"

29. **Je nu,** "why certainly." **mit Freuden!** "with pleasure!" a stereotyped dat. pl. Cf. note on p. **105**:31.

Page 159:6. **Zahlungstermin,** "date of payment," "quarter day."

7. **wäre zwar erst in vierzehn Tagen,** "does not come round till a fortnight hence, to be sure."

8. **parat,** from Lat. *paratus*, = bereit. **ein halb Prozentchen Abzug:** in Eng. the force of the diminutive will be shifted on **Abzug.** Transl. "a trifling discount of half of one per cent."

10. **Ich muß dir auch,** etc., "Well, I'll have to," etc.

17. **gelassen,** cf. note on p. **97**:10.

18. **wo mir sonst ein Glück aufgehoben ist:** sonst qualifies wo and

could stand directly after it.; "where else (=in what other parts) a good fortune may be in store for me."

19. **Dienste nehmen,** "serve" (i. e. in the army). Tellheim no longer feels that he is a cripple. Cf. Act II, sc. 9, p. **113**:21 and Act IV, sc. 6, p. **149**: 3; as for the repudiation of principle, cf. Act III, sc. 7, p. **129**:28, ff., and note thereon.

25. **Herzensmajor!** "dearest major!" Herzens= is used in compounds as a term of endearment (Herzensjunge, Herzensbruder, etc.).

27. **gibt's einen trefflichen Krieg,** "there is a first class war."

30. **Juchhe!** "heigh-ho!" "hurra!" **es lebe,** "long live" (after the Lat. *vivat!*)

Zweiter Auftritt.

33. **Wie ist mir?** "How do I feel?" "What has come over me?" This, like Wo bin ich? is one of the questions by which the older dramatists made their heroes express their amazement at their own state of feeling.

Dritter Auftritt.

Page 160:7. **Sind Sie es doch?** doch intimates that Franziska suspected but did not believe it. Transl. "Is it you, and no mistake?" **Es war mir,** "I thought."

11. **den,** demonstrative, = diesen. Cf. note on p. **109**:13.

14. **nicht klug,** "cracked."

20. **Wo habe ich ihn hingesteckt?** = wohin habe ich ihn gesteckt? Note how hard Franziska tries in the ensuing part of the dialog to make Tellheim recognize his own engagement ring.

24. **drang:** dringen in transit. use is now usually replaced by the weak drängen.

29. **dafür,** "in exchange."

32. **gleich,** = sogleich.

Page 161:7. **durch ein wenig eigennützige Rechnungen,** "by a somewhat (lit. slightly) selfish accounting," "with a little doctoring of the accounts." We should say Verrechnungen.

8. **völlig zu Wasser machen,** "reduce to nothing."

11. **Manns genug,** "man enough," lit. enough of a man;" this stock phrase preserves both the old gen. after **genug** and the old order of words.

12. **ihr einmal alles zu ersetzen:** einmal, "some day." Note the parallel in Act II, sc. 7, p. **109**:11, f.

Vierter Auftritt.

22. **braucht es,** impersonal, with gen., "there needs."

23. **Das einzige möchte,** "There's just one thing might," etc. On möchte cf. note on p. **88**:13. **bedürfen,** takes either acc. or gen.

25. **mir ein Glück vorzuspiegeln:** etwas vorspiegeln, "to make a false show of something," "to pretend a thing." Transl. "to feign a happy state." Tellheim feels that Minna has not been altogether straightforward with him. Her lack of confidence in him was a slight—which he readily condones. But Tellheim, crediting Minna with his own delicacy of feeling, imagines that she will now be blaming herself for having mistrusted his honor. And so the task before him is—to excuse and justify Minna's action

before herself. To this end he bends his feeble diplomacy in the next scene.

Fünfter Auftritt.

Page 162:1. **auf sie zu** (scil. gehend). **Wohin? . . . Aus:** in both cases the verb of motion is understood.

3. **warum Sie sich nochmals her bemühet haben:** sich bemühen with an adverb of place or prepositional phrase expressing direction means "to take the trouble of going (there, to . . ., etc.)." Transl. "why you have troubled yourself to come again."

14. **auf mich:** after zürnen, the simple dat. may also be used.

15. **Ich bin kein Verräter.** Cf. again Act IV, sc. 6, p. **156**:2, and Act IV, sc. 8, p. **157**:8. **um mich,** "for my sake;" more commonly um meinetwillen. Tellheim, in the remainder of this speech, is coping with the trying problem propounded in his soliloquy. Minna's putative lack of trust has really cut him to the quick. Yet not only does he pardon, he even deviates from the path of strictest truth in suggesting consideration for himself as the motive of the deception. By this means he would exculpate Minna in her own eyes as well as in his. In thus judging of Minna's conduct, Tellheim does not pause to consider whether all the facts fit into his interpretation of the case. He might, otherwise, well wonder why Minna should have gone to the extreme of alleging herself to be the sole heir of Count Bruchsall and of making Tellheim believe that her uncle was full of friendship for him. Cf. Act IV, sc. 6, p. **148**:6, ff.

25. **hinaussetzen:** lit. put beyond. Transl. "help over." The word is uncommon in this meaning.

27. **Sie Ihrer Verbindlichkeit erlassen,** more commonly Ihnen Ihre Verbindlichkeit erlassen, "released you from your obligation."

28. **durch Zurücknehmung:** instead of this derivative noun (from zurücknehmen, the suffix -ung cognate with Eng. -ing in 'taking') we should now use the substantivized infin. Zurücknehmen.

30. **gebundener,** = mehr gebunden.

34. **Ich diesen Ring wiedernehmen? diesen Ring?** there is a deep significance in the tone of the question. If she took the ring, the very opposite of Tellheim's intention would be accomplished.

Page 163:10. **da ist,** more usual is es gibt.

11. **etwa,** "peradventure."

12. **daß es mir an einem Ringe fehlt:** cf. note on p. **128**:26. Minna has replaced her own engagement ring on her finger. And she is ready to enlighten Tellheim whose persistent blindness supplies to this scene the element of comedy. Minna fails in her purpose as did Franziska before her (Act V, sc. 3).

15. **Wenn er es noch** (accented) **nicht merkt!** the protasis of a conditional period used by way of surprised exclamation. The apodosis in German would be something like the idiom so hört alles auf; in Eng. we might supply 'then I'll give it up,' or the like.

18. **Sie zieren sich,** cf. Act IV, sc. 6, p. 155, l. 25; transl. "you are not yourself."

19. **Ihnen dieses Wort nachbrauche,** "repeat your own expression." Observe again how individual phrases are harbored, and produced at the right moment.

23. **ſollte,** indicative, "was meant to (scil. do)."

25. **daß Sie wieder zu ſich kommen,** lit. that you are coming to again; transl. "that you are returning to your true self."

30. **Ohne dich in unſer Spiel zu mengen:** syntactically, the force of a complex sentence which might have this form: Kümmere dich um deine eigenen Geſchäfte, ohne, etc.; ſich in jemandes Spiel mengen, lit. to meddle in a person's game (or play). Transl. "(Mind your own business and) do not meddle with our affairs."

34. **mich kalt und höhniſch zu ſtellen,** "to feign coldness and scorn."

Page 164:1. **demohngeachtet,** we say deſſenungeachtet.

6. **um ſo viel mehr werde ich dieſes nimmermehr geſchehen laſſen,** transl. "all the more reason for me not to permit this on any consideration;" nimmermehr, very emphatic for nie.

7. **Wo denken Sie hin?** idiom. "What are you thinking of?" "How can you conceive such a thing?"

8. **Ich meinte,** subj. (of mod. assertion); more usual is ich ſollte meinen. **Sie hätten,** indirect subj.

9. **allervollſtändigſte,** cf. Act IV, sc. 6, p. **154**:22, and note on p. **117**:2.

10. **ertrotzen:** the prefix er denotes the action of the verb as attained. Transl. "obtain by force." **in der Geſchwindigkeit,** "on the spur of the moment," "at the moment."

11. **ander,** = anderes; cf. note on p. **80**:16. **und ſollte,** etc., conditional clause, attenuated.

12. **darüber,** "in pursuance of this course."—Minna quotes from Tellheim's impassioned harangue in Act IV, sc. 6, p. **154**:7, f.

17. **konnte ſich** (dat.) **darin nicht Tag** (=Licht) **ſchaffen,** "was not able to light it up."

18. **Aber ſie ſendet,** etc.: the speech, with its composed and elaborate metaphor, has too 'high-falutin' a sound for the ear of the modern theater-goer. The dramatic language, in general, is now characterized by greater simplicity.

22. **Koſtbarers,** we say Koſtbareres. **durch mich,** "through my own exertions."

23. **Laſſen Sie ſich** (acc.) **das Wort Mitleid nicht beleidigen:** the syntax is not clear. Probably it is the resultant of two competing sentences, viz.: Laſſen Sie ſich durch das Wort Mitleid nicht beleidigen and Laſſen Sie das Wort Mitleid nicht Sie beleidigen. The first of these phrasings seems the more normal, but the second will yield the better Eng. translation.

25. **unſers:** the longer form unſeres is more common.

27. **Anverwandte,** = Verwandte. **Vaterland,** here in a narrower sense than that in which the word is now commonly employed. It is used with reference to Minna's native Thuringia. Transl. "home."

30. **denken,** with acc., is usually accompanied by the dat. of the person. Here it is without the personal object; transl. "imagine." **ſelbſt:** this indeclinable word is determinative, not reflexive, and is used to emphasize personal and reflexive pronouns. In the translation, to be sure, the difference will be lost.

34. **Wo darf ich nicht hinkommen?** cf. note on p. **130**:19. Transl. hinkommen by "go."

Page 165:1. **Himmel,** "clime."

Sechster Auftritt.

6. **Ein Feldjäger,** transl. "envoy." The Feldjäger are officers who carry the king's letters and orders; the word cannot be rendered by "orderly."

9. **gegen den,** as much as zu dem.

11. **Sie sind es ja selbst:** es is used with reference to a word of any gender, or to a phrase. Transl. "you are the Major himself, I see."

20. **Sie auszufragen:** ausfragen is unusual as a synonym of erfragen or ausfindig machen; transl. "to find out your address."

21. **Wohnung,** "place of residence," "address." **von dem Leutnant Riccaut erfahren:** we see now that the Riccaut scene has an organic relation to the main plot. Riccaut took advantage of the interview with the Feldjäger. Fortunately, he was ignorant of Tellheim's removal, so that both he and the royal messenger can be brought on the scene.

23. **Das ist,** etc., cf. Act IV, sc. 2, p. **139**:25, ff.

Siebenter Auftritt.

Page 166:2. **warum steh' ich an,** "why do I scruple."

4. **wohl aber,** "but indeed," "but on the contrary."

6. **an die Szene,** "up the stage;" or it may be that an stands for auf, in which case transl. "on the scene." **geschlichen,** idiom., p. p. of verb of motion after kommen; render by an adverb like "softly," "stealthily."

Achter Auftritt.

9. **auf ein Wort!,** elliptic for something like ich möchte Sie auf ein Wort sprechen. Franziska imputes to the landlord a desire to know the contents of the letter. Transl. "just one word!"

15. **soll,** "has orders;" cf. Act V, sc. 1, p. **159**:2.

Neunter Auftritt.

24. **lassen Sie es mit dem armen Major gut sein:** eine Sache gut sein lassen means "to leave a thing alone," "to pursue a thing no further." Transl. "let us have done tormenting the poor Major."

26. **O, über:** cf. note on p. **121**:34.

29. **er hat sich auch hier nicht verleugnet:** verleugnen means lit. to dissemble, sich verleugnen either "to practice self-denial" or "to belie oneself." Transl. according to the true meaning, "therein, too, he has shown his true self (or character)."

30. **als ich erwartet** (scil. habe or hätte).

Page 167:3. **Ich bin nicht so unbescheiden,** "I would not presume (so far)."

8. **Gefalle,** now commonly Gefallen.

11. **Ich tue Euch zu wissen,** an old-fashioned mode of beginning a letter; zu wissen tun is now usually replaced by mitteilen. Transl. "I (herewith) inform you."

12. **besorgt machte,** "made solicitous."

13. **Mein Bruder:** Prince Heinrich, who spent the last years of the war in Saxony and was therefore in a position to get at the truth. **war des nähern davon unterrichtet:** des nähern adverbial genit.

of degree; "in detail." Transl. "My brother knew the details (or particulars) of the case."

14. **erklärt**: for the e in this and other forms in this letter see the general remarks on Lessing's language.

16. **die getanen Vorschüsse**, "the sums advanced."

17. **Feldkriegskassen**: it is not clear why the pl. should be used. Transl. "Paymaster's office."

20. **Bravour**, French, = Tapferkeit.

21. **wohlaffektionierter**, pron. wohlaffekzionierter; the word, once used by people of superior station, is now obsolete. Transl. "gracious."

24. **zusammenschlägt**, "folds."

27. **Doch ja** (acc.), "but wait;" the two expletives together express a change of mind. **daß Ihr König**, etc.: it was a bold innovation to pay the king such a simple compliment. Still bolder was it to connect him so directly with the plot of a comedy.

29. **Er ist nicht mein** (acc.) **König**: because she is a Saxon, not a Prussian.

30. **von Rücksicht**, we should say mit Rücksicht or, more commonly, in Bezug (or Hinsicht).

33. **Oberster**, a substantivized adj.; but we say Oberst (generally weak decl.).

Page 168:4. **abhangen**: the correct intrans. form hangen is now replaced in this compound (and generally in the simple verb also) by the weak hängen which formerly was only used in the transit. sense.

10. **um mich selbst**, "for my own sake."

11. **Parteilichkeit**, "partisanship."

12. **für welche politische Grundsätze**: according to modern rule the adj. after welche would be weak.

15. **vertraulich**, we say sich vertraut machen.

16. **Nur die äußerste Not**, etc., cf. Act V, sc. 1, p. **159**:19, ff.

18. **da**, not the causal connection, but a relative connective occurring in time clauses, just like wo. Cf. note on p. **86**:34.

20. **Der**, das would be equally good.

25. **zum Paradiese**, transl. "to be paradise."

28. **die sich**, etc.: the stage direction in form of a relative clause is directly joined to the question, with Fräulein (or Minna) as the logical antecedent. In Eng. supply "to Minna."

34. **ist nicht Minna**, "is not the real Minna," "is apart from Minna."

35. **Sie sind noch**, etc., a glowingly amative, yet true characterization.

Page 169:2. **Mutwille**, "wilfulness."

7. **Wie** (scil. sind Sie) **auf einmal so verändert?**

9. **ihn in dieses Feuer setzen**, we should say versetzen. Transl. "set him thus aflame," "kindle such ardor in him." **Er erlaube**, imperat. subj.

10. **fliegenden Hitze**, "excited state." **überlegung**, "reason," "power of reasoning."

11. **hörte ich ihn sagen**, cf. Act IV, sc. 6, p. **154**:25, ff.

17. **tändelnden Schäfer**, transl. "dallying swain."

20. **Nun wohl**, "well then." **Ihnen reizender ist**, "has greater charms for you,"

23. **nur erst,** "so far only." **von ihrer Flitterseite,** "on its tinseled side."
29. **Dort braucht Tellheim eine unbescholtene Gattin:** cf. Act IV, sc. 6, p. **154**:24, f.
30. **verlaufenes Fräulein,** "runaway girl."
31. **an den Kopf,** we say sich jemandem an den Hals werfen.
Page 170:3. **einzunehmen,** lit. take in; einnehmen is used especially with reference to medicines.
4. **was ich fest beschlossen, wovon mich nichts in der Welt abbringen soll:** the very words uttered by Tellheim Act IV, sc. 6, p. 153, l. 13.
7. **daß Sie mir das Urteil über Leben und Tod sprechen,** "that you are about to pronounce sentence of life or death on me."
9. **So gewiß,** etc.: the oath seems to extinguish the last hope of Tellheim who does not realize its speciousness.
13. **Tellheims:** the proper noun having an article we should say Tellheim.
14. **brechen Sie den Stab,** "you pronounce sentence of death." In former times the judge, by breaking a white wand in two, indicated that the life of the accused was forfeited. Sometimes this ceremony immediately preceded the execution. Cf. Margaret's frightened exclamation

das Stäbchen bricht!

Goethe's Faust, I, l. 4590.

15. **Gleichheit ist allein das feste Band der Liebe,** cf. Act V, sc. 5, p. **163**:6.
18. **überreden,** transl. by pass. infin.
19. **es sei zu vermehren oder zu lindern:** this yields a good literal translation. The coordination, however, is usually made in German by entweder — oder or es sei (sei es) — es sei (sei es). The above seems a mongrel construction. **bemerkte es ja wohl,** "must surely have noticed."
21. **wie sehr zum Schein ich mich nur noch weigerte:** zum Schein, "in appearance," "for appearance's sake." Transl. "how, at the last (=noch) I was only pretending to discountenance his suit."
26. **eben,** here = soeben; transl. "this instant." **mir unanständig ist:** unanständig is no longer used with simple dat. of person; nor in the sense of our passage, viz.: "is indecorous for me." We should say mir nicht ansteht (or geziemt).
29. **ich will den Brief nicht bekommen haben,** "I will suppose that I never got that letter," or "it shall be as if I had never received the letter."
30. **Das,** = dies. Tellheim's determination to destroy the exonerating document marks Minna's triumph over his pedantry on the question of honor.
Page 171:2. **sich anders erklären,** "take back your words." **Alsdann,** obsolescent, for dann.
6. **Es ist eine nichtswürdige Kreatur,** etc., cf. Act IV, sc. 6, p. **154**:27, ff.
9. **grundfalsch,** "thoroughly (or utterly) false; in Lessing's writings one meets with many adjectives compounded with Grund, as: grundböse, grundgelehrt, etc.
15. **Welches,** "which of the two;" cf. note on p. **155**:14.
17. **wenn ich schon,** = wennschon ich; obschon is more common.

18. **So viel muß mir immer noch werden,** transl. "so much, at all events (=immer noch), I am sure of."

19. **Ich habe mich bei unserm Gesandten melden lassen,** may mean either "I have reported my arrival to our minister," or "I have asked for an audience with our minister."

20. **lassen:** does not mean "leave."

27. **an Bekannte und Unbekannte:** we should use the simple dative.

28. **des Tages,** gen. of time; we should say täglich.

Zehnter Auftritt.

Page 172:2. **Was soll ich?** transl. "What is wanted of me?"

5. **Merkst du was, Franziska?** Cf. note on p. **94**:9.

7. **Ich habe hier gestanden wie auf Kohlen:** idiom.; transl. "I have been on tenter-hooks."

21. **Welch schreckliches Licht, das mir auf einmal aufgegangen!** mir geht ein Licht auf, "a light breaks upon me;" auf einmal, "suddenly." Transl. "What terrible light suddenly breaks upon me!" Tellheim misconstrues Minna's purpose in obtaining the ring from the landlord.

28. **Sie kamen hierher, mit mir zu brechen!** This explains his rage. This turn is most unexpected to Minna, and her success, so nearly achieved, is threatened with collapse.

30. **so gern dem Treulosen zu statten kömmt:** zu statten (an old dat.) kommen (with dat.), "to favor," "to redound to the advantage." Transl. "is so apt to assist the faithless."

31. **mir zuzuschanzen:** zuschanzen, from the French *chance*, = zuspielen. Transl. "to play into my hands."

35. **Nun mag sie es haben!** "Now let her catch it," "get her turn!" In Franziska's opinion, Minna deserves punishment for her cruelty to Tellheim. In truth Minna feels that she has lost control of her scheme, and is terrified. The game has turned, again Tellheim has to be wooed.

Elfter Auftritt.

Page 173:8. **noch einmal so viel,** "as much again;" the phrase sometimes means "twice as much."

17. **Gilt das mir?** "Is that meant for me?"

20. **packe dich,** "be gone;" a very rude expression.

22. **Da bist du was Rechts!** Transl. "that's something to boast of!" Tellheim's irony is dictated by hypochondriasis, to which he is predisposed.

27. **brauche,** "need;" in the next line it means "use."

28. **so brauch' es, wer da will,** "then let him use it who wants to." **wer da:** da after the relat. pron. is now confined to occasional use in dignified language. It has no independent value and cannot be translated.

32. **darf,** "need;" we should be more likely to say braucht . . . zu.

Page 174:1. **Hu!** interjection expressing horror or fear.

7. **Ich** (scil. hätte) **mit Ihnen brechen wollen? Ich** (scil. wäre) **darum hergekommen?** Cf. note on p. **80**:13. The ending of this scene marks the moment of greatest tension.

Zwölfter Auftritt.

10. **nacheinander,** "successively."

Another change of mind on the part of Tellheim is brought on by the announcement of Count Bruchsall's arrival. He stands ready to protect Minna, no matter how ill, in his imagination, he has been treated. In this mood he will listen to explanations.

21. **Er hat es mit mir zu tun,** "he will have to do with me." **um mich,** "from, or of me;" the phrase (es) um jemanden verdienen resembles the Latin *male* (or *bene*) *mereri de* (*aliquo*).

32. **Wem entgegen?** Tellheim's surprise is natural enough, for he has been led to regard Bruchsall as Minna's enemy.

Page 175:14. **nicht** (scil. habe) **lassen wollen.**

19. **Wo bin ich?** Cf. note on p. **159**:33.

22. **ohne daß,** conjunction with negative force; in Eng. render by "without" and a participial construction, in which the German subject is represented by the possessive adjective.

25. **Komödiantinnen,** = Schauspielerinnen, but always with a derogatory by-sense.

27. **ich bin zur Komödiantin verdorben,** idiom., now rare; transl. "I am spoilt for an actress," "I am no success at acting."

30. **Leicht ist mir meine Rolle auch nicht geworden,** "my part did not come easy, either."

33. **So erwacht man plötzlich,** etc., transl. "This is like waking suddenly," etc .

35. **Wir zaudern,** transl. "we are losing time."

Dreizehnter Auftritt.

Page 176:14. **uns**: the reflexive pron. often stands for the reciprocal einander.

28. **sonst,** "as a general thing."

30. **und ein ehrlicher Mann mag stecken, in welchem Kleide er will, man muß ihn lieben,** "and no matter what garb an honest man (may) be in, one has to love him."

33. **Was hindert's, daß ich nicht alles erfahre?** the negative particle is redundant. In modern expression it could be left out, also the anticipatory object es.

Page 177:9. **ja** (strongly accented), an entreating expletive. Transl. "please," or "be sure and (let it be)." **Sie haben es nötig,** viz. ihm ein gutes Wort zu geben or ein gütiges Wort mit ihm zu sprechen. We may render freely "You owe it to him."

Vierzehnter Auftritt.

17. **indem er das hört:** das refers to Tellheim's order given to Just, at hearing which Werner recovers his good spirits; this part of the stage direction introduces his Ja, nun! "well, now!" which must be read in such a way as to suggest "all is changed," "things are all right."

19. **die andern tausend Pistolen,** cf. Act V, sc. 11, p. **173**:8.

24. **setzen,** "appoint," "give;" lit. set (over).

27. **Nun seh' ich's wohl:** the wohl has only modal, not full adverbial force, hence is not to be translated by "well." Transl. freely: "Now I see it all."

28. **hundert Fuchtel, = hundert (Streiche mit der) Fuchtel: die Fuchtel** was a flat, broad sword. It served, among other things, to administer disgraceful corporal punishment. The expressions fünfundzwanzig, fünfzig etc. Fuchtel are not strictly regular, as Fuchtel is fem. and hence ought to show an inflected pl. under any circumstances. The fact is that Fuchtel in the special sense of "blows" is generally strong. **auch schon,** say "for all I care."

29. **nur** (scil. hegen Sie) **weiter keinen Groll,** "only bear me no grudge, any longer," "only harbour no longer any grudge against me."

31. **was ich dir nicht alles sagen kann,** transl. as if the expression were alles, was ich dir nicht sagen kann.

Funfzehnter Auftritt.

Page 178:3. **vor sich,** "to herself." **ein gar zu guter Mann,** "ever so good a man."

4. **So einer kömmt mir nicht wieder vor,** "I shall not come across such an one again." **Es muß heraus,** cf. note on p. **81**:6.

15. **Nun, da seh' ich Sie ja!** "There, now I see you!" **Was gibt's denn?** "well, what's the matter?"

21. **Zöge Sie wohl auch mit nach Persien?** "and would you go along to Persia, too?"

23. **nicht groß getan: groß tun,** "to boast;" the perf. part. has imperative force. Transl. "no boasting!"

26. **Topp!** from Spanish *topo*, "I agree." The exclamation topp! is to a verbal contract what seal and signature are to a written one. It is said in seizing a proffered hand to bind a bargain. Transl. "It's a go!" **über zehn Jahr,** "in ten years' time," "ten years from now."

At the end of Act IV we saw in Tellheim a great change which made us hopeful of a quick reunion of the lovers. This reunion, which may be technically termed the 'catastrophe' of our play, is the burden of Act V. But the rapidly descending line of the action is unexpectedly arrested, and with a dramaturgical audacity equalled only by his superior skill, Lessing once more complicates the plot. The 'accelerating' motive itself — Just's disclosure about the ring in sc. 10 — is converted into a 'retarding' one. However, the tension, at this stage of the play, can be but of short duration.

Upon the happy dénouement of the main plot the subsidiary plot, turning upon the heart story of Werner and Franziska, is brought to a close in a breezy, off-hand, yet none the less satisfying and legitimate manner. The laconic proposal and acceptance in the final scene flavor of a humorous epilog. It is in amusing parallel with the story of the principals, that here again it is the maid that woos the man, he being "a laggard in love" though by no means a "dastard in war."



VOCABULARY.

A

ab, *adv., sep. prefix, prep. with dat.* off, down, from, out, ab und zu, now and then, to and fro, backwards and forwards.

ab'brechen (i=a=o), *tr.*, to break off, stop, discontinue.

ab'brennen (=brannte, =gebrannt), *tr. and intr.*, to burn down.

ab'bringen (=brachte,=gebracht), *tr.*, to remove, turn away, talk a person out of an idea.

ab'danken, *tr.*, to discharge, retire, dismiss, resign.

der **A'bend** (=e), evening.

a'benteuerlich, *adj.*, adventurous, odd, quixotic.

a'ber, *conj.*, but, however, *adv.*, again, further.

ab'finden, *tr.*, to pay off, indemnify, compensate; *refl.*, reach an agreement.

ab'führen, *tr.*, to lead away, take off, carry off.

ab'gehen (=ging, =gegangen), *intr.* (*aux.* sein), to depart, leave the stage, make exit.

ab'gelegen, *adj.*, remote, secluded, out-of-the-way.

ab'geschmackt, *adj.*, without taste, insipid, absurd, foolish.

ab'halten (ä=ie=a), *tr.*, to keep off, restrain, disturb, prevent.

ab'hangen (ä=i=a), *intr.*, depend, rest with.

ab'hängig, *adj.*, dependent.

ab'lehnen, *tr.*, to refuse.

die Ab'lieferung (=en), delivery.

ab'nehmen (=nimmst, =nahm, =genommen), *tr.*, to take off.

ab'räumen, *tr.*, to take away, clear off.

ab'reden, *tr.*, to agree upon, arrange a thing with a person.

ab'reisen, *intr.* (*aux.* sein), depart, leave, start.

der **Ab'scheu,** aversion, dislike.

der **Ab'schied,** departure, farewell, dismissal.

der **Ab'schlag,** auf —, on account, in part payment.

ab=schlagen (ä=u=a), *tr.*, to refuse.

die **Ab'sicht** (=en), intention, plan, object.

ab'wechselnd, *adj.*, alternate.

ab'wenden (=wandte, =gewandt, *or reg.*), *tr.*, to turn away, aside, around.

ab'wesend, *adj.*, absent.

die **Ab=wesenheit,** absence.

ab=zählen, *tr.*, to count off; — an den Fingern, that's easy guessing; tell, see easily.

ab'ziehen (=zog, =gezogen), *tr.*, to deduct, keep back: *intr.* (*aux.* sein) leave, retire.

der **Ab'zug** (⸗e), deduction, discount.

ach, *interj.*, alas! ah! oh!

die **Achsel** (=n), shoulder.

acht, *num.*, eight.

die **Acht,** care; sich in achtnehmen, to beware, guard against, be on one's guard.

ach'ten, *tr.*, to respect, regard, notice, pay attention to.

die **Ach'tung,** attention, respect.

acht'zig, *num.*, eighty.

adieu' (*pron.*, adjö), *interj.*, farewell, good-bye.

die **Affai're** (*pron.* affäre), (=n), affair, fight, engagement.

affektiert', *adj.*, affected, conceited, studied.

ah, *interj.*, ah! oh! pooh!

ah'nen, *tr.*, to divine, foresee, have a presentiment.

ähn'lich, *adj.*, resembling, similar, like.

die **Ähnlichkeit,** (=en), resemblance, similarity, likeness.

al'bern, *adj.*, silly, foolish.

all, *adj.*, all, everybody.

allein', *adj. and adv.*, alone, only, by myself; *conj.*, but.

das **Allein'sein,** being alone, loneliness.

allenfalls', *adv.*, if need be, perhaps, at any rate.

allerdings', *adv.*, to be sure, certainly, of course.

al'lerlei, *adj.*, all kinds of.

allerliebst', *adj.*, most charming, delightful.

allernächst', *adj.*, next (or nearest) of all.

allerschlech'test, *adj.*, worst of all.

allervoll'ständigst, *adj.*, most complete.

allhier', *adv.*, here, in this town.

all'zu, *adv.*, entirely too, altogether too.

als, *conj.*, as, when, than, except, but; — ob, as if.

alsbald', *adv.*, forthwith, directly, immediately.

alsdann', *adv.*, then, after that.

al'so, *adv. and conj.*, thus, so, therefore, well then.

alt, *adj.*, (*comp.*, ⸗er, *sup.*, ⸗est), old, former.

das **Al'ter,** age, old age.

ält'lich, *adj.*, elderly.

das **Amt** (⸗er), office, district, county.

an, *prep., with dat. and acc., sep. prefix, adv.*, at, to, from, by, near, on.

an'bieten (o-o), *tr.*, to offer.
der **An'blick**, sight, look, spectacle, aspect.
an'blicken, *tr.*, to look at, glance at.
an'brechend, breaking, dawning.
an'der, *adj.*, other, different.
an'dermal, *adv.*, another time.
än'dern, *tr.*, to change, alter.
an'ders, *adv.*, otherwise, differently; nicht —, it is so.
an'derswo, *adv.*, elsewhere.
an'deuten, *tr.*, to hint, intimate.
an'erkennen (-kannte, -gekannt), *tr.*, to recognize, acknowledge.
der **An'fang** (⸗e), beginning.
an'fangen (ä-i-a), *tr.*, to begin, start, es ist nichts mit ihm anzufangen, one can do nothing with him.
an'fassen, *tr.*, to seize, take hold of.
an'führen, *tr.*, to lead, deceive, cheat.
an'gedeutet, *adj.*, indicated.
an'gehen (-ging, -gegangen), *tr.*, to concern, apply to.
an'gehören, *intr.*, to belong to.
die **An'gelegenheit** (-en), affair, concern, cause, business.
an'genehm, *adj.*, agreeable, pleasant.
äng'stigen, *tr.*; to distress, alarm, frighten, cause worry.
äng'stlich, *adj.*, nervous, timid, anxious.
an'hören, *tr.*, listen to.
an'kleiden, *tr.*, to dress.
die **An'knüpfung**, beginning.
an'kommen (-kam, -gekommen), *intr.* (*aux.* sein), arrive, come.
der **An'kömmling** (-e), new-comer.
die **An'kündigung** (-en), announcement.
die **An'kunft**, arrival.
an'langen, *intr.*, (*aux.* sein), to arrive.
an'legen, *tr.*, to lay to, invest.
die **An'merkung**, (-en), remark.
die **An'näherung**, approach.
der **An'näherungsversuch** (-e), attempt at reconciliation.
die **An'nahme**, acceptance.
an'nehmen (-nimmst, -nahm, -genommen), *tr.*, to take, accept, receive; *refl. with gen.*, help, assist.
a. c., *anni currentis*, of this year.
die **An'ordnung** (-en), order.
die **An'rede** (-n), address.
an'reden, *tr.*, to address, accost.
an'rühren, *tr.*, to touch.
an'scheinend, *adj.*, apparent.
an'schreiben (-ie, -ie), *tr.*, to write down, book, charge.
an'sehen (ie-a-e), *tr.*, to look at, consider, take for.
an'sehnlich, *adj.*, handsome, remarkable, considerable.
die **An'sicht** (-en), view, belief.
an'spinnen (a-o), *tr.*, to begin to spin; *refl.*, to arise.
an'sprechen (i-a-o), *tr.*, speak to, address, appeal to, accost.
der **An'spruch** (⸗e), claim to, demand, pretension.
anstatt', *prp. with gen.*, instead of.

an'stecken, *tr.*, to fasten, put on, set the house on fire.
an'steckend, *adj.*, infectious, contagious.
an'stehen (-stand, -gestanden), *intr.*, to be delayed, hesitate, become, suit, please.
der **An'teil** (-e), portion, share, interest.
das **An'tlitz** (-e), face, countenance.
die **Ant'wort** (-en), answer, reply.
ant'worten, *tr.*, to answer.
an'verwandt, *adj.*, kinsman, relative.
an'weisen (-ie, -ie), *tr.*, to direct, instruct.
an'wenden (-wandte, -gewandt *and reg.*), *tr.*, to employ, use, apply; Mühe, to take pains.
die **An'wesenheit**, presence.
an'zeigen, *tr.*, to indicate, notify, declare.
der **Appetit'** appetite; es ist um ihren — geschehen, it is all over with her —
apropo's (*pron.* apropo'), *adv.*, by the by, by the way.
arg, *adj.*, (*comp.*, ⸗er, *sup.*, ⸗st), bad, evil.
är'gerlich, *adj.*, easily provoked, irritable, angry.
är'gern, *tr.*, to provoke; *refl.*, to feel angry at.
das **Är'gernis** (-sse), offence, annoyance, anger, vexation.
die **Ar'glist**, craftiness, cunning.
der **Arm** (-e), arm.
arm, *adj.*, (*comp.*, ⸗er, *sup.*, ⸗st), poor, needy, wretched.
arm'selig, *adj.*, miserable, wretched, paltry.
die **Ar'mut**, poverty; sein bischen —, his little all.
die **Art** (-en), manner, mode, kind, character; aus der -schlagen, degenerate.
ar'tig, *adj.*, good, well-behaved, kind.
auch, *conj.*, also, too, after all.
auf, *prp. with dat. or acc.*, *sep. pref.*, on, upon, at, for; *adv.*, — und ab, up and down, to and fro; — daß, in order that; — einmal, at once.
der **Auf'bau** (-ten), structure.
auf'bauen, *tr.*, to construe.
auf'bringen (-brachte, -gebracht), *tr.*, to bring up, raise, scrape together.
auf'dringen (a-u), *tr.*, press upon, urge upon.
der **Au'fenthalt**, delay, stay, sojourn domicile.
auf'fahren (ä-u-a), *intr.*, (*aux.* sein), to spring up, to fly into a passion, become angry.
auf'fahrend, *adj.*, hasty, passionate, irascible.
auf'fallen (ä-ie-a), *intr.*, to strike, surprise.
auf'fangen (ä-i-a), *tr.*, to catch, parry, ward off.
die **Auf'fassung** (-en), conception.
auf'fordern, *tr.*, to urge, invite,

die **Auf'führung** (=en), conduct, behavior.
die **Auf'gabe** (=n), task, business.
das **Auf'gebot** (=e), publication, publishing the banns of matrimony.
auf'gehen (=ging, =gegangen), *intr.* (*aux.* sein), to rise; =lassen, spend much.
auf'gehoben, *p. p.*, broken.
auf'halten (ă=i=a), *tr.*, to hold open, check, stop, detain; *refl.*, to stay, live.
auf'heben (o=o), *tr.*, to pick up, lay up, save, do away with, be in store.
auf'hören, *intr.*, to stop, cease.
auf'klären, *tr.*, to clear up, explain, enlighten.
auf'kommen (=kam, =gekommen), *intr.* (*aux.* sein), to get up, arise, come into vogue.
auf'lauern, *intr.* (*aux.* =haben), to lie in wait for.
auf'lösen, *tr.*, solve, break.
auf'mutzen, *tr.*, to cast . . . in a person's teeth; resent, reproach.
auf'nehmen (=nimmst, =nahm, =genommen), *tr.*, to receive.
auf'opfern, *tr.*, to sacrifice.
auf'passen, *intr.*, to attend, listen, be on the watch for.
auf'prallen or **auf'prellen**, *intr.* (*aux.* sein), to rebound, burst open.
auf'schlagen (ă=u=a), *tr.*, to put up, strike up, open.
auf'schließen (o=o), *tr.*, to unlock, open.
die **Auf'schrift** (=en), address, direction.
auf'stehen (=stand, =gestanden), *intr.* (*aux.* sein), to stand open; get up, rise.
auf'stoßen (ö=ie=o), *intr.* (*aux.* sein), to push open, occur, come by chance upon, meet with.
auf'suchen, *tr.*, to seek for, look for, come to see.
der **Auf'trag** (⸚e), commission, charge, errand.
auf'tragen (ă=u=a), *tr.*, to give an order, serve, dish up.
auf'treiben (ie=ie), *tr.*, Geld, to raise.
auf'treten (=trittst, a=e), *intr.* (*aux.* sein), to appear, to stamp (with the foot).
der **Auf'tritt** (=e), step, scene, appearance.
auf'wärts, *adv.*, upwards,
die **Auf'wartung** (=en), waiting, call; =machen, to wait on a person, pay respects.
auf'wiegen (o=o], *tr.*, to outweigh, counterbalance.
auf'zählen, *tr.*, to count out, pay down.
auf'ziehen (=zog, =gezogen), *tr.*, to draw up, put off, keep in suspense.
der **Auf'zug** (⸚e), raising (of curtain), act.
das **Au'ge** (*gen.*, =s, *pl.*, =n), eye; unter vier Augen, privately, tête-à-tête.
der **Au'genblick** (=e), moment.
das **Au'genblickchen**, instant.
der **August'** (month of) August.
aus, *prp. with dat.*. out of, from, off, over.
aus'arten, *intr.* (*aux.* sein), degenerate, deteriorate.
der **Aus'bruch** (⸚e), outbreak, (out)-burst.
aus'drücken, *tr.*, to express.
ausdrück'lich, *adj.*, express, explicit, positive.
auseinan'der, *adv.*, *sep. pref.*, apart.
aus'fahren (ă=u=a), *intr.* (*aux.* sein), to take a drive or ride.
die **Aus'flucht** (⸚e), loophole, excuse, pretext.
aus'fragen, *tr.*, to find out by inquiry, cross-examine.
aus'führen, *tr.*, to carry out.
der **Aus'gang** (⸚e), outcome, result.
aus'geben (i=a=e), *tr.*, give out; *refl.*, spend all one has.
aus'gelernt, *adj.*, trained, experienced, perfect.
aus'genommen, *prp.* and *adv.*, except(ing), with the exception of, save, unless.
aus'halten (ă=ie=a), *tr.*, to hold out, endure.
aus'kramen, *tr.*, to display, divulge, declare.
die **Aus'kunft** (⸚e), information.
aus'legen, *tr.*, to lay out, expend, advance (money).
die **Aus'legung** (=en), explanation.
aus'liefern, *tr.*, to deliver up, hand over.
aus'machen, *tr.*, to settle, agree, determine.
aus'räumen, *tr.*, to remove things, clear out.
aus'reden, *intr.*, to finish speaking.
aus'schlagen (ă=u=a), *tr.*, to decline, refuse.
aus'sehen (ie=a=e), *intr.*, to look, seem, appear.
das **Aus'sehen**, appearance.
aus'sein (=war, =gewesen). *intr.* (*aux.* sein), to be finished; es ist aus mit ihm, it is all over with him.
au'ßer, *adj.*, external.
au'ßerdem, *conj.*, besides.
äu'ßern, *tr.*, to utter, *refl.*, to become manifest.
äu'ßerst, *adj.*, utmost, extreme.
aus'setzen, *tr.*, to expose, find fault with.
die **Aus'sicht** (=en), view, prospect.
aus'stoßen (ö-ie=o), *tr.*, to thrust, utter.
aus'treten (i=a=e), *intr.* (*aux*, sein), to step out, leave; *tr.*, to tread out,
aus'üben, *tr.*, to exercise, have.
aus'zahlen, *tr.*, to pay in full.
aus'zeichnen, *tr.*, to distinguish.
aus'ziehen (=zog, =gezogen). *intr.* (*aux.* sein), move out.
das **Avancement'** (=s), promotion.
avance'ren, *intr.* (*aux.* sein), to be promoted.

B

die **Bahn** (=en), track, career
bald, *adv.*, soon, nearly; — dürfte ich nicht, I hardly ought to.
das **Band** (=e), bond.
bang(e), *adj.* (*comp.*, ⸗er, *sup.*, ⸗ſt), timid, anxious, uneasy; es iſt mir — I fear, dread.
die **Bank** (=en), bank; — machen, to keep the bank.
der **Bankier'** (=s), banker.
bar, *adj.*, bare, pure, cash.
die **Barmher'zigkeit**, compassion, pity, mercy.
beant'worten, *tr.*, to answer, reply.
be'ben, *intr.*, to quiver, tremble, shake.
bedan'ken, *refl.*, to thank a person for a thing.
bedau'ern, *tr.*, to sympathise with, pity, regret.
beden'ken (=dachte, =dacht), *refl.*, to hesitate.
das **Beden'ken** (=), consideration, hesitation.
die **Bedenk'lichkeit** (=en), hesitation, scruple.
bedeu'tend, *adj.*, significant, important.
die **Bedeu'tung** (=en), place, meaning.
der **Bedien'te** (=n), servant, footman, lackey.
bedür'fen (bedurfte, bedurft), *tr.*, to need, require.
der **Befehl'** (=e), command, order; zu ſeinem, =e, ſein, to be at his service.
befehl'en (ie=a=o), *intr. with dat.*, to tell, to command.
befin'den (a=u), *refl.*, to be (in good or bad health).
die **Beflis'ſenheit**, application, zeal, studiousness.
befrem'den, *tr.*, to appear strange, surprise.
befrie'digen, *tr.*, to satisfy, gratify.
befugt', *adj.*, authorized, entitled.
die **Befürch'tung** (=en), fear, apprehension.
begeg'nen, *intr.* (*aux.* ſein), *also tr.*, to meet.
begeh'en (=ging, =gangen), *tr.*, to commit.
begie'rig, *adj.*, eager for, anxious.
beglei'ten, *tr.*, to accompany.
die **Beglei'tung** (=en), company.
begnü'gen, *refl.*, to be satisfied, content.
begrei'fen (=griff, =griffen), *tr.*, to grasp, to comprehend.
der **Begriff'** (=e), conception, idea, im= ſein, to be about (to do something).
begrün'den, *tr.*, to sustain.
die **Begrün'dung** (=en), foundation, confirmation,.
begrüß'en, *tr.*, to greet, welcome.
behal'ten (ä=ie=a), *tr.*, to keep, retain, remember.
behan'deln, *tr.*, to treat.
die **Behand'lung** (=en), treatment.
die **Behaup'tung** (=en), assertion.
behau'ſen, *tr.*, to house, give shelter.
behel'fen (i=a=o), *refl.*, to make shift, make both ends meet, manage.
behor'chen, *tr.*, to overhear.
behü'ten, *tr.*, to watch; behüte! on no account.
bei, *adv.*, *prep. with dat.*, *sep. pref.*, near, by, with.
bei'behalten (ä=ie=a), *tr.*, to keep, retain.
bei'de, *numer.*, both.
bei'derſeits, *adv.*, on both sides, mutually.
bei'fallen (ä=ie=a), *intr.* (*aux.* ſein), to occur to a person.
beiher', *adv.*, by the way, incidentally
das **Bein** (=e), leg.
beiſam'men, *adv.*, together.
beiſei'te, *adv.*, aside.
bei'treiben (ie=ie) *tr.*, to recover a debt, collect.
bekannt', *adj.*, known, familiar, acquainted.
der **Bekann'te** (*declined as adj.*), friend, acquaintance.
die **Bekannt'ſchaft** (=en), acquaintance.
beken'nen (=kannte, =kannt), *tr.*, to confess, acknowledge.
bekla'gen, *tr.*, to complain of, pity, regret.
bekom'men (a=o), *tr.*, to get, receive, acquire; wohl bekomm's! good health!
belei'digen, *tr.*, to offend, affront, insult.
beleuch'ten, *tr.*, to throw light on, elucidate, examine.
belie'ben, *impers.*, es beliebt mir, I am pleased with.
beloh'nen, *tr.*, to reward, recompense.
die **Beloh'nung** (=en), reward.
bemer'ken, *tr.*, to notice, observe.
bemerk'bar, *adj.*, noticeable.
bemüh'en, *refl.*, to take pains,
die **Bemüh'ung** (=en), effort, trouble.
beneh'men (=nimmſt, =nahm, =nommen), *refl.*, to behave, conduct oneself, act.
benei'den, *tr.*, to envy, begrudge.
die **Benen'nung** (=en), name, term.
benut'zen, *tr.*, to make use of.
die **Bequem'lichkeit** (=en), comfort, convenience.
berech'tigen, *tr.*, to give a person a right.
bereits', *adv.*, already.
die **Bereit'ſchaft**, readiness.
die **Bereit'willigkeit**, willingness.
bereu'en, *tr.*, to repent, regret.
der **Berg** (=e), mountain; über alle, =e, ſein, to be out of reach.
der **Bericht'** (=e), report, account.
der **Beruf'** (=e), profession.
beruh'igen, *tr.*, to appease, calm.
die **Beruh'igung**, composure, peace of mind.

beschäf'tigen, *tr.*, to give occupation; *refl.*, to be occupied.
die **Beschäf'tigung** (=en), occupation.
beschen'ken, *tr.*, to present, give a present.
beschimp'fen, *tr.*, to disgrace, dishonor, insult.
beschlie'ßen (=schloß, =schlossen), *tr.*, to determine.
beschrei'ben, *tr.* (ie=ie), to describe.
die **Beschwerde'** (=n), complaint.
beschwe'ren, *refl.*, to complain.
beschwer'lich, *adj.*, troublesome; =fallen, to trouble, annoy.
beschwö'ren (o=o), *tr.*, conjure, entreat.
beseh'en (ie=a=e), *tr.*, to view, examine.
beset'zen, *tr.*, to occupy, hold, set.
besin'nen (a=o), *refl.*, to consider, hesitate, reflect; sich anders —, to change one's mind.
der **Besitz',** possession.
besit'zen (=saß, =sessen), *tr.*, own, possess.
beson'der, *adj.*, special, peculiar.
beson'ders, *adv.*, especially, important, peculiar.
besor'gen, *tr.*, attend to, fear,
besorgt', *adj.*, anxious, solicitous, =machen, to cause anxiety.
bes'ser, *adj.*, *comp. of* gut, better; — haben, to fare better.
best, *adj.*, *superl. of* gut, best; zum besten haben, to make sport of, tease.
die **Beständ'digkeit,** constancy.
die **Bestä'tigung** (=en), confirmation.
die **Bestech'ung** (=en), bribery.
besteh'len (ie=a=o), *tr.*, to rob.
bestel'len, *tr.*, to order, arrange.
die **Bes'tie** (=n), beast.
bestim'men, *tr.*, to decide, intend, induce, appoint,
bestimmt', *adj.*, definite, positive.
die **Bestim'mung** (=en), decision, determination.
bestre'ben, *refl.*, to endeavor, aspire.
besu'chen, *tr.*, to call on, go to see, visit.
die **Betäu'bung,** stupor, confusion.
beteu'ern, *tr.*, to assure, declare solemnly.
die **Beteu'erung** (=en), protestation, assertion.
betrach'ten, *tr.*, to view, look at, consider.
beträcht'lich, *adj.*, considerable.
betra'gen (ä=u=a), *tr.*, to amount to, to behave, conduct.
das **Betra'gen,** conduct.
betreffs', *prep. with gen.*, regarding.
betrof'fen, *adj.*, surprised, perplexed.
das **Betre'ten,** entering, entrance.
der **Betrug',** fraud, deceit.
betrü'gen (o=o), *tr.*, deceive, trick, cheat.
das **Bett** (=en), bed.
der **Bet'tel,** trash, trifle.
bet'teln, *intr.*, to beg, ask alms.
der **Bet'tler** (=), beggar.

beur'lauben, *tr.*, to grant leave of absence.
beur'teilen, *tr.*, to judge, estimate.
die **Beur'teilung** (=en), judging.
die **Beu'te** (=n), booty, prey, blunder.
der **Beu'tel** (=), purse.
bevor'stehend, *adj.*, prospective.
die **Bewandt'nis** (=se), state of affairs; welche= hat es? what is the matter?
bewe'gen (o=o), *tr.*, to move, persuade.
die **Bewe'gung** (=en), movement, excitement, exertion.
der **Beweis** (e), proof, argument, evidence.
bewei'sen, (ie=ie), *tr.*, to prove.
bewer'ben (i=a=o), *refl.*, to apply for, court, woo.
bewoh'nen, *tr.*, to inhabit, occupy.
der **Bewun'derer** (=), admirer.
bewußt', *adj.*, known; der — Wechsel, the draft in question.
bezah'len, *tr.*, to pay.
die **Bezah'lung** (=en), payment.
bezieh'en (=zog, =zogen), *refl.*, to refer to, relate to.
die **Bezieh'ung** (=en), relation, reference; — haben, to apply to.
der **Bezug'** (=e), mit — auf, regarding.
bezüg'lich, *prep. with gen.*, regarding.
die **Bi'bel** (=n), bible.
das **Bild** (er), picture.
bil'lig, *adj.*, cheap, fair, just, reasonable.
bin'den (a=u), *tr.*, to bind.
bis *prep. with acc.*, *conj.*, till, until; =an, up to; =auf, except (that).
der **Biß** (Bisse), bite, cut, sting, hit.
biß'chen, *adj.*, little bit.
der **Bis'sen** (=), bit, morsel.
die **Bit'te** (=n), request, entreaty.
bit'ten (bat, gebeten), *tr.*, to ask, implore.
bit'ter, *adj.*, bitter.
die **Bit'terkeit** (=en), bitterness.
das **Blatt** (=er), leaf, sheet; wenn sich das — nicht völlig wendet, if things do not take an entirely different turn.
blei'ben (ie=ie), *intr.* (*aux.* sein), to stay.
das **Blend'werk** (=e), blind, delusion, illusion.
blessiert', *adj.*, wounded.
die **Blessur'** (=en), wound.
der **Blick** (=e), look, glance.
bli'cken, *intr.*, to look, view, cast looks.
blind, *adj.*, blind.
der **Blitz** (=e), lightning: blitz! thunder and lightning!
blö'de, *adj.*, shy, timid, bashful.
bloß, *adj.*, only, mere.
blüh'end, *adj.*, blooming, flourishing, prosperous.
das **Blut,** blood.
blutjung', *adj.*, very young.
bö'se, *adj.*, bad, wicked, mad, angry.
der **Bö'sewicht** (=e), villain, reprobate.

bos'haft, *adj.*, bad, malicious, spiteful.
die **Bos'heit** (=en), malice, spitefulness.
brau'chen, *tr.*, to use, employ, want, need; es braucht keiner Vorbereitung, no preparation is necessary.
der **Bräu'tigam** (=e), bridegroom, intended.
brav, *adj.*, good, honest.
bra'vo, *interj.*, bravo! well done!
die **Bravour'**, valor, bravery.
bre'chen (i=a=o), *tr.*, to break.
breit, *adj.*, broad.
bren'nen (brannte, gebrannt), *tr.*, to set fire to; *intr.*, to burn, long for.
der **Brief** (=e), letter; =chen, note.
die **Brief'schaften**, *pl.*, letters.
das **Brief'schreiben**, writing of letters.
die **Brief'tasche** (=n), letter-case, pocketbook.
das **Brief'tragen**, letter carrying.
der **Brillant'** (=en), diamond.
bri'ngen (brachte, gebracht), to bring, take, fetch; um etwas —, rob, deprive, auf guten Weg —, to put in the right road; sich in der Leute Mäuler —, to get talked about; sich weiter —, to get on, forward.
das **Brot** (=e), bread.
brr, *interj.*, pshaw.
der **Bruch** (⁼e), breach.
der **Bru'der** (⁼=), brother; wert unter Brüdern, very cheap, a bargain.
die **Brust** (⁼e), breast, chest, bosom.
bst!, *interj.*, I say!
der **Bu'be** (=n), boy, villain.
bunt, *adj.*, gay colored, variegated; zu bunt machen, to go too far.
der **Bur'sche** (=n), fellow.

C

der **Charak'ter** (=te're), character.
die **Charak'tereigenschaft** (=en), trait of character.
der **Charak'terzug** (⁼e), trait of character.
der **Cheva'lier** (*pron.* schwa'lliee), knight, baron.
der **Christ** (=en), Christian.
christ'lich, *adj.*, Christian.

D

da, *adv.*, there, here, then; *conj.*, as, since.
dabei', *adv.*, thereby, besides, moreover, at the same time; =sein, to be ready, present.
das **Dach** (⁼er), roof.
dadurch', *adv.*, thereby, through that.
dafür', *adv.*, for it, on the other hand; — halten, to take for; — stehen, to be responsible for.
daher', *adv.* and *conj.*, therefore, hence, consequently.
dahin', *adv.*, there, to that place or time.
da'mals, *adv.*, then, at that time.
die **Da'me** (=n), lady, queen in cards.
damit', *conj.*, therewith, in order that.
die **Däm'merung**, twilight, dusk.
dane'ben, *adv.*, beside it, next door.
der **Dank**, thanks; — sagen, to express thanks.
dank'bar, *adj.*, grateful.
dan'ken, *intr. with dat.*, to thank.
dann, *adv.*, then; dann und wann, now and then.
der **Dan'ziger Lachs**, a brand of Dantzig (city) liquor, the label bearing the picture of a salmon.
dar=da, *adv. and sep. pref.*, there.
daran', *adv.*, therein, thereon; — stoßend, adjoining.
darauf', *adv.*, thereupon, on it.
daraus', *adv.*, out of that.
darin', *adv.*, in it.
darnach', *adv.*, after that, accordingly.
dar'stellen, *tr.*, represent, paint.
darum', *adv.*, for that, therefore; viel darum geben, to give a great deal for it; — bringen, to rob, deprive of.
das'mal, *adv.*, this time, that once.
daß, *conj.*, that.
da'to, *adv.*, this day.
die **Dau'er**, duration, length.
dau'ern, *tr.*, to make sorry; *intr.*, to last.
davon', *adv.*, thereof, from that.
davor', *adv.*, for that.
dazu', *adv.*, to that, for that, besides.
die **De'cke** (=n), ceiling.
dein, *poss. adj.*, thy, your.
die **Definition'** (=en), definition.
demohn'geachtet or **demungeachtet**, *conj.*, nevertheless.
den'ken (dachte, gedacht), *tr.*, to think, believe; dacht' ich's doch, I thought as much.
die **Den'kungsart** (=en), way of thinking, sentiments, disposition.
denn, *adv. conj.*, for, es wäre —, except, unless.
den'noch, *conj.*, nevertheless.
der, die, das, *def. art.*, the; *rel. pron.*, who, that, which; *dem. pron.* this, that.
derglei'chen, of such kind.
der'jenige, die'jenige, das'jenige, *dem. pron.*, that one, he, she, that.
dero, *dem. pron.*, your, his.
dersel'be, diesel'be, dassel'be, *dem. pron.*, the same.
derwei'le, *adv.*, meanwhile.
des'falls, *adv.*, therefore, in that case.
des'halb, *adv.*, therefore, on that account.
de'sto, *adv.*, so much the; — schlimmer, all the worse; — besser, all the better.
deswe'gen, *conj.*, for this reason, therefore.
deutsch, *adj.*, German.

der **Diamant'** (=en), diamond.
die'nen *intr.*, serve.
der **Die'ner** (=), man-servant; die — in(nen), maid-servant.
der **Dienst** (=e), service.
die **Dienst'fertigkeit,** willingness to serve, officiousness.
die'ser (=e, =es), *dem. pron.*, this, that.
dies'mal, *adv.*, this time.
das **Ding** (=e), thing.
die **Disposition'** (=en), arrangement, plan of battle.
der **Distrikt'** (=e), district.
doch, *adv. and conj.*, though, still, however, certainly, yet, for all that, nevertheless, but, all the same.
der **Dop'pelsinn,** double meaning.
dop'pelt, *adj.*, double, double-distilled.
das **Dorf** (⸗er), village.
dort, *adv.*, there.
dorthin', *adv.*, thither, there.
das **Dra'ma** (=en), drama.
dran, daran, *adv.*, therein, thereon; es war was —, there was something to it.
drauf, darauf, *adv.*, thereupon.
draus, daraus, *adv.*, out of it.
drauß (=en), *adv.*, outside.
die **Drechs'lerpuppe** (=n), puppet.
dreh'end, *adj.*, dizzy; macht —, turns my head.
drei, *num.*, three.
drei'ßig, *num.*, thirty.
drei'zehnt, *num.*, thirteenth.
drin, darin, *adv.*, in it.
drin'gend, *adj.*, pressing, urgent.
dritt, *num.*, third.
das **Drit'tel** (=), third part.
die **Droh'ung** (=en), threat.
drüber, darüber, over it, about it.
drü'cken, *tr.*, to press.
drum, darum, *adv.*, for that reason; es sei —, let it be so.
du, *pers. pron.*, thou, you.
der **Dukat'** (=en), ducat.
dul'den, *tr.*, to bear, suffer, endure.
dumm (*comp.*, ⸗er, *sup.*, ⸗st), stupid.
dünken, *impers.*, to seem, appear.
durch, *adv. and sep. pref.*, through; *prep. with acc.*, through, by means of.
durchaus', *adv.*, by all means, thoroughly, entirely.
durch'gehen (=ging, =gegangen), *intr.*, to run away, bolt, abscond.
durch'prügeln, *tr.*, to beat or thrash soundly.
dürfen (a=u=u), *mod. aux.*, may, can, be allowed; Sie — nicht, you must not; bald dürfte ich nicht, I hardly ought to.
durchschau'en, *tr.*, to look through.
durch'schlagen (ä=u=a), *refl.*, to support oneself, to shift for.
dü'ster, *adj.*, gloomy.

E

e'ben, *adj.*, even, smooth; *adv.*, just, now; nun — nicht, not exactly.
echt, *adj.*, genuine, true, real.
e'del, *adj.*, noble.
der **E'delmut,** noble-mindedness, magnanimity, generosity.
e'delmütig, *adj.*, generous.
eh'e, *conj.*, before.
eh'emalig, *adj.*, former.
eh'emals, *adv.*, formerly.
eh'er, *adv.*, sooner, rather.
die **Eh're** (=n), honor: wird sich alle — machen, will gather honors.
der **Eh'renhandel** (⸗), affair of honor.
der **Eh'renmann** (⸗er), man of honor.
die **Eh'renstelle** (=n), place of honor.
das **Eh'renwort,** word of honor.
die **Eh'rerbietung** (=en), respect, reverence.
das **Ehr'gefühl,** sense of honor.
der **Ehr'geiz,** ambition.
ehr'los, *adj.*, dishonorable.
ei, *interj.*, what! ay! why! — ja doch, surely; — nicht doch, surely not.
ei'fersüchtig, *adj.*, jealous.
ei'gen, *adj.*, own.
die **Ei'genliebe,** self-love, self-complacency.
ei'gennützig, *adj.*, selfish, self-interested.
der **Ei'gensinn,** caprice, peevishness, wilfulness, obstinacy.
ei'gensinnig, *adj.*, stubborn, headstrong, capricious.
ei'gentlich, *adj.*, proper, real, particular.
das **Ei'gentum,** property, ownership.
der **Ei'gentümer** (=), owner.
der **Ei'genwille,** self-will.
ei'len, *intr.* (*aux.* sein), to hasten.
ei'lends, *adv.*, speedily, hastily.
ein, eine, ein, *num.*, *indef. art.*, one, a, an; — Taler achtzig, about eighty dollars.
ein, *adv. and sep. pref.*, in, into.
einan'der, *adv.*, one another; gutes und böses unter —, good and evil mixed.
ein'bilden, *refl.*, to imagine.
der **Ein'druck** (⸗e), impression, sensation.
ein'fallen (ä, =fiel, =gefallen), *intr.* (*aux.* sein), to occur to.
der **Ein'faltspinsel** (=), dunce, blockhead.
ein'gebildet, *adj.*, imaginary, conceited, presumptuous.
ein'händigen, *tr.*, to hand over to.
ein'holen, *tr.*, to go to meet, to catch up, overtake.
ei'nig, *adj.*, friendly, agreed; — sein or werden, to agree.
ein'laden (ä=u=a), *tr.*, to invite.
ein'lösen, *tr.*, to redeem.
ein'mal, *adv.*, once, once upon a time; auf —, suddenly; nicht —, not even.
ein'nehmen (=nimmst, a, =genommen), *tr.*, to receive, accept.
ein'räumen, *tr.*, to furnish a room, prepare.
ein'reichen, *tr.*, to hand in; schriftlich —, to deliver in writing.
ein'richten, *refl.*, to manage.

die Ein'richtung (-en), arrangement, doing.
ein'schenken, *tr.*, to pour out.
ein'schlafen (ä-ie-a), *intr.* (*aux.* sein), to fall asleep.
ein'sprengen, *tr.*, to burst open, break in.
ein'stecken, *tr.*, to put in, put away.
ein'studieren, *tr.*, to study well, rehearse.
ein'tragen (ä-u-a), *tr.*, to carry in, enter; — lassen, to have entered.
die Ein'tragung (-en), writing, entering (in a book).
ein'treffen (i-a-o), *intr.* (*aux.* sein), to arrive, to come or to be true.
ein'treten (-trittst, a-e), *intr.*, to enter, — für, to take the part of a person.
der Ein'tritt (-e), entrance.
ein'wenden (wandte, gewandt), *tr.*, to find fault with, object, oppose.
die Ein'zelheit (-en), detail.
ein'zig, *adj*, single, only.
ein'zigesmal, *adv.*, a single time, but once.
ei'tel, *adj.*, vain, vainglorious.
die Ei'telkeit (-en), vanity, conceit.
das E'lend, misery, adversity.
e'lend, *adj.*, wretched, distressed, pitiful.
elft, *num.*, eleventh.
der Empfang' (⸗e), receipt; in — nehmen, to receive, take possession of.
empfan'gen (ä-i-a), *tr.*, to receive.
der Empfehl' (-e), respects; — machen, present compliments.
empfeh'len (ie-a-o), *tr.*, to recommend; sich —, to take leave, wish good bye, good day.
die Empfeh'lung (-en), respects, compliments.
empfin'den (a-u), *tr.*, to feel.
empfind'lich, *adj.*, sensitive, provoking, angry; ist mir — er, affects me more.
die Empfin'dung (-en), feeling, sense, sensation.
empor', *adv.*, upward.
empor'heben (o-o), *tr.*, to raise.
die Empö'rung (-en), indignation.
das En'de (-n), end; am —, at last, after all; es geht zu — mit ihm, he is on his last legs.
end'gültig, *adj.*, final.
end'lich, *adv.*, finally.
der En'gel (-), angel.
entbeh'ren, *tr.*, to miss, go without, dispense with.
entbehr'lich, *adj.*, dispensable, unnecessary, superfluous.
entde'cken, *tr.*, to discover, disclose, reveal; *refl.*, reveal one's own affairs.
enteh'ren, *tr.*, to disgrace, dishonor; entehrend, dishonorable.
enter'ben, *tr.*, to disinherit.
die Enter'bung, disinheritance.
entfernt', *adj.*, distant, remote.
entflieh'en (o-o), to escape, run away.
entge'gen, *prep. with dat.*, *adv. and sep. pref.*, toward.
entge'geneilen (o-o), *intr.* (*aux.* sein), to hasten toward.
entge'genfliehen (o-o), *intr.* (*aux.* sein), to hasten or spring toward.
entge'genkommen (-kam, -gekommen), *intr.* (*aux.* sein), to come to meet.
entge'gen-nehmen (nimmst, a, -genommen), *tr.*, to receive, accept.
entge'gensetzen, *tr.*, to oppose.
entge'genspringen (a-u), *intr.* (*aux.* sein), to rush toward.
entgel'ten (i-a-o), *tr.*, to suffer for, pay for.
enthal'ten (ä-ie-a), *tr*, to hold, contain.
entla'den (ä-u-a), *tr.*, to unload, exonerate.
entlas'sen (ä-ließ-a), *tr.*, to discharge, absolve, release.
die Entlas'sung (-en), dismissal.
entle'gen, *adj.*, distant, remote.
entsa'gen, *tr.*, to renounce, abandon.
entschei'den, *tr.*, (ie-ie), to decide, resolve.
die Entschlos'senheit, resolution, determination, resoluteness.
entschul'digen, *tr.*, to excuse.
entsprin'gen (a-u), *intr.* (*aux.* sein), to originate, arise.
entsteh'en (-stand, -standen), *intr.* (*aux.* sein), to result, arise; ihre Vergebung kann mir nicht —, she will not fail to pardon me.
enttäuscht', *p. p.*, disappointed.
ent'weder, *conj.*, either.
entwer'fen (i-a-o), *tr.*, to sketch.
entwi'schen, *intr.* (*aux.* sein), to escape; slip away.
die Equipa'ge (-n), (*pron.* -pasche), equipment.
er, *pers. pron.*, he, it.
erbet'teln, *tr.*, to get by begging, solicit.
erbie'ten (o-o), *refl.*, to promise, offer, tender.
die Er'bin (-nen), heiress.
erbit'tert, *adj.*, embittered, incensed.
erbli'cken, *tr.*, to see, catch sight of.
erbre'chen (i-a-o), *tr.*, to force open.
erdich'tet, *adj.*, invented, made up, false.
erdros'seln, *tr.*, to throttle, choke.
erei'fern, *refl.*, to get excited, become angry, fly out.
erfah'ren (ä-u-a), *tr.*, to find out, learn, come to know.
die Erfah'rung (-en), experience.
erfin'den (a-u), *tr.*, to invent, contrive.
der Erfolg' (-e), success.
erfor'dern, *tr.*, to demand, necessitate.
die Erfül'lung, fulfillment.
ergrei'fen (-griff, -griffen), *tr.*, to take hold, grasp.
erhal'ten (ä-ie-a), *tr.*, to keep, retain, preserve, receive.

erhit'zen, *refl.*, to become heated or excited, work oneself into a passion.
erho'len, *refl.*, to recover oneself.
erin'nern, *tr.*, to remind; *refl.*, to recollect, remember; ich wüßte mich nicht zu —, I cannot remember.
erken'nen (kannte, -kannt), *tr.*, to recognize, know, acknowledge.
erklä'ren, *tr.*, to explain, tell, declare.
erkun'digen, *refl.*, to inquire.
erlau'ben, *tr.*, to allow.
erlas'sen, *tr.*, to release from.
die **Ermü'dung,** fatigue.
ermu'tigen, *tr.*, to encourage.
die **Ernie'drigung** (-en), humiliation.
der **Ernst,** earnestness.
ernst'haft, *adj.*, earnest, serious.
eröff'nen, *tr.*, to open.
erra'ten (ä-ie-a), *tr.*, to guess, hit upon.
erre'gen, *tr.*, to arouse.
die **Erregt'heit** (-en), excitement.
errei'chen, *tr.*, to attain.
erschei'nen (-ie-ie), *intr.* (*aux.* sein), to appear; das —, appearance, call.
erschre'cken (i, -schrak, o), *intr.* (*aux.* sein), to be frightened.
erset'zen, *tr.*, to replace, compensate.
ersin'nen (a-o), *tr.*, to devise.
erspa'ren, *tr.*, save, spare.
erst, *num.*, first; *adv.*, only; fürs —e, for the present.
das **Erstau'nen,** astonishment.
erstau'nen, to astonish.
ersti'cken, *tr.*, to choke, stifle.
erstre'cken, *tr.*, to stretch, extend.
ertap'pen, *tr.*, to surprise, catch.
ertei'len, *tr.*, to give,
ertra'gen (ä-u-a), *tr.*, to endure, tolerate.
ertrot'zen, *tr.*, to obtain by defiance.
erwa'chen, *intr.* (*aux.* sein), to awake.
erwäh'nen, *tr.*, to mention.
erwar'ten, *tr.*, to wait for, expect.
die **Erwar'tung** (-en), expectation.
erwei'sen (ie-ie), *tr.*, to render, bestow (a favor).
erwer'ben (i-a-o), *tr.*, to acquire, gain, earn.
erwi'dern, *intr.* (*aux.* haben), to return, requite.
erzäh'len, *tr.*, to tell, relate.
die **Erzäh'lung** (-en), tale, story.
erzieh'en (-zog, -zogen), *tr.*, to rear up, educate.
erzür'nen, *tr.*, to provoke, make angry.
es, *pers. pron.*, it.
das **E'selsgehi'rn,** fool, idiot, blockhead.
es'sen (ißt, aß, gegessen), *tr.*, to eat.
das **Es'sen,** meal, dinner.
et'wa, *adv.*, perhaps; denke nicht —, don't suppose for a moment.
et'was, *indef. pron.*, something, anything; *adv.*, somewhat.
eu'er, *poss. pron.*, your.
Ew, Eu'ere or **Eure,** *poss. pron.*, your.
e'wig, *adj.*, endless, everlasting.
exakt', *adj.*, exact.
die **Exzellenz'** (-en), excellency.
explizie'ren, *tr.*, to explain.
die **Exposition'** (-en), exposition.

F

der **Fä'cher** (-), fan.
fäh'ig, *adj.*, able, capable, apt.
fah'ren (ä-u-a), *intr.* (*aux.* sein), to move, go, drive, ride; — lassen, (ä-ie-a), *tr.*, to let go; Ansprüche —, to give up claims.
der **Fall** (¨e), fall, case, event.
fal'len (ä-fiel-a), *intr.* (*aux.* sein), to fall; ins Wort —, to interrupt.
falsch, *adj.*, false, wrong.
die **Falsch'heit** (-en), perfidiousness, duplicity.
fal'ten, *tr.*, to fold.
die **Fami'lie** (-n), family.
der **Fami'lienname** (-n), family name, surname.
die **Far'be** (-n), color.
fas'sen, *tr.*, to seize, grasp, thrust the hand in; *refl.*, to compose oneself.
fast, *adv.*, almost.
faul, *adj.*, lazy, stale.
fech'ten (i-o-o), *intr.*, to fight.
die **Fe'der** (-n), feather, pen, quill.
feh'len, *intr.*, to fail, lack, be wanting.
feh'lend, *adj.*, absent, lacking.
der **Feh'ler** (-), failing, fault, mistake, error.
fein, *adj.*, fine, fair, accomplished.
der **Feind** (-e), foe, enemy (fiend).
das **Feld** (-er), field.
die **Feld'flasche** (-n), soldier's flask, canteen.
der **Feld'jäger** (-), orderly.
die **Feldkriegs'kasse** (-n), military chest.
der **Feld'scher** (-e) surgeon.
der **Feld'zug** (¨e), campaign, (warlike) expedition.
das **Fen'ster** (-), window,
fer'tig, *adj.*, done, finished, ready; sich — machen, to get ready.
fest, *adj.*, firm, fast.
die **Fe'stung** (-en), fortress.
das **Feu'er** (-), fire, spirit, ardor.
die **Feu'ermauer** (-n), party-wall (high wall between houses).
fin'den (a-u), *tr.*, to find, consider; *refl.*, to be found; alles das wird sich —, all that will come right.
der **Fin'ger** (-), finger.
fin'ster, *adj.*, dark, sullen, sour.
fix, *adj.*, quick.
die **Fla'sche** (-n), flask, bottle.
der **Flat'tergeist** (-er), light-hearted, fickle person.
der **Flei'scherknecht** (-e), butcher's man.
flei'ßig, *adj.*, diligent, industrious.
flie'gen (o-o), *intr.* (*aux.* sein), to fly.
flieh'en (o-o), *intr.* (*aux.* sein), to flee, escape.
die **Flit'terseite** (-n), tinsel side, gilded side.

flu'chen, *intr.*, to swear, curse.
die **Flucht,** flight, escape.
die **Fol'ge** (=n), consequence, outcome.
fol'gen, *intr.* (*aux.* sein), to follow, obey.
fol'gend, *adj.*, following.
fol'tern, *tr.*, to torment, torture.
for'dern, *tr.*, to demand, claim.
die **Ford'erung** (=en), demand, claim.
fort, *adv. and sep. pref.*, forth, away, gone.
fort'gehen (=ging, =gegangen), *intr.* (*aux.* sein), to go away, leave.
fort'jagen, *tr.*, to chase away, drive away.
der **Fort'schritt** (=e), progress.
die **Fra'ge** (=n), question.
fra'gen, *tr.*, to ask a question.
(das) **Frank'reich,** France.
(die) **Franzis'ka,** Francisca.
der **Franzo'se** (=n), Frenchman.
franzö'sisch, *adj.*, French.
die **Frau** (=en), woman, wife, lady, Mrs.
das **Frau'enszeug,** women, womenfolk.
das **Frau'enzimmer** (=), woman; —chen, little woman, young woman.
das **Fräu'lein** (=), Miss, Lady.
frei, *adj.*, free, clear.
frei'lich, *adv.*, of course, indeed.
der **Frei'schulze** (=n), squire, freeholder.
das **Frei'schulzengericht** (=e), freehold estate.
fremd, *adj.*, strange, foreign.
das **Frem'denbuch** (¨er), hotel register.
die **Freu'de** (=n), joy.
freu'en, *refl.*, to rejoice.
der **Freund** (=e), friend (man).
die **Freun'din** (=nen), friend (woman).
die **Freund'schaft** (=en), friendship.
der **Frie'de** (*gen.* =ns), peace.
der **Fried'richsdor** (=e), Fredericd'or.
frisch, *adj.*, fresh, lively; *interj.*, come on!
frisie'ren, *tr.*, to curl, frizzle, dress a person's hair.
(der) **Fritz,** Fred.
fröh'lich, *adj.*, joyous, happy, gay.
die **Fröh'lichkeit,** joy, gaiety.
fromm, *adj.*, pious, devout, modest.
früh, *adj.*, early; —er, former.
die **Fuch'tel** (=n), whip, lash, rod.
füh'len, *tr.*, to feel.
füh'ren, *tr.*, to lead, bring.
fül'len, *tr.*, to fill.
fünf, *num.*, five; fünft, fifth.
fünf'zehn, *num.*, fifteen; fünfzehnt, fifteenth.
fünf'zig, *num.*, fifty.
für, *prep. with acc.*, for, in favor of; — sich, aside; was für ein, what kind of.
fürch'ten, *tr.*, to fear, dread; *refl.*, to be afraid.
fürch'terlich, *adj.*, terrible, fearful.
furcht'sam, *adj.*, timid.
der Fuß (¨e), foot.
der **Fuß'steig** (=e), footpath.
das **Futteral'** (=e), case, box.
füt'tern, *tr.*, to feed.

G

die **Ga'be** (=n), gift, present.
galant', *adj.*, gallant, elegant.
der **Gal'gen** (=), gallows.
der **Gal'genstrick** (=e), good-for-nothing, gallows-bird.
die **Gal'le** (=n), gall, spirit, spite, rage.
der **Gang** (¨e), walk; im vollsten — des Glücks, in the full blaze of happiness.
ganz, *adj.*, whole, complete, quite, very.
gar, *adv.*, very, quite; =nicht, not at all.
die **Gardero'be** (=n), wardrobe.
das **Garnisons'regiment** (=er), garrison regiment.
gar'stig, *adj.*, nasty, filthy, detestable.
der **Gast'hof** (¨e), hotel, inn.
der **Gast'wirt** (¨e), landlord, innkeeper.
die **Gat'tin** (=nen), wife.
ge'ben (i=a=e), *tr.*, to give; es gibt, there is; was gibt's? what is the matter?
das **Gebet'** (=e), prayer.
die **Gebie'terin** (=nen), sovereign, mistress.
gebie'terisch, *adj.*, commanding, imperious; *adv.*, in a categoric or peremptory tone.
der **Gebrauch'** (¨e), use, custom.
gebre'chen (i=a=o), *imp.*, to lack, be wanting.
der **Geck** (=en), fool, simpleton, dude.
das **Gedächt'nis,** memory.
der **Gedan'ke** (*gen.*, =ens, *pl.*, =en), thought, idea; in —n, thoughtful; sich —n machen, to worry.
geden'ken (=dachte, =dacht), *intr.*, to think of, remember, pay back.
das **Gedrän'ge,** crowd, difficulty, embarrassment.
die **Geduld',** patience.
geeig'net, *adj.*, appropriate.
die **Gefahr'** (=en), danger.
gefähr'lich, *adj.*, dangerous.
die **Gefähr'lichkeit,** dangerousness.
gefal'len (ä=fiel=a), *intr.*, to please, suit; sich — lassen, to submit to, allow, to be so good.
der **Gefal'len** (=), pleasure, favor; — erweisen, to do a favor.
das **Gefühl'** (=e), feeling, sentiment.
ge'gen, *prep. with acc.*, toward, against.
die **Ge'gend** (=en), country, region, district.
der **Ge'genpart** (=e), counterpart, opponent.
der **Ge'genstand** (¨e), object, article.
die **Ge'genwart,** presence.
ge'genwärtig, *adj.*, present.
der **Gehalt',** contents.

das **Geheim'nis** (=sse), secret.
geh'en (=ging, =gegangen), *intr.* (*aux.* sein), to go; das soll wohl auf mich —, this is meant for me; es geht in die zehnte Woche, it is now going on for 10 weeks; vor sich —, to take place.
gehö'ren, *intr.*, to belong to; *refl.*, to be proper.
gehö'rig, *adj.*, proper, suitable.
gekränkt', *adj.*, wounded, hurt, offended.
gelas'sen, *adj.*, calm, composed.
das **Geld** (=er), money.
die **Geld'angelegenheit** (=en), money matter.
der **Gel'deswert**, valuables.
gele'gen, *adj.*, convenient.
die **Gele'genheit** (=en), opportunity.
gele'gentlich, *adj.*, accidental, incidental, occasional.
der, die **Geliebte** (=n), beloved one, sweetheart, darling.
das **Gelöb'nis** (=sse), promise.
gel'ten (i=a=o), *intr.*, to be worth, have value; was gilt's? what will you bet? gilt das für mich? is it meant for me?
der **Gemahl'** (=e), husband.
gemein', *adj.*, vulgar, common.
gen (gegen), *prep. with acc.*, toward, against.
genau', *adj.*, exact, precise; mit —er Not, with great difficulty; — nehmen, to be very particular or exact.
geneigt, *adj.*, disposed, inclined.
der **General'** (=e), general.
die **Genera'lin** (=nen), general's wife.
die **Generalkriegs'kasse** (=n), war treasury.
die **General'staaten**, States-General of Holland.
die **Gene'sung**, recovery.
genug', *adv.*, enough.
die **Genug'tuung**, satisfaction.
geplün'dert, *adj.*, robbed.
geputzt', *adj.*, dressed up.
gera'de, *adj.*, straight, direct; *adv.*, just.
gera'ten (ä=ie=a), *intr.* (*aux.* sein) to come, fall, get into.
die **Gerech'tigkeit**, justice.
gering', *adj.*, little, trifling, insignificant.
gern, *adv.*, willingly; — haben, to like; ebenso —, just as soon.
geruh'en, *intr.*, to deign, condescend to, be pleased to.
der **Gesamt'inhalt**, entire contents.
der **Gesand'te** (=n), ambassador.
das **Geschäft'** (=e), business.
gescheh'en (ie=a=e), *intr.* (*aux.* sein), to happen, occur; es ist um ihn —, it is all over with him.
das **Geschick'** (=e), fate.
geschie'den, *adj.*, separate.
die **Geschich'te** (=n), story.
geschla'gen, *adj.*, stricken, ruined.
das **Geschlecht'** (=er), sex.
der **Geschlechts name** (=n), family name.
der **Geschmack'** (⸗e), taste.
geschmei'dig, *adj.*, flexible, pliant, yielding, docile.
das **Geschöpf'** (=e), creature.
das **Geschrie'bene**, writing.
geschwind', *adj.*, quick.
die **Geschwin'digkeit**, swiftness, quickness, haste; in der —, at the moment, just now.
die **Gesell'schaft** (=en), company, society, partnership.
das **Gesicht'** (=er), face.
die **Gesin'nung** (=en), disposition, trait in character.
das **Gespenst'** (=er), ghost, vision.
die **Gespie'lin** (=nen), companion, playmate.
das **Gespräch'** (=e), conversation.
das **Geständ'nis** (=sse), confession.
gesteh'en (=stand, =standen), *tr.*, to confess.
ge'stern, *adv.*, yesterday.
gesund', *adj.* (*comp.* ⸗er, ⸗est), sound, well, healthy.
die **Gesund'heit**, health.
getrost', *adj.*, confident.
gewahr', *adj.*, aware.
gewäh'ren, *tr.*, to grant.
die **Gewalt'** (=en), force, power.
gewal'tig, *adj.*, powerful; — gern reden, very fond of talking.
gewe'sen, *adj.*, former, old.
gewin'nen (a=o), *tr.*, to win, gain.
gewiß', *adj.*, sure, certain.
das **Gewis'sen**, conscience.
gewöh'nen, *tr.*, to accustom; *intr.*, to be accustomed.
gewöhn'lich, *adj.*, usual, customary.
gewohnt', *adj.*, accustomed.
gezie'men, *refl.*, to be proper, to become.
das **Gift** (=e), poison.
gil'tig or **gül'tig**, valid, good, authentic.
der **Glanz**, splendor.
das **Glas** (⸗er), glass.
das **Gläs'chen** (=), little glass, drink.
glau'ben, *tr.*, to believe, confide, trust, think.
gleich, *adj.*, like, similar; *adv.*, exactly, at once.
gleich'falls, *adv.*, likewise, also.
die **Gleich'gültigkeit**, indifference, carelessness.
die **Gleich'heit**, likeness, equality.
gleich'sam, *adv.*, as it were, so to speak.
gleich'viel, *adv.*, no matter, all the same.
gleich'wohl, *adv. or conj.*, however, nevertheless.
das **Glied'maß** (=en), limb.
das **Glück**, happiness, fortune, luck.
glück'lich, *adj.*, happy, fortunate, lucky.
glück'licherwei'se, *adv.*, happily.
der **Glücks'wechsel** (=), change in fortune.

die **Gna'de** (=n), grace, favor, clemency; Ihro=Ew. (Eure) Gnaden, Your Grace.
gnä'dig, *adj.*, gracious; —er Herr, My Lord.
das **Gold**, gold.
gön'nen, *tr.*, to grant.
der **Gott** (⸚er), God.
gott'los, *adj.*, godless, wicked.
Gr., *see*, Groschen.
der **Graf** (=en), count.
gram'sein, to dislike, hate, bear a grudge.
das **Gratial'** (=e), present, tip, gratuity.
gratulie'ren, *intr.*, to congratulate.
der **Grund** (⸚e), ground, reason; im —, in reality; vom — aus, thoroughly.
grund'falsch, *adj.*, absolutely false or wrong.
der **Grund'satz** (⸚e), principle.
gül'tig, *adj.*, valid.
gün'stig, *adj.*, favorable.
gut, *adj.* (*comp.*, besser; *superl.*, best), good; — sein, to like, love; — sein lassen, to be satisfied with; — machen, to make right; schon —, never mind.
das **Gut** (⸚er), property, estate.
das **Güt'chen** (=), small farm.
die **Gü'te**, kindness, excellency.
gut'herzig, *adj.*, kind-hearted, good-natured.
gut'mütig, *adj.*, kind-hearted.
gut'willig, *adj.*, voluntary.

H

ha! *interj.*, ha! ho!
ha'ben (hatte, gehabt), *aux.*, to have; *tr.*, to have, own; nun mögen Sie es —, it serves you right; zum besten —, to tease; was hast du denn? what is the matter?
haf'ten, *intr.*, für, to answer for, to be responsible for.
die **Häl'fte** (=n), half; zur Hälfte, partly.
der **Hals** (⸚e), neck.
hal'ten (ä=ie=a), *tr.*, to hold, keep, stop, consider.
die **Hal'tung** (=en), bearing, fulfillment, ratification.
hä'misch, *adj.*, malicious, spiteful.
die **Hand** (⸚e), hand.
der **Hand'brief** (⸚e), autograph letter.
der **Han'del** (⸚), (unpleasant) affair; Händel machen, to start a quarrel.
die **Hand'lung** (⸚en), action.
die **Hand'lungsweise** (=n), way of acting.
das **Hand'schreiben** (=), autograph letter.
die **Hand'schrift** (=en), handwriting, note of hand.
hand'voll, *adj.*, handful.
das **Hand'werk** (=e), trade, profession, business.
han'gen (ä=i=a), *intr.* (*aux.* sein), to hang.
hän'gen *tr.*, to hang; *refl.*, to attach oneself.
das **Hän'gen**, hanging.
hart, *adj.* (*comp.*, ⸚er, *sup.*, ⸚est), hard.
hart'näckig, *adj.*, stiffnecked, obstinate.
die **Hart'näckigkeit**, stubbornness.
has'sen, *tr.*, to hate.
häß'lich, *adj.*, nasty ugly, hideous, vicious, wretched.
hau'en (hieb, gehauen), *tr.*, to strike, cut; zu Schanden —, to cripple.
häu'fen, *tr.*, to heap up, accumulate.
die **Haupt'handlung** (=en), main or principal action.
der **Haupt'mann** (=leute), captain.
das **Haus** (⸚er), house.
die **Haut** (⸚e), skin; sich — heilen lassen, to take care of one's skin.
he! heda! *interj.*, ho there! I say! oh dear!
he'ben (o=o), *tr.*, to raise, lift, heave.
hef'ten, *tr.*, to attach, fasten, fix.
hef'tig, *adj.*, violent, angry.
he'gen, *tr.*, to enclose, hold, entertain, cherish.
hei'len, *tr.*, to heal, cure.
hei'lig, *adj.*, holy, sacred.
die **Hei'ligkeit**, holiness.
die **Hei'mat** (=en), home, native country.
heim'lich, *adj.*, private, secret.
heiß, *adj.*, hot.
hei'ßen (ie=ei), *tr.*, to order, command; *intr.*, to be called, mean; so würde es —, that is what they would say.
hei'ter, *adj.*, cheerful.
der **Held** (=en), hero.
hel'fen (i=a=o), *intr.* *with dat.*, to help; was hilft's Ihn? what good would it do you?
der **Hel'ler** (=), farthing.
der **Hen'ker** (=), hangman; the deuce!
her, *adv. and sep. pref.*, here, hither.
herab', *adv. and sep. pref.*, down.
herab'gehen (=ging, =gegangen), *intr.* (*aux.* sein), to go down.
herab'reißen (i=i), *tr.*, to tear or drag down.
herab'setzen, *tr.*, to underrate, underestimate.
herab'steigen (ie=ie), *intr.* (*aux.* sein) to descend, climb down, stoop down.
herauf', *adv. and sep. pref.*, upward.
herauf'kommen (=kam, =gekommen), *intr.* (*aux.* sein), to come up.
heraus', *adv. and sep. pref.*, out.
heraus'fahren (ä=u=a), *intr.*, (*aux* sein), slip out.
heraus'geben (i=a=e), *tr.*, to give up, deliver up.
heraus'kommen (=kam, =gekommen), *intr.* (*aux.* sein), to come out; appear.
heraus'nehmen (=nimmst, nahm, genommen), *tr.*, to take out.

heraus'platzen, *intr.* (*aux.* sein), to blurt out, burst forth.
heraus'treten (i-a-e), *intr.* (*aux.* sein), to step out.
heraus'werfen (i-a-o), *tr.*, to throw out.
heraus'ziehen (-zog, -gezogen), *tr.*, to pull out, drag out.
herbei'schaffen, *tr.*, to procure, get.
her'bringen (-brachte, -gebracht), *tr.*, to bring here.
herein', *adv. and sep. pref.*, in, come in.
herein'schicken, *tr.*, to send in.
herein'schleichen (i-i), *intr.* (*aux.* sein), to creep in.
herein'tragen (ä-u-a), *tr.*, to carry in.
herein'ziehen (-zog, -gezogen), *tr.*, to pull in, take in.
her'geben (i-a-e), *tr.*, give up, hand over, deliver, pay over.
her'holen, *tr.*, to get, bring, fetch.
her'kommen (-kam, -gekommen), *intr.* (*aux.* sein), to come here, advance.
die **Her'kunft**, descent.
hernach', *adv.*, after this, later on.
her'nehmen (-nimmst, -nahm, -genommen), *tr.*, to obtain, get from.
der **Herr** (-en), master, Mr., gentleman, lord, Lord.
die **Herr'schaft** (-en), master, mistress, lady, employers, a family or person of rank.
her'schreiben (ie-ie), *tr.*, to write to; *refl.*, come from, originate.
her'stammen, *intr.*, to descend, come from.
herum', *adv. and sep. pref.*, around.
herum'bringen (-brachte, -gebracht), *tr.*, to turn things about.
herum'laufen (äu-ie-au), *intr.* *aux.* sein), to run about, go about.
herum'schlagen (ä-u-a). *refl.*, to fight.
herum'schwärmen, *intr.* (*aux.* sein), to rove, roam.
hervor', *adv. and sep. pref.*, forward, out.
hervor'brechen (i-a-o), *intr.* (*aux.* sein), to burst out.
hervor'ziehen (-zog, -gezogen). *tr.*, to pull out.
das **Herz** (*gen.* -ens, *pl.* -en), heart, soul, spirit; von —en gern, most willingly; —ens Major, dear Major.
die **Her'zensgüte**, kindness.
herz'lich, *adj.*, heartily; — gern, with the greatest pleasure.
das **Heu**, hay.
heu'cheln, *intr.*, to pretend, act the hypocrite, feign.
heu'te, *adv.*, to-day; — oder morgen, sooner or later; — früh, this morning.
heut'zutage, *adv.*, nowadays.
der **Hieb** (-e), cut, blow, stroke.
hiefür', *adv.*, for this.
hie'her, *adv.*, here, hither.
hier, *adv.*, here,
hierauf', *adv.*, thereupon.
hierdurch', *adv.*, hereby, by means of.
hierher', *adv.*, here, hither.
hierhin'ter, *adv.*, behind it, — steckt mehr, there is more in this.
hiermit', *adv.*, herewith, hereby.
hiernächst', *adv.*, in the next place.
hierü'ber, *adv.*, in regard to this.
hierzu', *adv.*, in addition to this.
hie'sig, *adj.*, in this town or place.
der **Him'mel** (-), heaven, sky.
hin, *adv. and sep. pref.*, thither, there, away; hin und wieder, at times; hin und her, hither and thither.
hinaus', *adv. and sep. pref.*, out.
hinaus'setzen, *tr.*, to put out; sich über etwas —, to rise above.
hinaus'stoßen (ö-ie-o), *tr.*, to drive out.
hinaus'werfen (i-a-o), *tr.*, to throw out, turn out.
hin'dern, *tr.*, to hinder.
das **Hin-dernis** (-sse), obstacle.
hinein', *adv. and sep. pref.*, in, inside; zur Türe hinein, through the door.
hinein'gehen (-ging, -gegangen), *intr.* (*aux.* sein), to go in, enter.
hinge'gen, *adv.*, on the contrary.
hin'gehen (-ging, -gegangen). *intr.* (*aux.* sein), to go there or away.
hin'kommen (-kam, -gekommen), *intr.* (*aux.* sein), to go to, get to.
hin'reichen, *tr.*, to hand, present.
hin'reiten (-ritt, -geritten), *intr.* (*aux.* sein), to ride to.
hin'stecken, *tr.*, to put away.
hin'ten, *adv.*, behind.
hintenan', *adv.*, in the rear, at the back.
hin'ter, *adv. and sep. pref.*, behind.
hinterlas'sen (ä-ie-a), *tr.*, to leave, bequeath.
der **Hin'tergrund** (¨e), background.
die **Hin'tertreppe** (-n), back stairs.
hin'terwärts, *adv.*, backward.
hin'werfen (i-a-o), *tr.*, to throw down.
hinwie'der (-um), *adv.*, however, again, once more, in return.
hin'ziehen (-zog, -gezogen), *intr.* (*aux.* sein), to move away.
hinzu', *adv. and sep. pref.*, to, toward.
hinzu'setzen, *tr.*, to add.
histo'risch, *adj.*, historical.
die **Hit'ze**, heat, passion; bei seiner fliegenden —, during his passionate excitement.
hit'zig, *adj.*, hot, hot-headed.
hoch, *adj.* (*comp.* höher, *sup.* höchst) high.
die **Hoch'achtung**, esteem, respect, regard.
höchst, *adv.*, in the highest degree,
der **Hof** (¨e), yard, estate, farm.
hof'fen, *tr.*, to hope.
hof'fentlich, *adv.*, I hope, I trust.
die **Hoff'nung** (-en), hope.
höf'lich, *adj.*, polite.
die **Höf'lichkeit** (-en), politeness.
die **Hofstaats'kasse** (-n), state treasury.

die **Höh'e** (-n), height.
die **Ho'heit** (-en), highness.
der **Höh'epunkt** (-e), climax.
höh'er, *adj.* (*comp. of* hoch), higher.
höh'nisch, *adj.*, sarcastic, mocking, scornful.
hold'selig, *adj.*, sweet, charming.
ho'len, *tr.*, to obtain, fetch.
hol'la! *interj.*, hallo!
hol'ländisch, *adj.*, Dutch.
höl'zern, *adj.*, wooden.
hor'chen, *intr.*, to listen.
hö'ren, *tr.*, to hear, learn.
hübsch, *adj.*, pretty.
die **Hülfs'quelle** (-n), resource.
der **Hund** (-e), dog.
hunds'föttisch, *adj.*, roguish, infamous.
hun'dert, *num.*, hundred.
hun'dertmal, *adv.*, a hundred times.
hun'gern, *intr.*, to be hungry.
hung'rig, hungry, starving.
hur'tig, *adv.*, quick.
husch, *interj.*, quick! go! hush!
der **Hut** (¨e), hat.
die **Hut**, guard, protection.

I

ich, *pers. pron.*, I.
ihm, *pers. pron.*, *dat. of* er and es, him, to him.
ihn, *pers. pron.*, *acc. of* er, him.
Ih'nen, *pers. pron.*, *dat. of* Sie, you, to you.
ih'nen, *pers. pron.*, *dat. pl. of* er, sie, es, them.
ihr, *pers. pron.*, you; *dat. of* sie, her; *poss. adj.*, her, their.
ih'rer, *pers. pron.*, *gen. sing. of* sie, of her; *gen. pl. of* er, sie, es, of them.
Ih'rer, *pers. pron.*, *gen. sing. of* Sie, of you.
Ih'retwegen, *adv.*, on your account.
ih'rig, *poss. pron.*, her.
Ih'rig, *poss. pron.*, yours.
Ih'ro, *poss. pron.*, your; — Gnaden, your honor.
im = in dem.
im'mer, *adv.*, always.
in, *prep. with dat. or acc.*, in, into.
indem', *conj.*, while, as.
indes', **indes'sen**, *adv. or conj.*, nevertheless, meanwhile, however.
infam', *adj.*, infamous.
der **In'halt** (-e), contents.
in'nerhalb, *prep. with gen.*, within.
ins'geheim, *adv.*, secretly, privately.
inwiefern', *adv.*, how far, in what way, to what extent.
das **Interes'se** (-n), interest.
die **Interes'selosigkeit**, lack of interest.
interessie'ren, *refl.*, to be interested.
in'wärts, *adv.*, inside.
ir'gendwo, *adv.*, somewhere, anywhere.
iro'nisch, *adj.*, ironical.
ir'ren, *intr. or refl.*, to be mistaken.
der **Irr'tum**, (¨er), error, mistake.
die **Ir'rung** (-en), mistake.
(das) **Ita'lien**, Italy.

J

ja, *adv.*, yes, certainly, indeed; ja, so, oh, I see; ja nun, well now: jawohl, of course; *interj.*, why.
die **Jagd** (-en), hunt, hunting.
ja'gen, *tr.*, to hunt, drive, chase.
der **Jä'ger** (-), hunter.
das **Jahr** (-e), year; — und Tag, a long while.
der **Jam'mer**, sorrow, misery.
jam'mern, *tr.*, to lament, pity, feel sorry for, es jammert mich, I pity.
je, *adv.*, ever; je-desto (*before comp.*), the-the; *interj.*, why; jenu, well, well.
je'der, *adj. and pron.*, each, every.
je'dermann, *pron.*, everyone, everybody.
je'mals, *adv.*, ever, at any time.
je'mand, *pron.*, somebody, anybody.
je'ner, *adj. and dem. pron.*, that; in jenem Leben, in the future life.
jetzt, *adv.*, now.
juchhe'! *interj.*, hurrah!
jung, *adj.* (*comp.* ¨er, *superl.* ¨st), young.
der **Jun'ge** (-n), youth, lad.
die **Jung'fer** (-n), maid.
das **Justiz'kollegium** (-ien), court of justice.
der **Juwel'** (-en), jewel.

K

der **Kaf'fee** or Kaffee', coffee.
das **Kaf'feehaus** (¨er), café.
kahl, *adj.*, bare, poor.
kalt, *adj.*, (*comp.* ¨er, *sup.* ¨est), cold.
die **Käl'te**, coldness, coolness.
der **Kamerad'** (-en), comrade.
der **Kamin'** (-e), chimney, fireplace.
die **Kam'mer** (-n), room, apartment.
der **Kam'merdiener** (-), valet.
die **Kam'merfrau** (-en), lady's maid, chambermaid.
die **Kam'merjungfer** (-n), lady's maid.
das **Kam'merkätzchen** (-), waiting puss, chambermaid.
das **Kam'mermädchen** (-), chambermaid.
der **Kampf** (¨e), struggle.
kämpfen, *intr.*, to fight, go to war.
kampie'ren, *intr.*, to camp out.
der **Kanal'** (¨e), canal.
die **Kanti'ne** (-n), canteen.
ka'pern, *tr.*, to catch, capture, carry off.
das **Kapital'** (-ien), capital.
die **Kapitulation'** (-en), capitulation.
das **Karat'** (-e), carat.
karg, *adj.* (*comp.* ¨er, *sup.* ¨st *or reg.*), stingy, chary, sparing.
die **Karos'se** (-n), coach, carriage.

kar'ren, *intr.*, to wheel a barrow.
die **Kar'te** (⸗n), card.
die **Kas'se** (⸗n), treasury.
die **Katastro'phe** (⸗n), catastrophe.
der **Ka'sten** (⸗), box, setting (of a ring).
die **Kat'ze** (⸗n), cat.
Katz aushalten, to submit.
der **Kat'zenbuckel** (⸗), cat's back; — machen, to bow very low.
der **Kat'zenhäuser** (⸗), inhabitant of Katzenhausen (for Katzenberg).
der **Kauf** (¨e), purchase.
kau'fen, *tr.*, to buy, purchase.
kaum, *adv.*, hardly, scarcely.
keh'ren, *tr.*, to turn.
kein, *adj. and indef. pron.*, no, none, not one, not any.
ken'nen (kannte, gekannt), *tr.*, to know; sich auf etwas —, to know a thing thoroughly.
die **Kennt'nis** (⸗se), knowledge.
der **Kerl** (⸗e), fellow, chap.
das **Kind** (⸗er), child.
kit'zeln, *tr.*, to tickle, flatter.
die **Kla'ge** (⸗n), complaint.
kla'gen, *intr.*, to lament, complain.
klar, *adj.*, clear, plain, manifest.
das **Kleid** (⸗er), dress, clothes, gown.
die **Klei'dung** (⸗en), clothes.
klei'den, *tr.*, to dress.
klein, *adj.*, little, small.
die **Klei'nigkeit** (⸗en), trifle, *pl.*, sundries.
klin'geln, *intr.*, to ring the bell.
klin'gen (a⸗u), *intr.*, to sound, ring.
klop'fen, *tr.*, to beat, knock, tap.
klug, *adj.* (*comp.* ¨er, *sup.* ¨st), intelligent, clever, shrewd.
der **Knecht** (⸗e), servant.
der **Kno'ten** (⸗), knot, difficulty, trouble.
die **Koh'le** (⸗n), coal.
der **Kommandant'** (⸗en), commander, governor.
kom'men (kam, gekommen), *intr.* (*aux.* sein), come, arrive; an den Tag —, to come to light; — zu etwas, obtain possession of something; — wieder zu sich, to be oneself again, recover; es dazu — lassen, carry it that far.
die **Komödian'tin** (⸗nen), actress.
die **Kompagnie'** (⸗n), company.
das **Kompliment'** (⸗e), compliment, greeting; — machen lassen, to apologize.
komplimentie'ren, *intr.* (lassen), pay or send respects.
das **Komplott'** (⸗e), plot, conspiracy.
der **Kö'nig** (⸗e), king.
kö'niglich, *adj.*, royal.
kön'nen (kannst, konnte, gekonnt), *mod. aux.*, can, to be able.
die **Kontribution'** (⸗en), contribution.
der **Kopf** (¨e), head.
der **Kör'per** (⸗), body.
der **Korporal'** (⸗e), corporal.
kost'bar, *adj.*, precious, costly, valuable.
die **Kost'barkeit** (⸗en), valuable, jewel.
ko'sten, *intr.*, to cost.
krank, *adj.* (*comp.*, ¨er, *sup.*, ¨st), sick, ill.
die **Krank'heit** (⸗en), illness, sickness.
krän'ken, to hurt, injure; an der Ehre —, to deprive some one of his honor.
das **Kran'kenbett** (⸗en), sick bed.
die **Kreatur'** (⸗en), creature.
krepie'ren, *intr.*, to die in a ditch, to kick the bucket.
der **Krieg** (⸗e), war.
krie'gen, *tr.*, to obtain, get, receive.
der **Krie'ger** (⸗), warrior.
das **Kriegs'departement'** (*pron.* —departman'), war office.
der **Kriegs'zahlmeister** (⸗), paymaster of the army.
die **Kro'ne** (⸗n), crown.
der **Krüp'pel** (⸗), cripple.
die **Kü'che** (⸗n), kitchen.
der **Kü'chenzettel** (⸗), bill of fare.
die **Ku'gel** (⸗n), bullet.
künf'tig, *adj.*, future, coming.
die **Kunst** (¨e), art, skill, trick.
die **Kur** (⸗en), cure.
(das) **Kur'land**, Courland.
kurz, *adj.*, (*comp.*, ¨er, *sup.*, ¨est), short, brief; *adv.*, in a word, shortly.
kurz'sichtig, *adj.*, shortsighted.
küs'sen, *tr.*, to kiss.
der **Kut'scher** (⸗), coachman.

L

lä'cheln, *intr.*, to smile.
la'chen, *intr.*, to laugh.
la'chend, *adj.*, laughing, happy.
lä'cherlich, *adj.*, ridiculous,
der **Lachs** (⸗e), salmon.
die **La'ge** (⸗n), location, position.
läh'men, *tr.*, to make lame, cripple, paralyze.
das **Land** (¨er), country; hierzulande, in this country; auf das — gehen, go to the country.
das **Land'gut** (¨er), farm.
die **Lands'männin** (⸗nen), fellow country woman.
lang, *adj.* (*comp.*, ¨er, *sup.*, ¨st), long.
die **Län'ge** (⸗n), length; auf die —, in the long run.
lan'gen, *intr.*, to reach, to stretch out one's hand.
die **Langewei'le**, ennui, tediousness, heaviness; vor —, to pass the time.
lang'sam, *adj.*, slow.
längst, *adv.*, long since, long ago.
las'sen (läßt, ließ, gelassen), *tr.*, to leave, let, allow, give up, cause; sagen —, to send word; recht hübsch —, does very nicely; im Stiche —, throw over; läßt nichts übler, is more unbecoming.
läs'sig, *adj.*, indolent, lazy, negligent.
lau'ern, *intr.*, to watch, to lie in wait for.

lau'fen (läufst, lief, gelaufen), ***intr.*** (*aux.* sein), to run.
lau'fend, *adj.*, current, present.
der **Läu'fer** (-), runner, footman.
die **Lau'ne** (-n), humor, caprice, whim.
laut, *adj.*, loud.
das **Lazarett'** (-e), hospital.
das **Le'ben** (-), life.
le'ben, *intr.*, to live; weiß zu —, knows good manners.
die **Le'bensart** (-en), manner or mode of living, manners.
leb'haft, *adj.*, lively.
le'dig, *adj.*, free, single.
le'diglich, *adv.*, solely, merely.
le'gen, *tr.*, to lay, put.
die **Leh're** (-n), lesson, teaching.
leicht, *adj.*, easy.
leicht'gläubig, *adj.*, credulous.
leid, *adj.*, painful; —tun, to be sorry; es ist mir leid, I feel sorry.
lei'den (litt, gelitten), *tr.*, to suffer, endure.
leih'en (ie-ie), *tr.*, to lend, loan, borrow.
(das) **Leip'zig**, Leipsic.
die **Lektion'** (-en), lesson.
ler'nen, *tr.*, to learn.
le'sen (ie-a-e), tr., to read.
letzt, *adj. superl.*, last, latest.
leug'nen, *tr.*, to deny.
die **Leu'te**, *pl.*, people.
der **Leut'(e)nant** (-s), lieutenant.
das **Licht** (-er), light.
die **Licht'meß**, Candlemas.
lieb, *adj.*, dear; es ist mir lieb, it pleases me, I like.
die **Lie'be**, love.
lie'ben, *tr.*, to love, like.
lie'benswürdig, *adj.*, lovable, amiable.
lie'ber, *adv.*, *comp. of* lieb; gern, rather, sooner.
der **Lieb'haber** (-), lover, admirer.
die **Lieb'haberin** (-nen), lover.
lieb'lich, *adj.*, lovely, delicious.
lie'derlich, *adj.*, low, dissolute.
lie'gen (a-e), *intr.* (*aux.* sein), to lie; was liegt daran? what difference does it make?
lin'dern, *tr.*, to lighten, alleviate.
die **Li'nie** (-n), line.
die **Lin'ke** (-n), left hand.
die **Lip'pe** (-n), lip.
die **Literatur'geschichte**, history of literature.
der **Liqueur'** (-e), (pron. Likör'), liquor.
die **Livree'**, Livrei' (-en), livery.
die **Liv're** (-s), franc.
logie'ren, *intr.*, to dwell, room.
der **Lohn** (¨e), reward, wages.
loh'nen, *tr.*, to reward; *refl.*, to be worth while.
los, *adj.*, *adv.*, *sep. pref.*, loose; — werden, to get rid of; etwas — sein, to be rid of.
los'drücken, *tr.*, to pull the trigger, discharge.
lösen, *tr.*, to redeem, free, get money *for* it; *refl.*, to clear up, solve.
los'gehen (-ging, -gegangen), ***intr.*** (*aux.* sein), to break loose or out.
los'kommen (-kam, -gekommen), ***intr.*** (*aux* sein), to escape.
los'reißen (i-i), *tr.*, to tear away.
die **Los'reißung** (-en), leave, renunciation.
die **Lö'sung** (-en), solution.
los'winden (a-u), *tr.*, to unwind, break away.
der **Louisdor'** (-e), louisd'or.
die **Luft** (¨e), air; — machen, to ease, unburden.
die **Lü'ge** (-n), lie.
lü'gen (o-o), *tr.*, to lie.
der **Lüg'ner** (-), liar.
die **Lust** (¨e), pleasure, fun.
lu'stig, *adj.*, gay, amusing, merry.
das **Lust'spiel** (-e), comedy

M

ma'chen, *tr.*, to make, do; mache doch nur daß, see to it that; sich —, to give oneself out; sich alle Ehre —, to cut quite a figure; machen lassen, to have or get made.
mäch'tig, *adj.*, great, strong, powerful; eines Armes —, to have the use of one arm.
die **Mada'me**, madam.
das **Mäd'chen** (-), girl, maid.
der **Ma'gen** (-) or (¨), stomach.
die **Mahl'zeit** (-en), meal.
mah'nen, *tr.*, to remind, dun.
die **Majestät'** (-en), majesty.
der **Major'** (-e), major.
das **Mal** (-e), time.
man, *indef. pron.*, one, they, people.
manch, *indef. pron.*, many a.
man'cherlei, *adj.*, of different kind.
manch'mal, *adv.*, many a time.
der **Man'gel** (¨), want.
der **Mann** (¨er), man, husband.
(das) **St. Marino**, St. Marino.
der **Markt** (¨e), market.
mar'tern, *tr.*, to torture.
mau'en, *intr.* (miauen), to mew.
die **Mau'er** (-n), wall.
das **Maul** (¨er), mouth.
mehr, *adj. comp. of* viel, more; nicht —, no longer; — mals, several times.
meh'rere, *adj.*, several.
die **Mei'le**, (-n), mile.
mein, *poss. adj. and pron.*, my, mine.
mei'nen, *tr.*, to think.
mei'nesgleichen, *adj.*, like me, of my own kind.
mei'netwegen, *adv.*, for my sake, for aught I care.
mei'nig, *poss. adj. and pron.*, my, mine.
die **Mei'nung** (-en), opinion.
mei'stenteils, *adv.*, for the most part, generally.
melancho'lisch, *adj.*, melancholic.
mel'den, *tr.*, to announce.
die **Mel'dung** (-en), report, announcement.

die Men'ge (=n), multitude, great quantity.
men'gen, *refl.*, to mix, meddle, mingle, to interfere.
der Mensch (=en), man, human being; ganzer —, every inch a man.
das Mensch (=er), wench, hussy.
der Men'schenhaß, misanthropy.
die Men'schenkenntnis (=se), knowledge of human nature.
mer'ken, *tr.*, to notice, observe, remember.
das Metier' (=s), (pron. metieh'), profession, trade.
die Mie'ne (=n), mien, air, expression.
mild'tätig, *adj.*, charitable, benevolent.
militä'risch, *adj.*, military.
der Mini'ster (=), minister.
mis'sen, *tr.*, to miss, spare, do without.
das Miß'trauen, mistrust.
das Miß'verständnis (=se), misunderstanding.
mit, *prep. with dat.*, *sep. pref.*, with.
mit'bringen (=brachte, =gebracht), *tr.*, to bring along.
mit'freuen, *refl.*, to rejoice with a person.
mit'lachen, to laugh at the same time.
das Mit'leid, compassion, sympathy.
mit'leidig, *adj.*, compassionate, charitable.
mit'nehmen (nimmst, nahm, genommen), *tr.*, to take along.
der Mit'tag (=e), noon; zu — speisen, to eat dinner.
die Mit'teilung (=en), information.
mit'tel, *adj.*, middle.
mitt'lerwei'le, *adv.*, meanwhile.
die Mo'de (=n), style, fashion.
mö'gen (mochte, gemocht), *mod. aux.*, may, be able, wish, want; nicht —, not to care for.
mög'lich, *adj.*, possible.
der Mohr (=en), Moor.
der Monarch' (=en), monarch.
der Mo'nat (=e), month.
das Montie'rungsstück (=e), equipment.
der Morast' (=e), bog, marsh.
die Mo'res, manners.
der Mor'gen (=), morning.
mor'gen, *adv.*, to-morrow.
das Mor'genland, Orient.
die Müh'e (=n), effort, trouble; sich — machen, to take pains.
die Müh'le (=n), mill.
der Mül'ler (=), miller.
der Mund (⁼er), mouth.
münd'lich, *adj.*, orally.
mur'ren, *intr.*, murmur.
mür'risch, *adj.*, cross, sulky.
müs'sen (mußt, mußte, gemußt), *mod. aux.*, must, be obliged; das müßte ich denn wohl, so I should indeed.
die Mut'ter (⁼), mother.
der Mut'wille (*gen.* =ns), wantonness, excessive gaiety.
mut'willig, *adj.*, wilful, mischievous.

N

nach, *prep. with dat.*, *adv. and sep. pref.*, to, after, toward, according to; — einander, one after another; — allem, from all.
der Nach'bar (s=n), neighbor.
nach'brauchen, *tr.*, to use after, repeat.
nach'bringen (brachte, gebracht), *tr.*, to bring after.
nachdem', *conj.*, after.
das Nach'denken, consideration, reflection.
nach'denken (dachte, gedacht), *tr.*, to think over, consider.
die Nach'frage (=n), inquiry.
nach'geben (i=a=e), *intr.*, to give in, submit, yield; einem nichts —, not to be inferior in anything.
nach'gehen (=ging, =gegangen), *intr.* (*aux.* sein), go after, follow.
nach'kommen (=kam, =gekommen), *intr.* (*aux.* sein), come after, follow.
nach'lässig, *adj.*, careless, negligent.
nach'laufen (äu=ie=au), *intr.* (*aux.* sein), to run after.
die Nach'richt (=en), news, intelligence, report.
nach'rufen (ie=u), *tr.*, to call after.
nach'sehen (ie=a=e), *intr.*, to look after.
nach'spucken, *intr.*, to spit after.
nächst, *super. of* nah, next, nearest; nächster Tage, one of these days.
die Nacht (⁼e), night.
nach'teilig, *adj.*, disadvantageous, detrimental.
der Nacht'wächter (=), night watchman.
nach'weisen (ie=ie), *tr.*, to point out.
die Nach'weisung (=en), direction, proof.
na'gen, *tr.*, to gnaw.
nah (e), *adj.* (*comp.* ⁼er, *sup.* nächst), near, neighboring.
näh'er, *adj.*, *comp.*, nearer.
das Näh'ere, details.
näh'ern, *refl.*, to approach.
die Nah'rung (=en), food, nourishment, beverage.
der Na'me (es=n), name.
näm'lich, *adj.*, same; *adv.*, that is.
der Narr (=en), fool.
die När'rin (=nen), fool, foolish woman, silly girl.
die Na'seweise (=n), saucy, Miss Pert.
die Natur' (=en), *adj.*, nature.
natür'lich, *adj.*, natural.
der Ne'bel (=), mist.
die Ne'benhandlung (=en), by-play, episode.
nebenan', *adv.*, near by, next door.
nebst, *prep. with dat.*, with, together with.
ne'cken, *tr.*, to tease.
die Neckerei' (=en), teasing.
das Negligé' (s), (pron. neglische'), morning dress.

neh'men (nimmst, nahm, genommen), *tr.*, to take; *refl.*, conduct one's self; — es mit einander, treat each other; sich in acht —, to take care, beware.
der **Nei'der** (-), envious person.
nei'disch, *adj.*, envious, jealous.
nei'gen, *intr.*, to incline.
die **Nei'gung** (-en), inclination, affection, attachment.
nein, *adv.*, no.
nen'nen (nannte, genannt), *tr.*, to name, call; *refl.*, be called, be.
neu, *adj.*, new, fresh.
die **Neu'gierde**, curiosity.
neu'gierig, *adj.*, curious.
die **Neu'igkeit** (-en), news.
das **Neu'jahr**, New Year.
neun, neunt, *num.*, nine, ninth.
neun'zig, *num.*, ninety.
nicht, *adv.*, not: — **doch**, not so.
die **Nich'te** (-n), niece.
nichts, *indef. pron.*, nothing.
nichts'würdig, *adj.*, worthless.
nie, *adv.*, never.
nie'der, *adv. and sep. pref.*, down.
nie'derschlagen (ä-u-a), *tr.*, to bow to the ground, quash, annul, cancel.
nie'dersetzen, *tr.*, to set down.
die **Nie'derträchtigkeit** (-en), meanness.
nied'rig, low, base.
nie'mals, *adv.*, never.
nie'mand, *indef. pron.*, no one.
nim'mermehr, *adv.*, never.
noch (noch nicht, noch ein), yet, not yet, one more; noch einmal, nochmals, once more, again.
die **Not** (⁼e), need, distress; mit genauer —, with great difficulty; vonnöten haben, to need.
der **Not'fall** (⁼e), case of necessity.
die **Not'lage** (-n), distress, calamity.
nö'tig, *adj.*, necessary; — haben, to require, need.
not'wendig, *adj.*, necessary.
die **Not'wendigkeit** (-en), necessity.
nu, *interj.*, well now!
nüch'tern, *adj.*, sober, having had nothing to eat or drink.
nun, *adv.*, now, well; — gut, well then; **nun ja doch**, well then.
nunmehr', *adv.*, now.
nur, *adv.*, only, just.
nut'zen (nützen), *tr.*, to use, avail one's self of: **ich** könnte sie nicht —, it might be of little use to me.

O

O, *interj.*, oh! o ja! most certainly.
ob, *conj.*, whether, if.
o'ben, *adv.*, above; von oben bis unten, from top to bottom, from head to foot.
obendrein', *adv.*, in addition, into the bargain.
o'berst, *adj.*, *superl.*, topmost.
der **O'berst** (-en or -e), colonel.
der **Oberstleut'nant** (-s), lieutenant-colonel.
o'der, *conj.*, or.
of'fen, *adj.*, open.
of'fenbar, *adj.*, manifest, evident.
offenba'ren, *tr.*, to reveal.
of'fenherzig, *adj.*, open-hearted.
der **Offizier'** (-e), officer.
öf'fnen, *tr.*, to open.
oft (*comp.*, ⁼er, ⁼ers; *sup.*, ⁼est), *adv.*, often.
öf'ters, *adv.*, rather often.
der **O'heim** (-e), uncle.
oh'ne, *prep. with acc.*, without; ohnlängst, recently; ohngeachtet, ungeachtet, notwithstanding.
das **Ohr** (s-en), ear.
die **Ökonomie'**, economy.
die **Or'der** (-s), order, command.
or'dentlich, *adj.*, proper, orderly, decent, respectable, methodical.
die **Ord'nung** (-en), order.
der **Ort** (e or ⁼er), place.
ottoma'nisch, *adj.*, Ottoman.

P

das **Paar** (-e), pair, couple.
paar, *adj.*, a few, some.
pa'cken, *refl.*, to get out, clear out.
der **Pack'knecht** (-e), baggageman.
pantomi'misch, *adj.*, pantomimic.
das **Papier'** (-e), paper.
päpst'lich, *adj.*, papal.
die **Para'de** (-n), parade.
paradie'ren, *intr.*, to parade, make a show, show off.
das **Paradies'** (-e), paradise.
parat', *adj.*, ready.
parlie'ren, *intr.*, to chat.
die **Partei'lichkeit** (-en), partiality.
die **Partie'** (-n), match.
die **Pei'nigung** (-en), torture.
pein'lich, *adj.*, painful.
perfekt', *adj.*, perfect.
die **Per'le** (-n), pearl.
(das) **Per'sien**, Persia.
die **Person'** (-en), person.
der **Pfen'nig** (-e), half a farthing.
das **Pferd** (-e), horse.
die **Pfle'ge**, care, nursing, treatment.
pfle'gen, *tr.*, to nurse; *intr.*, to be accustomed; *refl.*, to take care of one's self.
die **Pflicht** (-en), duty.
die **Pfor'te** (-n), gate.
pfui, *interj.*, fie! for shame!
die **Pisto'le** (-n), pistole (coin), pistol.
der **Platz** (⁼e), place, square.
plau'dern, *intr.*, to chat, gossip.
plötz'lich, *adj.*, sudden.
plump, *adj.*, awkward, clumsy.
plün'dern, *tr.*, to rob, plunder.
po'chen, *intr.*, to knock.
(das) **Po'len**, Poland.
poli'tisch, *adj.*, political.
die **Polizei'**, police.
die **Pos'se** (-n), trick, fun.
die **Post** (-en), mail.
der **Po'sten** (-), post, amount, sum.

pots Geck und kein Ende! good gracious; zounds!
prah'len, *intr.*, brag, boast.
praktizie'ren, *tr.*, to practice, slip.
(das) **Preu'ßen,** Prussia.
preu'ßisch, *adj.*, Prussian, Prussian-like.
der **Prinz** (-en), prince.
die **Pro'be** (-n), proof, test.
prompt, *adj.*, prompt.
prophezei'en, *tr.*, to prophesy.
die **Provinz'** (-en), province.
das **Prozent'chen** (-), small per cent.
prü'geln, *tr.*, to whip, thrash.
der **Pu'del** (-), poodle.
der **Punkt** (-e), point; — drei, 3 o'clock sharp.
put'zen, *tr.*, to dress up.

Q

quä'len, *tr.*, to torment, tease.
der **Quäl'geist** (-er), tease.
der **Quark,** rubbish.
das **Quartier'** (-e), quarters.

R

die **Ra'che,** revenge, vengeance.
der **Ra'chen** (-), jaws, clutches.
rä'chen, *tr.*, to revenge, avenge.
die **Rach'sucht,** vindictiveness.
der **Ra'cker** (-), scoundrel, villain.
das **Rad** (¨er), wheel.
rapportie'ren, *tr.*, to report.
ra'send, *adj.*, furious, mad.
rasie'ren, *tr.*, to shave.
ras'seln, *intr.*, to rattle.
der **Rat** (¨e), advice.
ra'ten (ä-ie-a), *intr.*, to advise, guess.
ratihabie'ren, *tr.*, ratify.
das **Rät'sel** (-), riddle.
der **Rauch,** smoke.
rau'chen, *intr.*, to smoke.
räu'men, *tr.*, to give up, vacate.
raus, *adv.*, get out.
der **Rausch** (¨e), intoxication.
rech'nen, *tr.*, to figure, count.
die **Rech'nung** (-en), account, bill.
recht, *adj.*, right, quite.
das **Recht** (-e), right.
die **Rech'te** (-n), right hand.
die **Recht'fertigung** (-en), justification.
der **Recht'haber** (-), disputant.
recht'schaffen, *adj.*, upright, honest.
die **Recht'schaffenheit,** honesty, uprightness.
die **Re'de** (-n), talk, speech; Reden, conversation.
re'den, *tr.*, to talk, speak.
die **Re'densart** (-en), expression, phrase.
red'lich, *adj.*, honest,
das **Regiment'** (-er), regiment.
reich, *adj.*, rich.
rei'chen, *tr.*, to reach, extend.
der **Reich'tum** (¨er), riches, wealth.
rein, *adj.*, pure.
die **Rei'se** (-n), journey.
rei'sen, *intr.* (*aux.* sein), to travel.
rei'ßen (i-i), *tr.*, to tear; aus der Hand —, snatch from his hand,
rei'ten (ritt, geritten), *tr.* (*aux.* haben) *and intr.* (*aux.* sein), to ride.
der **Reit'knecht** (-e), groom.
das **Reit'pferd** (-e), saddle-horse.
der **Reiz** (-e), charm.
rei'zen, *tr.*, to irritate.
rei'zend, *adj.*, charming.
der **Rekrut'** (-en), recruit.
das **Ren'nen** (-), run, speed.
der **Ren'ner** (-), racer, race-horse.
der **Rent'meister** (-), steward, banker.
die **Republik'** (-en), republic.
resolvie'ren, *tr.*, to resolve.
der **Respekt',** respect.
der **Rest** (-e), rest; das —**chen,** small balance.
ret'ten, *tr.*, to save.
reu'en, *tr.*, to regret, repent; es reut mich, I repent.
die **Revan'che,** revenge.
rich'ten, *tr.*, to direct, turn.
rich'tig, *adj.*, right, correct, good.
die **Rich'tigkeit,** correctness; damit hat es seine —, it is quite true.
der **Ring** (-e), ring.
das **Rin'gelchen** (-), little ring.
rin'gen (a-u), *tr.*, to wring.
der **Rit'ter** (-), knight.
der **Ritt'meister** (-), captain (of cavalry).
die **Ritt'meisterin** (-nen), wife of a captain.
der **Rog'gen,** rye.
das **Röll'chen** (-), roll.
die **Rol'le** (-n), roll, part, rôle.
der **Roß'arzt** (¨e), veterinary surgeon.
der **Rück'blick** (-e), retrospective view.
der **Rü'cken** (-), back.
die **Rück'sicht** (-en), regard.
ru'fen (ie-u), to call to.
ruh'en, *intr.*, to rest.
ruh'ig, *adj.*, quiet.
die **Ruhm'begierde,** ambition.
rüh'men, *tr.*, to praise; *refl.*, to brag, boast.
ruhm'voll, *adj.*, famous, glorious.
rüh'ren, *tr.*, to touch, move.
die **Rüh'rung,** emotion.
ruinie'ren, *tr.*, to ruin.
der **Rum'mel,** racket; den — verstehen, to know all about it.
der **Rumpf** (¨e), trunk of body.
die **Run'de** (-n), round; in der —, around, in the vicinity.



der **Saal** (Säle), hall, parlor.
der **Sä'bel** (-), saber, sword.
die **Sa'che** (-n), thing, affair, business, matter; eine gute — machen, to accomplish a task successfully.
(das) **Sach'sen,** Saxony.
säch'sisch, *adj.*, Saxon.

ſacht, *adv.*, gently, softly.
ſa'gen, *tr.*, to say, tell; es **hat weniger zu ſagen,** it is of less consequence.
ſatt, *adj.*, satisfied; — ſein, to have had enough to eat.
die **Sau** (⸗e), hog.
ſau'er, *adj.*, sour, unpleasant, troublesome; **ihm das** Seinige ſo — machen, to cause him so much trouble about his property.
die **Sce'ne** (⸗n), scene, scenery.
der **Scha'den** (⸗), damage, injury; es iſt ſchade, it is too bad, it is a pity.
die **Scha'denfreude,** malicious joy (over the calamities of others).
ſchad'los, *adj.*, unhurt, uninjured; — halten, to reimburse, indemnify.
der **Schä'fer** (⸗), shepherd; **tändelnder** —, toying swain.
ſchaf'fen, *tr.*, to do, make, work; aus den Augen —, to get rid of; zur Stelle —, to bring here; Tag —, to throw light upon.
die **Schä'ferin** (⸗nen), playful person, wag, joker.
ſchä'men, *refl.*, to feel ashamed.
die **Schan'de,** disgrace, shame; zu —n hauen, cut to pieces, cripple.
ſcharmie'ren, *intr.*, to flirt.
der **Schat'ten** (⸗), shadow, shade.
die **Schatul'le** (⸗n), cash box, strong box.
ſchät'zen, *tr.*, to respect, esteem; um ſo viel höher —, value so much higher.
das **Schau'dern,** trembling, horror, terror.
ſchei'den (ie⸗ie), *intr.* (*aux.* ſein), to depart; *tr.*, to separate.
der **Schein** (⸗e), appearance.
ſchei'nen (ie, ie), *intr.* (*aux.* ſein), to appear.
ſchel'ten (i⸗a⸗o), to scold, find fault with.
ſchen'ken, *tr.*, to present.
der **Scherz** (⸗e), joke, jest.
ſcher'zen, *intr.*, to joke, jest.
ſchi'cken, *tr.*, to send.
das **Schick'ſal** (⸗e), destiny.
ſchie'ßen (ſchoß, geſchoſſen), *tr.*, to shoot.
ſchil'dern, *tr.*, to describe.
die **Schil'derung** (⸗en), description.
ſchimpf'lich, *adj.*, disgraceful, shameful.
ſchla'fen (ä⸗ie⸗a), *intr.*, to sleep.
das **Schlaf'zimmer** (⸗), chamber, bedroom.
der **Schlag,** (⸗e), blow, stroke.
ſchla'gen (ä⸗u⸗a), *tr.*, to strike.
ſchlecht, *adj.*, bad, poor.
ſchlei'chen (i⸗i), *intr.* (*aux.* ſein), to sneak, creep.
der **Schleich'weg** (⸗e), Schleifweg (⸗e), (*obs.*) secret path, by-way.
ſchlep'pen, *tr.*, to drag, trail.
ſchlie'ßen (o⸗o), *tr.*, to conclude.
ſchließ'lich, *adv.*, finally
ſchlimm, *adj.*, bad, poor; **wenn das** Schlimmſte zum Schlimmen **kommt,** if the worst comes to the worst.
der **Schlin'gel** (⸗), rascal, ruffian.
das **Schloß** (⸗er), lock.
ſchlum'mern, *intr.*, to sleep, doze, have a nap.
der **Schlüſ'ſel** (⸗), key.
ſchme'cken, *tr.*, to taste, taste good.
ſchmei'cheln, *intr.*, to flatter.
der **Schmerz** (⸗en), pain, sorrow.
der **Schnel'ler** (⸗), scheme.
die **Schnur** (⸗en), cord, string.
die **Schnur're** (⸗n), joke, silly idea.
die **Schokola'de,** chocolate.
ſchon, *adv.*, already, certainly; — gut, very well; — zu viel, more than enough.
ſchön, *adj.*, beautiful, handsome; noch einmal ſo —, twice as pretty.
der **Schöp'fer** (⸗), creator.
die **Schran'ke,** barrier, (*pl.*), lists.
ſchreck'haft, *adj.*, timid, nervous, fearful.
ſchreck'lich, *adj.*, terrible.
ſchrei'ben (ie⸗ie), *tr.*, to write.
der **Schrei'ber** (⸗), writer.
die **Schreiberei'** (⸗en), writing.
das **Schreib'pult** (⸗e), desk.
das **Schreib'zeug** (⸗e), writing-material.
ſchrei'en (ie, ie), *intr.*, to cry, yell.
ſchrift'lich, *adj.*, written.
der **Schritt** (⸗e), step, pace.
ſchüch'tern, *adj.*, shy, bashful.
der **Schuh** (⸗e), shoe.
die **Schuld** (⸗en), debt; —**en machen,** contract debts; **ſchuld ſein,** to be to blame.
ſchul'dig, *adj.*, guilty, — **ſein,** to owe.
die **Schul'digkeit** (⸗en), duty.
der **Schul'dner** (⸗), debtor.
ſchuld'voll, *adj.*, guilty.
die **Schul'ter** (⸗n), shoulder.
das **Schul'zengericht** (⸗e), farm, estate.
der **Schur'ke** (⸗n), knave, scoundrel.
ſchur'kiſch, *adj.*, knavish,
der **Schuß** (⸗e), shot.
der **Schutz,** protection.
der **Schutz'engel** (⸗), guardian angel.
ſchwach, *adj.* (*comp.* ⸗er, *sup.* ⸗ſt), weak.
der **Schwanz** (⸗e), tail.
ſchwär'men, *intr.* (*aux.* **ſein** or **haben**), to rove, to be enthusiastic.
ſchwarz, *adj.*, (*comp.* ⸗er, *sup.* ⸗eſt), black.
ſchwat'zen, ſchwätzen, *intr.*, to talk, chatter, gossip.
ſchwei'gen (ie, ie), *intr.*, to be silent.
das **Schwei'gen,** silence.
die **Schwel'le** (⸗n), threshold.
die **Schwem'me** (⸗n), horse-pond.
ſchwer, *adj.*, hard, heavy, difficult.
ſchwer'lich, *adv.*, hardly.
das **Schwert** (⸗er), sword.
die **Schwe'ſter** (⸗n), sister.
ſchwin'den (a⸗u), *intr.* (*aux.* ſein), to disappear, vanish.
ſchwö'ren (u or o, o), *intr.*, to swear.

Se for Seine, His.
sechs, *num.*, six.
sechst, *num.*, sixth.
die **See'le** (=n), soul, heart.
seh'en (ie=a=e), *tr.*, to see, look.
sehr, *adv.*, very.
sein (war, gewesen), *intr.* (*aux.* sein), to be.
sein, *poss. pron. and adj.*, his.
sei'nesgleichen, *adj.*, like him, such as he.
sei'nig, *poss. pron.*, his, its.
seit, *prep. with dat.*, since; *conj.*, since.
seitdem', *conj.*, since.
die **Sei'te** (=n), side, page.
sei'tens, *prep. with gen.*, on the part of.
sel'ber or **selbst**, *adj.*, self; — gemacht, home-made.
die **Selbst'erhaltung**, self-preservation.
das **Selbst'gespräch** (=e), soliloquy.
der **Selbst'vorwurf** (⸚e), self-reproach.
sel'ten, *adj.*, rare; *adv.*, rarely, seldom.
sen'den (sandte, gesandt), *tr.*, to send.
sen'gen, *tr.*, to burn.
set'zen, *tr.*, to set, place, appoint.
der **Seuf'zer** (=), sigh.
sich, *refl. pron.*, himself, herself, itself, themselves, yourself.
si'cher, *adj.*, sure, secure, safe.
si'chern, *tr.*, to secure.
die **Si'cherheit** (=en), security, safety; in — bringen, to put in a safe place, save.
si'cherlich, *adv.*, certainly, surely.
sie, Sie, *pers. pron.*, she, her, you.
sie'ben, *num.*, seven.
sie'bent, *num.*, seventh.
der **Sieg** (=e), victory.
der **Sinn** (=e), sense.
die **Sit'tenrichterin** (=nen), moralist, censor, moralizer.
sit'zen (saß, gesessen), *intr.* (*aux.* sein or haben), to sit.
sitzen lassen, *tr.*, to jilt, abandon.
so, *adv.*, so, as, thus; — was, — ein, such a.
sobald', *adv.*, as soon as.
sodann', *adv.*, then.
sofort', *adv.*, at once.
sogleich', *adv.*, directly, at once.
der **Sohn** (⸚e), son.
solch, *adj.*, such.
der **Soldat'** (=en), soldier.
das **Solda'tenglück**, soldier's fortune.
sol'len, *mod. aux.*, shall, ought.
der **Som'mer** (=), summer.
sonach', *adv. and conj.*, therefore, consequently, then.
son'derbar, *adj.*, strange, odd.
son'derlich, *adj.*, peculiar, especially.
son'dern, *conj.*, but.
die **Son'ne** (=n), sun.
sonst, sonstwo, *adv.*, or else, in other respects, anywhere else.
die **Sophi'stin** (=nen), sophist.
die **Sor'ge** (=n), care, anxiety, fear.
sor'gen, *intr.*, to care, grieve, apprehend.
sowie', as well as.
sowohl', *adv. and conj.*, as well as, so much.
spal'ten, *tr.*, to split.
(das) **Spa'nien**, Spain.
spar'sam, *adj.*, saving, economical.
der **Spaß** (⸚e), joke, jest.
spaß'haft, *adj.*, jocose, playful.
spät, *adj.*, late.
die **Spazier'fahrt** (=en), drive, ride.
spei'sen, — zu Mittag, *tr.*, to eat, dine.
sper'ren, *refl.*, to resist, make a fuss, stand on ceremony.
das **Spiel** (=e), play, game.
der **Spie'ler** (=), player, gambler.
spie'len, *tr.*, to play, take place.
der **Spitz'bube** (=n), rogue, scoundrel, thief.
spot'ten, *intr.*, to mock, laugh at.
die **Spötterei'** (=en), mockery.
spöt'tisch, *adj.*, ironical, mocking.
die **Spra'che** (=n), talk, language, speech.
spre'chen (i=a=o), *intr.*, to speak, talk.
spren'gen, *tr.*, to break.
das **Sprich'wort** (⸚er), proverb.
springen (a=u), *intr.*, to spring, jump.
Sr. for Seiner, of His.
st, *interj.*, hush!
der **Staat** (=en), state.
der **Stab** (⸚e), staff; — brechen, break the staff over one's head, *i. e.*, pronounce sentence.
der **Stabsritt'meister** (=), staff captain.
der **Sta'chel** (=), sting, thorn.
die **Stadt** (⸚e), city, town.
stamp'fen, *intr.*, to stamp.
der **Stand** (⸚e), state, position; *pl.*, state legislature; im stande sein, to be able; wes — es, of every rank.
stark, *adj.* (*comp.* ⸚er, *sup.* ⸚st), strong.
starr, *adj.*, staring, fixed.
der **Starr'sinn**, obstinacy.
statt'finden (a=u), *intr.*, to take place; zu statt'ten kommen, to be of use, stand one in good stead.
ste'cken (steckte or stak, gesteckt), *tr.*, to put, lie hidden; da steckt's eben, that's where the trouble is.
steh'en (stand, gestanden), *intr.* (*aux.* sein or haben), to stand, be, remain; dafür —, guarantee.
steh'len (ie=a=o), *tr.*, to steal.
steif, *adj.*, stiff, rigid, fixed.
die **Stel'le** (=n), place, spot, line; zur Stelle schaffen, to produce, fetch here.
stel'len, *refl.*, to pretend.
die **Stel'lung** (=en), position, attitude.
stem'men, *refl.*, to resist, oppose.
ster'ben (i=a=o), *intr.*, to die.
der **Stern** (=e), star.
der **Stich** (=e), sting, stitch, cut; im Stiche lassen, to leave, abandon, forsake.
stich'halten (ä=i=a), *intr.*, to stand the test.

der **Stie'fel** (=), boot.
stier, *adj.*, fixed, staring.
stif'ten, *tr.*, to erect, cause, establish.
still (=e), *adj.*, still, quiet.
die **Stim'me** (=n), voice.
die **Stim'mung** (=en), mood.
die **Stir'ne** (=n), forehead, brow.
stolz, *adj.*, proud.
der **Stolz**, pride,
sto'ßen (ö=ie=o), *tr.*, to push, knock; mit dem Fuß —, kick; auf einen —, meet, run against.
stra'fen, *tr.*, to punish.
die **Stra'ße** (=n), street.
der **Streich** (=e), stroke, blow, trick.
strei'tig machen, to dispute, contest, contend for.
die **Stren'ge**, strictness, severity.
das **Stüb'chen** (=), little room.
die **Stu'be** (=n), room.
das **Stück** (=e), piece.
studie'ren, *tr.*, to study.
stumm, *adj.*, dumb.
die **Stun'de** (=n), hour.
der **Sturm** (⸗e), storm; — geben, to make an attack.
stür'misch, *adj.*, stormy, impetuous.
stür'zen, *intr.* (*aux.* sein), to fall, rush.
die **Stüt'ze** (=n), support.
stut'zen, *intr.*, to be startled.
die **Subordination'**, subordination.
su'chen, *tr.*, to seek, try, attempt.
die **Sum'ma** or Summe (=n), sum, amount.
die **Sün'de** (=n), sin.
süß, *adj.*, sweet.

T

die **Tabagie'** (=n), club house, smoking house.
die **Ta'fel** (=n), table, dinner.
der **Tag** (=e), day.
die **Ta'geszeit** (=en), time of day.
täg'lich, *adj.*, daily.
der **Ta'ler** (=), thaler (75 cents).
tän'delnd, *adj.*, playful, trifling.
tapezie'ren, *tr.*, to paper.
tap'fer, *adj.*, brave.
die **Tap'ferkeit**, bravery.
die **Ta'sche** (=n), pocket.
das **Ta'schenbuch** ("er), pocketbook.
die **Tas'se** (=n), cup.
die **Tat** (=en), deed, act.
der **Tau'benschlag** ("e), dove-cot, pigeon-house.
täu'schen, to deceive.
tau'send, *num.*, thousand.
tei'len, *tr.*, to divide, share.
teil'nehmen (nimmst, nahm, genommen), *intr.*, to take part.
der **Teu'fel** (=), devil; der — ist los, hell is broke loose.
der **Thee**, tea.
das **The'ma** (=en or =ata), theme, subject.
(das) **Thü'ringen**, Thuringia.
tief, *adj.*, deep, low.
til'gen, *tr.*, to pay, annul, cancel.
die **Tin'te** (=n), ink.
der **Tisch** *(=e)*, table.

der **Ti'tel** (=), title.
die **Toch'ter** ("), daughter.
der **Tod**, death.
toll, *adj.*, mad, crazy.
der **Töl'pel** (=), blockhead, ackward fellow.
der **Ton** ("e), tone.
topp, *interj.*, done! agreed! it is a bargain!
tot, *adj.*, dead.
tö'ten, *tr.*, to kill.
tra'gen (ä=u=a), *tr.*, to carry, wear; Sorge —, to be worried.
tra'gisch, *adj.*, tragic.
traktie'ren, *tr.*, to treat.
die **Trä'ne** (=n), tear.
trau'en, *intr.*, to trust.
die **Trau'er**, mourning.
der **Traum** ("e), dream.
träu'men, to dream; sich — lassen, to imagine.
der **Träu'mer** (=), dreamer.
die **Träumerei'** (=en), fancy; verliebte —, love sick dreams.
trau'rig, *adj.*, sad.
tref'fen (i=a=o), *tr.*, to hit, meet.
treff'lich, *adj.*, excellent.
trei'ben (ie, ie), *tr.*, to drive, urge on, carry on; Spaß —, have one's fun; länger —, keep on.
tren'nen, *tr.*, to separate, divide.
die **Tren'nung** (=en), separation.
die **Trep'pe** (=n), stairs.
tre'ten (i=a=e), *intr.* (*aux.* sein), to step.
die **Treu'e**, faith, fidelity.
treu'los, *adj.*, faithless.
der **Trieb** (=e), instinct, impulse.
die **Trieb'feder** (=n), motive, impulse.
trin'ken (a=u), *tr.*, to drink.
tro'cken, *adj.*, dry.
die **Trom'mel** (=n), drum.
der **Trom'melschläger** (=), drummer.
der **Trop'fen** (=), drop.
trös'ten, *tr.*, to comfort.
der **Trotz**, disdain, spite, defiance.
trotz, *prep. with gen.*, in spite of.
der **Trunk** ("e), drink.
trun'ken, *adj.*, intoxicated.
tüch'tig, *adj.*, capable.
tü'ckisch, *adj.*, malicious, spiteful.
die **Tu'gend** (=en), virtue.
tu'gendhaft, *adj.*, virtuous.
tun (tat, getan), *tr.*, to do, act, make; was tut das? what difference does it make? what of it? ich tue Euch zu wissen, I inform you; nichts zur Sache tun, to be immaterial; von sich —, to dismiss.
die **Tür** (=en), door.
der **Tür'ke** (=n), Turk.

U

ü'bel, *adj.*, evil, bad.
ü'belnehmen (=nimmst, =nahm, =genommen), *tr.*, to take offense.
ü'ber, *prep. with dat. or acc.*, *adv.*, *sep. pref.*, over, above, about.

überall, or ü'berall, *adv.*, everywhere.
überall'hin, *adv.*, everywhere.
überbrin'gen (=brachte, =bracht), *tr.*, to bring, deliver.
überflüssig, *adj.*, abundant, profuse, superfluous.
überge'ben (i=a=e), *tr.*, to give over, surrender, deliver.
überhaupt', *adv.*, after all, anyway.
überlas'sen (ä, =ließ, =lassen), to leave, yield up to, cede.
überle'gen, *tr.*, to turn about in mind, consider.
die **Überle'gung** (=en), consideration, reflection, deliberation.
übermor'gen, *adv.*, day after to-morrow.
übermü'tig, *adj.*, haughty, over-bearing.
überre'den, *tr.*, to persuade.
überrei'chen, *tr.*, to give over, hand over.
übertrei'ben (ie=ie), *tr.*, to exaggerate.
die **Übertrei'bung** (=en), exaggeration.
überwacht', *adj.*, exhausted through waking too long.
überzeu'gen, *tr.*, to convince.
üb'rig, *adj.*, left, remaining; das Übrige, rest.
üb'rigens, *adv.*, as for the rest, besides.
die **Uhr** (=en), watch, clock.
um, *prep. with acc.*, *adv.*, *sep. pref.*, about, near, at, for; — so viel mehr, so much the more; um . . . willen, for the sake of.
umar'men, *tr.*, to embrace.
um'gehen (=ging, gegangen), *intr.* (*aux.* sein), to associate, deal, behave to.
um'kehren, *tr.*, to turn around.
die **Um'kehr**, disentanglement, descending action.
umne'beln, *tr.*, to cloud.
um'sehen (ie=a=e), *intr.*, to look around.
umsonst', *adv.*, vainly, for nothing, gratis.
der **Um'stand** (⸗e), circumstance, condition, ceremony.
um'ständlich, *adv.*, minutely, detailed.
um'stimmen, *tr.*, to change a person's opinion.
um'wenden (=wandte, =gewandt), *tr.*, to turn around.
um . . . willen, *prep.*, for the sake of, on account of.
der **Um'zug** (⸗e), removed.
un'angenehm, *adj.*, unpleasant.
un'anständig, *adj.*, unbecoming, improper.
un'barmher'zig, *adj.*, unmerciful, uncharitable.
un'befohlen, *adj.*, unbidden.
un'bekannt, *adj.*, unknown, strange.
un'bescheiden, *adj.*, immodest, indiscreet.
un'bescholten, *adj.*, blameless, irreproachable.
die **Un'besonnenheit** (=en), imprudence, thoughtlessness.
un'beweglich, *adj.*, motionless, immovable.
un'biegsam, *adj.*, inflexible, unbending, unmanageable.
un'christlich, *adj.*, unchristian (like).
und, *conj.*, and.
un'eben, *adj.*, uneven; kein —er Mensch, a pretty tolerable man.
un'eigennützig, *adj.*, disinterested.
un'eingeladen, *adj.*, uninvited.
unend'lich, *adj.*, infinite, endless.
un'entbehr'lich, *adj.*, indispensable, needful.
un'erklär'lich, *adj.*, inexplainable.
un'erwar'tet, *adj.*, unexpected, unlooked for.
un'erzo'gen, *adj.*, not brought up.
unfehl'bar, *adj.*, infallible.
un'freundlich, *adj.*, unfriendly, sullen, severe.
un'geachtet, *prep. with gen.*, in spite of.
un'gefähr, *adv.*, accidental; von —, casually.
un'gehälten, *adj.*, indignant, cross.
un'gehangen, *adj.*, unhanged.
un'gemein, *adj.*, uncommon, rare, extraordinary.
un'geputzt, *adj.*, not dressed up.
un'gern, *adv.*, unwillingly, reluctantly, loath.
un'geschliffen, *adj.*, unpolished, rude.
der or das **Un'gestüm**, impetuosity, fury.
un'gestüm, *adj.*, impetuous, violent, boisterous.
un'getreu, *adj.*, faithless.
das **Un'glück**, misfortune, calamity.
un'glücklich, *adj.*, unhappy, wretched.
un'glücklicherwei'se, *adv.*, unfortunately.
die **Un'gnade**, disgrace, disfavor, displeasure.
un'heilbar, *adj.*, incurable.
die **Un'iform** (=en), uniform.
un'längst, *adv.*, lately.
der **Un'mensch** (=en), barbarian, monster.
un'möglich or unmög'lich, *adj.*, impossible.
un'recht, *adj.*, wrong.
un'richtig, *adv.*, wrong.
die **Un'ruhe** (=n), trouble, disturbance.
un'ruhig, *adj.*, uneasy.
uns, *pers. pron.*, us.
die **Un'schuld**, innocence.
un'schuldig, *adj.*, innocent.
unser, *gen. pl. of pers. pron.*; wir, *poss. pron.*, of us, our.
un'ten, *adv.*, below.
un'ter, *prep. with dat.*, under, beneath; *adv. and sep. pref.*, under.
unterbre'chen (i=a=o), *tr.*, interrupt.
unterdrü'cken, to suppress.
untereinan'der, among each other.
unterhal'ten (ä=ie=a), *tr.*, to support.

unterhal'ten (ä-ie-a), *refl.*, to converse.
un'terkommen (-kam, -gekommen), *intr.*, to find shelter, accommodation.
unterneh'men (-nimmst, -nahm, -genommen), *tr.*, to undertake.
das **Un'terpfand** ("er), pledge.
die **Unterre'dung** (-en), conversation, interview.
unterrich'ten, *tr.*, to instruct, inform; das Nähere**n** unterrichten, to inform a person of the particulars.
un'terstecken, *tr.*, to put in among, join to, incorporate with.
unterſteh'en (-stand, -standen), *refl.*, to dare, venture, attempt.
unterstüt'zen, *tr.*, to assist.
untersu'chen, *tr.*, to examine, investigate.
un'tertänig, *adj.*, humble, submissive.
unterwegs' or —we'gens, *adv.*, in or on the way.
un'verä'nderlich, *adj.*, unchangeable.
un'verlo'ren, *adj.*, not lost, sure.
un'vermu'tet, *adj.*, unexpected.
un'verschämt, *adj.*, impudent, shameless.
die **Un'verschämt'heit** (-en), insolence,
un'versehrt', *adj.*, unhurt, safe, untouched.
un'verständ'lich, *adj.*, incomprehensible.
un'verzeihlich or unverzeih'lich, *adj.*, unpardonable.
der **Un'wille**, anger, displeasure.
urgie'ren, *tr.*, to urge, to begin a law suit.
die **Ur'sache** (-n), cause.
das **Ur'teil** (-e), sentence.
ur'teilen, *tr.*, to judge, pass sentence.

V

die **Valu'te** (-en), value, draft, amount.
der **Va'ter** ("), father.
das **Va'terland** ("er), native country.
(das) **Vene'dig**, Venice.
venetia'nisch, *adj.*, Venetian.
verab'schieden (ie-ie), *tr.*, to discharge.
verach'ten, *tr.*, to despise.
veracht'lich, *adj.*, contemptible.
die **Verach'tung**, contempt.
verän'dern, *tr.*, to change.
die **Verän'derung** (-en), change,
veran'lassen, *tr.*, to cause, induce.
die **Veran'lassung** (-en), cause, motive.
die **Verant'wortung**, responsibility.
verbau'en, *tr.*, to obstruct by building.
verber'gen (i-a-o), *tr.*, to hide.
die **Verbeu'gung** (-en), bow.
verbie'ten, (o-o), *tr.*, to forbid.
verbin'den (a-u), *tr.*, to unite.
die **Verbind'lichkeit** (-en), obligation, *engagement*.
die **Verbin'dung** (-en), union.

verbis'sen, *adj.*, suppressed, misanthropic.
verbrau'chen, *tr.*, to use up.
das **Verbre'chen** (-), crime.
verbun'den, *adj.*, obliged.
der **Verdacht'**, suspicion.
verdammt', *p. p. and adj.*, cursed, damned, execrable.
verdan'ken, *tr.*, to owe, be indebted for, be obliged to.
verder'ben (i-a-o), *tr. and intr.*, to destroy, corrupt, spoil.
das **Verder'ben**, perdition, ruining, destruction.
verdie'nen, to earn, deserve.
das **Verdienst**, (-e), profit, gain.
der **Verdienst'** (-e), merit, desert.
verdienst'lich, *adj.*, meritorious, beneficial.
verdient, *adj.*, deserving.
verdrän'gen, *tr.*, to dislodge, crowd out.
verdrie'ßen (-droß, -drossen), *tr.*, to grieve, fret.
verdrieß'lich, *adj.*, morose, peevish, out of humor.
der **Verdruß'**, ill-will, indignation, vexation.
vereh'ren (ä), *tr.*, to honor, admire.
verfah'ren (u-a), *intr.*, mit einem, to treat, deal, proceed.
das **Verfah'ren** (-), conduct, dealing.
verflie'ßen (-floß, -flossen), *intr.*, to pass by.
die **Vergan'genheit**, past.
verge'ben (i-a-e), to forgive.
verge'bens, *adv.*, in vain.
die **Verge'bung**, forgiveness, pardon.
vergeh'en (-ging, -gangen), *intr.* (*aux.* sein), to pass.
vergeſ'sen (i-a-e), *tr.*, to forget.
verglei'chen, *tr.*, to compare.
das **Vergnü'gen** (-), pleasure.
vergrö'ßern, *tr.*, to enlarge, increase.
verhal'ten (ä-ie-a), *refl.*, to conduct or behave oneself.
das **Verhal'ten**, conduct.
das **Verhält'nis**, (-ſe), circumstance.
verhär'ten, *tr.*, to harden.
verhin'dern, *tr.*, to hinder, prevent.
verhöh'nen, *tr.*, to mock, sneer at.
verir'ren, *refl.*, to go astray.
verita'bel, *adj.*, genuine.
verkauf'en, *tr.*, to sell.
verkehrt', *adj.*, wrong.
verken'nen (-kannte, -kannt), to misjudge.
verknüp'fen, *tr.*, to unite, bind.
verlan'gen, *tr.*, to want, require.
das **Verlan'gen**, desire.
verlaſ'sen (ä-ie-a), *tr.*, to leave; *refl.*, believe; *refl.*, depend upon.
verlau'fen, *adj.*, fugitive, runaway.
verle'gen, *tr.*, to misplace.
verle'gen, *adj.*, embarrassed.
die **Verle'genheit** (-en), embarrassment.
verleih'en (ie-ie), *tr.*, to lend.
verlei'ten, *tr.*, to mislead, lead astray, tempt, induce.

verleug'nen, *tr.*, to deny, *tr.*, belie oneself.
der **Verleum'der** (=), slanderer.
verliebt', *adj.*, in love.
verlie'ren, (o=o), *tr.*, to lose.
die **Verlo'bung** (=en), engagement.
der **Verlo'bungsring** (=e), engagement ring.
der **Verlu'st** (=e), loss.
vermaledeit, *adj.*, cursed.
vermeh'ren, *tr.*, to increase.
vermeint'lich, *adj.*, supposed, alleged.
vermel'den, *tr.*, to announce; läßt seinen untertänigen Respekt —, begs to submit his most respectful compliments.
vermie'ten, *tr.*, to hire.
vermö'gen (=mochte, =mocht), *tr.*, to be able, to induce.
das **Vermö'gen** (=), fortune, wealth.
vermu'ten, *tr.*, to suppose, surmise.
vermut'lich, *adj.*, probable.
die **Vermu'tung** (=en), supposition.
vernar'ren, *refl.*, to become foolishly fond of.
vernarrt', *adj.*, to be foolishly fond of.
verneh'men (=nimmst, =nahm, =nommen), *tr.*, to hear, try, cross-examine.
vernich'ten, *tr.*, to destroy.
die **Vernunft',** reason.
vernünf'tig, *adj.*, reasonable.
die **Verord'nung** (=en), order, ordinance, law.
verpflich'ten, *tr.*, to pledge.
der **Verrä'ter** (=), traitor, deceiver.
die **Verrich'tung** (=en), business.
versa'gen, *tr.*, to refuse, deny.
verschaf'fen, *tr.*, to obtain, procure, to help one to.
verschämt', *adj.*, bashful, timid.
verscheu'chen, *tr.*, to drive away, scare away.
verschie'ben (o), *tr.*, to postpone, defer.
verschie'den, *adj.*, different.
verschla'gen (ä=u=a), *intr.*, to make a difference; nicht —, be indifferent.
verschlos'sen, *adj.*, closed.
verscho'nen, *tr.*, to spare, forbear.
verschwei'gen (ie=ie), *tr.*, to conceal, keep a secret.
verschwem'men, *tr.*, to wash away, carry away.
der **Verschwen'der** (=), prodigal, squanderer.
verset'zen, *tr.*, to misplace, pawn.
die **Verset'zung** (=en), misplacement, pawning.
versi'chern, *tr.*, to assure.
die **Versi'cherung** (=en), assurance.
versie'geln, *tr.*, to seal up.
verspa'ren, *tr.*, to save, put off, wait.
verspie'len, *tr.*, to lose in gambling.
verspre'chen (i=a=o), *tr.*, to promise.
das **Verspre'chen** (=), promise.
der **Verstand,** reason, sense, meaning.
versteh'en (=stand, (standen), *tr.*, understand; sich auf etwas, be an expert in something; es versteht sich, it is a matter of course.
die **Verstel'lung** (en), dissimulation.
versto'ßen (ö=ie=o), *tr.*, to push away, reject, disown.
der **Versuch'** (=e), attempt.
versu'chen, *tr.*, to try on.
die **Vertau'schung** (=en), exchange, substitution.
vertei'digen, *tr.*, to defend.
vertieft', *adj.*, absorbed, wrapt up.
vertrau'en, *intr.*, to trust, confide.
das **Vertrau'en,** confidence; im —, between ourselves.
vertrau'lich, *adj.*, familiar, confidential.
vertraut', *adj.*, intimate.
vertrei'ben (ie=ie), *tr.*, to drive away, expel, force away.
vertrin'ken (a=u), *tr.*, to spend in drinking.
verun'glücken, *intr.*, to perish, meet with an accident.
verwah'ren, *tr.*, to preserve, guard, keep.
die **Verwah'rung,** custody, keeping.
verwei'gern, *tr.*, to refuse.
verwei'len, *intr.*, to stop, delay, tarry.
das **Verwei'len,** delay.
der **Verweis'** (=e), rebuke, reproof; — erteilen, to reprimand.
die **Verwi'ckelung** (=en), entanglement, ascending action.
verwir'ren, *tr.*, to entangle, confuse.
die **Verwir'rung** (=en), confusion, embarrassment.
verwun'dert, *adj.*, surprised, astonished.
die **Verwun'derung,** astonishment.
verwun'det, *adj.*, wounded.
verwunscht, cursed.
verzeh'ren, *tr.*, to consume.
verzeih'en (ie=ie), *tr.*, to forgive, pardon, excuse.
die **Verzeih'ung,** pardon.
verzo'gen, *adj.* (Name), interwoven, monogram.
verzwei'felt, *adj.*, desperate, abominable, confounded.
die **Verzwei'felung,** despair.
vexie'ren, *tr.*, to vex, tease, jeer, mock.
das **Vieh,** cattle, beast, brute.
viel, *adj.* (*comp.*, mehr, *sup.*, meist), much, a great deal; viel zu viel.
vielleicht', *adv.*, perhaps.
vielmehr', or viel'mehr, rather.
vier, *num.*, four.
vier'fach, *num.*, fourfold.
vierhun'dert or vier hundert, *num.*, four hundred.
viert, *num.*, fourth.
das **Viertelstund'chen** (=), quarter of an hour.
vierundzwan'zig, *num.*, twenty-four.
vier'zehn, *num.*, fourteen.
voll, *adj.*, full.
die **Voll'blütigkeit,** plethora.

vol'lends, *adv.*, wholly, quite, moreover, altogether.
völ'lig, *adj.*, complete, perfect.
vollkom'men, *adj.*, perfect, complete.
die **Vollkom'menheit** (-en), perfection, charm.
die **Voll'macht** (-en), power, authority.
vollzieh'en (-zog, -zogen), *tr.*, to fulfill, consummate; carry out; *refl.*, to take place.
von, *prep. with dat.*, from, by, upon, away from.
vor, *prep. with dat.* or *acc.*, before, ago; da sei Gott —, God forbid: vor's erste, for the present.
voran', *adv.*, *sep. pref.*, forward, ahead, in advance.
voran'stecken, *tr.*, to put forward.
voraus', zum v., im v., before, beforehand.
voraus'sehen (ie-a-e), *tr.*, to foresee, anticipate.
die **Voraus'setzung** (-en), supposition, assumption.
vorbei', *adv.*, past.
vor'bereiten, *tr.*, to prepare.
die **Vor'bereitung** (-en), preparation.
der **Vor'bewußt**, previous knowledge.
die **Vor'bitterin** (-nen), intercessor.
der **Vor'fahr** (-en), ancestor.
vor'fahren (ä-u-a), *intr.* (*aux.* sein), to drive up at the front door.
der **Vor'fall** (¨e), accident, event.
vor'führen, *tr.*, to present.
vor'geben (i-a-e), *tr.*, to give a start, pretend.
vor'gehen (-ging, -gegangen), *intr.* (*aux.* sein), to happen, pass.
vor'her or vorher, *adv.*, before.
vorhin', *adv.*, a little while ago.
vo'rig, *adj.*, former, previous.
die **Vor'kommen** (a-o), *intr.* (*aux.* sein) to look, seem, appear, come in anyway.
die **Vor'liebe**, preference, partiality.
vor'machen, *tr.*, to display, exhibit, deceive.
der **Vor'mittag** (-e), forenoon.
vor'mittage, *adv.*, (*obs.*), forenoon.
vor'mittags, *adv.*, heute —, this morning.
der **Vor'mund** (¨er), guardian.
vor'nehm, *adj.*, aristocratic, distinguished of rank.
vor'nehmen (nimmst, -nahm, genommen) *refl.*, to intend, decide, determine.
der **Vor'posten** (-), out post.
das **Vor'recht** (-e), privilege, prerogative.
der **Vor'satz** (¨e), resolution, intention.
vor'schießen (o-o), *tr.*, to advance money.
der **Vor'schlag** (¨e), proposal.
der **Vor'schuß** (¨sse), advanced money.
die **Vor'sicht**, providence.
vor'sichtig, *adj.*, careful, heedful, cautious.
vor'spiegeln, *tr.*, to deceive.
vor'stehend, *adj.*, the above.
vor'stellen, *refl.*, to imagine.
der **Vor'teil** (-e), advantage.
vor'tragen (ä-u-a), *tr.*, to tell, recite, submit.
vortref'flich, *adj.*, excellent, exquisite.
vor'treten (i-a-e), *intr.*, to step in front.
das **Vor'urteil** (-e), prejudice.
der **Vor'wand** (¨e), pretense, pretext.
vor'werfen (i-a-o), *tr.*, to reproach, upbraid.

W

wach'rufen (ie-u), *tr.*, to awaken.
der **Wacht'meister** (-), sergeant.
die **Wacht'meisterin** (-nen), Mrs. Sergeant.
wa'cker, *adj.*, brave, gallant.
wa'gen, *tr.*, to risk, venture.
der **Wa'gen** (-), carriage, coach.
wä'gen (o-o), *tr.*, weigh.
wäh'len, *tr.*, choose.
wahr, *adj.*, true.
wäh'rend, *prep. with gen.*, *and conj.*, during, while.
wäh'rendes, *gen.*, *pres. part. of* währen, during.
wehrhaf'tig, *adv.*, truly.
die **Wahr'heit** (-en), truth.
wahr'lich, *adv.*, indeed, verily, surely.
wahrschein'lich or wahr'scheinlich, *adj.*, probable.
die **Wai'se** (-n), orphan.
der **Wald** (¨er), forest.
der **Wall** (¨e), rampart, dam, enclosure.
die **Wal'lung** (-en), agitation, ebullition.
die **Wand** (¨e), wall.
wan'dern, *intr.*, to travel, wander.
die **Wand'lung** (-en), change.
wann, *adv. and conj.*, when.
warm, *adj.* (*comp.*, ¨er, *sup.*, ¨st), warm,
war'nen, *tr.*, to warn.
war'ten, *intr.*, to wait.
die **War'tung**, nursing, attendance.
warum', *adv.*, why.
was, *interj. and rel. pron.*, what, which, that; so (et)was, such things.
was für, *interr. pron.*, what kind of; was ist ihnen? what ails you? was gilts? what will you bet?
das **Was'ser** (-), water; zu Wasser werden, turn to water; zu — machen, disappoint.
der **Wech'sel** (-), note, draft.
we'deln, *tr.*, to wag.
we'der, weder . . . noch, neither; neither . . . nor.
der **Weg** (-e), way, pass; auf den guten — bringen, put on the right road.

weg, *adv. and sep. pref.*, away.
weg'bleiben (ie-ie), *intr.* (*aux.* sein), to remain away.
wegen', *prep. with gen.*, because of, on account of.
weg'fahren (ä-u-a), *intr.* (*aux.* sein), to go away, drive, ride away.
weg'gehen (-ging, -gegangen), *intr.* (*aux.* sein), to go away.
das **Weg'gehen,** leaving, departure.
weg'kapern, *tr.*, to capture.
weg'kommen (-kam, -gekommen), *intr.* (*aux.* sein), come away, get away.
weg'nehmen, *tr.*, to take away.
weg'reiten (-ritt, -geritten), *intr.* (*aux.* sein), ride away.
weg'setzen, *tr.*, to put away.
weg'tun (-tat, -getan), *tr.*, to put away.
weg'wenden (-wandte, -gewandt), to turn away.
weg'werfen (i-a-o), *tr.*, to throw away.
weh tun, *intr.*, to hurt.
das **Weh** (-en), pain.
das **Weib** (-er), woman, wife.
weib'lich, *adj.*, feminine, womanly.
wei'gern, *refl.*, to refuse.
die **Wei'gerung** (-en), refusal.
weil, *conj.*, because, while.
wei'nen, *intr.*, to weep, cry.
weis machen, *tr.*, einem etwas, to make a person believe something, to fool, pass off upon, impose upon (that is not true).
wei'se, *adj.*, wise.
die **Wei'se** (-n), manner.
wei'sen (ie-ie), *tr.*, point, show.
weiß, *adj.*, white.
weit, *adj.*, far; weiter, further, move them; weiter nicht, nothing more; und so weiter-usw., and so forth.
wei'terziehen (-zog, -gezogen), *intr.* (*aux.* sein), to move on.
welch, *inter. and rel. pron.*, who, what, which; *indef. pron.*, some, any.
die **Welt** (-en), world, earth.
wen'den (wendete, gewendet or wandte, gewandt), *tr.*, to turn.
die **Wen'dung** (-en), turn, change, evasion, shift.
we'nig, *adj.*, little, few.
die **We'nigkeit,** insignificance; meine —, my humble self.
we'nigstens, *adv.*, at least.
wenn, *conj.*, if; wenn auch, even if; — schon, what of it.
wer, *inter. and rel. pron.*, who.
wer'den (a-o), *aux. and intr.*, to become; einem werden, to come to me; werden zu, to turn to.
wer'fen (i-a-o), *tr.*, to throw, cast.
das **Werk** (-e), work; ins — setzen, to set going.
der **Wert** (-e), value, worth.
wert, *adj.*, worthy.
das **We'sen** (-), temper, manners, behavior.
wet'ten, *tr.*, to bet, wager.
wich'tig, *adj.*, important.
wi'der, *prep. with acc.*, against.
widerfah'ren (ä-u-a), *intr.* (*aux.* sein), to happen.
widerle'gen, *tr.*, refute, disprove.
wi'derwärtig, *adj.*, repugnant, loathsome.
wid'men, *tr.*, devote.
wid'rig, *adj.*, contrary, cross, unpleasant.
wie, *adv.*, how; *conj.*, as.
wie'der, *adv. and sep. pref.*, again, once more; hin und —, here and there, now and then, in some cases.
wie'deran'nehmen (nimmst, nahm, genommen), *tr.*, to resume.
der **Wie'derein'tritt** (-e), re-entering.
wie'dererhal'ten (ä-ie-a), *tr.*, to receive back.
wie'derfinden (a-u), *tr.*, to find again.
wie'dergeben (i-a-e), *tr.*, to give back, return.
wie'derher'stellen, *tr.*, to restore.
die **Wie'derher'stellung,** restoration.
wie'derkehren, *intr.* (*aux.* sein), to return.
wie'derkommen (-kam, -gekommen), *intr.* (*aux.* sein), to come back.
wie'dernehmen (-nimmst, -nahm, genommen), *tr.*, to take back.
wie'derum, *adv.*, again.
die **Wie'dervereinigung** (-en), reunion.
wie'derverlan'gen, *tr.*, to demand again.
wie'gen (o-o), *tr.*, to weigh.
(das) **Wien,** Vienna.
wild, *adj.*, wild.
der **Wil'le** (-n), will; um — willen, for the sake of; mit meinem —, with my consent.
wil'lig, *adj.*, ready.
wil'ligen, *tr.*, to be willing, agree, permit.
willkom'men, *adj.*, welcome.
die **Wind'beutelei'** (-en), bragging.
der **Wink** (-e), wink, hint, call.
der **Win'kel** (-), corner, nook.
der **Win'kelzug** ("e), subterfuge.
win'ken, *intr.*, to beckon, nod.
win'seln, *intr.*, to whine.
der **Win'ter** (-), winter.
das **Win'terquartier'** (-e), winter quarters.
wir, *pers. pron.*, we.
wir'belich(t), *adj.*, giddy.
wir'beln, *intr.*, to whirl, roll, beating of a drum.
wirk'lich, *adv.*, really.
die **Wirk'lichkeit** (-en), reality.
die **Wir'kung** (-en), effect.
der **Wirt** (-e), host, landlord.
das **Wirts'haus** ("er), hotel, inn.
die **Wirts'tafel** ("n), table d'hôte.
wi'schen, *tr.*, to wipe.
der **Wis'pel** (-), wispel (1300 liters).
wis'sen (weißt, wußte, gewußt), *tr.*, to know; zu leben —, have good manners; zu — tun, to inform.
die **Wit'we** (-n), widow.
wo, *adv.*, where; *conj.*, if.

die **Wo'che** (=n), week.
wo'für, *adv.*, for what.
woher', *adv.*, whence, why, how.
wohin', *adv.*, whither.
wohl, *adv.*, well, perhaps, I suppose; — gar, possibly; das soll ich — sein, that probably means me; wohl bekomm's, good health.
wohlaffektioniert', gracious.
wohl'feil, *adj.*, cheap.
wohl'habend, *adj.*, well off, wealthy.
die **Wohl'tat** (=en), kindness.
das **Wohl'wollen**, good will.
woh'nen, *intr.*, dwell.
die **Woh'nung** (=en), lodging.
wol'len, *mod. aux.*, to will, wish, try, claim; sein —, call oneself.
wol'lüstig, *adj.*, passionate.
woran, *adv.*, whereon.
worin', *adv.*, wherein, in what way.
das **Wort** (⸗er, or e), word; — halten, keep one's word; in das — fallen, interrupt.
wovon', from which, on what.
wozu', what for, for what purpose.
das **Wun'der** (=), wonder, miracle; — hören, to be surprised.
wun'derbar, *adj.*, wonderful.
wun'derlich, *adj.*, strange, peculiar.
wun'dern, *refl.*, to be surprised, astonished.
der **Wunsch** (⸗e), wish, desire.
wün'schen, *tr.*, wish.
wür'dig, *adj.*, worthy.
der **Wurf** (⸗e), cast.
die **Wut**, fury, rage.
der **Wut'ausbruch** (⸗e), burst of anger.

Z

der **Zah'lungstermin'** (=e), date of payment.
der **Zahn** (⸗e), tooth.
zan'ken, *intr.*, to quarrel, have a row.
zän'kisch, *adj.*, quarrelsome.
zärt'lich, *adj.*, tender, affectionate.
die **Zärt'lichkeit** (=en), tenderness.
zau'dern, *intr.*, to delay, linger.
zehn, *num.*, ten.
zehnt, *num.*, tenth.
die **Zeich'nung** (=en), drawing, signing.
zei'gen, *tr.*, to show, point out.
die **Zei'le** (=n), line.
die **Zeit** (=en), time; die — wird uns lang werden, time will hang heavily on our hands.
eine **Zeit'lang**, for a time.
zeitle'bens, *adv.*, for a lifetime.
die **Zei'tung** (=en), newspaper.
zerrei'ßen (=riß, =gerissen), *tr.*, to tear to pieces; *intr.*, be torn apart; disband.
zerrüt'ten, *tr.*, to disturb, break up.
zerstreu'en, *tr.*, to scatter, disperse.
zerstreut', *adj.*, absent-minded, confused.
das **Zeug'nis** (=se), testimony.
zieh'en (zog, gezogen), *tr.*, to draw, collect, pull, move, take the field, go to war; das Maul ziehen, to pull a long face, to make a grimace.
zie'men, *refl.*, to become, be proper.
ziem'lich, *adv.*, tolerably.
zie'ren, *refl.*, to pretend, put on airs, stand on ceremony, refuse from sheer affectation.
das **Zim'mer** (=), room.
zit'tern, *intr.*, to tremble.
zö'gern, *tr.*, to hesitate.
das **Zö'gern**, hesitation.
der **Zorn**, anger.
zor'nig, *adj.*, angry.
zu, *adv. and sep. pref.*, to, for; *prep. with dat.*, to.
zu'bringen (=brachte, =gebracht), *tr.*, to pass, spend.
zu'cken, *tr.*, to shrug.
zu'denken (=dachte, =gedacht), *tr.*, to intend.
der **Zu'fall** (⸗e), accident, chance.
zu'fliegen (=flog, =geflogen), *intr.* (*aux.* sein), take refuge with.
die **Zu'flucht**, refuge, shelter, asylum.
zufol'ge, *prep. with gen.*, according to, by virtue of.
zufrie'den, *adj.*, satisfied, pleased, contented.
zu'führen, *tr.*, to lead to.
der **Zu'gang** (⸗e), entrance, avenue, approach.
zu'geben (i=a=e), *tr.*, to permit, consent.
zu'gehen (=ging, =gegangen), *intr.* (*aux.* sein), to go to.
zu'gehören, *intr.*, to belong to.
zugleich', *adv.*, at the same time.
zu'halten (ä=ie=a), *tr.*, to hold shut.
zu'kommen (=kam, =gekommen), *intr.* (*aux.* sein), approach.
die **Zu'kunft**, future.
zu'langen, *intr.*, to suffice.
zu'machen, *tr.*, to close
zu'muten, *tr.*, to expect a person to do something difficult or unpleasant.
die **Zun'ge** (=n), tongue.
zurecht', *adv.*, in order.
zurecht'legen, to lay aside.
zu'reichen, *tr.*, to hand to.
zür'nen, *intr.*, to be angry.
zurück', *adv. and sep. pref.*, back, return.
zurück'bleiben (ie=ie), *intr.*, to remain behind.
zurück'bringen (=brachte, =gebracht), *tr.*, to bring back.
zurück'geben (i=a=e), *tr.*, to give back.
zurück'halten (ä=ie=a), to hold back, restrain.
zurück'haltend, *adj.*, reserved.
die **Zurück'haltung**, reserve.
die **Zurück'händigung**, handing back, returning.
zurück'kommen (=kam, =gekommen), *intr.* (*aux.* sein), come back.
die **Zurück'kunft**, return.

zurück'nehmen (=nimmst, =nahm, =ge=nommen), to take back.
die **Zurück'nehmung**, taking back.
zurück'stoßen (ö=ie=o), to push, thrust back.
zurück'treten (i=a=e), *intr.* (*aux.* sein), to step back.
zurück'weichen (i=i), *intr.* (*aux.* sein), to yield, fall back.
zurück'weisen (ie=ie), *tr.*, to send back, refuse to take back.
zurück'ziehen (=zog, =gezogen), *tr.*, to draw back.
zusam'men, *adv. and sep. pref.*, together.
zusam'menbringen (=brachte, =ge=bracht), *tr.*, to get together, get ready.
der **Zusam'menhang** (⸗e), connection.
zusam'menschlagen (ä=u=a), *tr.*, to fold up.
zu'schanzen, *tr.*, to pass a thing on to a person.
zu'schlagen (ä=u=a), *intr.*, to strike away, hit hard.
zu'schrieben (ie=ie), *tr.*, attribute.
zu'setzen, *tr.*, lose.
zustat'tenkommen, to be of use, help.
zu'stoßen (ö=ie=o), *intr.*, happen.
zu'trauen, *tr.*, give credit for.
der **Zwang**, force, restraint.
zwan'zig, *num.*, twenty.
zwar, *adv.*, indeed.
der **Zweck** (=e), purpose.
zwei, *num.*, two.
der **Zwei'fel** (=), doubt.
zwei'feln, *intr.*, to doubt.
zwei'mal, *num.*, twice.
zweit, *num.*, second.
zwei'tausend or zweitau'send, *num.*, two thousand.
zwin'gen (a=u), *tr.*, to force.
zwi'schen, *prep. with dat. or acc.*, between, among.
zwölft, *num.*, twelfth.

Lessing,
Minna von Barnhelm.

NAME	DATE	NAME	DATE

